叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000001

2. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000002

3. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['bʌmpəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1860** **J** **.** **Bumpus** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - J . 邦布斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1860年J. Bumpus版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .
She **hath** **done** **what** **she** **could** **.**
她 有 完毕 什么 她 可以 .

她已经尽力了。

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:s]
A **DISCOURSE**
一个 话语

论述

[ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði]
ADDRESSED **TO** **THE**
已解决 到 这

致

['reɪtpeɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] .
RATEPAYERS **OF** **ST** **.**
纳税人 的 英石 .

圣路易斯市的纳税人

['mærələbən] ,
MARYLEBONE **,**
马里波恩 ,

马里波恩

[ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]
URGING **THE** **ADOPTION** **OF**
敦促 这 采用 的

敦促采纳

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt] , - .
THE **PUBLIC** **LIBRARIES** **ACT** **,** **1855** **.**
这 民众 图书馆 行为 , - .

1855 年公共图书馆法。

[baɪ] ['mæθju:] - ,
BY **MATTHEW** **FEILDE** **,**
经过 马修 - ,

作者：马修·菲尔德

[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ['kɒlɪdʒ] .
ST **.** **DAVID'S** **COLLEGE** **.**
英石 . 大卫的 大学 .

圣大卫学院。

[leɪt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [pres] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

Late	Member	of	the	Committee	of	the	Newspaper	Press	Association	,
晚的	成员	的	这	委员会	的	这	报纸	按	协会	,

[fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ]

for	obtaining
为了	获得

已故报业协会委员会成员，因其取得

[ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['dju:ti] .

the	Repeal	of	the	Paper	Duty	.
这	废除	的	这	纸	责任	.

废除纸张税。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fri:] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [nju:z] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [haɪ] -

But	it	is	to	Free	Libraries	and	News	Rooms	,	and	NOT	to	high	-
但	它	是	到	自由的	图书馆	和	消息	房间	,	和	不是	到	高的	-

[praɪst] ['ɪnstətjʊt] ,

priced	Institutes	,
定价	研究所	,

但这些资金将用于免费图书馆和新闻编辑室，而不是高价研究机构。

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)]

that	you	must	look	for	the	spread	of	knowledge	and	intellectual	culture
那	你	必须	看	为了	这	传播	的	知识	和	知识分子	文化

.

:

.

你必须寻求知识和文化的传播。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɑ:gju:d] [ðæt] 1s .

It	may	be	argued	that	1s	.
它	可能	是	争论	那	1s	.

有人可能会认为 1 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] 6s .

a	quarter	,	or	6s	.
一个	四分之一	,	或者	6s	.

一枚25美分硬币，或6先令。

[ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [mænz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

a	year	,	is	not	much	to	pay	to	a	Working	Man's	Association	.
一个	年	,	是	不是	很多	到	支付	到	一个	在职的	男人的	协会	.

一年缴纳给工人协会的费用并不算多。

[ai] [kən'tend] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] 4s .

I	contend	it	is	exactly	4s	.
我	抗衡	它	是	确切地	4s	.

我认为它正好是 4 秒。

4d .

4d	.
4d	.

4d.

[tu:] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

太多了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ɒn][ə; eɪ] £40 [haʊs] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['əʊnli] 1s .

as	a	halfpenny	rate	in	the	pound	on	a	£40	house	would	amount	to	only	1s	.
作为	一个	半便士	速度	在	这	磅	在	一个	£40	房子	会	数量	到	仅有的	1s	.

如果英镑税率为0.5便士，那么一栋价值40英镑的房子，其税率就只有1先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[ə; eɪ][jɪə(r)] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . ['bʌmpəs] , - , ['ɒksfəd] [striːt] . - .

J	.	BUMPUS	,	158	,	OXFORD	STREET	.	1860	.
J	.	邦布斯	,	-	,	牛津	街道	.	-	.

J. BUMPUS，牛津街 158 号，1860 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .

Price	Sixpence	.
价格	六便士	.

售价六便士。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

“	She	hath	done	what	she	could	.
“	她	有	完毕	什么	她	可以	.

她已经尽力了。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

”	TO	THE	RATEPAYERS	OF	ST	.
”	到	这	纳税人	的	英石	.

”致圣路易斯市的纳税人：

['mærələbən] .

MARYLEBONE	.
马里波恩	.

马里波恩。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][ɪn] [saɪt] [æt; ət][lɑːst] !

The	Field	of	Battle	is	in	sight	at	last	!
这	场地	的	战斗	是	在	视线	在	最后的	!

战场终于出现在眼前了！

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] ['ment(ə)l] [lait] ['kɒləms] , ['eskɔ:tid] [baɪ] [tru:ps] [ɒv; əv]['prəʊgres][ɪn] [braɪt]

The	St	.	Marylebone	Mental	Light	Columns	,	escorted	by	Troops	of	Progress	in	bright
这	英石	.	马里波恩	精神的	光	列	,	护送	经过	军队	的	进步	在	明亮的

['ɑ:mə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

圣玛丽勒本精神轻骑兵队，由身着闪亮盔甲的进步部队护卫，

[wɪð] [əd'vɑ:nsmənt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [kɔ:(r)] , [feə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [breɪv] [men] , [ɑ:(r); ə(r)]

with	Advancement	in	Knowledge	Rifle	Corps	,	fair	women	,	and	brave	men	,	are
和	进步	在	知识	步枪	兵团	,	公平的	女性	,	和	勇敢的	男人	,	是

[ɪn] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,

in	marching	order	,
在	行军	命令	,

随着知识的进步，步枪队，美丽的女性和勇敢的男性，列队行进。

[ænd; ənd]['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['dɑ:knəs] [brɪ'geɪd] , [ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd]

and	eager	for	the	fray	with	the	Mental	Darkness	Brigade	,	the	cruel	and
和	渴望的	为了	这	磨损	和	这	精神的	黑暗	旅	,	这	残忍的	和

[rɪ'lentləs] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

relentless	enemies	of	Improvement	.
狠	敌人	的	改进	.

并渴望与精神黑暗军团——进步的残酷无情的敌人——展开战斗。

[ðə; ði] [əb'strʌktɪv] ['fɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ]

The	Obstructive	Forces	for	the	defence	of	Ignorance	,	with	a	great	flourish
这	阻塞	部队	为了	这	防御	的	无知	,	和	一个	伟大的	繁荣

[ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,

of	trumpets	,
的	小号	,

为捍卫无知而设的阻挠势力，伴随着嘹亮的号角声，

[prəu'kleim] [ðəm'selvz] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][pɑ:(r)] ['eksələns] , [ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɪn]

proclaiming	themselves	friends	of	the	poor	par	excellence	,	are	marching	in
宣告	他们自己	朋友们	的	这	贫穷的	帕	卓越	,	是	行军	在

[dɪ'faɪl] ,

defile	,
亵渎	,

他们自诩为穷人的至高朋友，却列队行进，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑ:(r)] [ɒf] .

and	scenting	the	battle	afar	off	.
和	香味	这	战斗	远方	离开	.

远远地就闻到了战斗的气息。

[ði:z] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] [fəʊz] , [hu:] [keə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

These	bitter	and	unscrupulous	foes	,	who	care	as	much	for	the	Poor	,
这些	苦的	和	无良的	敌人	,	WHO	关心	作为	很多	为了	这	贫穷的	,

这些心怀怨恨、肆无忌惮的敌人，他们对穷人同样漠不关心，

[æz; əz][ðeə(r)] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [frend] , ['dʒu:dəs] [ɪ'skæriət] , [hu:] [wen] [hi:; hi][kraɪd]

as	their	pretended	and	hollow	friend	,	Judas	Iscariot	,	who	when	he	cried
作为	他们的	假装	和	空洞的	朋友	,	犹大	伊斯卡里奥特	,	WHO	什么时候	他	哭

[ə'laʊd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

aloud	for	the	public	,
大声	为了	这	民众	,

就像他们虚伪空洞的朋友犹大·伊斯卡里奥特一样，当他在公众面前大声哭喊时，

[ment] ['əʊnli][hɪm'self] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , “ [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

meant	only	himself	,	of	whom	it	was	said	,	“	not	that	he	cared	for	the
意思是	仅有的	他自己	,	的	谁	它	曾是	说	,	“	不是	那	他	关心	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

指的只是他自己，有人说他“并不关心穷人”。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][bæg] ,

but	because	he	carried	the	bag	,
但	因为	他	携带	这	包	,

但因为他拎着包，

” [huː] [m'ɜːməd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['spaɪknɑːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['meəri]

”	who	murmured	at	the	waste	of	costly	ointment	of	spikenard	with	which	Mary
”	WHO	低声说道	在	这	浪费	的	昂贵	软膏	的	穗甘松	和	哪个	玛丽

[hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

had	anointed	the	feet	of	Jesus	,
有	受膏者	这	脚	的	耶稣	,

“有人抱怨浪费了马利亚用来膏抹耶稣脚的昂贵真哪哒香膏，

[ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [ɑːskt] “ [waɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd]

and	treacherously	asked	“	why	was	not	this	ointment	sold	for	three	hundred
和	阴险地	问	“	为什么	曾是	不是	这	软膏	卖	为了	三	百

[pens] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

pence	and	given	to	the	poor	?
便士	和	给定	到	这	贫穷的	?

他阴险地问道：“为什么不把这药膏卖三百便士，分给穷人呢？”

” [ðiːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv]['prəʊgres] — ['pærɪʃ] ['mægneit] — [huː] [dred] [ðə; ði] [lait]

”	These	determined	opponents	of	Progress	—	Parish	Magnates	—	who	dread	the	light
”	这些	决定	对手	的	进步	—	教区	巨头们	—	WHO	恐惧	这	光

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	,
的	智力	,

“这些坚决反对进步的人——教区权贵——他们惧怕智慧之光，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'sesɪv] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] - [p'ɒkɪts] [ɪz] [sə'spɪʃəs] ,

and	whose	excessive	desire	to	guard	the	ratepayers	'	pockets	is	suspicious	,
和	谁	过多的	欲望	到	警卫	这	纳税人	-	口袋	是	可疑的	,

他过分热衷于保护纳税人的利益，这令人怀疑。

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]['dʒuːdəs] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [treɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	reminds	me	of	Judas	'	anxiety	to	trade	on	the	distress	of	the
和	提醒	我	的	犹大	-	焦虑	到	贸易	在	这	痛苦	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

这让我想起了犹大急于利用穷人的苦难牟利的心态。

[ðɪs] ['ɪgnərənt] ['fælæŋks] , ['ɒfɪsə(r)] [baɪ] ['pɒmpəs] ['lɪt(ə)l] [greɪt] [men] , [ɔː(r)][laʊd]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [men] ,

This	Ignorant	Phalanx	,	officered	by	pompous	little	great	men	,	or	loud	little	foolish	men	,
这	无知	方阵	,	警官	经过	傲慢	小的	伟大的	男人	,	或者	大声	小的	愚蠢	男人	,

这支无知的方阵，由自负的小人物或聒噪的小傻瓜指挥，

— [smɔːl] ['vænətɪz][ænd; ənd] [pɔm'pɔsiti] , [huːz] [kraɪ][ɪz] “ [mɔː(r)] [tæk'seɪʃn] , ” [ænd; ənd] [huː] [siːm]

—	small	vanities	and	pomposities	,	whose	cry	is	“	more	taxation	,	”	and	who	seem
—	小的	虚荣心	和	浮夸	,	谁	哭	是	“	更多的	税收	,	”	和	WHO	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

——那些自负又自大的人，他们高喊着“增加税收”，似乎在说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pærɪʃ] ， ” [ænd; ənd]

“	I	am	the	Parish	,	”	and
“	我	是	这	教区	，	”	和

“我就是教区，”

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

“ [wen] [ai] [spiːk] [let][nəʊ][dɒg] [bɑːk] ;

“	when	I	speak	let	no	dog	bark	;
“	什么时候	我	说话	让	不	狗	吠	;

“我说话的时候，不要让狗吠；

” [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [duː; də] - ['nʌθiŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi]

”	all	these	small	politicians	and	miserable	DO	-	NOTHINGS	are	making	ready
”	全部	这些	小的	政治家	和	悲惨的	做	-	什么也没有	是	制作	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

for	the	field	.
为了	这	场地	.

所有这些小政客和无所事事的家伙都在为竞选做准备。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['spiːʃəs] [æn'tægənɪsts] !

A	motley	group	are	these	specious	Antagonists	!
一个	杂乱无章	团体	是	这些	似是而非的	反派	!

这些似是而非的反对者真是一群乌合之众!

['fræntɪk][ə'baʊt][ðə; ði]['bælət] ， ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][juː'təʊpiən] [ɪm'præktɪkəbl] [rɪ'fɔːm] ，

Frantic	about	the	Ballot	,	clinging	to	some	Utopian	impracticable	reform	,
疯狂的	关于	这	选票	，	依恋	到	一些	乌托邦	不切实际	改革	，

为投票结果焦头烂额，执着于某种不切实际的乌托邦式改革，

[ðiːz] ['saɪəlɪst] [ænd; ənd] ['pedəgɔg] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [snɑːl] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

these	sciolists	and	pedagogues	presume	to	snarl	at	the	Chancellor	of	the
这些	科学学家	和	教育家	怙	到	咆哮	在	这	校长	的	这

[ɪks'tʃekə(r)] ，

Exchequer	,
国库	，

这些学者和教育家竟敢对财政大臣咆哮，

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒɒbə(r)] ， ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] ['evri] ['strændɪŋ]

and	denounce	him	as	a	financial	jobber	,	wishing	to	float	every	stranding
和	声讨	他	作为	一个	金融的	批发商	，	祝	到	漂浮	每一个	搁浅

['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] ['pʌblɪk] ['mʌni] ，

newspaper	with	public	money	,
报纸	和	民众	钱	，

并谴责他是金融投机者，企图用公共资金挽救每一份陷入困境的报纸。

[ænd; ənd] [huː] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'piːl]

and	who	speak	of	our	foremost	Statesman	and	his	Bill	for	the	repeal
和	WHO	说话	的	我们的	首先	政治家	和	他的	账单	为了	这	废除

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['djuːti] ,

of	the	Paper	Duty	,
的	这	纸	责任	，

他们谈到我们最杰出的政治家和他提出的废除纸张税的法案，

“ [æz; əz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə] [ðæt] ['sɜːbərəs] , [ðə; ði] [pres] ，

“	as	a	sop	to	that	Cerberus	,	the	Press	,
“	作为	一个	肥皂	到	那	地狱犬	，	这	按	，

“为了安抚那只地狱犬，媒体，

[tuː; tə][get][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	get	the	support	of	the	newspapers	of	the	country	.
到	得到	这	支持	的	这	报纸	的	这	国家	.

争取全国报纸的支持。

" [wɒt] - [stʌf] !

"	What	skimbleskamble	stuff	!
"	什么	-	东西	!

"真是胡说八道！"

[kən'sɪstənt] ['əʊnli][ɪn][ɪts] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [truː] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

Consistent	only	in	its	inconsistency	,	true	to	its	base	,	diabolical	instincts	,
持续的	仅有的	在	它是	不一致	,	真的	到	它是	根据	,	邪恶的	本能	,

它唯一不变的就是它的矛盾性，它忠于其本性，即邪恶的本能。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [dɪz'reɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['temptə(r)]

the	Times	with	the	malice	of	Disraeli	,	and	the	hypocrisy	of	the	Tempter
这	《时代周刊》	和	这	恶意	的	迪斯雷利	,	和	这	虚伪	的	这	诱惑者

,

,

,

《泰晤士报》带着迪斯雷利的恶意和诱惑者的虚伪，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [sə'pɔːtɪŋ] , ['pɒzətɪvli] ['revlz] [ɪn] ['slændərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['mɪnɪstə(r)] .

so	far	from	supporting	,	positively	revels	in	slandering	this	CONSCIENTIOUS	Minister	.
所以	远的	从	支持	,	积极地	揭秘	在	诽谤	这	尽责的	部长	.

不仅没有支持，反而乐于诽谤这位尽职尽责的部长。

[jes] , [ðə; ði] ['vɪərɪŋ] , ['vɜːsətaɪl] ,

Yes	,	the	veering	,	versatile	,
是的	,	这	转向	,	多才多艺的	,

是的，灵活多变的，

['ɪnfəməs] [taɪmz] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][wʌn]['prɪnsəp(ə)l]['əʊnli] — [ʌn'prɪnsəpld] ['wɪkɪdnəs] [ig'zəːts] ['evri]

infamous	Times	faithful	to	one	principle	only	—	unprincipled	wickedness	exerts	every
臭名昭著的	《时代周刊》	忠实	到	一	原则	仅有的	—	毫无原则的	邪恶	施压	每一个

[nɜːv] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [əb'nɒkʃəs] [tæks] .

nerve	to	retain	this	obnoxious	tax	.
神经	到	保持	这	令人讨厌的	税	.

臭名昭著的《泰晤士报》只信奉一个原则——毫无原则的邪恶势力不遗余力地保留这项令人憎恶的税收。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'seil] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,

It	has	assailed	the	Chancellor	of	the	Exchequer	,
它	有	遭受攻击	这	校长	的	这	国库	,

它抨击了财政大臣，

[ænd; ənd] ['vilifai] [hɪz; ɪz]['pɒləsi] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɪtʃ] ['ʃaɪlɒk] [mait] [hæv; həv] ['envid] ,

and	vilified	his	policy	with	a	vindictiveness	which	Shylock	might	have	envied	,
和	被诋毁	他的	政策	和	一个	报复心	哪个	夏洛克	可能	有	令人羡慕	,

他以一种连夏洛克都可能羡慕的恶意，对他的政策进行了猛烈抨击。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tʃiːp] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [dis'dein] .

and	which	even	cheap	journalism	disdained	.
和	哪个	甚至	便宜的	新闻业	轻蔑	.

就连低俗新闻媒体也对此不屑一顾。

['pærɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [prəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

Parish	officials	who	ought	to	know	better	,	prose	about	the	danger	of	innovation	.
教区	官员	WHO	应该	到	知道	更好的	,	散文	关于	这	危险	的	创新	.

那些本应更懂事的教区官员，却大谈创新的危险。

[nɒt] [tuː] [fɑːst] .
Not too fast .
不是 也 快速地 .

别太快。

[sləʊ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .
Slow and sure .
慢的 和 当然 .

稳扎稳打，步步为营。

[nəʊ] [kəm'pleɪnts] ; [nəʊ] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] ; [steɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] !
No complaints ; no mischief has yet taken place ; stay till it has taken place !
不 投诉 ; 不 恶作剧 有 然而 已采取 地方 ; 停留 直到 它 有 已采取 地方 !

目前还没有任何抱怨；也还没有发生任何麻烦事；请继续等待事情发生！

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ɪz] [nɒt][ðə; ði][taɪm] !
Wait a little this is not the time !
等待 一个 小的 这 是 不是 这 时间 !

稍等片刻，现在还不是时候！

[wɪð] [prɪ'tendɪd] [frendz] [ɒv; əv]['prəʊgres][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'raɪv] ; — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
With pretended friends of Progress the right time will never arrive ; — to - day is
和 假装 朋友们 的 进步 这 正确的 时间 将要 绝不 到达 ; — 到 - 天 是
[ðə; ði] [pliː] ,
the plea ,
这 恳求 ,

对于那些假装支持进步的人来说，合适的时机永远不会到来；——今天，我们恳求道：

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
exclusion the object .
排除 这 目的 .

排除该对象。

[aɪ][əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [reɪt] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] , ” [bʌt; bət][aɪ][rest][maɪ] [keɪs] [ɒn] [ðɪs] [fækt] ,
I admit your “ Poor rate is enormous , ” but I rest my case on this fact ,
我 承认 你的 “ 贫穷的 速度 是 巨大的 , ” 但 我 休息 我的 案件 在 这 事实 ,

我承认你的“贫困率确实很高”，但我的论点仅限于此。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'dɔpt] [ðɪs] ['hjuːmənaɪzɪŋ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
as a strong argument for adopting this humanizing Act of Parliament .
作为 一个 强的 争论 为了 收养 这 人性化 行为 的 议会 .

这是支持通过这项人性化议会法案的有力论据。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn'sɪdiəs] [fəʊz]['aɪðə(r)][ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
All these insidious foes either ignore or misrepresent the objects and purposes of
全部 这些 阴险 敌人 任何一个 忽略 或者 歪曲 这 对象 和 目的 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] - [ækt] .
the Public Libraries ' Act .
这 民众 图书馆 - 行为 .

所有这些阴险的敌人要么无视，要么歪曲公共图书馆法的目标和宗旨。

['mɪzrəbl] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪt] [di'fɔːltə] ,
Miserable economists in the guise of friends of poor - rate defaulters ,
悲惨的 经济学家 在 这 伪装 的 朋友们 的 贫穷的 - 速度 违约者 ,

伪装成低利率违约者朋友的悲惨经济学家

([huːz] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪsən] [grəʊv] ['sʌndeɪ] ['njuːsns] [ɪz][veɪn][ænd; ənd][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [waɪl]
(whose talk about the Lisson Grove Sunday nuisance is vain and hypocritical , while
(谁 讲话 关于 这 利森 树林 星期日 滋扰 是 徒劳 和 虚伪 , 尽管
[ə'pəʊzɪŋ] [lɔːd] ['tʃɛlmzfɔːrdz] [bɪl] ,
opposing Lord Chelmsford's Bill ,
反对 主 切姆斯福德的 账单 ,

（他一方面声称利森格罗夫周日扰民是虚荣且虚伪的，另一方面却反对切姆斯福德勋爵的法案，

[huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

who	have	not	the	courage	to	say	,
WHO	有	不是	这	勇气	到	说	,

他们没有勇气说出来，

“ [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ,

“	We	don't	believe	in	the	education	of	those	who	have	to	work	,
“	我们	不	相信	在	这	教育	的	那些	WHO	有	到	工作	,

“我们不相信那些必须工作的人应该接受教育，

”) [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [tuː; tə][peə(r)] [daʊn] ['nesəsəri]

”	)	make	use	of	the	ratepayers	to	pare	down	necessary
”	)	制作	使用	的	这	纳税人	到	削减	向下	必要的

”）利用纳税人的钱来削减必要的开支

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[pə'rəʊkiəl] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni]

Parochial	expenditure	,	and	to	cry	down	the	wisest	outlay	of	the	Public	money
教区	支出	,	和	到	哭	向下	这	最明智的	支出	的	这	民众	钱

,

,

,

地方性支出，以及对公共资金最明智的支出方式的贬低，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɒfɪs] ,

in	order	to	place	themselves	in	office	,
在	命令	到	地方	他们自己	在	办公室	,

为了让自己能够当选，

[ænd; ənd] [huː] [ɒn][ðə; ði] ['ʌtəli] [fə'leɪʃəs] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['peni] ['laɪbrəri] [reɪt] [ɪz][ə; eɪ]

and	who	on	the	utterly	fallacious	plea	that	a	half	-	penny	Library	Rate	is	a
和	WHO	在	这	完全地	谬误的	恳求	那	一个	一半	-	一分钱	图书馆	速度	是	一个

[kəm'pʌlsəri] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [tæks] ,

compulsory	and	oppressive	tax	,
强制性的	和	压迫性的	税	,

他们竟然以半便士的图书馆税是强制性的、压迫性的税收为由，提出这种完全错误的论点。

[wʊd] ['ɑːtfəli] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [rʊmz; ruːmz][ækt][ɒn][ɪts] [əʊn]

would	artfully	dissuade	you	from	supporting	the	News	Rooms	Act	on	its	own
会	巧妙地	劝阻	你	从	支持	这	消息	房间	行为	在	它是	自己的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

会巧妙地劝阻你从新闻编辑室法案本身的优点出发去支持它。

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['driːməz] , [huːz] ['embləm] [ɪz] ,

Know	Nothings	,	and	Dreamers	,	whose	emblem	is	,
知道	什么也没有	,	和	梦想家	,	谁	徽	是	,

“一无所知者”和“梦想家”，他们的标志是：

“ [mæn]['nevə(r)][ɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] , [blest] . ”

“	Man	never	IS	,	but	always	TO	BE	,	blest	.	”
“	男人	绝不	是	,	但	总是	到	是	,	祝福	.	”

“人永远不会真正幸福，而总是会幸福。”

“ ['kændɪd] [frendz] , ” [kɔːs] [bʌt; bət][nɒt] ['wɪti] , [siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

“	candid	friends	,	”	coarse	but	not	witty	,	seeking	in	every	possible	way	to	disparage
“	坦率	朋友们	,	”	粗	但	不是	机智	,	寻求	在	每一个	可能的	方式	到	贬损

[ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

this	beneficent	project	,
这	仁慈的	项目	,

“坦率的朋友”，粗俗却不幽默，想方设法贬低这项有益的项目。

[ɪn] [ʃɔːt] , [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] ,

in	short	,	PRETENDED	AND	HOLLOW	friends	of	the	poor	,	who	,
在	短的	,	假装	和	空洞的	朋友们	的	这	贫穷的	,	WHO	,

简而言之，这些假装是穷人朋友的空洞之人，

[laɪk][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['treɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][tekst][keə(r)][nɒt][wʌn] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

like	the	arch	traitor	in	the	text	care	not	one	straw	for	the	good	of	the
喜欢	这	拱	叛徒	在	这	文本	关心	不是	一	稻草	为了	这	好的	的	这

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

就像文中那个叛徒一样，丝毫不顾及人民的福祉。

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

are	going	on	to	meet	the	armed	men	,	the	soldiers	of	victory	,
是	去	在	到	见面	这	武装	男人	,	这	士兵	的	胜利	,

他们正要去与武装人员，胜利的战士们会合，

[θraɪs] [ɑːmd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːz] , [ɔː(r)]['kɑːsəs]['belaɪ; 'beliː][dʒʌst] .

thrice	armed	as	having	their	cause	,	or	casus	belli	just	.
三次	武装	作为	拥有	他们的	原因	,	或者	理由	贝利	只是	.

三次武装起来，因为他们有正当的理由，或者说，战争理由正当。

[bʌt; bət][ˌʌn'laɪk]['ʌðə(r)] [in'kauntəz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['gæðərɪŋ] [tɪəz]

But	unlike	other	encounters	,	in	this	Engagement	there	will	be	no	gathering	tears
但	与此不同	其他	遭遇	,	在	这	订婚	那里	将要	是	不	采集	眼泪

[ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

and	tremblings	of	distress	.
和	颤抖	的	痛苦	.

但与其他相遇不同的是，这次订婚不会有泪水积聚和痛苦颤抖。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] [ɪ'speʃəli] ,

The	heroic	women	of	St	.	Marylebone	especially	,
这	英勇	女性	的	英石	.	马里波恩	尤其	,

尤其是圣玛丽勒本教堂的英勇女性们

[wɪl] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] ,

will	take	comfort	in	the	thought	that	fortune	favours	the	brave	,
将要	拿	舒适	在	这	想法	那	财富	恩惠	这	勇敢的	,

他会因“机遇总是眷顾勇者”这一想法而感到安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [nɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə]

and	that	although	the	race	is	not	always	to	the	swift	,	nor	the	battle	to
和	那	虽然	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	也不	这	战斗	到

[ðə; ði] [strɒŋ] ,

the	strong	,
这	强的	,

虽然比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人，战斗的胜利也不总是属于力气最大的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [dɪ'zɜːvd] [sək'ses] ,

they	have	,	come	what	may	,	deserved	success	,
他们	有	,	来	什么	可能	,	应得的	成功	,

无论如何，他们都获得了应得的成功。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

for	they	have	done	what	they	could	to	win	the	battle	.
为了	他们	有	完毕	什么	他们	可以	到	赢	这	战斗	.

因为他们已经尽了全力去赢得这场战斗。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [nəʊ][fɪə(r)] ;

Clad	in	the	armour	of	Righteousness	you	will	know	no	fear	;
覆膜	在	这	盔甲	的	义	你	将要	知道	不	害怕	;

披上正义的盔甲，你将无所畏惧；

[ju:; jʊ] [wɪl] [mɒk] [æt; ət][fɪə(r)][ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [ə'frait] ;

you	will	mock	at	fear	and	not	be	affrighted	;
你	将要	嘲笑	在	害怕	和	不是	是	惊恐	;

你们必嘲笑恐惧，而不被吓倒；

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [fəʊ] [wɪð] [self] - [ə'pru:vɪŋ] [smaɪlz] ;

you	will	meet	the	treacherous	foe	with	self	-	approving	smiles	;
你	将要	见面	这	奸诈	敌人	和	自己	-	批准	微笑	;

你将带着自鸣得意的微笑迎接奸诈的敌人；

['kɒnʃəns] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)][tu:; tə]

Conscience	will	whisper	in	your	ears	the	memorable	words	of	the	Saviour	to
良心	将要	耳语	在	你的	耳朵	这	难忘	字	的	这	救主	到

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

良心会在你耳边轻声低语救世主对玛利亚说的那些令人难忘的话语。

“ [ʃi:; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ” [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri] .

“	She	hath	done	what	she	could	”	to	secure	the	victory	.
“	她	有	完毕	什么	她	可以	”	到	安全的	这	胜利	.

“她已经尽了全力”来确保胜利。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ['pʌblɪk]['laɪbrəri] ['mu:vmənt] — [ðɪs] ['preʃəs] [bu:n] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

I	have	said	this	Public	Library	movement	—	this	precious	boon	of	Reading	for
我	有	说	这	民众	图书馆	移动	—	这	宝贵的	恩惠	的	阅读	为了

[ɔ:l][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwestʃən] ,

All	is	especially	a	Woman's	Question	,
全部	是	尤其	一个	女性的	问题	,

我曾说过，公共图书馆运动——这项惠及所有人的宝贵阅读福利——尤其关乎女性的问题。

[ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [greis] [baɪ] ['meni] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [ə'test] [ɪts] [tru:θ]

and	I	hope	the	Meeting	will	be	graced	by	many	Ladies	to	attest	its	truth
和	我	希望	这	会议	将要	是	恩赐	经过	许多	女士们	到	证明	它是	真相

[ænd; ənd][du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	do	honour	to	this	great	occasion	.
和	做	荣誉	到	这	伟大的	场合	.

我希望届时能有许多女士莅临会议，以证明会议的真实性，并为这一盛会增添光彩。

[wɪð] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪz][ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

With	such	powerful	allies	I	for	one	have	no	fear	of	the	result	.
和	这样的	强大的	盟国	我	为了	一	有	不	害怕	的	这	结果	.

有了如此强大的盟友，我个人对结果毫不担心。

“ [frɒm; frəm] ['wʊmənz] [aɪz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ai] [dɪ'raɪv] ,

“	From	woman's	eyes	this	doctrine	I	derive	,
“	从	女性的	眼睛	这	教义	我	派生	,

“我从女性的视角中领悟到这一教义，

[ðeɪ] ['spɑ:k(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [tru:] [prə'mi:θiən] ['faɪə(r)] ;

They	sparkle	still	the	true	Promethean	fire	;
他们	火花	仍然	这	真的	普罗米修斯	火	;

它们依然闪耀着真正的普罗米修斯之火；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [aːts] , [ðə; ði] [ə'kædəmiz]
They are the books , the arts , the academies
他们 是 这 图书 , 这 艺术 , 这 学院

它们是书籍、艺术和学院。

[ðæt] [ʃəʊ] , [kən'teɪn] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
That show , contain and nourish all the world .
那 展示 , 包含 和 滋养 全部 这 世界 .

那场展览，囊括并滋养了整个世界。

" [piː] . [sɪks]
" p . 6
" p . 6

第6页

[ai][hæv; həv] ['briːfli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk]['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
I have briefly alluded to the economic aspect of this question ,
我 有 简要地 暗示 到 这 经济的 方面 的 这 问题 ,

我已简要提及了这个问题的经济层面，

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [haʊ] ['pɔːpərɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
and shewn how pauperism would be diminished by the advance of the people
和 展示 如何 贫困 会 是 减少 经过 这 进步 的 这 人们
[ɪn] ['nɒlɪdʒ] .
in Knowledge .
在 知识 .

并指出，随着人民知识的进步，贫困现象将会减少。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
You may depend upon it nothing is so expensive to this Parish ,
你 可能 依赖 之上 它 没有什么 是 所以 昂贵的 到 这 教区 ,

您可以放心，对于本教区来说，没有什么是极其昂贵的。

[səʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ɒn][ðə; ði] [reɪts] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['ɪnɪ'braɪəti] .
so burdensome on the rates as Ignorance and Inebriety .
所以 负担 在 这 利率 作为 无知 和 醉酒 .

无知和酗酒对税率造成了沉重的负担。

[ai][hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]
I have designated the Public Libraries Act as a scheme for reducing the
我 有 指定的 这 民众 图书馆 行为 作为 一个 方案 为了 减少 这
[reɪts] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
rates by improving the condition of the people .
利率 经过 改善 这 状况 的 这 人们 .

我已将《公共图书馆法》指定为一项通过改善人民生活条件来降低收费的方案。

[let] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] £ [es] . [diː] . [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [tuː; tə]
Let me for one moment turn from the £ s . d . point of view , to
让 我 为了 一 片刻 转动 从 这 £ s . d . 观点 的 看法 , 到
[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] .
the social .
这 社会的 .

让我暂时从英镑的角度，转到社会角度来看待这个问题。

[wɒt] ['paʊə(r)][ɪn] [bʊks] !
What power in BOOKS !
什么 力量 在 图书 !

书籍蕴含着多么强大的力量!

[wɒt] ['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌktəz] , ['njuːzˌpeɪpəz] !
What various knowledge in those great Public Instructors , NEWSPAPERS !
什么 各种各样的 知识 在 那些 伟大的 民众 教师 , 报纸 !

那些伟大的公共教育家们，报纸，拥有多么丰富的知识啊!

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] !

God	be	thanked	for	Books	!
上帝	是	谢谢	为了	图书	！

感谢上帝赐予我们书籍！

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][maɪ][əb'skjʊə(r)]

No	matter	how	poor	I	am	,	no	matter	if	the	rich	will	not	enter	my	obscure
不	事情	如何	贫穷的	我	是	，	不	事情	如果	这	富有的	将要	不是	进入	我的	朦胧

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

无论我多么贫穷，无论富人是否愿意踏入我这偏僻的住所。

[ɪf] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [ʌn'pærəleld]

If	the	oldest	and	most	precious	of	all	books	,	the	BIBLE	,	with	its	unparalleled
如果	这	最老	和	最多	宝贵的	的	全部	图书	，	这	圣经	，	和	它是	无与伦比

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	，

如果说最古老、最珍贵的书籍——《圣经》——蕴含着无与伦比的智慧，

[wɪð] [ɪts] [ʌn'raɪvld] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'iːkwəld] [ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbl] ['pəʊətri][ɪz][maɪ]

with	its	unrivalled	English	,	and	its	unequalled	and	incomparable	Poetry	is	my
和	它是	无与伦比	英语	，	和	它是	无与伦比	和	无与伦比	诗	是	我的

[kəm'pænjən][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [frend] ,

companion	and	familiar	friend	,
伴侣	和	熟悉的	朋友	，

它那无与伦比的英语，以及它那无与伦比、无可比拟的诗歌，是我的伴侣和知己。

— [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌʌnɪn'spaɪəd] ['raɪtə(r)] , [stɪl] [ɪn'tʃɑːnt, en-][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

—	if	Shakespeare	,	the	first	of	uninspired	writers	,	still	enchants	me	with	his
—	如果	莎士比亚	，	这	第一的	的	缺乏灵感	作家	，	仍然	附魔	我	和	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	，

——如果说莎士比亚，这位史上第一个缺乏灵感的作家，至今仍以其独特的魅力令我着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['sɪdnɪ] [smɪθ] , ([huːm] ['bɪgət] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [bʌt; bət]

and	the	witty	Sydney	Smith	,	(	whom	bigots	,	with	their	little	learning	but
和	这	机智	悉尼	史密斯	，	(	谁	偏执狂	，	和	他们的	小的	学习	但

[ɪ'nɔːməs] ['ærəgəns] ,

enormous	arrogance	,
巨大的	傲慢	，

还有机智的悉尼·史密斯（那些思想狭隘、学识浅薄却傲慢自大的偏执狂们，

['stɪgmətaɪz] “ [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ”) [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] ;

stigmatize	“	irreligious	”	)	preaches	to	me	with	his	practical	wisdom	;
污名化	“	无宗教信仰者	”	)	布道	到	我	和	他的	实际的	智慧	；

他用务实的智慧向我传道，而不是对“无宗教信仰者”进行污名化；

[ðəʊ] ['læŋgwɪd] [pə'hæps] [wɪð] [tɔɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

though	languid	perhaps	with	toil	I	shall	not	pine	for	want	of	intellectual
尽管	慵懒的	也许	和	辛劳	我	将	不是	松树	为了	想	的	知识分子

[ə'səʊʃɪeɪts] ,

associates	,
同事	，

即便辛劳劳作令我疲惫不堪，我也不会因缺乏思想上的伙伴而感到沮丧。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['letəd] , [ðəʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	I	may	become	lettered	,	though	entirely	excluded	from	other	companionship	.
和	我	可能	变得	字母	，	尽管	完全	排除	从	其他	友谊	.

我或许能成为一名文人，但却完全被排除在其他同伴之外。

[wɒt] ['hju:mənaɪzɪŋ] ['tendənsiz] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪmpə'septəbli] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

What	humanizing	tendencies	in	Books	,	and	how	imperceptibly	they	influence	the
什么	人性化	倾向	在	图书	,	和	如何	不易察觉地	他们	影响	这

['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] !

habits	and	tastes	of	the	Public	!
习惯	和	口味	的	这	民众	!

书籍中蕴含着多么人性化的倾向，它们又是如何悄无声息地影响着公众的习惯和品味的！

[du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Do	what	you	can	then	to	satisfy	this	increasing	thirst	for	intelligence	,
做	什么	你	能	然后	到	满足	这	增加	口渴	为了	智力	,

那么，就尽你所能去满足你日益增长的求知欲吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]

and	the	cultivation	of	the	intellect	,	and	you	will	enlarge	the	field	of
和	这	栽培	的	这	智力	,	和	你	将要	放大	这	场地	的

[rɪ'mju:nərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

remunerative	employment	,
有报酬的	就业	,

通过培养智力，你将拓宽有报酬的就业领域。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][ʌp][ðə; ði]['ævənju:s][tu:; tə] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə]

you	will	open	up	the	avenues	to	honourable	and	congenial	occupation	to
你	将要	打开	向上	这	途径	到	光荣的	和	相投	职业	到

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

你将为年轻女性开辟通往体面且令人满意的职业的道路。

[hu:m] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['leɪbə(r)] ['mɑ:kɪt] [feɪlz][tu:; tə][faɪnd] [bred] , [let][ə'ləʊn][ðə; ði] [mi:nz]

whom	the	narrow	existing	labour	market	fails	to	find	bread	,	let	alone	the	means
谁	这	狭窄的	现存的	劳动	市场	失败	到	寻找	面包	,	让	独自的	这	方法

[ɒv; əv] [sə'pɔ:t] .

of	support	.
的	支持	.

那些在狭窄的现有劳动力市场中找不到面包的人，更遑论谋生手段了。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] ,

But	,	remember	it	will	be	an	uphill	fight	,
但	,	记住	它	将要	是	一个	上坡	斗争	,

但是，请记住，这将是一场艰苦的战斗。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [tu:; tə][wʌn][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'mɪsɪv] , [ænd; ənd][nɒt]

for	there	must	be	two	to	one	in	favour	of	this	permissive	,	and	not
为了	那里	必须	是	二	到	一	在	偏爱	的	这	宽容的	,	和	不是

[kəm'pʌlsəri] [ækt] ,

compulsory	Act	,
强制性的	行为	,

因为赞成这项允许性而非强制性法案的票数必须达到二比一。

[ænd; ənd][nəʊ][pəʊl][kæn; kən][bi:; bi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

and	no	poll	can	be	demanded	.
和	不	轮询	能	是	要求	.

不能要求进行民意调查。

[tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ][aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:wəd] ;

To	the	best	of	my	ability	I	have	set	it	forward	;
到	这	最好的	的	我的	能力	我	有	放	它	向前	;

我已尽我所能将其提出；

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [naʊ] [rɪ'mɪt] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kwestʃən] ,
and **to** **you** **I** **now** **remit** **this** **WOMAN'S** **question** **,**
和 到 你 我 现在 汇 这 女性的 问题 ,

现在我将这位女士的问题转交给你来回答。

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [kən'venʃən(ə)l] [fraun] [ɔː(r)] [sniə] , [juː; jʊ] [wɪl] , [laɪk][ðə; ði]
believing **as** **I** **do** **that** **despite** **conventional** **frowns** **or** **sneers** **,** **you** **will** **,** **like** **the**
相信 作为 我 做 那 尽管 传统的 皱眉 或者 冷笑 , 你 将要 , 喜欢 这
['juːθfl] ['deɪvɪd] ,
youthful **David** **,**
青春 大卫 ,

我相信，尽管世俗的目光中充斥着冷嘲热讽，你终将像年轻时的大卫一样，

['vælərəsli] [ʃuːt] [daʊn] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ɪz] ['desəleɪtɪŋ] ['aʊə(r)][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt]
valorously **shoot** **down** **this** **giant** **ignorance** **that** **is** **desolating** **our** **land** **,** **and** **that**
英勇地 射击 向下 这 巨大的 无知 那 是 荒凉的 我们的 土地 , 和 那
[wɪð] [ðə; ði]
with **the**
和 这

英勇地击退这正在蹂躏我们土地的巨大无知，并且.....

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[ʃiːld] [ɒv; əv] [bɛ'luː] , [taʊt] [-] [həʊt] ([ɔːl][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [frɒm; frəm]
shield **of** **Bellew** **,** **Tout** **d'en** **haut** **(** **All** **from** **on** **High** **,** **from** **Above** **,** **from**
盾 的 贝尔 , 兜售者 d'en 高 (全部 从 在 高的 , 从 多于 , 从
[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪts] ,
the **Father** **of** **Lights** **,**
这 父亲 的 灯 ,

Bellew 的盾牌，Tout d'en haut（一切来自高处，来自上天，来自光明之父，

) [juː; jʊ] [wɪl] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ɪts][ˌiːkə'nɒmɪk][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]
) **you** **will** **triumph** **in** **a** **cause** **second** **to** **none** **in** **its** **economic** **and** **social**
) 你 将要 胜利 在 一个 原因 第二 到 没有任何 在 它是 经济的 和 社会的
['berɪŋ] .
bearings **.**
轴承 .

你将在一个经济和社会意义都无与伦比的事业中取得胜利。

[ai][juːz][nəʊ] [ʌn'miːnɪŋ] [freɪz] [wen] [ai] [ə'gen] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mærələbən]
I **use** **no** **unmeaning** **phrase** **when** **I** **again** **assure** **the** **Ladies** **of** **St** **.** **Marylebone**
我 使用 不 无意义的 短语 什么时候 我 再次 保证 这 女士们 的 英石 . 马里波恩
[ðæt] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] ,
that **in** **inviting** **them** **to** **take** **part** **in** **this** **conflict** **,**
那 在 邀请 他们 到 拿 部分 在 这 冲突 ,

我再次向圣玛丽勒本教堂的女士们保证，我邀请她们参与这场冲突，绝非虚言。

[ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] ,
on **the** **issue** **of** **which** **so** **much** **depends** **,**
在 这 问题 的 哪个 所以 很多 取决于 ,

这关乎诸多问题的成败，

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['seprət] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪn] ,
in **asking** **them** **to** **come** **out** **and** **separate** **themselves** **from** **the** **vain** **,**
在 问 他们 到 来 出去 和 分离 他们自己 从 这 徒劳 ,
[ænd; ənd] ['frɪvələs] ,
and **frivolous** **,**
和 轻浮 ,

要求他们走出来，与虚荣和轻浮的人划清界限，

[ænd; ənd] ['hɑːtləs] , [ai][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][nəʊ] [ʌn'femɪnɪn] [ɔː(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

and	heartless	,	I	invite	them	to	no	unfeminine	or	unbecoming	action	.
和	狠心	,	我	邀请	他们	到	不	不女性化的	或者	不体面	行动	.

而我却冷酷无情，不邀请她们做任何有失女性气质或有失体面的事情。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [ɪn'dekərəs] [rɪ'zɜːv]

Believe	me	the	time	has	come	when	you	must	throw	off	indecorous	reserve
相信	我	这	时间	有	来	什么时候	你	必须	扔	离开	不得体	预订

[ænd; ənd] ['skwiːmɪʃnəs] ,

and	squeamishness	,
和	胆怯	,

相信我，你必须抛弃那些不得体的矜持和矫揉造作的时候到了。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ænd; ənd] [reɪz] [jɔː'selvz] [ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

that	is	if	you	really	desire	to	do	good	and	raise	yourselves	on	the	social
那	是	如果	你	真的	欲望	到	做	好的	和	增加	你们自己	在	这	社会的

['lædə(r)] ,

ladder	,
梯子	,

也就是说，如果你真的渴望行善并提升自己的社会地位，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]

if	you	really	desire	to	be	released	from	the	terrible	bondage	of
如果	你	真的	欲望	到	是	发布	从	这	糟糕的	束缚	的

[gʌvɜ˞nəsɪŋ] ,

GOVERNESSING	,
家庭教师	,

如果你真的渴望摆脱"管教"这种可怕的束缚，

[ɔː(r)][ðə; ði]['kruːəl] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒv; əv] [dres] ['meɪkɪŋ] .

or	the	cruel	servitude	of	DRESS	MAKING	.
或者	这	残忍的	奴役	的	裙子	制作	.

或者说是服装制作中残酷的奴役。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [liːd] [truːps] , [ɔː(r)][tuː; tə] [priːtʃ] ,

You	are	NOT	called	upon	to	lead	Troops	,	or	to	Preach	,
你	是	不是	称为	之上	到	带领	军队	,	或者	到	布道	,

你无需率领军队，也无需布道。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] ['wʊmənz] [raɪts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪstli]

or	to	make	public	speeches	about	Woman's	rights	,	but	YOU	ARE	earnestly
或者	到	制作	民众	演讲	关于	女性的	权利	,	但	你	是	切实

[ɪn'triːt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'selvz] ,

entreated	to	SAVE	YOURSELVES	,
恳求	到	节省	你们自己	,

或者发表关于妇女权利的公开演讲，但恳请你们自救！

[tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['stɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['raɪtə(r)] , [vɪz] . :

to	agitate	this	subject	started	by	a	distinguished	political	writer	,	viz	.	:
到	激荡	这	主题	开始	经过	一个	杰出的	政治的	作家	,	即	.	:

为了激起人们对一位杰出的政治作家所提出的这一话题的思考，即：

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː; də][nekst] ?

"	WHAT	WILL	THE	WOMEN	DO	NEXT	?
"	什么	将要	这	女性	做	下一个	?

"接下来这些女性会怎么做？"

" [teɪk] [fɑːst][həʊld] [ðen] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk]['laɪbrəri] ['kwestʃən] ,

"	Take	fast	hold	then	of	this	Public	Library	question	,
"	拿	快速地	抓住	然后	的	这	民众	图书馆	问题	,

"那么，务必迅速抓住公共图书馆这个问题，

['ædʒɪteɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][hjʊ'mænətɪz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

agitate	it	with	nothing	but	your	humanities	about	you	,
激荡	它	和	没有什么	但	你的	人文科学	关于	你	,

用你身上仅有的人文情怀去激起它，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɒt]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	time	is	not	distant	when	the	field	of	profitable	employment	for
和	这	时间	是	不是	遥远	什么时候	这	场地	的	有利可图	就业	为了

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['waɪdnd] .

young	women	shall	be	considerably	widened	.
年轻的	女性	将	是	相当	扩大	.

不久的将来，年轻女性的有利可图的就业领域将会大大拓宽。

[ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ɪk'striːmli] [smuːð] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

That	civilization	must	be	very	imperfect	,	extremely	smooth	and	artificial	,
那	文明	必须	是	非常	不完善	,	极其	光滑的	和	人造的	,

那种文明必然非常不完美，极其流畅自然，而且是人为的。

[wɪtʃ] ['selfɪʃli] [pə'mɪts] [ænd; ənd] ['tɪrænɪklɪ] [dɪ'kriːz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	selfishly	permits	and	tyrannically	decrees	that	the	kitchen	,	and	the
哪个	自私地	许可证	和	专制地	法令	那	这	厨房	,	和	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

它自私地允许并专制地规定厨房和育婴室，

[ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ʃæl; ʃəl] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːb] ['enədʒiz] [wɪtʃ]

the	workroom	and	the	factory	shall	entirely	absorb	energies	which
这	工作室	和	这	工厂	将	完全	吸收	能量	哪个

[maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['juːsfəli] [daɪ'rɛktɪd] .

might	be	much	more	usefully	directed	.
可能	是	很多	更多的	有用	指导	.

工作室和工厂将完全吸收原本可以更有效地利用的能源。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['benət] , [səʊ] ['ɒnərəbli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['prəʊgres][ænd; ənd]

Mr	.	John	Bennett	,	so	honourably	identified	with	the	cause	of	progress	and
先生	.	约翰	贝内特	,	所以	光荣地	已识别	和	这	原因	的	进步	和

['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] ,

social	reform	,
社会的	改革	,

约翰·贝内特先生，他与进步和社会改革事业紧密相连，令人敬佩。

['ɜːrdʒɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [nɒn] ,

urges	the	importance	of	National	Instruction	as	a	sine	quâ	non	,
敦促	这	重要性	的	国家的	操作说明	作为	一个	正弦	-	非	,

强调国家教育的重要性，认为其是必不可少的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [swɪs] [ɪn]

without	which	it	is	vain	to	expect	English	women	to	compete	with	the	Swiss	in
没有	哪个	它	是	徒劳	到	预计	英语	女性	到	竞争	和	这	瑞士	在

['wɒtʃwɜːk] ,

watchwork	,
钟表	,

如果没有它，指望英国女性在制表业上与瑞士女性竞争是徒劳的。

[ænd; ənd][dis'kləuz][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɪn]

and	discloses	the	humiliating	fact	that	the	number	of	uneducated	women	in
和	披露	这	羞辱	事实	那	这	数字	的	未受过教育	女性	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

并揭露了一个令人羞辱的事实，即英国未受过教育的女性人数众多。

[æz; əz] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz] , [wʌn] - [θɜ:d]

as	ascertained	by	the	signing	of	the	marriage	register	was	,	one	-	third
作为	已确定	经过	这	签名	的	这	婚姻	登记	曾是	,	一	-	第三

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][men] ,

greater	than	that	of	men	,
更大的	比	那	的	男人	,

根据结婚登记簿上的签名情况来看，女性的签名数量比男性多三分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɪəli] - , - ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] , - ,

and	that	out	of	nearly	80	,	000	women	who	were	married	,	68	,
和	那	出去	的	几乎	-	,	-	女性	WHO	是	已婚	,	-	,

在近8万名已婚女性中，有68人.....

- [kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ðeə(r)] [nems] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə][saɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [ðʌs] , + “

175	could	not	write	their	names	,	but	had	to	sign	the	register	thus	,	+	“
-	可以	不是	写	他们的	姓名	,	但	有	到	符号	这	登记	因此	,	+	“

[hɜ:(r); hə(r)] [krɒs] .

her	cross	.
她	叉	.

175 人不会写自己的名字，只能这样在登记簿上签名，+“她的十字架”。

” ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

”	Surely	this	is	not	a	state	of	things	to	be	proud	of	,
”	一定	这	是	不是	一个	状态	的	事物	到	是	自豪的	的	,

“这绝对不是什么值得骄傲的事情。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [graʊnd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd]

there	is	no	ground	here	for	boasting	and
那里	是	不	地面	这里	为了	吹嘘	和

这里没有什么值得夸耀的。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['həʊlli] [ʌn'edʒukeɪtɪd]

glorification	,	and	the	condition	of	England	,	as	a	Nation	,	wholly	uneducated
荣耀	,	和	这	状况	的	英格兰	,	作为	一个	国家	,	完全	未受过教育

,

,

,

美化，以及英国作为一个完全没有受过教育的民族的状况，

[ɪz][ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

is	in	strong	contrast	to	that	of	the	Swiss	population	,
是	在	强的	对比	到	那	的	这	瑞士	人口	,

这与瑞士人口的情况形成了鲜明对比。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['kærəktə(r)]

where	all	the	means	and	appliances	of	education	of	the	highest	character
在哪里	全部	这	方法	和	电器	的	教育	的	这	最高	特点

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] ['vɪlɪdʒ] .

are	to	be	found	even	in	the	remotest	village	.
是	到	是	成立	甚至	在	这	最远	村庄	.

即使在最偏远的村庄，也能找到最高水平教育所需的一切手段和设备。

[wen] ['dɑ:ktərz] [ˌdɪsə'gri:] [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

When	doctors	disagree	I	will	not	presume	to	decide	as	to	the	necessity	of
什么时候	医生	不同意	我	将要	不是	怙	到	决定	作为	到	这	必要性	的

['grɑ:ntɪŋ] ['medɪk(ə)l][dɪpl'əʊməz][tu:; tə] ['wɪmɪn] ,

granting	medical	diplomas	to	women	,
授予	医疗的	文凭	到	女性	,

当医生们意见不一致时，我不会妄自决定是否有必要授予女性医学文凭。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] “ ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [wɜ:k] ?

but	why	not	“	Women	and	Watch	-	work	?
但	为什么	不是	“	女性	和	手表	-	工作	?

但为什么不是“女性与钟表工作”呢?

” [ɪz][ðə; ði] [swɪs] [gɜ:l][mɔ:(r)]['næʧ(ə)rəli][ɑ:'tɪstɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

”	Is	the	Swiss	girl	more	naturally	artistic	than	the	English	?
”	是	这	瑞士	女孩	更多的	自然	艺术	比	这	英语	?

“瑞士女孩比英国女孩更有艺术天赋吗？”

[ɪz][ʃi:; ʃi][mɔ:(r)]['keɪpəb(ə)l] ?

Is	she	more	capable	?
是	她	更多的	有能力的	?

她能力更强吗?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌu:ts] [hɜ:(r); hə(r)][su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

It	is	instruction	alone	which	constitutes	her	superiority	.
它	是	操作说明	独自的	哪个	构成	她	优势	.

她的优越之处仅仅在于她的教学能力。

[let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'dæptɪd]

Let	a	woman	be	employed	in	that	branch	of	industry	for	which	she	is	adapted
让	一个	女士	是	受雇	在	那	分支	的	行业	为了	哪个	她	是	改编

.

:

.

让妇女从事她擅长的行业。

[waɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [fɑ:(r)]['betə(r)]

Why	there	are	parts	of	a	watch	which	a	woman	can	finish	far	better
为什么	那里	是	部分	的	一个	手表	哪个	一个	女士	能	结束	远的	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['wɜ:kmən] .

than	the	best	workman	.
比	这	最好的	工人	.

为什么有些手表零件，女性的加工水平远胜于最优秀的工匠?

[tɔ:k] [ɒv; əv]['ni:grəʊ]['sleɪvəri] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [ɪz][mɔ:(r)] ['əʊdiəs] , [mɔ:(r)]

Talk	of	negro	slavery	,	the	tyranny	of	the	workshop	is	more	odious	,	more
讲话	的	黑人	奴隶制	,	这	暴政	的	这	车间	是	更多的	令人厌恶的	,	更多的

['heɪtfl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

hateful	in	every	respect	.
可恶	在	每一个	尊重	.

谈到黑奴制度，工厂里的暴政在各方面都更加令人憎恶，更加令人憎恨。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ðɪ] [dɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [wen] [ə; eɪ]['tru:ə(r)][ænd; ənd]

But	I	rejoice	to	perceive	the	dawn	of	a	brighter	day	when	a	truer	and
但	我	麾	到	感知	这	黎明	的	一个	更亮	天	什么时候	一个	更真实	和

['haɪə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪl] [θru:] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [ˌmænju'fæktəri][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ]

higher	civilization	will	threw	open	the	doors	of	Watch	Manufactories	and	Printing
更高	文明	将要	扔	打开	这	门	的	手表	工厂	和	印刷

['ɑ:.fɪsɪz] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] .

Offices	to	English	women	.
办公室	到	英语	女性	.

但我很高兴地看到，更美好的日子即将到来，届时，更真实、更高尚的文明将向英国女性敞开钟表厂和印刷厂的大门。

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] , [aɪ][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['laɪbrəri] ['mi:tɪŋ]

Ladies	of	St	.	Marylebone	,	I	invite	you	to	attend	the	Public	Library	Meeting
女士们	的	英石	.	马里波恩	,	我	邀请	你	到	出席	这	民众	图书馆	会议

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

at	the	Literary	Institution	,
在	这	文学	机构	,

圣玛丽勒本的女士们，我邀请你们参加在文学协会举行的公共图书馆会议。

- , ['edwədz] [stri:t] , ['pɔ:rtmən][skweə(r)] , [æt; ət] - [ə'klɑ:k] [æt; ət] [nu:n] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] 18th

17	,	Edwards	Street	,	Portman	Square	,	at	12	o'clock	at	noon	,	on	Monday	18th
-	,	爱德华兹	街道	,	波特曼	正方形	,	在	-	点钟	在	中午	,	在	周一	18th

[dʒu:n] , - .

June	,	1860	.
六月	,	-	.

1860 年 6 月 18 日星期一中午 12 点，爱德华兹街 17 号，波特曼广场。

[ɒn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən][aɪ] ['kaʊnsl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [əb'sɜ:d] ['træmlz] [ænd; ənd]

On	this	vital	question	I	counsel	you	to	throw	off	the	absurd	trammels	and
在	这	必不可少的	问题	我	法律顾问	你	到	扔	离开	这	荒诞	束缚	和

['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

customs	of	fashion	.
海关	的	时尚	.

在这个至关重要的问题上，我建议你摆脱荒谬的时尚束缚和习俗。

[ðə; ðɪ] [lɔ:] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt] ,

The	law	allows	you	to	vote	for	the	Libraries	Act	,
这	法律	允许	你	到	投票	为了	这	图书馆	行为	,

法律允许你投票支持《图书馆法》。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lu:ʒn] ,

and	I	warn	you	that	if	you	persist	in	clinging	to	delusion	,
和	我	警告	你	那	如果	你	坚持	在	依恋	到	错觉	,

我警告你，如果你执迷不悟，执迷不悟，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [jɔ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] , — [ɪf]

if	you	permit	yourselves	to	be	overcome	by	indifference	and	listlessness	,	—	if
如果	你	允许	你们自己	到	是	克服	经过	漠不关心	和	倦怠	,	—	如果

[ju:; jʊ] “ [laɪks][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

you	“	likes	to	be	despised	,
你	“	点赞	到	是	被鄙视的	,

如果你任由自己被冷漠和倦怠所吞噬，——如果你"喜欢被人鄙视"，

” [ænd; ənd][prɪ'fɜ:(r)] ['bi:ɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

”	and	prefer	being	tied	and	bound	by	the	chains	of	fashion	,
”	和	更喜欢	存在	系	和	边界	经过	这	链条	的	时尚	,

并宁愿被时尚的枷锁束缚。

— [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtəli] [rɪ'pent] [sʌtʃ] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l]

—	the	day	will	come	when	you	will	bitterly	repent	such	fastidious	and	disdainful
—	这	天	将要	来	什么时候	你	将要	苦涩地	悔改	这样的	挑剔	和	轻蔑的

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behaviour	.
行为	.

——总有一天，你会为自己如此挑剔和傲慢的行为感到无比后悔。

[riːd] ['ʌnə] ['dʒeɪməsənz] “ [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .

Read	Anna	Jameson's	“	Communion	of	Labour	.
读	安娜	詹姆逊	“	圣餐	的	劳动	.

阅读安娜·詹姆森的《劳动共同体》。

” ['prizənz] , [ri'fɔːmətəri] , [skuːlz] , ['hɑːspɪtlz] , ['wɜːkhaʊs] , [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

”	Prisons	,	Reformatories	,	Schools	,	Hospitals	,	Workhouses	,	all	engaged	the	attention
”	监狱	,	感化院	,	学校	,	医院	,	济贫院	,	全部	已订婚的	这	注意力

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

of	this	noble	person	.
的	这	高贵	人	.

“监狱、感化院、学校、医院、济贫院，所有这些都引起了这位高尚人士的关注。”

[laɪk] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [sens] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['wʊmən] .

Like	Florence	Nightingale	she	was	in	every	sense	a	model	woman	.
喜欢	佛罗伦萨	夜莺	她	曾是	在	每一个	感觉	一个	模型	女士	.

她就像弗洛伦斯·南丁格尔一样，在各个方面都是一位模范女性。

[jet] [ðəʊz] [aɪz] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , [hæv; həv] [naʊ] [lɒst] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

Yet	those	eyes	,	beaming	with	intelligence	,	have	now	lost	their	lustre	,	and	are
然而	那些	眼睛	,	光芒四射	和	智力	,	有	现在	丢失的	他们的	光泽	,	和	是

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kləʊzd] ,

for	ever	closed	,
为了	曾经	关闭	,

然而，那双曾经充满智慧的眼睛如今却失去了光彩，永远地闭上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rəʊt] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['pæmflət] [ɪz] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ʃraʊd] .

and	the	hand	that	wrote	that	admirable	pamphlet	is	mouldering	in	its	shroud	.
和	这	手	那	写道	那	令人钦佩的	小册子	是	模压	在	它是	裹尸布	.

而写下那本令人赞叹的小册子的手，如今已在裹尸布中腐朽。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ded] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [tɜːmz] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ai]

But	though	dead	,	she	still	speaks	to	you	in	terms	more	eloquent	than	any	I
但	尽管	死的	,	她	仍然	说话	到	你	在	条款	更多的	雄辩	比	任何	我

[kæn; kən] [juːz] .

can	use	.
能	使用	.

虽然她已经去世，但她仍然能用比我能用的任何语言都更雄辩的方式与你交流。

['ʌnə] ['dʒeɪmsən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , “ [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

Anna	Jameson	would	say	to	you	,	“	Be	true	to
安娜	詹姆森	会	说	到	你	,	“	是	真的	到

安娜·詹姆森会告诉你：“要忠于自己。”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[jɔː'selvz] [ænd; ənd] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ruː] .

yourselves	and	naught	shall	make	you	rue	.
你们自己	和	零	将	制作	你	后悔	.

你们自己，以及任何事都不会让你们后悔。

” [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [miːn] , [ɔː(r)]['traɪflɪŋ] [pə'sjuːts] [ɪz]
” **Believe me the custom of confining women to mean , or trifling pursuits is**
” 相信 我 这 风俗 的 限制 女性 到 意思是 , 或者 琐事 追求 是

“相信我，将女性限制在卑微或琐碎的活动中的习俗是……”

“ [ə; eɪ] ['kʌstəm]
“ **A custom**
“ 一个 风俗

“一种习俗

[mɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] .
More honour'd in the breach , than the observance .
更多的 荣幸 在 这 违反 , 比 这 观察 .

违抗命令比遵守规定更受推崇。

” [juː; jʊ] [huː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][sə'saɪəti] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['paʊələs] ?
” **You who may be so powerful in society , why should you remain powerless ?**
” 你 WHO 可能 是 所以 强大的 在 社会 , 为什么 应该 你 保持 无力 ?

“你如此拥有社会权力，为何要保持无能为力？”

[waɪ] [nɒt][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] ['diːmən] ['ɪgnərəns] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] ?
Why not do what you can to slay this Demon Ignorance in St . Marylebone ?
为什么 不是 做 什么 你 能 到 杀戮 这 恶魔 无知 在 英石 . 马里波恩 ?

为什么不尽你所能，在圣玛丽勒本消灭这种无知的恶魔呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ænd; ənd]['ʌðə(r)][fɑː(r)] [ɒf] ['mɪʃənz] [ɪn'grəʊs] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n]
Why should Central Africa and other far off Missions engross your FIRST attention
?
?
?

为什么中非和其他遥远地区的传教工作应该首先引起你的关注?

[aɪ] [ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['laɪbrəri] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [gʊd]
I exhort you to attend this Library Meeting , and take your part in this good
[wɜːk] .
work .
工作 .

我恳请各位参加这次图书馆会议，并为这项有益的工作贡献一份力量。

[jes] , [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] ['saɪlənt] , [jet] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
Yes , vote for an Act which will bring silent , yet most interesting companions ,
[bʊks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] !
BOOKS to your Homes !
图书 到 你的 房屋 !

是的，请投票支持这项法案，它将把无声却又最有趣的伙伴——书籍——带入您的家中!

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tuː] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ɪn'kwaɪə(r)] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv]
But do not too curiously and haughtily enquire , as is the wont of
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

但不要像某些人那样，带着过于好奇和傲慢的态度去追问。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] ? ”
“ **Who is the chief Promoter of this movement ? ”**
“ WHO 是 这 首席 启动子 的 这 移动 ? ”

“这场运动的主要发起人是谁？”

“ [nɒn] [kwəʊ] , [ˌɛsˌi'diː] [kwəʊ]['moʊdoʊ] ,
“ NON QUO , SED QUO MODO ,
“ 非 如此 , 单一电子数据 如此 模式 ,

“NON QUO, SED QUO MODO,

[nɒt] [huː] , [bʌt; bət] [haʊ] , ” [mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l][kraɪ] .
Not who , but how , ” must be your battle cry .
不是 WHO , 但 如何 , ” 必须 是 你的 战斗 哭 .

“不是找谁，而是怎么做”，这必须是你们的战斗口号。

[biː; bi] [sweɪd] [baɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [ɔː'θɒrəti] .
Be swayed by arguments , rather than by authority .
是 摇摆 经过 论点 , 相当 比 经过 权威 .

要被论点说服，而不是被权威说服。

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [sed] , [nɒt] [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ,
Consider what is said , not who says it ; never mind whether he has ,
考虑 什么 是 说 , 不是 WHO 说道 它 ; 绝不 头脑 无论 他 有 ,

关注说了什么，而不是谁说的；不要在意他说了什么，

[ɔː(r)][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .
or has not a bank account .
或者 有 不是 一个 银行 帐户 .

或者没有银行账户。

“ [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [vaɪl] [ɪl] - [fɔːlts]
“ O what a world of vile ill - favour'd faults
“ 哦 什么 一个 世界 的 卑鄙的 患病的 - 受青睐 故障

“哦，这是一个充满卑劣缺陷的世界啊！”

[lʊks] ['hænsəm] [ɪn][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] !
Looks handsome in six hundred pounds a year !
看起来 英俊的 在 六 百 磅 一个 年 !

一年挣六百英镑，看起来真帅！

” [jes] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt] ,
” Yes , hold up your hands for the adoption of the Libraries Act ,
” 是的 , 抓住 向上 你的 双手 为了 这 采用 的 这 图书馆 行为 ,

“是的，请举手支持通过《图书馆法》！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ə'ljuəmənt] [ɑː(r); ə(r)]
and in the hour of death , when the world and its allurements are
和 在 这 小时 的 死亡 , 什么时候 这 世界 和 它是 诱惑 是
[ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] ,
receding from your view ,
消退 从 你的 看法 ,

在死亡的那一刻，当世界及其诱惑从你的视野中消失时，

[wen] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] [frendz] ,
when alone and deserted by your so - called friends ,
什么时候 独自的 和 荒凉的 经过 你的 所以 - 称为 朋友们 ,

当你孤身一人，被所谓的“朋友”抛弃时，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'səʊl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['spɪəlm] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
how it will console you in that solemn moment to be sensible that you have
如何 它 将要 安慰 你 在 那 庄严 片刻 到 是 明智的 那 你 有
[əu'bei] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [speɪk] [æz; əz]['nevə(r)][mæn] [spəʊk] ,
obeyed the voice of HIM who spake as never man spoke ,
服从 这 嗓音 的 他 WHO 说 作为 绝不 男人 辐 ,

在那庄严的时刻，你会因自己顺服了那位说话方式前所未有的神的旨意而得到安慰。

[ðæt] [juː; jʊ]['glædli] [tʊk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sendɪd] [lɔːd] [tuː; tə] “ [meɪk] [tuː; tə]

that	you	gladly	took	the	advice	of	your	ASCENDED	LORD	to	“	make	to
那	你	乐意	采取	这	建议	的	你的	上升	主	到	“	制作	到

[jɔː'selvz] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .

yourselves	friends	of	the	mammon	of	unrighteousness	.
你们自己	朋友们	的	这	玛门	的	不义	.

你们欣然接受了你们升天之主的建议，“与不义的金钱为友”。

” [ɑː] ! [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪz] [səʊ] [jʌŋ] , [əb'skjuəd] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [tɪəz] ,

”	Ah	!	think	of	eyes	so	young	,	obscured	,	and	darkened	by	tears	,
”	啊	!	思考	的	眼睛	所以	年轻的	,	模糊不清	,	和	变暗	经过	眼泪	,

“啊！想想那些稚嫩的眼睛，泪水模糊了视线，黯淡无光。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [meɪk] [klɪə(r)][ænd; ənd][glæd] !

that	you	will	thus	make	clear	and	glad	!
那	你	将要	因此	制作	清除	和	高兴的	!

这样你就能清楚地表达出来，并且感到高兴！

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

On	your	vote	the	question	may	be	determined	,
在	你的	投票	这	问题	可能	是	决定	,

这个问题将由你们的投票决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːdəz] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]

and	the	hour	has	struck	when	you	should	be	leaders	,	and	not	the
和	这	小时	有	击	什么时候	你	应该	是	领导人	,	和	不是	这

[sleɪvz] , [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

slaves	,	of	opinion	.
奴隶	,	的	观点	.

现在正是你们应该成为舆论领袖，而不是舆论奴隶的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'məuts] ['ɜːli]

It	is	meet	and	right	that	you	should	LEAD	in	a	cause	which	promotes	EARLY
它	是	见面	和	正确的	那	你	应该	带领	在	一个	原因	哪个	促进	早期的

['kləʊzɪŋ] ,

CLOSING	,
结束	,

你理应在提倡提前结束营业的事业中发挥领导作用，这是理所应当的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'fɜː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['benɪfɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

and	which	would	confer	in	other	ways	a	real	and	enduring	benefit	on	your
和	哪个	会	授予	在	其他	方式	一个	真实的	和	持久	益处	在	你的

['pærɪʃ] .

Parish	.
教区	.

这将以其他方式为您的教区带来真正持久的好处。

[hɪə(r)][ðə; ði] [faɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] ['fɛstəs] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['memərɪz] .

Hear	the	fine	thoughts	of	Festus	and	treasure	them	in	your	memories	.
听到	这	美好的	想法	的	费斯图斯	和	宝藏	他们	在	你的	回忆	.

聆听费斯图斯的美好想法，并将它们珍藏在你的记忆中。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

“ [grɑːnt] [ðɪs] [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] ,

“	Grant	this	we	pray	Thee	,	and	that	all	who	read	,
“	授予	这	我们	祈祷	汝	,	和	那	全部	WHO	读	,

“我们祈求祢赐予我们此恩典，也赐予所有读到此恩典的人，

[ɔ:(r)]['ʌtə(r)]['nəʊb(ə)l] [θɔ:ts] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðeəz] ,

Or	**utter**	**noble**	**thoughts**	**may**	**make**	**them**	**theirs**	**,**
或者	说出	高贵	想法	可能	制作	他们	他们的	,

或者，高尚的思想或许能使他们拥有它们。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['betəmənt]

And	**thank**	**God**	**for**	**them**	**,**	**to**	**the**	**betterment**
和	感谢	上帝	为了	他们	,	到	这	改善

感谢上帝，他们带来了进步。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'si:dɪŋ] [laɪf] ; — [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [li:d]

Of	**their**	**succeeding**	**life**	**;**	**—**	**that**	**all**	**who**	**lead**
的	他们的	成功	生活	;	—	那	全部	WHO	带领

关于他们接下来的生活；——所有引领

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] , [tu:] [æpt] , [pə'tʃɑ:ns] ,

The	**general**	**sense**	**and**	**taste**	**,**	**too**	**apt**	**,**	**perchance**	**,**
这	一般的	感觉	和	品尝	,	也	易于	,	或许	,

或许，这种普遍的感受和品味也太贴切了。

[tu:; tə][bi:; bi][led] , [ki:p] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['maɪti] [gʊd]

To	**be**	**led**	**,**	**keep**	**in**	**mind**	**the**	**mighty**	**good**
到	是	引领	,	保持	在	头脑	这	强大的	好的

要想被引领，要牢记至善。

[ðeɪ] [meɪ] [ə'tʃi:v] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnʃəns] , [baʊnd] ,

They	**may**	**achieve**	**,**	**and**	**are**	**in**	**conscience**	**,**	**bound**	**,**
他们	可能	达到	,	和	是	在	良心	,	边界	,

他们或许能够成功，并且良心上也受到约束，

[ænd; ənd]['dju:ti] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ʌn'si:sɪŋli] ,

And	**duty**	**,**	**to**	**attempt**	**unceasingly**	**,**
和	责任	,	到	试图	不停地	,

而责任，则是不断尝试，

[tu:; tə] ['kʌmpəs] . [grɑ:nt][ju: 'es] , [ɔ:l] - [meɪn'teɪnɪŋ] ['saɪə(r)] !

To	**compass**	**.**	**Grant**	**us**	**,**	**all**	**-**	**maintaining**	**Sire**	**!**
到	罗盘	.	授予	我们	,	全部	-	保持	父系	!

指引方向。赐予我们，全能的父神！

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][eɪdz][tu:; tə][tɔɪl]

That	**all**	**the**	**great**	**mechanic**	**aids**	**to**	**toil**
那	全部	这	伟大的	机械	艾滋病	到	辛劳

所有伟大的机械辅助工具都用于辛勤劳作

[mænz] [skɪl] [hæθ] [fɔ:md] , [faʊnd] , ['rendəd] , — ['weðə(r)] [ju:st]

Man's	**skill**	**hath**	**formed**	**,**	**found**	**,**	**rendered**	**,**	**—**	**whether**	**used**
男人的	技能	有	形成	,	成立	,	渲染	,	—	无论	用过的

人类的技艺已经形成、发现、呈现——无论是否被使用

[ɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɜ:ks] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɔ:(r)] [ɔ:t]

In	**multiplying**	**works**	**of**	**mind**	**,**	**or**	**aught**
在	乘法	作品	的	头脑	,	或者	零

在增加思想作品或任何事物方面

[tu:; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒnts][ɒv; əv][laɪf] ,

To	**obviate**	**the**	**thousand**	**wants**	**of**	**life**	**,**
到	避免	这	千	想要	的	生活	,

为了消除生活中千百种欲望，

[meɪ] [mʌtʃ] [ə'veɪl][ðə; ði]['hju:mən]['welfeə(r)] [naʊ] ,

May	**much**	**avail**	**the**	**human**	**welfare**	**now**	**,**
可能	很多	可用	这	人类	福利	现在	,

或许这对人类福祉大有裨益，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ˌhens'fɔːθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

And	in	all	ages	henceforth	,	and	for	ever	.
和	在	全部	年龄	今后	,	和	为了	曾经	.

从今往后，直到永远。

[let] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [biː; bi] , [lɔːd] ! [tuː; tə] ['laɪtn] ['leɪbə(r)] ,

Let	their	effect	be	,	Lord	!	to	LIGHTEN	LABOUR	,
让	他们的	影响	是	,	主	!	到	减轻	劳动	,

主啊，愿它们发挥作用，减轻劳动!

[ænd; ənd] [gɪv] [mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

And	give	more	room	to	mind	,	and	leave	the	Poor
和	给	更多的	房间	到	头脑	,	和	离开	这	贫穷的

给心灵更多空间，让穷人.....

[sʌm; səm][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪm'pruːvmənt] .

Some	time	for	SELF	-	IMPROVEMENT	.
一些	时间	为了	自己	-	改进	.

抽出一些时间进行自我提升。

[let] [ðem; ðəm][nɒt]

Let	them	not
让	他们	不是

别让他们

[biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][greɪnd][ðə; ði][bəʊnz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz]

Be	forced	to	grind	the	bones	out	of	their	arms
是	强制	到	研磨	这	骨头	出去	的	他们的	武器

被迫将他们手臂上的骨头磨碎

[fɔː(r); fə(r)] [bred] , [bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [speɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]

For	bread	,	but	have	some	space	to	think	and	feel
为了	面包	,	但	有	一些	空间	到	思考	和	感觉

为了面包，但也要留出一些思考和感受的空间

[laɪk] ['mɒrəl][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kriːtʃəz] .

Like	moral	and	immortal	creatures	.
喜欢	道德	和	不朽	生物	.

如同有道德且不朽的生物。

[lʊk] [ðaʊ] [wɪð] ['pɪti][ɒn][ɔːl]['lesə(r)][kraɪmz] ,

Look	Thou	with	pity	on	all	lesser	crimes	,
看	你	和	遗憾	在	全部	较少	犯罪	,

请怜悯所有较轻的罪行，

[θrʌst] [ɒn][men]['ɔːlməʊst] [wen] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][wɒnt] ,

Thrust	on	men	almost	when	devoured	by	want	,
推力	在	男人	几乎	什么时候	吞噬	经过	想	,

几乎是在被欲望吞噬时强加给男人的，

['retʃɪdnəs] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['aʊtkɑːst][laɪf] !

Wretchedness	,	ignorance	and	outcast	life	!
悲惨	,	无知	和	被排斥者	生活	!

悲惨、无知和被社会遗弃的生活!

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː] , [huː] [pɑːs] [baɪ]

Have	mercy	on	the	rich	,	too	,	who	pass	by
有	怜悯	在	这	富有的	,	也	,	WHO	经过	经过

也请怜悯那些路过的富人吧

[ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][hænd][tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)][maɪndz]

The	means	they	have	at	hand	to	fill	their	minds
这	方法	他们	有	在	手	到	充满	他们的	思想

他们用来充实自己思想的手段

[wɪð] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
With serviceable knowledge for themselves ,
和 可用 知识 为了 他们自己 ,

凭借自身所需的实用知识，

[ænd; ənd] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [nɒt][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz]
And fellows , and support not the good cause
和 伙伴们 , 和 支持 不是 这 好的 原因

还有那些家伙，以及不支持这项正义事业的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['betə(r)]['fjuːtʃə(r)] !
Of the world's better future !
的 这 世界的 更好的 未来 !

为了世界更美好的未来！

[meɪ] [piːs] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [weld]
May Peace , and Industry , and Commerce weld
可能 和平 , 和 行业 , 和 商业 焊接

愿和平、工业和商业携手并进

['ɪntuː][wʌn][lænd][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Into one Land all Nations of the World ,
进入 一 土地 全部 国家 的 这 世界 ,

世界各国融为一体，成为一片土地。

[ˌriː'wɛdɪŋ] [ðəʊz] [ðə; ði]['deljuːdʒ][wʌns] [dɪ'vɔːst] .
Rewedding those the Deluge once divorced .
再婚 那些 这 洪水 一次 离婚 .

让那些被洪水拆散的人重新结婚。

[əʊ] ! [meɪ] [ɔːl] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [gʊd] [θɪŋz] ,
Oh ! may all help each other in good things ,
哦 ! 可能 全部 帮助 每个 其他 在 好的 事物 ,

哦！愿大家在好事上互相帮助！

['mentəli] , ['mɒrəli] , [ænd; ənd] ['bɒdɪli] .
Mentally , morally , and bodily .
精神上 , 道德上 , 和 身体上的 .

精神上、道德上和身体上。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] , [kaɪnd] [gɒd] !
Vouchsafe , kind God !
vouchsafe , 种类 上帝 !

Vouchsafe，仁慈的上帝！

[ðaɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪl] ,
Thy blessing to this Isle ,
你的 祝福 到 这 小岛 ,

愿祢的祝福降临于这座岛屿。

['speʃəli] .
Specially .
特别 .

特别。

[meɪ] ['ɪŋglənd] ['evə(r)] [liːd]
May England ever lead
可能 英格兰 曾经 带领

愿英格兰永远领先

[ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [w'ɜːðɪəst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl]
The World , for She is worthiest ; and may all
这 世界 , 为了 她 是 最值得 ; 和 可能 全部

世界，因为她是最值得的；愿一切

['prɒfɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɒpt]

Profit	by	her	example	,	and	adopt
利润	经过	她	例子	,	和	采纳

以她为榜样，并加以效仿

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [weər'evə(r)] [greɪt] , [ɔː(r)] [friː] , [ɔː(r)][dʒʌst] .

Her	course	,	wherever	great	,	or	free	,	or	just	.
她	课程	,	无论	伟大的	,	或者	自由的	,	或者	只是	.

无论她的道路多么伟大、自由或公正。

" [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪs'kredɪt] , [ðæt] ,

"	My	Lords	and	Gentlemen	,	I	contend	that	it	is	a	discredit	,	that	,
"	我的	领主	和	先生们	,	我	抗衡	那	它	是	一个	诋毁	,	那	,

"各位大人、各位先生，我认为，这是一种耻辱，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd]

in	the	largest	and	richest	Parish	in	the	Metropolis	,	and	in	the	United
在	这	最大	和	最富有的	教区	在	这	都会	,	和	在	这	团结的

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

在大都会区最大、最富有的教区，以及整个英国，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][nɒt][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['pʌblɪk] [njuːz] [ruːm] ,

there	is	not	only	not	a	vestige	of	a	free	public	News	Room	,
那里	是	不是	仅有的	不是	一个	痕迹	的	一个	自由的	民众	消息	房间	,

不仅完全没有一丝自由公共新闻编辑室的痕迹，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mærələbən] [lægz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

but	that	St	.	Marylebone	lags	behind	the	poor	Parish	of	St	.	John's
但	那	英石	.	马里波恩	滞后	在后面	这	贫穷的	教区	的	英石	.	约翰的

['westmɪnstə(r)] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

但圣玛丽勒本教区落后于贫困的威斯敏斯特圣约翰教区。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] , [ðə; ði] [njuːz] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

where	for	upwards	of	three	years	,	the	News	Room	has	been	a	source	of
在哪里	为了	向上	的	三	年	,	这	消息	房间	有	到过	一个	来源	的

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

great	attraction	.
伟大的	景点	.

三年来，新闻编辑室一直是人们关注的焦点。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['vɪzɪt] [ðɪs] [njuːz] [ruːm] , [ɪn] [greɪt] [smɪθ] [striːt] , [ðə; ði]['saɪləns] , ['ɔːdə(r)] ,

Should	you	visit	this	News	Room	,	in	Great	Smith	Street	,	the	silence	,	order	,
应该	你	访问	这	消息	房间	,	在	伟大的	史密斯	街道	,	这	沉默	,	命令	,

如果您参观位于大史密斯街的这家新闻编辑室，您会感受到这里的安静和秩序。

[ænd; ənd]['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['ridər] ,

and	evident	interest	of	some	two	hundred	readers	,
和	明显	兴趣	的	一些	二	百	读者	,

约有两百名读者表现出了明显的兴趣，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] .

must	strike	you	.
必须	罢工	你	.

必须打击你。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frik'wentə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:dɪŋ] [ru:m] [ɪz] ['veri] ['preɪzwɜ:ði] .

The	conduct	of	the	frequenters	of	this	Reading	Room	is	very	praiseworthy	.
这	执行	的	这	常客	的	这	阅读	房间	是	非常	值得称赞	.

本阅览室常客的行为举止非常值得称赞。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['haigit] , [ænd; ənd]['əʊpən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

I	was	told	of	one	who	came	from	Highgate	,	and	open	as	it	is	to
我	曾是	讲述	的	一	WHO	来了	从	海格特	,	和	打开	作为	它	是	到

[ɔ:l] ['kʌmə(r)] ,

all	comers	,
全部	来者	,

我听说有一个人来自海格特，那里对所有来者都敞开大门。

[ɪn][ɔ:l] [g'reɪdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

in	all	grades	of	life	,
在	全部	成绩	的	生活	,

在人生的各个阶段，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

it	is	pleasant	to	notice	the	influence	of	the	judicious	instruction	to	the
它	是	令人愉快的	到	注意	这	影响	的	这	明智的	操作说明	到	这

[laɪ'breəriən] ,

librarian	,
图书管理员	,

令人欣慰的是，我们看到了明智的指导对图书管理员产生的影响。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['stju:ət] ['dɔ:ltən] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] , [vɪz] . , “ [ðæt] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] ,

which	Mr	.	Stuart	Dalton	first	introduced	at	Liverpool	,	viz	.	,	“	That	all	persons	,
哪个	先生	.	斯图尔特	道尔顿	第一的	介绍	在	利物浦	,	即	.	,	“	那	全部	人	,

[haʊ'evə(r)] [ɪl] - [drest] [ɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

however	ill	-	dressed	or	poor	,
然而	患病的	-	穿着	或者	贫穷的	,

斯图尔特·道尔顿先生最初在利物浦提出，即“所有人，无论衣着多么寒酸或贫穷，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kli:nli] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['dʒentlmən] .

who	are	cleanly	,	shall	be	treated	as	gentlemen	.
WHO	是	干净利落	,	将	是	治疗	作为	先生们	.

衣着整洁者，应被当作绅士对待。

” [jet] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ ['westmɪnstə(r)] , ” [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɑ:st] [ə'weɪ] ,

”	Yet	the	good	ship	“	Westminster	,	”	is	in	danger	of	being	cast	away	,
”	然而	这	好的	船	“	威斯敏斯特	,	”	是	在	危险	的	存在	投掷	离开	,

然而，这艘名为“威斯敏斯特”号的良舰却面临被弃置的危险。

[ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [rɒk] , ['pɑ:sɪməni] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [li:] - [ʃɔ:(r)] [wɪð]

of	splitting	on	the	dangerous	rock	,	parsimony	;	she	is	on	a	lea	-	shore	with
的	分裂	在	这	危险的	岩石	,	节俭	;	她	是	在	一个	叶	-	支撑	和

['brekər] [ə'hed] ;

breakers	ahead	;
断路器	前方	;

在危险的岩石上分裂，节俭；她站在背风的海岸上，前方是汹涌的波涛；

['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

signals	of	distress	are	flying	,	and	St	.	Marylebone	will	come	to	the
信号	的	痛苦	是	飞行	,	和	英石	.	马里波恩	将要	来	到	这

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

求救信号四起，圣玛丽勒本医院将前来救援。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pærɪʃ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [səʊ]['ædmərəb(ə)l]
this great and important parish will make an effort to preserve so admirable
这 伟大的 和 重要的 教区 将要 制作 一个 努力 到 保存 所以 令人钦佩的
[ə; eɪ]['ves(ə)l] .
a vessel .
一个 血管 .

这个伟大而重要的教区将努力保护这艘令人赞叹的船只。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt]['faʊndə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] , [let][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][gəʊ] [daʊn] [wen]
Let her not founder , when you could save , let her not go down when
让 她 不是 创始人 , 什么时候 你 可以 节省 , 让 她 不是 去 向下 什么时候
[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] .
you could prevent .
你 可以 防止 .

别让她在你能挽救的时候沉沦，别让她在你能阻止的时候倒下。

[aɪ][drɒp][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] ,
I drop the figure and tell you plainly ,
我 降低 这 数字 和 告诉 你 显然 ,

我不再赘述具体数字，直接告诉你：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] [ə'dɔpt] ['mɪstə(r)] . - [ækt] ,
that the force of your example in adopting Mr . Ewart's Act ,
那 这 力量 的 你的 例子 在 收养 先生 . - 行为 ,

您以身作则，采纳尤尔特先生的法案，其影响力不容小觑。

[ɪz] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smɪθ] [stri:t] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [lʊks] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]
is much needed by the Smith Street Institution , which looks to you for
是 很多 需要 经过 这 史密斯 街道 机构 , 哪个 看起来 到 你 为了
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
encouragement and sympathy .
鼓励 和 同情 .

史密斯街机构非常需要您的鼓励和同情。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ˌes 'ti:] . ['mɑ:grət] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['pærɪʃ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [li:d]
And not only St . Margaret , but other Metropolitan Parishes will follow the lead
和 不是 仅有的 英石 . 玛格丽特 , 但 其他 大都会 教区 将要 跟随 这 带领
[ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] .
of St . Marylebone .
的 英石 . 马里波恩 .

不仅是圣玛格丽特教堂，其他都会教区也将效仿圣玛丽勒本教堂的做法。

['lʌndən] , [tu:] , [wɪl] [weɪk] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [lə'θɑ:dʒɪk]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ]
London , too , will wake from its long lethargic slumber , and , undismayed by
伦敦 , 也 , 将要 唤醒 从 它是 长的 昏昏欲睡的 睡眠 , 和 , 毫不气馁 经过
[ðə; ðɪ] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv] - ,
the defeat of 1855 ,
这 击败 的 - ,

伦敦也将从长久的沉睡中醒来，并且不会因1855年的失败而气馁。

[wɪl] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃ] [haʊ] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] .
will anxiously watch how you deal with this question .
将要 焦虑地 手表 如何 你 交易 和 这 问题 .

我会密切关注你如何应对这个问题。

[lɔ:d] [meə(r)] ['kɑ:tə(r)] [wɪl] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Lord	Mayor	Carter	will	not	imitate	his	predecessors	in	frustrating	the	intentions	of
主	市长	卡特	将要	不是	模拟	他的	前任	在	令人沮丧	这	意图	的

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ;

the	Legislature	;
这	立法机关	;

卡特市长不会效仿他的前任，阻挠立法机关的意图；

[-] [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] [ɪn]['raɪf(ə)l] [bri'geid] [wɪl] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌmən]

[	11	]	and	although	an	enthusiast	in	Rifle	Brigades	will	find	time	to	summon
[	-	]	和	虽然	一个	爱好者	在	步枪	旅	将要	寻找	时间	到	召唤

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] ['ɪgnərəns] ,

a	meeting	as	to	the	policy	of	firing	a	shot	at	Ignorance	,
一个	会议	作为	到	这	政策	的	射击	一个	射击	在	无知	,

[11] 尽管步枪旅的狂热爱好者会抽出时间召集会议，讨论向无知开枪的政策，

[də'rektli] [ˌes 'ti:] . ['mærələbən] ['kæriz] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [ə'fə:mz] [ðæt]

directly	St	.	Marylebone	carries	the	Act	,	and	affirms	that
直接地	英石	.	马里波恩	携带	这	行为	,	和	肯定	那

圣玛丽勒本教堂直接执行该法案，并确认：

['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] !

Knowledge	should	be	the	Portion	of	All	!
知识	应该	是	这	部分	的	全部	!

知识应当属于每个人！

[ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt][ɪn]['mæntʃestə(r)] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	working	of	the	Libraries	Act	in	Manchester	,	has	given	great	satisfaction	.
这	在职的	的	这	图书馆	行为	在	曼彻斯特	,	有	给定	伟大的	满意	.

曼彻斯特图书馆法案的实施情况令人满意。

['ɑ:tɪsts] , ['ɔ:θəz] , ['sɜ:dʒənz] , ['kemɪsts] , ['lɔɪərz] , [klɑ:ks] [ɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:dərs] ,

Artists	,	authors	,	surgeons	,	chemists	,	lawyers	,	clerks	in	,	and	out	of	orders	,
艺术家	,	作者	,	外科医生	,	化学家	,	律师	,	职员	在	,	和	出去	的	订单	,

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] .

and	artizans	frequent	the	Reading	Room	.
和	工匠	频繁	这	阅读	房间	.

艺术家、作家、外科医生、化学家、律师、职员和工匠经常光顾阅览室。

[səʊ][ɪn] ['mærələbən] [ðə; ði]['pʌblɪk]

So	in	Marylebone	the	Public
所以	在	马里波恩	这	民众

所以在马里波恩公共

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['laɪbrəri] [wʊd] ['benɪfɪt] [nɒt][wʌn][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] .

Library	would	benefit	not	one	alone	,	but	ALL	classes	.
图书馆	会	益处	不是	一	独自的	,	但	全部	课程	.

图书馆不仅会惠及某个班级，而是会惠及所有班级。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wʊd] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] [klɑ:s] ,

Such	an	Institution	would	do	something	to	diminish	that	ISOLATION	of	class	,
这样的	一个	机构	会	做	某物	到	减少	那	隔离	的	班级	,

这样的机构将有助于减少阶级隔离现象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['tɔ:lfərd] ['raɪtli] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

which	the	dying	Talfourd	rightly	said	was	the	bane	of	England	.
哪个	这	垂死	塔尔福德	没错	说	曾是	这	祸根	的	英格兰	.

垂死的塔尔福德说得对，这正是英格兰的祸根。

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzrəbl] ['pɒləsi][ɪn] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [klɑːs] ,
Gentlemen , it is miserable policy in this free country to allow a dangerous class ,
先生们 , 它 是 悲惨的 政策 在 这 自由的 国家 到 允许 一个 危险的 班级 ,

先生们，在这个自由的国家里，允许一个危险阶层存在是一种可悲的政策。

['ʌtəli] [ˌʌnɪn'fɔːmd] , [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [mɪdst] :
utterly uninformed , to grow up in your very midst :
完全地 不知情 , 到 生长 向上 在 你的 非常 中间 :

完全不知情，却在你身边长大：

“ [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɔːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sɪvəlaɪzd] ,
“ A savage Horde , among the civilized ,
“ 一个 野蛮的 部落 , 之中 这 文明 ,

“一群野蛮的部落，混迹于文明世界之中，

[ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] [bænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔːdli] [friː] .
A SERVILE BAND among the LORDLY FREE .
一个 奴性的 乐队 之中 这 尊贵的 自由的 .

在尊贵的自由人中，有一群奴仆。

” [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [ɪk'sperɪmənt] .
” is a perilous experiment .
” 是 一个 危险的 实验 .

这是一项危险的实验。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [rɪ'laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
If you do not look after them , rely on it they will look after you ,
如果 你 做 不是 看 后 他们 , 依靠 在 它 他们 将要 看 后 你 ,

如果你不照顾他们，就别指望他们会照顾你。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [tuː] [leɪt] , ” [juː; jʊ] [wɪl] ['diːpli] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪnəs] [ɪ'kɒnəmi] ,
and when it is “ too late , ” you will deeply regret your ruinous economy ,
和 什么时候 它 是 “ 也 晚的 , ” 你 将要 深 后悔 你的 毁灭性的 经济 ,

而当一切都”为时已晚”时，你一定会对你那毁灭性的经济政策深感后悔。

[ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['saɪtɪdnəs] , [ɪn][nɒt] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] ['sɒfn] [ðeə(r)] ['mænəz] ,
and short - sightedness , in not doing what you could to soften their manners ,
和 短的 - 视力 , 在 不是 正在做 什么 你 可以 到 软化 他们的 礼仪 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['bruːt(ə)l] ,
and make them less brutal ,
和 制作 他们 较少的 野蛮 ,

还有就是目光短浅，没有尽力去软化他们的举止，让他们变得不那么残暴。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ] ['waɪzli] ['prɔfə] [ðiːz]
and also to qualify them for the Suffrage by wisely proffering these
和 还 到 资格 他们 为了 这 选举权 经过 明智地 提供 这些
[jʌŋ] ['məuhɔːks] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['lɪsən] [grəʊv] [ɪ'speʃəli] ,
young Mohawks and Ojibbeways of Lisson Grove especially ,
年轻的 莫霍克人 和 - 的 利森 树林 尤其 ,

此外，为了使他们有资格获得选举权，尤其要明智地让利森格罗夫的这些年轻的莫霍克人和奥吉布瓦人参与进来。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [tuːlz] .
INTELLECTUAL IMPLEMENTS AND TOOLS .
知识分子 实施 和 工具 .

智力工具和手段。

[ɪn] - [ðə; ðɪ]['rent(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] , [ə'sest] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
In 1858 the rental of the Parish of St . Marylebone , assessed to the
在 - 这 租赁 的 这 教区 的 英石 . 马里波恩 , 评估 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [reɪt] ,
poor rate ,
贫穷的 速度 ,

1858年，圣玛丽勒本教区的租金按贫困税率征收。

[wɒz; wəz]['vælju:d][æt; ət] £911 , - ; [ðɪs] [sʌm] [æt; ət][wʌn] ['hɑ:fpeni] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [pɹədj'u:sɪz] £1
was **valued** **at** **£911** **,** **570** **;** **this** **sum** **at** **one** **halfpenny** **in** **the** **pound** **,** **produces** **£1**
曾是 有价值的 在 £911 , - ; 这 和 在 一 半便士 在 这 磅 , 产 £1
, - 2s .
, **899** **2s** **.**
, - 2s .

估价为 911,570 英镑；按每英镑 0.5 便士计算，这笔款项为 1,899 英镑 2 先令。

1d .
1d **.**
1d .

1d.

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - [reɪt] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,
To **speak** **of** **an** **education** **-** **rate** **like** **this** **as** **an** **infliction** **,**
到 说话 的 一个 教育 - 速度 喜欢 这 作为 一个 施加 ,

将这样的教育水平视为一种弊病，

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪmpəʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [tæks] , [ɪz][mɪə(r)][rænt] ,
to **describe** **such** **an** **impost** **as** **a** **heavy** **tax** **,** **is** **mere** **rant** **,**
到 描述 这样的 一个 关税 作为 一个 重的 税 , 是 仅仅 咆哮 ,

将这种征收方式描述为重税，简直是无稽之谈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] “ [lɑ:st] ['feðə(r)] ,
and **to** **talk** **about** **the** **thin** **end** **of** **the** **wedge** **,** **or** **the** **“** **last** **feather** **,**
和 到 讲话 关于 这 薄的 结尾 的 这 楔 , 或者 这 “ 最后的 羽毛 ,

而谈到楔子的尖端，或者说“最后一根羽毛”，

” & [si:] . , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ə'bju:s][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
” **&** **c** **.** **,** **is** **a** **mischievous** **abuse** **of** **language** **.**
” & c . , 是 一个 恶作剧 虐待 的 语言 .

“等等”是对语言的恶意滥用。

[ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [gʊd] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [nju:z] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] , [wɪl] ,
The **inestimable** **good** **of** **Public** **News** **Rooms** **and** **Lending** **Libraries** **,** **will** **,**
这 不可估量 好的 的 民众 消息 房间 和 贷款 图书馆 , 将要 ,
[dɪ'spaɪt] ['hevi] ['plætitju:d][ænd; ənd] ['drɪəri] ['sɔfistri] ,
despite **heavy** **platitudes** **and** **dreary** **sophistries** **,**
尽管 重的 老生常谈 和 凄凉 诡辩 ,

尽管充斥着陈词滥调和枯燥乏味的诡辩，公共新闻编辑室和借阅图书馆的不可估量的价值依然不容忽视。

[wɪn][ðeə(r)] [weɪ] .
win **their** **way** **.**
赢 他们的 方式 .

以他们的方式取胜。

[teɪk] ['ɒnɪst] [praɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] :
Take **honest** **pride** **in** **being** **able** **to** **say** **:**
拿 诚实的 自豪 在 存在 有能力的 到 说 :

能够坦然地说出这句话，应该感到由衷的自豪：

[ai] [helpt] [baɪ][maɪ][vəʊt][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] [ðɪs] [ɪn'kælkjələbl] ['benɪfɪt] ,
I **helped** **by** **my** **vote** **to** **secure** **to** **St** **.** **Marylebone** **this** **incalculable** **benefit** **,**
我 帮助 经过 我的 投票 到 安全的 到 英石 . 马里波恩 这 不可估量 益处 ,

我的投票帮助圣玛丽勒本医院获得了这项无法估量的利益。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] [klɑ:s] [ɪk'sklu:sɪvli] ,
which **would** **be** **confined** **to** **no** **one** **class** **exclusively** **,**
哪个 会 是 受限 到 不 一 班级 只 ,

这并非仅限于某一特定阶层，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [mænz] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [mænz] [raɪt] .

but	which	would	be	every	man's	possession	and	every	man's	right	.
但	哪个	会	是	每一个	男人的	拥有	和	每一个	男人的	正确的	.

但这将是每个人的财产，也是每个人的权利。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] ,

That	will	be	a	Waterloo	day	in	the	social	annals	of	St	.	Marylebone	,
那	将要	是	一个	滑铁卢	天	在	这	社会的	志	的	英石	.	马里波恩	,

那将是圣玛丽勒本社交史上的滑铁卢日。

[wen] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] ['waɪzli] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [səʊ] ['eksələnt]

when	guided	by	this	magnificent	idea	,	you	wisely	determine	to	establish	so	excellent
什么时候	引导	经过	这	壮丽	主意	,	你	明智地	决定	到	建立	所以	出色的

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

an	Institution	.
一个	机构	.

在这一伟大理念的指引下，你明智地决定建立这样一所优秀的机构。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'saɪətiz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜrkmənz] ['ɪnstɪtjuːt] , - , ['juːstən] [rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl]

To	such	societies	as	the	Workman's	Institute	,	209	,	Euston	Road	,	and	the	All
到	这样的	社会	作为	这	工人的	研究所	,	-	,	尤斯顿	路	,	和	这	全部

[səʊlz] - ['mjuːtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

Souls	'	Mutual	Improvement	,
灵魂	-	相互的	改进	,

致诸如工人协会（地址：尤斯顿路209号）和万灵互助会等社团：

[greɪt] ['pɔːtlənd] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] “ ['peɪtrənz] ” [ɒv; əv][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] [hɔːlz] [pet] ,

Great	Portland	Street	,	and	to	the	“	Patrons	”	of	Sir	Benjamin	Hall's	Pet	,
伟大的	波特兰	街道	,	和	到	这	“	顾客	”	的	先生	本杰明	大厅	宠物	,

['rɪkəti] ['bæntlɪŋ] ,

rickety	bantling	,
摇摇晃晃的	班特林	,

大波特兰街，以及本杰明·霍尔爵士宠物酒吧的“赞助人”，摇摇晃晃的闲聊，

[ɪn] ['glɒstə(r)] [pleɪs] , [naʊ] ['hæpɪli] [dɪ'fʌŋkt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	Gloucester	Place	,	now	happily	defunct	,	to	which	I	refer	,	on	account	of	the
在	格洛斯特	地方	,	现在	快乐地	已倒闭	,	到	哪个	我	参考	,	在	帐户	的	这

[kən'fjuːʒn]

confusion
困惑

位于格洛斯特广场，现已倒闭，我之所以提到它，是因为之前的混乱。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] , [tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv]['prəʊgres] , [laɪk] [lɔːd]

it	caused	as	a	sham	of	the	first	class	,	To	friends	of	Progress	,	like	Lord
它	导致	作为	一个	假	的	这	第一的	班级	,	到	朋友们	的	进步	,	喜欢	主

['ʃaːftsbəri] , [13a]

Shaftesbury	,	[	13a	]
沙夫茨伯里	,	[	13a	]

它被视为一流的骗局，对于进步的朋友们，如沙夫茨伯里勋爵来说，[13a]

[lɔːd] ['oʊvər'stoʊn] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hænbɛri] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [peɪn] ,

Lord	Overstone	,	Mr	.	Robert	Hanbury	,	and	Mr	.	J	.	Payne	,
主	石	,	先生	.	罗伯特	汉伯里	,	和	先生	.	J	.	佩恩	,

奥弗斯通勋爵、罗伯特·汉伯里先生和J·佩恩先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] .

it	is	fit	a	few	words	of	remonstrance	should	be	addressed	.
它	是	合身	一个	很少	字	的	抗议	应该	是	已解决	.

有必要提出几句抗议之词。

[waɪ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [rɪ'pjuːdieɪt] , — [waɪ] [pə'vɜːsli] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt] ?

Why	,	year	after	year	repudiate	,	—	why	perversely	ignore	the	Public	Libraries	Act	?
为什么	,	年	后	年	否认	,	—	为什么	反常地	忽略	这	民众	图书馆	行为	?

为什么年复一年地否定——为什么故意无视《公共图书馆法》?

[waɪ] [dɪs'kwaɪət] [jɔː'selvz] [ɪn][veɪn] ?

Why	disquiet	yourselves	in	vain	?
为什么	忧虑	你们自己	在	徒劳	?

何必白白烦恼呢?

[waɪ] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːni] ['wɪzdəm] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?

Why	set	up	your	puny	wisdom	against	that	of	Parliament	?
为什么	放	向上	你的	弱小	智慧	反对	那	的	议会	?

为何要用你那点微不足道的智慧去对抗议会的智慧呢?

[waɪ] [siːk] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)][ʌp] [ɪl] ['mænɪdʒd] , ['kliːkɪʃ] , ['mɒrɪbʌnd] ['ɪnstətjʊt] ?

Why	seek	to	bolster	up	ill	managed	,	cliquish	,	moribund	Institutes	?
为什么	寻找	到	支撑	向上	患病的	管理	,	小团体	,	垂死	研究所	?

为什么要去扶持管理不善、派系林立、奄奄一息的机构呢?

[waɪ] [ðɪs] ['mɔːbɪd] , [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['pætrənaɪz] ?

Why	this	morbid	,	excessive	anxiety	to	Patronize	?
为什么	这	病态的	,	过多的	焦虑	到	惠顾	?

为什么会有这种病态的、过度的焦虑去讨好顾客?

[ðæt] ['peɪtrən] ['sɪstəm] [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][self] - [rɪ'spekt] , [pɹədj'uːsɪz]['sikəfənt, -fænt] , [nɒt] [men] .

That	Patron	system	so	fatal	to	self	-	respect	,	produces	sycophants	,	not	men	.
那	赞助人	系统	所以	致命的	到	自己	-	尊重	,	产	谄媚者	,	不是	男人	.

这种对自尊心极为有害的庇护制度，只会造就谄媚者，而不是真正的男子汉。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ɑ'tɪkjʊlo]['mɔːrtɪs] ,

The	Rector	of	All	Souls	candidly	admitted	his	Institution	was	in	articulo	mortis	,
这	校长	的	全部	灵魂	坦率地说	承认	他的	机构	曾是	在	文章	死亡	,

万灵学院院长坦率地承认，他的学院已经走向衰亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] , ['sɪkli] ['ɪnfənt] .

and	that	the	higher	classes	took	no	interest	in	this	weak	,	sickly	infant	.
和	那	这	更高	课程	采取	不	兴趣	在	这	虚弱的	,	病弱的	婴儿	.

上层阶级对这个体弱多病的婴儿漠不关心。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [gʊd] ,

No	doubt	the	object	is	good	,
不	怀疑	这	目的	是	好的	,

毫无疑问，这件物品是好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['rektə] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'mendɪd] [ækt] ,

but	how	far	wiser	for	the	District	Rectors	to	take	up	the	amended	Act	,
但	如何	远的	更明智	为了	这	区	校长们	到	拿	向上	这	修订版	行为	,

但对于地区校长来说，采纳修订后的法案岂不是明智之举?

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] “ [tuː; tə] ['pæriʃ] .

which	applies	“	to	Parishes	.
哪个	适用	“	到	教区	.

适用于“教区”。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪŋ] , ['kriti,saiz] , [fɔːlt] ['faɪndɪŋ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)]
" **Take** **it** **up** **NOT** **in** **a** **carping** **,** **criticising** **,** **fault** **finding** **spirit** **,** **but** **rather**
" 拿 它 向上 不是 在 一个 鲤鱼 , 批评 , 过错 寻找 精神 , 但 相当
['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] ,
SUPPLEMENT **it** **,**
补充 它 ,

"不要以吹毛求疵、批评指责、挑剔的态度去接受它，而是要加以补充。"

[baɪ] ['kɔnsəts] , ['ridɪŋ] , [ænd; ənd] ['lektʃəz] .
by **Concerts** **,** **Readings** **,** **and** **Lectures** **.**
经过 音乐会 , 阅读 , 和 讲座 .

通过音乐会、朗诵会和讲座等形式。

[dʒiː] . ['mɒntəgjuː] ['deɪvɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . , [huːz] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɪg'zɪbɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['klevənəs] , [ɪnfɔːmz]
G **.** **Montague** **Davis** **,** **Esq** **.** **,** **whose** **recitations** **exhibit** **so** **much** **cleverness** **,** **informs**
G . 蒙塔古 戴维斯 , 先生 . , 谁 朗诵 展览 所以 很多 聪明才智 , 通知
[ˌem 'iː] , ['lʌndən] ['lektʃəəz] ,
me **,** **London** **Lecturers** **,**
我 , 伦敦 讲师 ,

G·蒙塔古·戴维斯先生，他的朗诵展现出极大的才华，他告诉我，伦敦讲师们

[ɒv; əv] [nəʊ] [miːn] ['tælənt] , [wʊd] ['glædli] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['mærələbən]
of **no** **mean** **talent** **,** **would** **gladly** **deliver** **a** **course** **at** **the** **St** **.** **Marylebone**
的 不 意思是 天赋 , 会 乐意 递送 一个 课程 在 这 英石 . 马里波恩
['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
Public **Library** **.**
民众 图书馆 .

他才华横溢，很乐意在圣玛丽勒本公共图书馆开设课程。

[13b] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [rʊmz; ruːmz] .
[**13b** **]** **Supplement** **it** **with** **Recreation** **and** **Refreshment** **Rooms** **.**
[13b] 补充 它 和 娱乐 和 清爽 房间 .

[13b] 增设休闲茶点室。

['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɪz] [tuː; tə] [ə'trækt] , [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'pel]
Never **forget** **the** **scope** **and** **design** **of** **the** **Act** **is** **to** **ATTRACT** **,** **NOT** **to** **repel**
绝不 忘记 这 范围 和 设计 的 这 行为 是 到 吸引 , 不是 到 击退
,
,
,

永远不要忘记，该法案的范围和设计目的是为了吸引，而不是为了排斥。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
to **AMUSE** **,** **as** **well** **as** **to** **instruct** **,** **the** **people** **.**
到 娱乐 , 作为 出色地 作为 到 指示 , 这 人们 .

既是为了娱乐大众，也是为了教导大众。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[aɪ] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kærɪd] [ðə; ði] [ækt] : — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] ,
I **will** **assume** **that** **you** **have** **carried** **the** **Act** **:** **—** **that** **is** **a** **good** **work** **,**
我 将要 认为 那 你 有 携带 这 行为 : — 那 是 一个 好的 工作 ,

我假设你已经执行了这项法案：——这是一件好事，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
but **I** **warn** **you** **it** **is** **not** **sufficient** **.**
但 我 警告 你 它 是 不是 充足的 .

但我警告你，这还不够。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ækt] .

The	Legislature	tells	you	to	do	the	best	you	can	with	this	enabling	Act	.
这	立法机关	讲述	你	到	做	这	最好的	你	能	和	这	使能	行为	.

立法机关指示你们尽最大努力利用这项授权法案。

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

Supplement	it	then	by	all	means	,
补充	它	然后	经过	全部	方法	,

那么，务必补充它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ævənjuːs][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [rʊmz; ruːmz] ['plez(ə)nt]

and	make	the	avenues	and	approaches	to	your	News	Rooms	pleasant
和	制作	这	途径	和	方法	到	你的	消息	房间	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

and	entertaining	.
和	娱乐	.

让通往新闻编辑室的路线和路径变得令人愉快和有趣。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'trækt] [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['fʌstiən] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] ['hɔːni] [hændz] ,

You	will	never	attract	the	men	of	fustian	jackets	,	and	horny	hands	,
你	将要	绝不	吸引	这	男人	的	粗麻布	夹克	,	和	好色	双手	,

你永远不会吸引那些穿着粗布夹克、双手猥亵的男人。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][kəm'baɪn] [ə'mjuːzmənt] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

unless	you	can	combine	amusement	with	instruction	.
除非	你	能	结合	娱乐	和	操作说明	.

除非你能将娱乐与教学结合起来。

[aɪ][grɑːnt] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk]

I	grant	that	newspaper	reading	,	as	the	most	effective	instrument	of	public
我	授予	那	报纸	阅读	,	作为	这	最多	有效的	乐器	的	民众

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

我承认，阅读报纸作为最有效的公共教育手段，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

should	be	encouraged	as	much	as	possible	,
应该	是	鼓励	作为	很多	作为	可能的	,

应该尽可能地鼓励这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ten][ænd; ənd] [twelv] ['aʊəz] [wɜːk] [ɪn]

but	it	is	no	easy	matter	to	go	from	ten	and	twelve	hours	work	in
但	它	是	不	简单的	事情	到	去	从	十	和	十二	小时	工作	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

search	of	useful	knowledge	.
搜索	的	有用	知识	.

但是，从每天工作十到十二个小时的状态中抽身出来去寻找有用的知识，并非易事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][prə'vaɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

You	must	provide	good	and	cheap	Recreation	.
你	必须	提供	好的	和	便宜的	娱乐	.

你必须提供优质且价格低廉的娱乐活动。

[aɪ] [ˌentə'teɪn] ['sɪəriəs] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜːtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][məʊst]

I	entertain	serious	misgivings	that	additional	Church	Accommodation	is	NOT	the	most
我	招待	严肃的	疑虑	那	额外的	教会	住宿	是	不是	这	最多

['presɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

pressing	question	of	the	day	.
紧迫	问题	的	这	天	.

我严重怀疑，增加教会住宿设施并不是当前最紧迫的问题。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['hjuːmənaɪzd][baɪ]
There **is** **a** **taste** **to** **be** **formed** **,** **and** **a** **mind** **to** **be** **humanized** **by**
那里 是 一个 品尝 到 是 形成 , 和 一个 头脑 到 是 人性化 经过
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment **,**
享受 ,

品味需要培养，心灵需要通过享受来净化。

[bɪ'fɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['relɪʃ] .
before **Church** **or** **Chapel** **services** **can** **be** **relished** **.**
前 教会 或者 教堂 服务 能 是 津津有味 .

在教堂或礼拜堂举行礼拜仪式之前，可以尽情享受这些仪式。

[nəʊ] [daʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪv] ,
No **doubt** **books** **and** **papers** **are** **attractive** **,**
不 怀疑 图书 和 文件 是 吸引人的 ,

书籍和报纸无疑很有吸引力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ['wɪərɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]
but **I** **am** **pleading** **for** **the** **man** **wearied** **and** **exhausted** **by** **a** **day** **of**
但 我 是 恳求 为了 这 男人 疲惫 和 筋疲力尽的 经过 一个 天 的
[tɔɪl] .
toil **.**
辛劳 .

但我恳求的是那位辛勤劳作一天后疲惫不堪的人。

[ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [rəʊ'ket] , [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæ'stiːl] ,
In **a** **café** **,** **in** **the** **Rue** **de** **la** **Roquette** **,** **near** **the** **Place** **de** **la** **Bastille** **,**
在 一个 咖啡店 , 在 这 后悔 德 拉 洛克特 , 靠近 这 地方 德 拉 巴士底狱 ,

在巴士底广场附近的罗凯特街的一家咖啡馆里，

['pærɪs] , [aɪ] [əb'zɜːvd] ['fɪfti] [uː'vriːeɪz] [ɪn] [blaʊziz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bɪliədz] .
Paris **,** **I** **observed** **fifty** **ouvriers** **in** **blouses** **playing** **at** **billiards** **.**
巴黎 , 我 观察到 五十 工人 在 女式衬衫 玩耍 在 台球 .

在巴黎，我看到五十名穿着女式衬衫的工人在打台球。

[ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəsntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ; [waɪ] [nɒt] ?
All **appeared** **to** **be** **innocently** **enjoying** **themselves** **;** **why** **not** **?**
全部 出现 到 是 天真地 享受 他们自己 ; 为什么 不是 ?

大家看起来都玩得很开心，何乐而不为呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nesəsəri] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There **is** **no** **necessary** **connexion** **between** **billiards** **and** **gambling** **,** **and** **the**
那里 是 不 必要的 连接 之间 台球 和 赌博 , 和 这
['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] ,
question **arises** **if** **the** **Club** **,**
问题 出现 如果 这 俱乐部 ,

台球和赌博之间并无必然联系，问题在于俱乐部是否.....

[ɔː(r)] ['bɪliəd] [ruːm] [ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [waɪ] [nɒt]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]
or **Billiard** **room** **is** **beneficial** **or** **allowable** **to** **the** **Gentleman** **,** **why** **not** **also** **to**
或者 台球 房间 是 有利 或者 允许的 到 这 绅士 , 为什么 不是 还 到
[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn] ?
the **Working** **Man** **?**
这 在职的 男人 ?

如果台球室对绅士有益或允许，为什么对劳动人民就不有益或允许呢?

[tuː; tə] [sək'sesfəli] ['kɒmbæt][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['kæbəreɪ] [ænd; ənd] [dʒɪn] ['pæləs] ,
To **successfully** **combat** **the** **allurements** **of** **cabarets** **and** **gin** **palaces** **,**
到 成功地 战斗 这 诱惑 的 歌舞表演 和 杜松子酒 宫殿 ,

为了成功抵御歌舞厅和夜总会的诱惑，

[juː; jʊ][mʌst; məst] “ [kəm'pel] ” [men][tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [rʊmz; ruːmz][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

you	must	“	compel	”	men	to	visit	your	News	Rooms	by	the	force	of
你	必须	“	迫使	”	男人	到	访问	你的	消息	房间	经过	这	力量	的

[suː'pɪərɪə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

superior	attraction	.
优越的	景点	.

你必须凭借强大的吸引力“强迫”男士们参观你的新闻编辑室。

[ðeə(r)] [ɪz] “ [rest] ” [ɪ'nʌf] , [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːl'redi] .

There	is	“	REST	”	enough	,	too	much	,	already	.
那里	是	“	休息	”	足够的	,	也	很多	,	已经	.

休息已经够多了，太多了。

['nʌθɪŋ] [breɪks] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['paɪəs]['pʌblɪk] [haʊs] .

Nothing	breaks	the	low	and	grovelling	monotony	of	“	the	Pious	Public	House	.
没有什么	休息	这	低的	和	卑躬屈膝	单调	的	“	这	虔诚的	民众	房子	.

“虔诚酒馆”里没有任何东西能打破低俗卑躬屈膝的单调氛围。

” [nəʊ] [h'ɛlθɪɛ] [pə'sjuːt] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ,

”	No	healthier	pursuit	interferes	with	the	recreation	supplied	by	the	tap	-	room	,
”	不	更健康	追逐	干扰	和	这	娱乐	供应	经过	这	轻敲	-	房间	,

[ɔː(r)][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːlə(r)] .

or	the	sanded	parlour	.
或者	这	打磨	客厅	.

“没有什么比在酒吧或沙龙里享受娱乐更健康的活动了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tempt] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [tʃɜːtʃɪz] — [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][fɪə(r)][hæv; həv][nɒt]

You	must	tempt	people	into	churches	—	the	arguments	of	fear	have	not
你	必须	诱惑	人们	进入	教堂	—	这	论点	的	害怕	有	不是

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['friːkwənt, fri'kwent] .

succeeded	in	making	them	frequented	.
成功了	在	制作	他们	经常光顾	.

你必须引导人们走进教堂——利用恐惧的论调并不能使人们经常去教堂。

[ðə; ði] [ik'saitmənt] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə]

The	excitements	you	employ	are	not	sufficient	to	attract	the	poor	to
这	兴奋	你	采用	是	不是	充足的	到	吸引	这	贫穷的	到

[jɔː(r); jə(r)] ['bentʃɪz] — [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,

your	benches	—	try	the	effect	of	supplementing	the	Act	,
你的	长椅	—	尝试	这	影响	的	补充	这	行为	,

你所使用的那些煽动性手段不足以吸引穷人到你的席位前来——试试补充该法案的效果吧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['briːflɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [waɪz]['tempə(r)] ,

as	I	have	briefly	indicated	—	take	it	up	in	this	wise	temper	,
作为	我	有	简要地	表明的	—	拿	它	向上	在	这	明智的	脾气	,

正如我刚才简要提到的——请以这种明智的态度来对待这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['dɪzməl] ['feljər] [tuː; tə] [lə'ment] .

and	you	will	have	no	dismal	failures	to	lament	.
和	你	将要	有	不	惨淡	失败	到	哀叹	.

你不会有任何惨痛的失败需要哀叹。

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [ɔː'gʌstəs] — [ˌaɪ 'tiː]

Gentlemen	,	it	is	related	of	the	Emperor	Augustus	—	it
先生们	,	它	是	有关的	的	这	皇帝	奥古斯都	—	它

先生们，这与奥古斯都皇帝有关——

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[wɒz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] — [ðæt][hi:; hi][faʊnd] [rəʊm] [brɪk] , [ænd; ənd][ðæt][hi:; hi]

was	the	glory	of	his	reign	—	that	he	found	Rome	brick	,	and	that	he
曾是	这	荣耀	的	他的	在位	—	那	他	成立	罗马	砖	,	和	那	他

[left][ˌaɪ 'ti:]['mɑ:b(ə)l] .

left	it	marble	.
左边	它	大理石	.

他统治时期最大的荣耀是——他发现罗马城时，罗马城还是砖瓦；他留给罗马城时，罗马城却是大理石。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]['haɪə(r)] [eɪm] , [jɔ:(r); jə(r)]['nəublə] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]

Let	it	be	your	higher	aim	,	your	nobler	distinction	,	that	you	found	the
让	它	是	你的	更高	目的	,	你的	更高贵	区别	,	那	你	成立	这

['pi:p(ə)l] ['ɪgnərənt] ,

people	ignorant	,
人们	无知	,

让你的更高目标，你更崇高的荣誉，就是发现人们的无知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌktɪd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['həʊlli] [ʌn'tɔ:t]

and	that	you	left	them	INSTRUCTED	—	that	you	found	them	wholly	untaught
和	那	你	左边	他们	指示	—	那	你	成立	他们	完全	未受过教育

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ,

in	political	and	social	science	,
在	政治的	和	社会的	科学	,

你离开时，他们本应接受过相关教育——但你却发现他们在政治和社会科学方面完全一窍不通。

[-] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

[	15	]	and	that	you	left	them	INTELLIGENT	—	that	you	found	the	gates	of
[	-	]	和	那	你	左边	他们	聪明的	—	那	你	成立	这	大门	的

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [kləʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [tɔil] ['klɑ:sɪz] ,

the	temple	of	knowledge	closed	to	the	toiling	classes	,
这	寺庙	的	知识	关闭	到	这	辛勤劳作	课程	,

[15] 你让他们变得聪明——你发现知识殿堂的大门对劳动阶级紧闭，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɔ:l] !

and	that	you	OPENED	THEM	TO	ALL	!
和	那	你	打开	他们	到	全部	!

而且你向所有人开放了它们!

['dʒentlmən] , [ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][nəʊ] ['pɑ:ti] ,

Gentlemen	,	I	belong	to	no	Party	,
先生们	,	我	属于	到	不	派对	,

各位先生，我不属于任何政党。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][maɪ] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['θʌrəli] [rɪ'stɔ:(r)] [ænd; ənd]

but	I	will	yield	to	none	in	my	earnest	desire	to	thoroughly	RESTORE	and
但	我	将要	屈服	到	没有任何	在	我的	认真	欲望	到	彻底	恢复	和

[rɪ'peə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

REPAIR	the	venerable	Fabric	of	the	Constitution	,
维修	这	可敬	织物	的	这	宪法	,

但我绝不会向任何人妥协，我真诚地希望彻底恢复和修复宪法的神圣结构。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒn][ə; eɪ][fɜ:m]['beɪsɪs] ,

and	to	put	the	Representation	of	the	People	on	a	firm	basis	,
和	到	放	这	表示	的	这	人们	在	一个	公司	基础	,

并使人民代表制建立在坚实的基础之上，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] .

and	to	have	a	House	of	Commons	for	the	common	people	.
和	到	有	一个	房子	的	公共领域	为了	这	常见的	人们	.

并设立一个代表普通民众的下议院。

[ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['fræntʃaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪkəl] [wʌn][ɒv; əv] [lɑːθ]
I **am** **for** **a** **more** **comprehensive** **franchise** **than** **the** **symbolical** **one** **of** **lath**
我 是 为了 一个 更多的 综合的 特许经营 比 这 象征性的 一 的 板条
[ænd; ənd]['plɑːstə(r)] .
and **plaster** **.**
和 石膏 .

我支持的是一种比象征性的灰泥板条店更全面的特许经营模式。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [vəʊt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
I **would** **give** **a** **vote** **to** **every** **man** **certified** **as** **competent** **to** **READ** **and**
我 会 给 一个 投票 到 每一个 男人 认证 作为 胜任的 到 读 和
[raɪt] .
WRITE **.**
写 .

我会给所有经认证具备读写能力的男性投票。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [tuː; tə] ['eni] ['fræntʃaɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
I **prefer** **a** **representation** **of** **INTELLIGENT** **MEN** **to** **any** **Franchise** **that** **can** **be**
我 更喜欢 一个 表示 的 聪明的 男士 到 任何 特许经营 那 能 是
[dɪ'vaɪzd] .
devised **.**
设计 .

我更喜欢塑造聪明人的形象，而不是任何可以设计的系列作品。

[wɒt] [kleɪm][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['fræntʃaɪz] ?
What **claim** **has** **an** **illiterate** **hind** **to** **the** **Elective** **franchise** **?**
什么 宣称 有 一个 文盲 后 到 这 选修课 特许经营 ?

文盲对选举权有何主张?

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
Not **the** **slightest** **.**
不是 这 丝毫 .

一点儿也没有。

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
You **put** **a** **dangerous** **weapon** **into** **his** **hand** **of** **the** **use** **of** **which** **he** **is**
你 放 一个 危险的 武器 进入 他的 手 的 这 使用 的 哪个 他 是
['ɪgnərənt] .
ignorant **.**
无知 .

你把一件他完全不懂如何使用的危险武器交到了他手中。

[ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['həʊlli] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [ɪz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd][tuː; tə]
The **Suffrage** **is** **a** **TRUST** **,** **and** **a** **man** **wholly** **uninstructed** **is** **unqualified** **to**
这 选举权 是 一个 相信 , 和 一个 男人 完全 未经指导 是 不合格的 到
['eksəsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
exercise **it** **.**
锻炼 它 .

选举权是一种信任，完全没有受过教育的人没有资格行使它。

[fə'lɑːsəfərz] [lɑːf] [æt; ət] ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] [diː][ˌes'iː] , [ænd; ənd][ɑːsk] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Philosophers **laugh** **at** **manhood** **suffrage** **de** **se** **,** **and** **ask** **why** **should** **not** **such** **a**
哲学家 笑 在 男子气概 选举权 德 塞 , 和 问 为什么 应该 不是 这样的 一个
['fræntʃaɪz] [ɪn'kluːd] ['wɪmɪn] ?
franchise **include** **women** **?**
特许经营 包括 女性 ?

哲学家们嘲笑男性自发的选举权，并质疑为什么女性不应该享有这种选举权?

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [f'eəɹɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)]

I	am	of	opinion	that	a	Reading	and	Writing	qualification	is	fairer	and	more
我	是	的	观点	那	一个	阅读	和	写作	资格	是	更公平	和	更多的

['ekwɪtəb(ə)l] ,

equitable	,
公平	,

我认为阅读和写作资格认证更加公平公正。

[ænd; ənd] [ə'fɔːdz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [vəʊt] , [æz; əz]['eni] £ [es] . [diː] .

and	affords	as	good	a	security	for	an	honest	vote	,	as	any	£	s	.	d	.
和	提供	作为	好的	一个	安全	为了	一个	诚实的	投票	,	作为	任何	£	s	.	d	.

['fræntʃaɪz] [wɒt'evə(r)] .

franchise	whatever	.
特许经营	任何	.

它能像任何英镑的特许经营权一样，为公正投票提供同样的保障。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'tækst] [pres] , [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [set] [friː] , [wɪð] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd]

With	an	untaxed	Press	,	with	Knowledge	set	free	,	with	cheap	and	good
和	一个	未征税	按	,	和	知识	放	自由的	,	和	便宜的	和	好的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literature	,
文学	,

有了免税的新闻出版系统，有了自由传播的知识，有了廉价优质的文学作品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

such	a	suffrage	could	not	fail	to	stimulate	the	popular	education	.
这样的	一个	选举权	可以	不是	失败	到	刺激	这	受欢迎的	教育	.

这样的选举权必然会促进大众教育的发展。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] £6 [ɔː(r)][ə; eɪ] £5 ['fræntʃaɪz] ,

I	have	no	faith	in	a	£6	or	a	£5	franchise	,
我	有	不	信仰	在	一个	£6	或者	一个	£5	特许经营	,

我对6英镑或5英镑的加盟店没有信心。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænekst; ə'nekst] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [sə'tɪfɪkət] ,

unless	it	is	annexed	with	a	reading	certificate	,
除非	它	是	附件	和	一个	阅读	证书	,

除非附有阅读证明，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] £10 [ɔː(r)] £12 ['lɒdʒə(r)] ['fræntʃaɪz] , [æz; əz]['mɪstə(r)]

and	to	make	no	provision	for	a	£10	or	£12	Lodger	Franchise	,	as	Mr
和	到	制作	不	条款	为了	一个	£10	或者	£12	房客	特许经营	,	作为	先生

. [dʒeɪmz][prə'pəuziz] ,

.	James	proposes	,
.	詹姆斯	提议	,

而且，正如詹姆斯先生提议的那样，不设立10英镑或12英镑的房客特许经营权。

[siːm] [miːn] [ˌpɒpju'lærəti] - ['hʌntɪŋ] ,

seems	mean	popularity	-	hunting	,
似乎	意思是	人气	-	打猎	,

似乎是在追求人气，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]

and	like	a	determination	on	the	part	of	Lord	John	Russell	to	ignore	the
和	喜欢	一个	决心	在	这	部分	的	主	约翰	罗素	到	忽略	这

[kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

claims	of	a	very
索赔	的	一个	非常

就像约翰·罗素勋爵决心无视某位人士的诉求一样

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [klɑːs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['pæriʃ] ,
large and respectable class in St . Marylebone , and other Metropolitan Parishes ,
大的 和 可敬 班级 在 英石 . 马里波恩 , 和 其他 大都会 教区 ,
圣玛丽勒本教区及其他大都会教区中一个庞大而受人尊敬的阶层，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] .
because they are quiet and not demonstrative .
因为 他们 是 安静的 和 不是 示范性的 .
因为他们性格安静，不善于表达。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
But such palpable injustice cannot be endured for ever .
但 这样的 可感知的 不公正 不能 是 忍受 为了 曾经 .
但是这种显而易见的不公正现象不可能永远容忍下去。

[ðæt] “ ['ʌgli] [rʌʃ] , ” [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['henli] , [meɪ] [jet] [kʌm] ;
That “ ugly rush , ” predicted by Mr . Henley , may yet come ;
那 “ 丑陋的 匆忙 , ” 预测 经过 先生 . 亨利 , 可能 然而 来 ;
亨利先生预言的那场“丑陋的抢购潮”或许终将到来；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kən'vʌlʃn] [wen] [lɑːdʒ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)]
for there is always danger of convulsion when large bodies of men are
为了 那里 是 总是 危险 的 抽搐 什么时候 大的 身体 的 男人 是
[ɪn'sʌlt] ,
insulted ,
受辱 ,
因为当一大群人受到侮辱时，总是有发生骚乱的危险。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒʌst][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['ræmpənt] ,
and deprived of their just political rights , in order to please the rampant ,
和 被剥夺的 的 他们的 只是 政治的 权利 , 在 命令 到 请 这 猖獗 ,
为了取悦猖獗的暴民，他们被剥夺了正当的政治权利。

[dɪ'dʒenəreɪt] [ɜːl] [greɪ] , [ðə; ði][ræŋk]['tɔːri][dɪk'teɪtə(r)] , ['eɪliəs] ['renɪgeɪd] [wɪg] , [ɜːl] ['dɑːbi] , [ɔː(r)]
degenerate Earl Grey , the rank Tory Dictator , alias Renegade Whig , Earl Derby , or
退化 伯爵 灰色的 , 这 秩 保守党 独裁者 , 别名 叛逆者 辉格党 , 伯爵 德比 , 或者
[sʌtʃ] [ə; eɪ][laʊd] ,
such a loud ,
这样的 一个 大声 ,
堕落的格雷伯爵，卑鄙的托利党独裁者，又名叛逆辉格党人，德比伯爵，或者如此喧闹的，

['nɔɪzi] [dɪ'kleɪmə(r)] , [æz; əz][sɜː(r)][iː] . ['bʊli] ['lɪtən] , [em] . [piː] .
noisy Declaimer , as Sir E . Bully Lytton , M . P .
嘈杂 免责声明 , 作为 先生 E . 欺负 利顿 , M . P .
喧闹的免责声明，正如国会议员E·布利·利顿爵士所说。

[ðɪs] ['hɑːtfədʃə] ['bærənət][hæz; həz]['teɪkən][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm]
This Hertfordshire Baronet has taken so prominent a part in the play of Reform
这 赫特福德郡 男爵 有 已采取 所以 著名的 一个 部分 在 这 玩 的 改革
,
,
,
这位赫特福德郡的男爵在改革运动中扮演了如此重要的角色，

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['renɪgeɪd] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərəl] ,
in the character of “ THE RENEGADE — an English Liberal ,
在 这 特点 的 “ 这 叛逆者 — 一个 英语 自由派 ,
以“叛逆者”——一位英国自由主义者——的形象出现，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] ['briːfli] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

"	that	it	becomes	a	duty	to	briefly	criticize	the	performance	.
"	那	它	变成	一个	责任	到	简要地	批评	这	表现	.

"因此，对表演进行简要批评就成了一种责任。"

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['spektək(ə)l][mɔː(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ɔː(r)][wʌn] [saɪt] ['sædə(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ,

If	there	is	one	spectacle	more	humiliating	,	or	one	sight	sadder	than	another	,
如果	那里	是	一	奇观	更多的	羞辱	,	或者	一	视线	更悲伤	比	其他	,

如果说有一种景象比其他景象更令人羞辱，或者有一种景象比其他景象更令人悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ][mæn][pv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][pv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'bɪləti] ,

it	is	that	of	beholding	a	man	of	letters	,	and	of	unquestionable	ability	,
它	是	那	的	凝视	一个	男人	的	信件	,	和	的	毋庸置疑	能力	,

那感觉就像是见到了一位博学多才、能力毋庸置疑的人。

[lə'bɔːriəsli] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['tæləntsz][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [pv; əv] [mə'liʃəsnis] ,

laboriously	using	his	talents	as	a	cloak	of	maliciousness	,
费力地	使用	他的	天赋	作为	一个	披风	的	恶意	,

他费尽心思地利用自己的才能作为恶意的掩护，

[ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] [ri'vail] [ðæt] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [bred] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm]

and	ungratefully	reviling	that	democracy	which	gave	him	bread	,	and	raised	him
和	忘恩负义	辱骂	那	民主	哪个	给予	他	面包	,	和	提高	他

[tuː; tə]['paʊə(r)] .

to	power	.
到	力量	.

他忘恩负义地诋毁给予他面包和权力的民主制度。

" [et][ˌtiː 'juː] , [bruːt] !

"	Et	tu	,	Brute	!
"	等	tu	,	蛮力	!

"连你也是，布鲁图斯！"

" [waɪ] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['grəʊsli] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] [spiːtʃ] ['nevə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

"	Why	,	a	more	grossly	insulting	,	unpatriotic	speech	never	issued	from
"	为什么	,	一个	更多的	粗略地	侮辱	,	不爱国的	演讲	绝不	发布	从

[ðə; ði][lɪps][pv; əv][ðə; ði][məʊst]['ræbɪd]['tɔːri] !

the	lips	of	the	most	rabid	Tory	!
这	嘴唇	的	这	最多	狂犬病	保守党	!

"为什么，即使是最狂热的保守党人也从未发表过如此粗俗、如此不爱国的言论！"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] " ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

Can	it	be	possible	that	"	England	and	the	English	"	was	written	by	the
能	它	是	可能的	那	"	英格兰	和	这	英语	"	曾是	书面	经过	这

" ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] " ['ɒrətə(r)] ?

"	Poverty	and	Passion	"	Orator	?
"	贫困	和	热情	"	演说者	?

《英格兰和英国人》一书是否可能出自《贫穷与激情》的演说家之手?

['kwɒntəm] - !

Quantum	mutatus	!
量子	-	!

量子变异!

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][gəʊld] [bɪ'kʌm] [dɪm] !

"	How	is	the	gold	become	dim	!
"	如何	是	这	金子	变得	暗淡	!

"黄金怎么变得黯淡了！"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][faɪn][gəʊld] [tʃeɪndʒd] !

How	is	the	most	fine	gold	changed	!
如何	是	这	最多	美好的	金子	已更改	!

最纯的黄金是如何转化的?

” [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['bulwə] [huː] ['diskɔːs, dis'kɔːs][səʊ] ['eləkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] —
” **How unlike that Bulwer who discoursed so eloquently of the rights of man —**
” 如何 与此不同 那 布尔沃 WHO 谈论的 所以 雄辩地 的 这 权利 的 男人 —
[ɒv; əv][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] ['prezɪdənt] ,
of man as a greater name than President ,
的 男人 作为 一个 更大的 姓名 比 总统 ,

“这与那位雄辩地论述人权——将人视为比总统更高的称谓——的布尔沃多么不同啊！”

[ɔː(r)] [kɪŋ] !
or King !
或者 国王 !

或者国王！

[frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] , ['bulwə] [wɒz; wəz][maɪ] [bəʊ] [aɪ'diːəl] ;
From my youth up , Bulwer was my beau ideal ;
从 我的 青年 向上 , 布尔沃 曾是 我的 帅哥 理想的 ;

从我年轻时起，布尔沃就是我的梦中情人；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)]
he is now my realization of perfidy and tergiversation , and before
他 是 现在 我的 实现 的 背信弃义 和 转换 , 和 前
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃæm] ,
such an elaborate sham ,
这样的 一个 精心制作的 假 ,

他现在让我彻底明白了背信弃义和虚伪，而这一切都发生在如此精心设计的骗局之前。

['iːv(ə)n][ðə; ði][steɪ(r)][ɒv; əv] [dɪz'reɪli] [mʌst; məst] [peɪl] .
even the star of Disraeli must pale .
甚至 这 星星 的 迪斯雷利 必须 苍白 .

即使是迪斯雷利的明星光环也会黯然失色。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒvəlɪst] , [dɪz'reɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [jɔː'self] ,
Like your confrère novelist , Disraeli , you have turned your back upon yourself ,
喜欢 你的 兄弟 小说家 , 迪斯雷利 , 你 有 转向 你的 后退 之上 你自己 ,

就像你的小说家同行迪斯雷利一样，你背弃了自己。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɔːlɪŋ] .
and brought a slur on the literary calling .
和 带来 一个 污点 在 这 文学 呼叫 .

这给文学事业带来了污名。

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[huː] [bɪ'gæn][jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)][baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm]
who began your political career by associating your name with the freedom
WHO 开始 你的 政治的 职业 经过 关联 你的 姓名 和 这 自由
[ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['fɪsk(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
of the newspaper from all fiscal restrictions ,
的 这 报纸 从 全部 财 限制 ,

你以争取报纸免受一切财政限制为政治生涯的开端，

[end][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]['hæmpə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
end it by doing what you can to hamper and enchain it .
结尾 它 经过 正在做 什么 你 能 到 阻碍 和 锁链 它 .

尽你所能去阻碍和束缚它，最终结束它。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['djuːti] [rɪ'piːl] [bɪl] ,
On the night of the third reading of the Paper Duty Repeal Bill ,
在 这 夜晚 的 这 第三 阅读 的 这 纸 责任 废除 账单 ,

在《纸张税废除法案》三读当晚，

[meɪ] [eit] , [juː; jʊ]['æbsənt] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

May	8	,	you	absent	yourself	from	the	Division	,
可能	8	,	你	缺席的	你自己	从	这	分配	,

5月8日，你擅离职守。

[wen] ['evri] [vəʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪnæns]['mɪnɪstə(r)] ,

when	EVERY	VOTE	was	of	the	utmost	importance	to	the	Finance	Minister	,
什么时候	每一个	投票	曾是	的	这	极致	重要性	到	这	金融	部长	,

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

though	I	am
尽管	我	是

虽然我当时并不在意，但当每一张选票对财政部长来说都至关重要时，我却.....

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'ləʊn][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [jɔː'self] ,

bound	to	add	you	were	not	alone	in	turning	your	back	upon	yourself	,
边界	到	添加	你	是	不是	独自的	在	转弯	你的	后退	之上	你自己	,

必须补充的是，你并非唯一一个背弃自己的人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	your	speeches	about	giving	the	people	education	and	intelligence	.
和	你的	演讲	关于	给予	这	人们	教育	和	智力	.

还有你关于提升人民教育水平和智慧的演讲。

[lɔːd] ['stænli] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['iːkwəli] ['gleərɪŋ] , [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] £300 , - [fɔː(r); fə(r)]

Lord	Stanley	,	with	an	inconsistency	equally	glaring	,	votes	for	£300	,	000	for
主	斯坦利	,	和	一个	不一致	同样地	刺眼	,	投票	为了	£300	,	-	为了

[ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	Promotion	of	Education	,
这	晋升	的	教育	,

斯坦利勋爵的立场同样自相矛盾，他投票支持拨款30万英镑用于促进教育。

[ænd; ənd] [ðen] [i'veid] [ðə; ðɪ] [rɪ'piːl] [bɪl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][baɪ] [flaɪt] !

and	then	evades	the	Repeal	Bill	Division	by	flight	!
和	然后	逃避	这	废除	账单	分配	经过	航班	!

然后通过逃跑躲过了废除法案审查委员会!

[aɪ][prɪ'fɜː(r)] [dɪz'reɪliz] , [ænd; ənd] [ədɝː'liːz] , [ænd; ənd] - ['ædvɜːs] [vəʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [miːn]

I	prefer	Disraeli's	,	and	Adderley's	,	and	Pakington's	adverse	vote	to	such	mean
我	更喜欢	迪斯雷利的	,	和	艾德利	,	和	-	不利	投票	到	这样的	意思是

, [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ˌæbsən'tiː] ,

,	pusillanimous	Absentees	,
,	胆小的	缺勤者	,

我宁愿接受迪斯雷利、阿德利和帕金顿的反对票，也不愿接受那些卑鄙懦弱的缺席者的反对票。

[ænd; ənd]['peɪtrənz][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪnstətjʊt] , [æz; əz] [lɔːd] ['stænli] , [ðə; ðɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	Patrons	of	Educational	Institutes	,	as	Lord	Stanley	,	the	Member	for
和	顾客	的	教育	研究所	,	作为	主	斯坦利	,	这	成员	为了

[kɪŋz] [lɪn] ,

King's	Lynn	,
国王学院	林恩	,

以及教育机构的赞助人，例如金斯林选区的议员斯坦利勋爵

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɪ'niːvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [dʒɒn]['ɑːθə(r)]
Sir Robert Peel , the Member for Geneva , and the immaculate John Arthur
先生 罗伯特 果皮 , 这 成员 为了 日内瓦 , 和 这 完美无瑕 约翰 亚瑟
['rəʊbʌk] ,
Roebuck ,
罗巴克 ,

日内瓦选区议员罗伯特·皮尔爵士，以及完美无瑕的约翰·亚瑟·罗巴克

[-] [ðə; ði] [stɜːn] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['pjʊərəti] .
[17] the stern guardian of Political Purity .
[-] 这 船尾 监护人 的 政治的 纯度 .

[17] 政治纯洁性的严厉守护者。

[straʊd] [wɪl] [rɪd][ɪt'self][ɒv; əv]['hɔːrsˌmæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [ɒv; əv]
Stroud will rid itself of Horsman , and the Metropolitan constituencies of
斯特劳德 将要 摆脱 本身 的 霍斯曼 , 和 这 大都会 选区 的
['fɪnzbəri] , [ˌes 'tiː] . ['mærələbən] ,
Finsbury , St . Marylebone ,
芬斯伯里 , 英石 . 马里波恩 ,

斯特劳德将摆脱霍斯曼，而芬斯伯里、圣玛丽勒本等大都会选区也将如此。

['sʌðək] , [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] , [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə]
Southwark , and Westminster , will have something not very complimentary to
南华克 , 和 威斯敏斯特 , 将要 有 某物 不是 非常 免费 到
['wɪspə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌŋkəm] ,
whisper to Mr . Duncombe ,
耳语 到 先生 . 邓科姆 ,

南华克和威斯敏斯特方面，将会私下里对邓科姆先生说些不太好听的话。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][sɜː(r)][diː] ['leɪsi] ['evənz] , [huː] ['æbsənt, æb'sent] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]
Mr . James , and Sir De Lacy Evans , who absented themselves from
先生 . 詹姆斯 , 和 先生 德 莱西 埃文斯 , WHO 缺席 他们自己 从
[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
the Division ,
这 分配 ,

詹姆斯先生和德·莱西·埃文斯爵士缺席了分庭会议。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['neɪpɪə(r)] , [huː] ['vəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] .
and to Sir Charles Napier , who voted with the Noes .
和 到 先生 查尔斯 纳皮尔 , WHO 投票 和 这 诺斯 .

以及投反对票的查尔斯·纳皮尔爵士。

[ɪf] ['lɪsˌkɑːrd] ['feɪvəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [bɪl] ,
If Liskeard favours the absence of Mr . Osborne from a Reform Bill ,
如果 利斯克德 恩惠 这 缺席 的 先生 . 奥斯本 从 一个 改革 账单 ,

如果利斯卡德赞成奥斯本先生不参与改革法案，

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] £6 ['fræntʃaɪz] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['mɒrəl]['vælju:] ,
compared with which a £6 franchise is as nothing in the scale of moral value ,
比较的 和 哪个 一个 £6 特许经营 是 作为 没有什么 在 这 规模 的 道德 价值 ,

相比之下，6英镑的特许经营权在道德价值上简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðɪs] ['kɔːnɪʃ] ['bʌrə] [wɒz; wəz] [,dis'fræntʃaiz] .
it is time this Cornish borough was disfranchised .
它 是 时间 这 康沃尔郡 行政区 曾是 被剥夺选举权的 .

是时候剥夺这个康沃尔郡自治市镇的选举权了。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['oʊldəm] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə]['nəʊtɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

The	honourable	member	for	Oldham	,	I	regret	to	notice	,	has	a	legitimate
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	,	我	后悔	到	注意	,	有	一个	合法的

[ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

excuse	for	his	absence	,
原谅	为了	他的	缺席	,

遗憾的是，我注意到奥尔德姆选区的这位尊敬的议员有正当理由缺席。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒli:g] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['kɑ:bɪt] ,

but	what	can	be	said	of	his	colleague	,	the	son	of	Cobbett	,
但	什么	能	是	说	的	他的	同事	,	这	儿子	的	科贝特	,

但是，他的同事，科贝特的儿子，又能说些什么呢?

['vəʊtɪŋ] [ə'genst] [fri:] [treɪd] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nju:əti] ,

voting	against	Free	Trade	in	Intelligence	and	Ingenuity	,
表决	反对	自由的	贸易	在	智力	和	独创性	,

投票反对在智慧和创造力方面进行自由贸易，

['vəʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv] [tæks][ɒv; əv] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

voting	for	imposing	an	oppressive	and	restrictive	tax	of	upwards	of	a
表决	为了	气势磅礴	一个	压迫性的	和	限制性的	税	的	向上	的	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

投票支持征收高达一百万美元的苛捐杂税，

[ɒn][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

on	an	article	which	is	just	as	essential	to	the	circulation	of	knowledge	,
在	一个	文章	哪个	是	只是	作为	基本的	到	这	循环	的	知识	,

关于一篇对知识传播同样至关重要的文章，

[æz; əz]['aɪən]['reɪlz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

as	iron	rails	are	to	the	progress	of	a	locomotive	.
作为	铁	铁轨	是	到	这	进步	的	一个	机车	.

就像铁轨之于火车行驶。

[ɪn] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][lɪst] , [aɪz] , - , [nəʊz] , - ,

In	glancing	over	the	Division	list	,	Ayes	,	219	,	Noes	,	210	,
在	瞥了一眼	超过	这	分配	列表	,	赞成	,	-	,	诺斯	,	-	,

粗略浏览一下分区名单，赞成票 219 票，反对票 210 票

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə]['nəʊtɪs] ['bɜ:rmɪŋˌhæmz] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

I	was	glad	to	notice	Birmingham's	indefatigable	and	respected	Representative	,
我	曾是	高兴的	到	注意	伯明翰的	不懈	和	受人尊敬	代表	,

['wɪljəm] ['skoʊlˌfi:ld] , [ˌi: es 'kju:] . ,

William	Scholefield	,	Esq	.	,
威廉	斯科菲尔德	,	先生	.	,

我很高兴地注意到伯明翰那位不知疲倦、备受尊敬的代表威廉·斯科菲尔德先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪz] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][steɪd][ænd; ənd] “ ['emɪnənt] ” ['membə(r)] , [dʒɒn]

among	the	Ayes	;	but	where	was	the	staid	and	“	eminent	”	member	,	John
之中	这	赞成	;	但	在哪里	曾是	这	稳重	和	“	杰出	”	成员	,	约翰

[braɪt] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ?

Bright	,	on	this	particular	night	?
明亮的	,	在	这	特别的	夜晚	?

在赞成票中；但是，那晚，那位沉稳而“杰出”的成员约翰·布莱特在哪里呢?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði] ['trɪbju:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [sləʊp]
The Tribune of the People to slope
这 论坛 的 这 人们 到 坡

《人民论坛报》向斜坡倾斜

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [fi:ld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
away on a field night like this !
离开 在 一个 场地 夜晚 喜欢 这 !

像这样的野外之夜真是太棒了!

[nɒt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][peə(r)] !
Not even to pair !
不是 甚至 到 一对 !

甚至都不能配对!

[waɪ] [ə'sju:m] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ['ri:dɪŋ] ?
Why ASSUME there would be no fight on the third reading ?
为什么 认为 那里 会 是 不 斗争 在 这 第三 阅读 ?

为什么会认为三读不会有争议?

[hæd; həd][ðə; ði][vəʊt] [bi:n] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['ri:dɪŋ] , [lɔ:d] ['dɑ:bi] ,
Had the vote been as decisive as on the second reading , Lord Derby ,
有 这 投票 到过 作为 决定性 作为 在 这 第二 阅读 , 主 德比 ,

如果投票结果像二读那样具有决定性意义，德比勋爵说：

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'si:ld] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
with all his ill - concealed jealousy of the rising influence of Mr . Gladstone ,
和 全部 他的 患病的 - 暗 妒忌 的 这 上升 影响 的 先生 . 格拉德斯通 ,

尽管他对格莱斯顿先生日益增长的影响力抱有毫不掩饰的嫉妒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] [pres] ,
and his antipathy to a cheap Press ,
和 他的 反感 到 一个 便宜的 按 ,

以及他对廉价媒体的厌恶。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ventʃəd] [ɒn][səʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][ðə; ði]['bækə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
would not have ventured on so desperate a game as the backer of the
会 不是 有 冒险 在 所以 绝望的 一个 游戏 作为 这 支持者 的 这
['lɪmərɪk] [geɪm] [kɒk] .
Limerick game cock .
利默里克 游戏 公鸡 .

像利默里克斗鸡的赞助者那样的人，是不会冒险参与如此孤注一掷的游戏的。

[ðə; ði] ['ru:pət] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['waɪli][ə; eɪ] [tæk'tɪʃn] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðɪs] ['nærəʊ]
The Rupert of Debate was far too wily a tactician to overlook this narrow
这 鲁珀特 的 辩论 曾是 远的 也 狡猾的 一个 战术家 到 俯瞰 这 狭窄的
['pɑ:ti] ['vɪktəri] ,
Party victory ,
派对 胜利 ,

辩论界的鲁珀特是一位极其狡猾的策略家，他绝不会忽视这次党内险胜。

[ðɪs] ['dwɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [frɒm; frəm] - (- [ə'genst] -) [tu:; tə][naɪn] , [ðɪs] ['nærəʊ]
this dwindling of the Ayes from 53 (245 against 192) to 9 , this narrow
这 逐渐减少 的 这 赞成 从 - (- 反对 -) 到 9 , 这 狭窄的
[skwi:k] ,
squeak ,
吱 ,

赞成票从53票（245票对192票）锐减至9票，险胜。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [dɪ'zɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

this	,	in	effect	,	desertion	to	the	enemy	.
这	,	在	影响	,	逃兵	到	这	敌人	.

这实际上就是叛逃到敌人那里。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['waɪli]

There	is	not	the	shadow	of	a	doubt	the	wretched	NINE	encouraged	the	wily
那里	是	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	这	可怜	九	鼓励	这	狡猾的

['strætədʒɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['deɪndʒərəs] [geɪm] [ɒv; əv] [juː'zɜːpɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənz] ,

strategist	in	his	dangerous	game	of	USURPING	the	privileges	of	the	Commons	,
战略家	在	他的	危险的	游戏	的	篡位	这	特权	的	这	公共领域	,

毫无疑问，这九位卑鄙的议员怂恿了狡猾的战略家，让他得以进行篡夺下议院特权的危险游戏。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [kraɪ][ɒv; əv] - , “ [wɒt] [juːz][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ?

and	reviving	the	ominous	cry	of	1832	,	“	What	use	is	the	House	of	Lords	?
和	复苏	这	不祥的	哭	的	-	,	“	什么	使用	是	这	房子	的	领主	?

并重现了 1832 年那声不祥的呐喊：“上议院有什么用呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

” [əb'zɜːv] ,
” **Observe** ,
” 观察 ,

“观察，

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒment] [wɪð] [sɪ'verəti] [ɒn][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
far **be** **it** **from** **me** **to** **comment** **with** **severity** **on** **the** **sayings** **and**
远的 是 它 从 我 到 评论 和 严重性 在 这 谚语 和
[' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kweɪkə(r)] .
doings **of** **the** **brilliant** **Quaker** **.**
行为 的 这 杰出的 贵格会 .

我绝不会严厉地评论这位杰出的贵格会教徒的言行。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zjuːbərəns]
Far **be** **it** **from** **me** **to** **notice** **affronts** **which** **I** **set** **down** **to** **exuberance**
远的 是 它 从 我 到 注意 侮辱 哪个 我 放 向下 到 热情洋溢
[ɒv; əv] ['ærəgəns] ,
of **arrogance** **,**
的 傲慢 ,

我绝不会注意到那些我归咎于傲慢自大的冒犯行为，

['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][men] [huː] [hæv; həv] [reɪzd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][æn; ən][əb'skjʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
often **seen** **in** **men** **who** **have** **raised** **themselves** **from** **an** **obscure** **position** **to**
经常 已见 在 男人 WHO 有 提高 他们自己 从 一个 朦胧 位置 到
[ə; eɪ] [frʌnt] [ræŋk] .
a **front** **rank** **.**
一个 正面 秩 .

常见于那些从默默无闻一路奋斗到一线的男性身上。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [dwel] [ɒn]['mɪstə(r)] . [braɪts] ['emɪnənt] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] [kɔːz] .
I **would** **much** **rather** **dwell** **on** **Mr** **.** **Bright's** **eminent** **services** **in** **the** **People's** **cause** **.**
我 会 很多 相当 住 在 先生 . 布莱特的 杰出 服务 在 这 人们的 原因 .

我更愿意着重讲述布莱特先生为人民事业做出的杰出贡献。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒrətə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [liːg] ['miːtiŋz] , - – - ?
Who **was** **the** **chief** **Orator** **at** **the** **great** **League** **Meetings** **,** **1843** **–** **45** **?**
WHO 曾是 这 首席 演说者 在 这 伟大的 联盟 会议 , - – - ?

1843-1845 年联盟大会的首席演说家是谁?

[huː] [səʊ]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [staɪl] ?
Who **so** **captivated** **by** **his** **earnest** **style** **?**
WHO 所以 着迷 经过 他的 认真 风格 ?

谁被他真挚的风格所深深吸引?

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [braɪts]
Fifteen **years** **have** **elapsed** **,** **and** **again** **I** **have** **listened** **to** **Mr** **.** **Bright's**
十五 年 有 过去 , 和 再次 我 有 听着 到 先生 . 布莱特的
[pə'sweɪsɪv] [wɜːdz] .
persuasive **words** **.**
有说服力的 字 .

十五年过去了，我又一次听了布莱特先生的劝说之词。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [hɔːl] , [meɪ] 15th , - , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [piːs] ,

His	speech	at	St	.	Martin's	Hall	,	May	15th	,	1860	,	was	a	master	-	piece	,
他的	演讲	在	英石	.	马丁的	大厅	,	可能	15th	,	-	,	曾是	一个	掌握	-	片	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他在1860年5月15日于圣马丁大厅发表的演讲堪称杰作，而且，

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ][məʊst]['ænɪmeɪtɪd] , [jet] ['ɔːlməʊst] ['spɒləm] [ə'piːl] .

despite	a	cold	,	a	most	animated	,	yet	almost	solemn	appeal	.
尽管	一个	寒冷的	,	一个	最多	动画	,	然而	几乎	庄严	上诉	.

尽管天气寒冷，但他的呼吁却无比激动，几乎是庄严的。

[aɪ] [wɪl] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [huː] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] ?

I	will	quote	a	sentence	,	which	,	who	that	loves	his	country	will	gainsay	?
我	将要	引用	一个	句子	,	哪个	,	WHO	那	爱	他的	国家	将要	否定	?

我将引用一句话，任何一个爱国者都会反驳这句话吗?

“ [juː; jʊ] [bəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

“	You	boast	of	your	love	of	freedom	,
“	你	夸	的	你的	爱	的	自由	,

你自诩热爱自由，

[jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɪl] ['kɒləms] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ]

your	newspapers	fill	columns	every	day	with	the	details	of	what	men	are	doing
你的	报纸	充满	列	每一个	天	和	这	细节	的	什么	男人	是	正在做

[ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [sʌm; səm][ɪn] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] ,

in	other	parts	of	the	world	—	some	in	overthrowing	,
在	其他	部分	的	这	世界	—	一些	在	推翻	,

你们的报纸每天都用大量篇幅报道世界其他地方的男人们正在做的事情——有些是在推翻政权，

[sʌm; səm][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['nəʊb(ə)l]['fæbrɪks][ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɪbəti] .

some	in	building	up	noble	fabrics	of	human	liberty	.
一些	在	建筑	向上	高贵	布料	的	人类	自由	.

有些人致力于构建人类自由的崇高基石。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Let	me	beseech	you	that	,
让	我	恳求	你	那	,

请允许我恳求您，

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'brɔːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd]

whilst	you	are	observing	what	is	being	done	ABROAD	with	an	intense	and
而	你	是	观察	什么	是	存在	完毕	国外	和	一个	激烈的	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

increasing	interest	,
增加	兴趣	,

当你以日益浓厚的兴趣观察国外正在发生的事情时，

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [fə'get] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

never	for	a	single	moment	forget	what	is	being	done	,
绝不	为了	一个	单身的	片刻	忘记	什么	是	存在	完毕	,

一刻也不要忘记正在做的事情，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də] , [æt; ət] [həʊm] .

and	what	it	is	your	duty	to	do	,	AT	HOME	.
和	什么	它	是	你的	责任	到	做	,	在	家	.

以及你在家里的职责。

” ['mɪstə(r)] . [braɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz]
” **Mr** **.** **Bright's** **reception** **by** **the** **great** **meeting** **of** **some** **three** **thousand** **persons**
” 先生 . 布莱特的 接待 经过 这 伟大的 会议 的 一些 三 千 人
[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] ,
was **indeed** **an** **ovation** **,**
曾是 的确 一个 排卵 ,

“布莱特先生在约三千人的大型集会上受到了热烈的掌声。”

[nɒt] “ [ə; eɪ] [ruːmfʊl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [mɒb] , ” ([æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ['ɪnsələntli] [sez]) , [bʌt; bət]
not **“** **a** **roomfull** **of** **London** **mob** **,** **”** **(** **as** **the** **Times** **insolently** **says** **)** **,** **but**
不是 “ 一个 满屋 的 伦敦 暴民 , ” (作为 这 《时代周刊》 傲慢地 说道) , 但
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['piːp(ə)l] .
of **an** **indignant** **people** **.**
的 一个 愤怒 人们 .

不是“一屋子的伦敦暴民”(正如《泰晤士报》傲慢地所说的那样)，而是一群义愤填膺的人民。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kiːn] ,
As **in** **the** **days** **of** **Kean** **,**
作为 在 这 天 的 基恩 ,

就像基恩时代一样，

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

“ [ðə; ði][pɪt][rəʊz][æt; ət][hɪm] , ” [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'saɪtɪŋ] [jet] ['mɒdərət] [spiːtʃ] ,
“ **the** **pit** **rose** **at** **him** **,** **”** **at** **the** **close** **of** **an** **inciting** **yet** **moderate** **speech** **,**
“ 这 坑 玫瑰 在 他 , ” 在 这 关闭 的 一个 煽动 然而 缓和 演讲 ,

在一段激动人心但又不失温和的演讲结束时，“深渊向他涌来”。

[ɒv; əv][wʌn] ['aʊərz] [dju'reɪʃn] .
of **one** **hour's** **duration** **.**
的 一 小时 期间 .

时长一小时。

“ [aɪ] [ɪg'zɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl]
“ **I** **exhort** **the** **people** **of** **England** **—** **you** **who** **are** **here** **present** **to** **-** **night** **—** **all**
“ 我 劝勉 这 人们 的 英格兰 — 你 WHO 是 这里 展示 到 - 夜晚 — 全部
[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
who **shall** **read** **my** **words** **to** **-** **morrow** **,**
WHO 将 读 我的 字 到 - 明天 ,

“我恳请英格兰人民——今晚在座的各位——以及明天将要读到我这番话的所有人，

[aɪ] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] .
I **exhort** **them** **to** **make** **this** **a** **great** **question** **.**
我 劝勉 他们 到 制作 这 一个 伟大的 问题 .

我鼓励他们把这个问题提炼成一个好问题。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] : [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Your **fathers** **would** **have** **made** **it** **a** **great** **question** **:** **they** **would** **have**
你的 父亲们 会 有 制成 它 一个 伟大的 问题 : 他们 会 有
[meɪn'teɪnd] ,
maintained **,**
维持 ,

你们的父辈会把这当作一个很棒的问题：他们会坚持认为，

[ænd; ənd][dɪd] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [raɪts] ;
and **did** **maintain** **their** **rights** **;**
和 做过 维持 他们的 权利 ;

并维护了他们的权利；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rekriənt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'rendə(r)]
and 和 | **you** 你 | **are** 是 | **recreant** 叛徒 | **and** 和 | **unworthy** 不配 | **children** 孩子们 | **of** 的 | **theirs** 他们的 | **if** 如果 | **you** 你 | **surrender** 投降
[ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
them 他们 | **in** 在 | **your** 你的 | **generation** 一代 | **.** .

如果你们这一代人放弃他们，你们就是背信弃义、不配做他们的孩子。

" [wɒt] [k'eəz] [ɜːl] ['dɑːbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['prɑːksiz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [θrəʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː]
" 什么 | **What** 关心 | **cares** 伯爵 | **Earl** 德比 | **Derby** , | **with** 和 | **his** 他的 | **fifty** 五十 | **proxies** 代理 | **,** 无论 | **whether** 他 | **he** 投掷 | **throws** 这 | **the** 国家 | **country** 进入 | **into**
[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [kən'fjuːʒn] ?
inextricable 密不可分 | **confusion** 困惑 | **?** ?

"德比伯爵有五十个代理人，他又怎么会在乎把国家拖入无法解开的混乱之中呢？"

[-] [wɒt] [k'eəz] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['ærɪstəkræt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ?
[-] 什么 | **19** 关心 | **]** 一个 | **What** 傲慢 | **cares** 贵族 | **a** 为了 | **haughty** 先生 | **aristocrat** . | **for** 格拉德斯通 | **Mr** ? | **.** | **Gladstone** | **?**

[19] 一个傲慢的贵族怎么会在乎格莱斯顿先生呢?

[hɪz; ɪz] [greɪt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] — [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]
His 他的 | **great** 伟大的 | **superiority** 优势 | **of** 的 | **intellect** 智力 | **—** — | **his** 他的 | **undaunted** 无所畏惧 | **courage** 勇气 | **—** — | **his** 他的 | **noble** 高贵
[ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɔːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
conscientiousness , | **are** 是 | **so** 所以 | **many** 许多 | **thorns** 荆棘 | **in** 在 | **his** 他的 | **side** 边 | **,** ,

他超凡的才智、无畏的勇气和高尚的良知，对他而言都是难以克服的难题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['enviəs] [eks] -
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **clear** 清除 | **that** 那 | **certain** 肯定 | **members** 成员 | **of** 的 | **both** 两个都 | **Houses** 房屋 | **,** , | **and** 和 | **envious** 羡慕 | **EX** 前任 | **-** -
['tʃɑːnsələz] ,
Chancellors 校长 | **,** ,

很显然，两院的某些议员，以及心怀嫉妒的前任财政大臣们，

([æz; əz] [dɪz'reɪli] , [ɔː(r)] [ðæt] ['renɪgeɪd] ['saɪnəkjʊrɪst] , [sprɪŋ] [raɪs] , [lɔːd] ['mɑːnti,iːgəl] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt]
((| **as** 作为 | **Disraeli** 迪斯雷利 | **,** , | **or** 或者 | **that** 那 | **renegade** 叛逆者 | **sinecurist** 闲散人员 | **,** , | **Spring** 春天 | **Rice** 米 | **,** , | **Lord** 主 | **Monteagle** 蒙特伊格尔 | **—** — | **a** 一个 | **servant** 仆人
[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
of 的 | **the** 这 | **Crown** 王冠 | **,** ,

（就像迪斯雷利，或者那个叛逆的闲职者斯普林·赖斯，蒙特格尔勋爵——王室的仆人，

[jet] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] — [wɪð] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] £2 , - [æz; əz] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv]
yet 然而 | **working** 在职的 | **against** 反对 | **the** 这 | **Crown** 王冠 | **—** — | **with** 和 | **an** 一个 | **office** 办公室 | **of** 的 | **£2** £2 | **,** , | **000** - | **as** 作为 | **Comptroller** 审计长 | **of** 的
[ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
the 这 | **Exchequer** 国库 | **,** ,

然而，他却与王室作对——担任财政大臣一职，年薪2000英镑。

['mʌni] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevɪli] [tæks] ['pʌblɪk]) [dɪs'laɪk]['aʊə(r)] ['ɒnɪst] ['faɪnæns]['mɪnɪstə(r)] .
money 钱 | **wrung** 拧干 | **from** 从 | **a** 一个 | **heavily** 重度 | **taxed** 已征税 | **Public** 民众 | **)**) | **dislike** 不喜欢 | **our** 我们的 | **honest** 诚实的 | **Finance** 金融 | **Minister** 部长 | **.** .

从沉重的税收负担下榨取的钱财）不喜欢我们诚实的财政部长。

[niːd] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒiːniəs]['mɪstə(r)] . ['glædstəun][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

Need	I	remind	you	the	genius	Mr	.	Gladstone	has	displayed	as	a
需要	我	提醒	你	这	天才	先生	.	格拉德斯通	有	显示	作为	一个

[faɪ'nænsiə(r)][ɪz][ə; eɪ][kraɪm][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

Financier	is	a	crime	in	their	eyes	.
金融家	是	一个	犯罪	在	他们的	眼睛	.

难道我还要提醒你们，格莱斯顿先生作为金融家所展现出的天才在他们眼中是一种罪过吗?

[tuː; tə] [draɪv][ðə; ði] [steɪt] [kəʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] ,

To	drive	the	State	Coach	at	all	hazards	,
到	驾驶	这	状态	教练	在	全部	危险	,

冒着一切危险驾驶州际巴士，

[wɒt] [k'eəz] [lɔːd] ['dɑːbi] [ɪf] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]

what	cares	Lord	Derby	if	the	wheels	of	his	chariot	knock	down	the	great
什么	关心	主	德比	如果	这	车轮	的	他的	战车	敲	向下	这	伟大的

['kɒmənə(r)] ?

Commoner	?
平民	?

德比勋爵又怎会在乎他的战车车轮是否撞倒了那位伟大的平民呢?

[wɒt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪtld][juː'zɜːpə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [grəʊs] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði]

What	does	such	a	titled	usurper	care	for	offering	gross	insults	to	the
什么	做	这样的	一个	标题	篡位者	关心	为了	提供	总的	侮辱	到	这

['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ?

Chancellor	of	the	Exchequer	?
校长	的	这	国库	?

这样一个有爵位的篡位者，又怎会在乎对财政大臣的粗暴侮辱呢?

[tuː; tə] [əb'strʌkt] ,

To	OBSTRUCT	,
到	阻碍	,

阻挠,

[tuː; tə]['ɒfə(r)] ['evri] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	offer	every	impediment	to	the	spread	of	knowledge	by	means	of	the
到	提供	每一个	障碍	到	这	传播	的	知识	经过	方法	的	这

['peni] ['njuːzpeɪpə(r)] — [ðæt] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] — [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃiːftən]

Penny	Newspaper	—	that	great	political	Intelligence	—	is	the	delight	of	this	chieftain
一分钱	报纸	—	那	伟大的	政治的	智力	—	是	这	喜	的	这	头目

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .

and	his	retainers	.
和	他的	预付金	.

这位首领和他的随从们乐此不疲地想方设法阻碍《便士报纸》(即伟大的政治情报来源）传播知识。

[juː; jʊ] [ðen] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪnsələntli] [tɔːnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

You	then	turn	round	and	most	insolently	taunt	the	Poor	with	their	want	of
你	然后	转动	圆形的	和	最多	傲慢地	嘲讽	这	贫穷的	和	他们的	想	的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdəns] ,

knowledge	and	improvidence	,
知识	和	即兴发挥	,

然后你转身就极其傲慢地嘲笑穷人缺乏知识和粗心大意，

[wɪð] [ðeə(r)]['heɪzi][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diəz] .

with	their	hazy	and	uncertain	political	ideas	.
和	他们的	朦胧	和	不确定	政治的	想法	.

他们的政治理念模糊不清，充满不确定性。

[juː; jʊ] [tempt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [braɪbz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

You	tempt	the	poor	man	with	bribes	,	and	complain	of	his
你	诱惑	这	贫穷的	男人	和	贿赂	,	和	抱怨	的	他的

你用贿赂引诱穷人，然后又抱怨他的.....

[piː] . -

p . 20

p . -

[dɪ'pendəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'kwaɪə(r)] “

dependence	**in**	**his**	**exercise**	**of**	**the**	**Franchise**	**,**	**and**	**contemptuously**	**enquire**	**“**
依赖性	在	他的	锻炼	的	这	特许经营	,	和	轻蔑地	查询	“

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	**will**	**he**	**do**	**with**	**it**	**?**
什么	将要	他	做	和	它	?

对他行使选举权的依赖，并轻蔑地问道：“他将用它做什么？”

” [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] , [nəʊ] ['miːnnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] .

”	**I**	**know**	**of**	**no**	**dishonour**	**,**	**no**	**meanness**	**to**	**be**	**compared**	**with**	**this**	**.**
”	我	知道	的	不	羞辱	,	不	卑鄙	到	是	比较的	和	这	.

“我所知的任何耻辱、任何卑鄙行径都无法与此相提并论。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'stjuːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] [baɪ] [ʌn'frendli]

You	**are**	**astute**	**enough**	**in**	**diverting**	**attention**	**from**	**the**	**Reform**	**Bill**	**by**	**unfriendly**
你	是	精明	足够的	在	转移注意力	注意力	从	这	改革	账单	经过	不友好

[kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒn] [nə'pəʊlɪən] ,

criticisms	**on**	**Napoleon**	**,**
批评	在	拿破仑	,

你很精明，通过对拿破仑的恶意批评来转移人们对改革法案的注意力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] .

and	**by**	**the**	**distraction**	**of**	**Foreign**	**Affairs**	**.**
和	经过	这	分心	的	外国的	事务	.

以及外交事务的干扰。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] [naɪs] [ɔː(r)] [sə'vɔɪ] .

You	**are**	**not**	**Members**	**for**	**Nice**	**or**	**Savoy**	**.**
你	是	不是	成员	为了	好的	或者	萨沃伊	.

你们不是尼斯或萨沃伊的会员。

[tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['aʊə(r)] ['ælaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz]['pɒləsi] ,

To	**annoy**	**our**	**ALLY**	**and**	**impede**	**his**	**policy**	**,**
到	烦人	我们的	盟友	和	阻碍	他的	政策	,

为了激怒我们的盟友并阻碍他的政策，

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] .

the	**rights**	**and**	**liberties**	**of**	**ENGLISHMEN**	**are**	**to**	**be**	**shelved**	**.**
这	权利	和	自由	的	英国人	是	到	是	搁置	.

英国人的权利和自由将被搁置。

[waɪ] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['fɒrən] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [həʊm] ?

Why	**this**	**excessive**	**anxiety**	**about**	**our**	**Foreign**	**neighbours**	**to**	**the**	**neglect**	**of**	**HOME**	**?**
为什么	这	过多的	焦虑	关于	我们的	外国的	邻居	到	这	忽视	的	家	?

为什么我们对外国邻国过度焦虑，却忽视了家园?

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs][təʊn][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [spiːtʃ] .

I	**can**	**only**	**glance**	**at**	**the**	**curious**	**tone**	**of**	**this**	**cynical**	**speech**	**.**
我	能	仅有的	瞥一眼	在	这	好奇的	语气	的	这	愤世嫉俗	演讲	.

我只能瞥一眼这番愤世嫉俗的演讲中那令人费解的语气。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

No	**doubt**	**the**	**delivery**	**of**	**this**	**harangue**	**was**	**striking**	**enough**	**,**
不	怀疑	这	送货	的	这	长篇大论	曾是	引人注目	足够的	,

毫无疑问，这番慷慨激昂的演说本身就足够引人注目。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɔː(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [saʊnd] .

but	a	roar	is	certainly	not	a	melodious	sound	.
但	一个	吼	是	当然	不是	一个	悦耳动听	声音	.

但咆哮声肯定不是一种悦耳的声音。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðəʊ] [kləʊðd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

The	effect	of	the	oration	though	clothed	in	glittering	phraseology	was	entirely
这	影响	的	这	演讲	尽管	穿着衣服	在	闪闪发光	用语	曾是	完全

[lɒst] [baɪ][ðə; ði][dʒɜːrkɪŋ][məʊd][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] .

lost	by	the	jerking	mode	of	its	delivery	.
丢失的	经过	这	抽搐	模式	的	它是	送货	.

尽管演讲词华丽辞藻华丽，但由于演讲者语速生硬、语调跳跃，演讲的效果完全丧失了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl]['aʊtkraɪ][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] .

Such	a	dogmatical	outcry	I	never	heard	.
这样的	一个	教条的	强烈抗议	我	绝不	听到	.

我从未听过如此武断的叫嚣。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fjʊəriəs] ['mæstɪf] ,

It	resembled	the	noise	of	some	furious	mastiff	,
它	类似	这	噪音	的	一些	狂怒	獒	,

它听起来像是某种愤怒的獒犬的叫声。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][laʊd] ['bɑːkɪŋ] [drəʊv] [dɪ'speərɪŋ] ['membəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .

and	no	wonder	the	loud	barking	drove	despairing	Members	into	the	lobby	.
和	不	想知道	这	大声	叫声	驾驶	绝望	成员	进入	这	大厅	.

难怪响亮的狗吠声把绝望的议员们赶进了大厅。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] [lɔːd] [biː] . ['mænəz] [kɔːlz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

And	this	wretched	declamation	Lord	B	.	Manners	calls	a	brilliant	and
和	这	可怜	朗诵	主	B	.	礼仪	呼叫	一个	杰出的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

magnificent	oration	.
壮丽	演讲	.

而曼纳斯勋爵却将这段糟糕透顶的演说称为精彩绝伦的雄辩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bulwə] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'kriːs]

There	was	a	time	when	Mr	.	Bulwer	could	see	no	evil	in	a	large	increase
那里	曾是	一个	时间	什么时候	先生	.	布尔沃	可以	看	不	邪恶的	在	一个	大的	增加

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] ,

of	the	constituency	,
的	这	选区	,

曾几何时，布尔沃先生认为选区大幅扩张并无不妥。

[nɔː(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] , [krɪ'djuːlətɪ] , [ænd; ənd] [ɛk'saɪtəbəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

nor	any	danger	in	the	ignorance	,	credulity	,	and	excitableness	of	the	working
也不	任何	危险	在	这	无知	,	轻信	,	和	兴奋性	的	这	在职的

['klɑːsɪz] .

classes	.
课程	.

工人阶级的无知、轻信和易怒也不会带来任何危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] " [wɪð] ['fʊlsəm]

There	was	a	time	when	he	wished	to	conciliate	the	"	English	"	with	fulsome
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	希望	到	和解	这	"	英语	"	和	饱满

[ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] ,

adulation	in	order	to	elevate	himself	,
崇拜	在	命令	到	提升	他自己	,

他曾一度希望通过极尽奉承来讨好"英国人"，以此提升自己的地位。

[naʊ] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] ['dæmɪʤ] [ænd; ənd]['dæmnɪˌfaɪ] ;

now	he	labours	to	damage	and	damnify	;
现在	他	劳动	到	损害	和	该死	;

现在他竭尽全力去破坏和诋毁；

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] [ə'dɔpt] [ðə; ði][nɒt] ['veri] ['elɪgənt] [ɔː(r)][pə'laɪt] [tɜːmz]

and	who	are	his	associates	in	adopting	the	not	very	elegant	or	polite	terms
和	WHO	是	他的	同事	在	收养	这	不是	非常	优雅的	或者	有礼貌的	条款

[ɒv; əv] “ [skʌm] , ”

of	“	scum	,	”
的	“	浮渣	,	”

以及与他一起采用“人渣”这种不太文雅或礼貌的词语的同伙是谁?

“ [bʊə(r)] . ” & [siː] . [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ædəm] [blæk] , [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] ['edɪnbrə] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]

“	boor	.	”	&	c	.	A	Mr	.	Adam	Black	,	M	.	P	.	for	Edinburgh	,	the	son	of
“	莽汉	.	”	&	c	.	一个	先生	.	亚当	黑色的	,	M	.	P	.	为了	爱丁堡	,	这	儿子	的

[ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['meɪs(ə)n] ,

a	journeyman	mason	,
一个	熟练工	石匠	,

“粗人。”等等。亚当·布莱克先生，爱丁堡议员，是一位石匠学徒的儿子，

['sɪdni] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['briːflɪs] ['edɪnbrə] ['bærɪstə(r)] , ['rɒbət] ['lɔːŋˌfiːld] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstə(r)] ,

Sidney	Smith	,	a	briefless	Edinburgh	barrister	,	Robert	Longfield	,	an	Irish	barrister	,
西德尼	史密斯	,	一个	简报	爱丁堡	律师	,	罗伯特	朗菲尔德	,	一个	爱尔兰	律师	,

[ə; eɪ][kjuː] . [siː] . [ænd; ənd]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mæləʊ] ,

a	Q	.	C	.	and	Member	for	Mallow	,
一个	问	.	C	.	和	成员	为了	锦葵	,

西德尼·史密斯，一位没有案卷的爱丁堡大律师；罗伯特·朗菲尔德，一位爱尔兰大律师、御用大律师和马洛选区议员。

[ænd; ənd][nekst][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['rɒbət] ['sɪsəl] , [ænd; ənd] ['rɒbət] ['mɒntəgjuː] .

and	next	a	brace	of	Lords	,	Robert	Cecil	,	and	Robert	Montagu	.
和	下一个	一个	支撑	的	领主	,	罗伯特	塞西尔	,	和	罗伯特	蒙塔古	.

接下来是两位勋爵，罗伯特·塞西尔和罗伯特·蒙塔古。

[ɪn] [kɔːs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)]['slændəs][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dept][æz; əz]

In	coarse	and	vulgar	slanders	of	the	Poor	who	is	such	an	adept	as
在	粗	和	庸俗	诽谤	的	这	贫穷的	WHO	是	这样的	一个	熟练	作为

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪm'self] [wɜːkt]

the	man	who	is	a	traitor	to	his	order	—	the	man	who	has	himself	worked
这	男人	WHO	是	一个	叛徒	到	他的	命令	—	这	男人	WHO	有	他自己	工作

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bred] ?

for	his	bread	?
为了	他的	面包	?

在对穷人进行粗俗不堪的诽谤中，谁能比背叛自己阶层、靠自己劳动挣得面包的人更胜一筹呢?

[nʌn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

None	are	so	bitter	and	malignant	as	those	who	have	risen	from	the
没有任何	是	所以	苦的	和	恶性	作为	那些	WHO	有	升起	从	这

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

没有谁比那些从底层爬上来的人更心怀怨恨、更恶毒。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rʌtlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɪn]

Let	me	tell	this	scion	of	the	House	of	Rutland	that	the	presence	of	Lords	in
让	我	告诉	这	继承人	的	这	房子	的	拉特兰	那	这	在场	的	领主	在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

the	House	of	Commons	is	not	desirable	,
这	房子	的	公共领域	是	不是	理想	,

让我告诉这位拉特兰家族的后裔，上议院议员的存在并不可取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['ɒlɪgɑ:ki] [æz; əz][ðə; ði]['ri:əl] ['ru:lɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn]

and	that	the	days	of	a	rapacious	OLIGARCHY	as	the	real	ruling	Power	in
和	那	这	天	的	一个	贪婪	寡头政治	作为	这	真实的	裁决	力量	在

['ɪŋglənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] .

England	are	numbered	.
英格兰	是	编号	.

贪婪的寡头政治作为英国真正统治力量的日子屈指可数了。

[waɪ] [ˌeɪ di: 'di:][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ɪndʒəri] ?

Why	add	Insult	to	Injury	?
为什么	添加	侮辱	到	受伤	?

何必雪上加霜呢?

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [fʊl] [ɒv; əv]['perəl] ,

It	is	a	defence	full	of	peril	,
它	是	一个	防御	满的	的	危险	,

这是一场充满危险的防御战,

[tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:də(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

to	say	in	effect	that	your	order	requires	the	people	to	be	deprived	of	their
到	说	在	影响	那	你的	命令	需要	这	人们	到	是	被剥夺的	的	他们的

[dʒʌst] [raɪts] .

just	Rights	.
只是	权利	.

实际上,你的命令要求剥夺人民应有的权利。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sendiəri] [lɔ:d] ['dɑ:bi] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]

Let	me	tell	that	political	incendiary	Lord	Derby	that	if	his	Order	can	only	be
让	我	告诉	那	政治的	燃烧的	主	德比	那	如果	他的	命令	能	仅有的	是

[ʌp'held] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['frænʧaɪz] ,

upheld	by	depriving	us	of	the	Elective	Franchise	,
维持	经过	剥夺	我们	的	这	选修课	特许经营	,

让我告诉那位煽动政治情绪的德比勋爵,如果他的勋章只能通过剥夺我们的选举权来维持,

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪəz] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

that	if	his	Order	really	requires	this	great	sacrifice	,
那	如果	他的	命令	真的	需要	这	伟大的	牺牲	,

如果他的教团真的需要这种巨大的牺牲,

[ðɪs] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)][ɪn] [dens] ['ɪgnərəns] ,

this	keeping	the	people	year	after	year	in	dense	ignorance	,
这	保持	这	人们	年	后	年	在	稠密	无知	,

这使得人们年复一年地生活在深深的无知之中。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ] [ju:'zɜ:pɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

that	if	his	Order	can	only	be	preserved	by	USURPING	the	privileges	of	the
那	如果	他的	命令	能	仅有的	是	保存完好	经过	篡位	这	特权	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

如果只有通过篡夺下议院特权才能保住他的勋章,

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [æn; ən] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [tæks][ɒn] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ][fɔː(r); fə(r)]
in **order** **to** **perpetuate** **an** **odious** **and** **miserable** **Tax** **on** **Intelligence** **,** **I** **for**
在 命令 到 延续 一个 令人厌恶的 和 悲惨的 税 在 智力 , 我 为了
[wʌn][ɪk'skleɪm] ,
one **exclaim** **,**
一 惊叹 ,

为了延续这种令人憎恶且痛苦的智力税，我个人强烈谴责：

['perɪʃ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
Perish **this** **Order** **.**
沦 这 命令 .

此秩序消亡。

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌem 'iː]['kɒntrɑːst][ðə; ðɪ] [kɔːs] , [sen'sɔːriəs] , ['ænti] - [rɪ'fɔːm] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]
And **here** **let** **me** **contrast** **the** **coarse** **,** **censorious** **,** **anti** **-** **Reform** **Speeches** **of**
和 这里 让 我 对比 这 粗 , 审查的 , 反对 - 改革 演讲 的
[lɔːd] [ɑː(r)] . ['sɪsəl] ,
Lord **R** **.** **Cecil** **,**
主 拉 . 塞西尔 ,

在此，我想对比一下塞西尔勋爵那些粗俗、苛刻、反改革的演讲。

[lɔːd] [biː] . ['mænəz] , ['mɪstə(r)] . ['bɛntɪŋk] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['ærɪstəkræt] [huːz] “ [haʊs] ” [ɪz][kwaɪt]
Lord **B** **.** **Manners** **,** **Mr** **.** **Bentinck** **,** **and** **another** **Aristocrat** **whose** **“** **House** **”** **is** **quite**
主 B . 礼仪 , 先生 . 本廷克 , 和 其他 贵族 谁 “ 房子 ” 是 相当
[æz; əz] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,
as **potential** **for** **evil** **,**
作为 潜在的 为了 邪恶的 ,

B·曼纳斯勋爵、本廷克先生，以及另一位贵族，他们的“家族”同样具有作恶的潜力。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] .
though **not** **so** **ancient** **as** **some** **noble** **Lords** **.**
尽管 不是 所以 古老的 作为 一些 高贵 领主 .

虽然不如某些贵族领主那样古老。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][dʒɒn] ['wɔːltə] [ɒv; əv][beə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] , ['membə(r)]
I **allude** **to** **John** **Walter** **of** **Bear** **Wood** **,** **and** **Printing** **House** **Square** **,** **Member**
我 暗示 到 约翰 沃尔特 的 熊 木头 , 和 印刷 房子 正方形 , 成员
[fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkʃə(r)] ,
for **Berkshire** **,**
为了 伯克郡 ,

我指的是伯克郡议员、熊木镇和印刷厂广场的约翰·沃尔特。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [taɪmz] .
and **the** **chief** **Proprietor** **of** **the** **“** **Times** **.**
和 这 首席 业主 的 这 “ 《时代周刊》 .

以及《时代报》的主要所有者。

” ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪbələs] [ænd; ənd] [dɪ'fæmətri] ['spiːtʃɪz] ,
” **Reading** **their** **libellous** **and** **defamatory** **speeches** **,**
” 阅读 他们的 诽谤 和 诽谤 演讲 ,

“读了他们那些诽谤性的演讲，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['ædvent][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [plaʊ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [riːd]
I **thought** **of** **the** **dreaded** **advent** **of** **that** **day** **when** **plough** **boys** **should** **read**
我 想法 的 这 令人恐惧的 来临 的 那 天 什么时候 犁 男孩们 应该 读
[ænd; ənd] [raɪt] ,
and **write** **,**
和 写 ,

我想起了那可怕的一天——农夫们也该读书写字了。

[ai] [mjuːzd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [kraɪ] , “ [weɪt] [tɪl] [ˌjuː'es] [tʃæps] [hæz; həz] [vəʊts] .

I	mused	on	the	countryman's	cry	,	“	WAIT	TILL	US	CHAPS	HAS	VOTES	.
我	沉思	在	这	乡亲们	哭	,	“	等待	直到	我们	查普斯	有	投票	.

我回想起那位乡亲的呐喊：“等着瞧，等我们这些家伙有了选票。”

” [kəm'peə(r)][ðə; ði] “ [ɔː'reɪʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][sɜː(r)][iː] . ['lɪtən] , [wɪð] [ðə; ði] [wel] ['riːzənd] , ['lɒdʒɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .

”	Compare	the	“	Oration	”	of	Sir	E	.	Lytton	,	with	the	well	reasoned	,	logical	speech	of	Mr	.	Gladstone	.
”	比较	这	“	演讲	”	的	先生	E	.	利顿	,	和	这	出色地	有理智的	,	逻辑	演讲	的	先生	.	格拉德斯通	.

将E·利顿爵士的“演说”与格莱斯顿先生条理清晰、逻辑严密的演讲进行比较。

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [wɒt] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [fləʊz] ,

“	But	when	he	speaks	,	what	elocution	flows	,
“	但	什么时候	他	说话	,	什么	演讲	流量	,

但当他开口说话时，那口才真是雄辩滔滔，

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['fliːsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [snoʊz] .

Soft	as	the	fleeces	of	descending	snows	.
柔软的	作为	这	羊毛	的	下降	雪	.

柔软如飘落的雪花。

” [fɜːst] [ɒv; əv] ['ɔːrətəz] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,

”	First	of	orators	,	and	master	of	the	arts	of	Rhetoric	,
”	第一的	的	演说家	,	和	掌握	的	这	艺术	的	修辞	,

“演说家之首，修辞艺术大师，

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][nəʊ][rəʊb][ɒv; əv] ['tɪnsl] ['faɪnəri] ,

Mr	.	Gladstone	condescends	to	dress	his	arguments	in	no	robe	of	tinsel	finery	,
先生	.	格拉德斯通	居高临下	到	裙子	他的	论点	在	不	长袍	的	箔	服饰	,

格莱斯顿先生纡尊降贵，没有用华丽的辞藻来包装他的论点。

[nəʊ] ['spiːʃəs] , [nəʊ] ['glɪtərɪŋ] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] ,

no	specious	,	no	glittering	phrases	are	to	be	found	,	but	a	plain	,
不	似是而非的	,	不	闪闪发光	短语	是	到	是	成立	,	但	一个	清楚的	,

没有花哨的辞藻，没有华丽的辞藻，只有朴实的言辞。

['kɒmən] [sens] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] .

common	sense	English	speech	that	could	not	fail	to	make	a	deep	impression	on	the	House	.
常见的	感觉	英语	演讲	那	可以	不是	失败	到	制作	一个	深的	印象	在	这	房子	.

通俗易懂的英语演讲，一定会给议会留下深刻的印象。

[haʊ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [əˈlɑːmist] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd] !

How	the	Phantoms	alarmists	had	conjured	up	were	routed	!
如何	这	幻影	危言耸听者	有	召唤	向上	是	路由	!

那些危言耸听的“幽灵”是如何被彻底击溃的！

[haʊ] [hiː; hi] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ðə; ði][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ðə; ði] ['terərists] [hæd; həd] [reɪzd] !

How	he	scattered	to	the	winds	the	hobgoblins	the	Terrorists	had	raised	!
如何	他	疏散	到	这	风	这	妖精	这	恐怖分子	有	提高	!

他将恐怖分子所蛊惑的妖魔鬼怪驱散得无影无踪！

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Sprung	from	the	People	,	with	them	and	of	them	,
弹簧	从	这	人们	,	和	他们	和	的	他们	,

源于人民，与人民同在，属于人民

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɪz] [tuː] ['nəʊb(ə)l]['maɪndɪd][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə]['sætəraɪz]

the	Chancellor	of	the	Exchequer	is	too	noble	minded	and	just	to	satirize
这	校长	的	这	国库	是	也	高贵	有思想	和	只是	到	讽刺

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	Poor	because	they	are	poor	.
这	贫穷的	因为	他们	是	贫穷的	.

财政大臣心胸宽广、公正无私，不会因为穷人贫穷就去讽刺他们。

[aɪ] [wɪl] [kwəʊt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

I	will	quote	his	words	:
我	将要	引用	他的	字	:

我将引用他的话：

“ [sɜː(r)] . — [aɪ][doʊnt][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“	Sir	.	—	I	don't	admit	that	the	working	man	,	regarded	as	an	individual	,
“	先生	.	—	我	不	承认	那	这	在职的	男人	,	认为	作为	一个	个人	,

先生——我不认为劳动者作为一个个体，

[ɪz] [les] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][klɑːs] .

is	less	worthy	of	the	suffrage	than	any	other	class	.
是	较少的	值得	的	这	选举权	比	任何	其他	班级	.

与其他任何阶层相比，平民阶层都不配享有选举权。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[doʊnt][əd'mɪt][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv]

don't	admit	the	charges	of	corruption	from	the	Report	of	a	Committee	of
不	承认	这	收费	的	腐败	从	这	报告	的	一个	委员会	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

the	House	of	Lords	.
这	房子	的	领主	.

不要承认上议院委员会报告中提出的腐败指控。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	don't	believe	that	the	working	men	of	this	country	are	possessed	of	a
我	不	相信	那	这	在职的	男人	的	这	国家	是	拥有	的	一个

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][tæks][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd][ɪg'zempt] [ðəm'selvz] ,

disposition	to	tax	their	neighbours	and	exempt	themselves	,
处置	到	税	他们的	邻居	和	豁免	他们自己	,

我不认为这个国家的劳动者会乐意向邻居征税而自己却免税。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [skiːm] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [ɒv; əv]

nor	do	I	acknowledge	for	a	moment	that	schemes	of	socialism	,	of
也不	做	我	承认	为了	一个	片刻	那	方案	的	社会主义	,	的

['kɒmjənɪzəm] , [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

communism	,	of	republicanism	,
共产主义	,	的	共和主义	,

我丝毫不认为社会主义、共产主义、共和主义的方案是错误的。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [relm]
or **any** **other** **ideas** **at** **variance** **with** **the** **laws** **and** **constitution** **of** **the** **Realm**
或者 任何 其他 想法 在 方差 和 这 法律 和 宪法 的 这 领域
[ɑː(r); ə(r)] ['prevələnt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
are **prevalent** **and** **popular** **among** **them** **.**
是 流行 和 受欢迎的 之中 他们 .

或者，任何其他与王国法律和宪法相悖的想法都在他们中间盛行和流行。

" ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)
" (Hear , hear .)
" (听到 , 听到 .)

（说得好！）

[bʌt; bət][aɪ] [fə'get] .
But **I** **forget** **.**
但 我 忘记 .

但我忘了。

[ðə; ði] [fiːld] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Field** **day** **is** **drawing** **near** **,** **and** **you** **will** **soon** **be** **in** **the** **thick** **of** **the**
这 场地 天 是 绘画 靠近 , 和 你 将要 很快 是 在 这 厚的 的 这
['bæt(ə)l] ! [-]
Battle **!** **[** **22** **]**
战斗 ! [-]

野外训练日即将到来，你很快就会投入到激烈的战斗中！[22]

" [jet] [wʌns][mɔː(r)][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ;
" Yet once more let me look upon the scene ;
" 然而 一次 更多的 让 我 看 之上 这 场景 ;

"然而，请允许我再看一眼这景象；

" [let] [ˌem 'iː][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][maɪ][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,
" Let me call to mind my first to the Field of Waterloo ,
" 让 我 称呼 到 头脑 我的 第一的 到 这 场地 的 滑铁卢 ,

"让我回想起我第一次来到滑铁卢战场的情景，"

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - .
wrapt in a crimson flood of light , on a beautiful summer's evening in 1859 .
包裹 在 一个 赤红 洪水 的 光 , 在 一个 美丽的 夏季 晚上 在 - .

1859 年一个美丽的夏日傍晚，被一片绯红的光芒笼罩着。

['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪn] ,
Standing upon this celebrated Plain ,
常设 之上 这 著名 清楚的 ,

站在这片著名的平原上，

" [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [skʌlz] ,
" this place of skulls ,
" 这 地方 的 头骨 ,

"这个骷髅之地，

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ðə; ði] ['dedli] [ˌwɔːtə'luː] !
The grave of France , the deadly Waterloo !
这 严重 的 法国 , 这 致命 滑铁卢 !

法国的坟墓，惨烈的滑铁卢！

" [huː] [kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [diːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [fiːld] ?
" who can forget the heroic deeds of that never to be forgotten Field ?
" WHO 能 忘记 这 英勇 契约 的 那 绝不 到 是 被遗忘的 场地 ?

谁能忘记那片永不被遗忘的战场上的英勇事迹?

['trævɝsɪŋ]	[ðæt]	[pleɪn]	[weə(r)]	[juˈnaɪtɪd]	['neɪʃnz]	[druː]	[ðə; ði]	[sɒːd]	,	[ænd; ənd]	[weə(r)]	['aʊə(r)]
Traversing	**that**	**Plain**	**where**	**united**	**Nations**	**drew**	**the**	**sword**	**,**	**and**	**where**	**our**
穿越	那	清楚的	在哪里	团结的	国家	画	这	剑	,	和	在哪里	我们的

['kʌntrimən]	[ɪ'speʃəli]	['traɪʌmft]	,
Countrymen	**especially**	**triumphed**	**,**
同胞们	尤其	胜利	,

穿越那片联合国拔剑相向、我们的同胞们取得重大胜利的平原，

[huː]	['kænɒt]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	['ɪŋglɪʃ]	[kɪŋ]	,
who	**cannot**	**sympathize**	**with**	**the**	**dying**	**English**	**King**	**,**
WHO	不能	同情	和	这	垂死	英语	国王	,

谁都无法对垂死的英国国王表示同情。

[huː]	[ɒn]	['biːɪŋ]	[təʊld]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	18th	[ɒv; əv]	[dʒuːn]	,
who	**on**	**being**	**told**	**that**	**it**	**was**	**the**	**18th**	**of**	**June**	**,**
WHO	在	存在	讲述	那	它	曾是	这	18th	的	六月	,

当被告知今天是6月18日时，

[ɪkˈskleɪmd]	“	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪŋgləndˌ]	!
exclaimed	**“**	**That**	**was**	**a**	**glorious**	**day**	**for**	**England**	**!**
惊呼	“	那	曾是	一个	辉煌	天	为了	英格兰	!

他惊呼：“那真是英格兰光荣的一天！”

”	[bʌt; bət]	[piːs]	[hæz; həz]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɪktəriz]	[nɒt]	[les]	[rɪˈnaʊnd]	[ðæn; ðən]	[wɔː(r)]	.
”	**But**	**PEACE**	**has**	**her**	**victories**	**not**	**less**	**renowned**	**than**	**War**	**.**
”	但	和平	有	她	胜利	不是	较少的	著名	比	战争	.

“但是和平的胜利也毫不逊色于战争的胜利。”

[ænd; ənd]	[ai]	['heɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪˈvjuː]	[sʌm; səm]	[ˌspeʃɪ'ælətɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[həʊm]	['kɒntest]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[səʊ]
And	**I**	**hasten**	**to**	**review**	**some**	**specialities**	**in**	**a**	**Home**	**contest**	**on**	**which**	**so**
和	我	趋	到	审查	一些	专业	在	一个	家	竞赛	在	哪个	所以

[mʌtʃ]	[ɪz]	[æt; ət]	[steɪk]	;
much	**is**	**at**	**stake**	**;**
很多	是	在	赌注	;

我急忙回顾一下家庭比赛的一些特色菜，这场比赛意义重大；

[ɪn]	[maɪ]	[nəʊts]	[ɒn]	[ˌes 'tiː]	.	['mærələbən]	['nʌθɪŋ]	[hæz; həz]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[haɪ]
in	**my**	**notes**	**on**	**St**	**.**	**Marylebone**	**nothing**	**has**	**struck**	**me**	**more**	**than**	**the**	**high**
在	我的	笔记	在	英石	.	马里波恩	没有什么	有	击	我	更多的	比	这	高的

[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[ˌspeʃi'ələti]	[wɪtʃ]	[ə'tætʃɪz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[kraʊn]	['lɪvɪŋ]	.
degree	**of**	**speciality**	**which**	**attaches**	**to**	**this**	**Crown**	**Living**	**.**
程度	的	专业	哪个	附件	到	这	王冠	活的	.

在我关于圣玛丽勒本的笔记中，最让我印象深刻的莫过于这家皇冠酒店所展现出的高度专业性。

['lɑːnsɪŋ]	[ɪn]	['sʌsɪks]	,	[maɪ]	['neɪtɪv]	['vɪlɪdʒ]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[j'iəz]
Lancing	**in**	**Sussex**	**,**	**my**	**native**	**village**	**,**	**of**	**which**	**my**	**Father**	**was**	**for**	**many**	**years**
兰辛	在	苏塞克斯	,	我的	本国的	村庄	,	的	哪个	我的	父亲	曾是	为了	许多	年

['vɪkə(r)]	,
Vicar	**,**
牧师	,

我的家乡苏塞克斯郡兰辛村，我父亲曾多年担任该村的牧师。

[ɪn]	[ˌɪˌkliːzi'æstɪkl]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪz]	[tɜːrmd]	[ə; eɪ]	“	[pɪ'kjuːliə(r)]	,	”	[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)nli]	[ˌes 'tiː]	.	['mærələbən]
in	**Ecclesiastical**	**language**	**is**	**termed**	**a**	**“**	**Peculiar**	**,**	**”**	**and**	**certainly**	**St**	**.**	**Marylebone**
在	教会的	语言	是	称为	一个	“	奇特	,	”	和	当然	英石	.	马里波恩

[mait]	[teɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	['taɪt(ə)l]	.
might	**take**	**the**	**same**	**title**	**.**
可能	拿	这	相同的	标题	.

在教会语言中被称为“特殊教堂”，圣玛丽勒本教堂当然也可以获得同样的称号。

[ðə; ði] ['klɜ:dʒi] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pærɪʃ] , [stænd][ɒn][ə; eɪ]['vɑ:ntɪdʒ] [graʊnd] ,

The	CLERGY	in	this	,	as	in	every	other	Parish	,	stand	on	a	vantage	ground	,
这	牧师	在	这	,	作为	在	每一个	其他	教区	,	站立	在	一个	优势	地面	,

在这个教区，如同在其他所有教区一样，神职人员都处于有利地位。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [mait] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,

and	,	if	I	might	venture	to	speak	a	few	words	,
和	,	如果	我	可能	风险投资	到	说话	一个	很少	字	,

如果允许我插几句话的话，

[ai] [wʊd] ['kaʊnsl] [ðem; ðəm][tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] ,

I	would	counsel	them	to	vote	for	this	Act	,
我	会	法律顾问	他们	到	投票	为了	这	行为	,

我会建议他们投票支持这项法案。

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [sʌtʃ] ['nɜ:səriz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][æz; əz]['pʌblɪk] [nju:z]

and	advocate	such	NURSERIES	of	Intelligence	and	virtue	as	Public	News
和	提倡	这样的	苗圃	的	智力	和	美德	作为	民众	消息

[ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][rʊmz; ru:mz] ,

and	Recreation	Rooms	,
和	娱乐	房间	,

并提倡建立诸如公共新闻和娱乐室之类的智慧和美德的摇篮，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [reɪt] ['peɪɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]

and	to	recommend	the	rate	paying	part	of	their	congregations	to	do	the
和	到	推荐	这	速度	付费	部分	的	他们的	会众	到	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

并建议其缴纳会费的会众也这样做。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌʌn'waɪz][tu:; tə] ['seprət] [jɔ:'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]['fi:zəb(ə)l][plæn]

It	would	be	very	unwise	to	separate	yourselves	from	the	only	feasible	plan
它	会	是	非常	失策	到	分离	你们自己	从	这	仅有的	可行的	计划

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

for	the	innocent	recreation	and	instruction	of	the	People	,
为了	这	清白的	娱乐	和	操作说明	的	这	人们	,

如果你们脱离唯一可行的、旨在为人民提供无害娱乐和教育的方案，那将是非常不明智的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɜ:dʒi][tu:; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [bʊks] [ɔ:(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] ?

and	what	have	the	working	clergy	to	fear	from	Books	or	Newspapers	?
和	什么	有	这	在职的	牧师	到	害怕	从	图书	或者	报纸	?

那么，在职神职人员又有什么理由惧怕书籍或报纸呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə][tu:; tə] [prə'kleɪm] ['əʊpənli] [ðæt] [ju:; jʊ]

Is	it	wise	in	the	19th	century	of	the	Christian	era	to	proclaim	openly	that	you
是	它	明智的	在	这	19th	世纪	的	这	基督教	时代	到	宣布	公然	那	你

[deə(r)][nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] ['raɪvəlʃɪp] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

dare	not	encounter	the	rivalship	of	places	set	apart	for	intellectual	gratification
敢	不是	遇到	这	竞争	的	地方	放	除	为了	知识分子	满足感

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ?

and	amusement	?
和	娱乐	?

在基督教纪元19世纪，公开宣称自己不敢面对那些为满足智力需求和娱乐而设立的场所之间的竞争，这种做法是否明智?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [wel] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə][ɑːsk] [jɔːˈselvz] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l][hɪə(r)][juː; jʊ]

Is	it	not	well	occasionally	to	ask	yourselves	whether	the	common	people	hear	you
是	它	不是	出色地	偶尔	到	问	你们自己	无论	这	常见的	人们	听到	你

['glædli] ?

gladly	?
乐意	?

偶尔问问自己，普通百姓是否乐意听你们的话，难道不好吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [fuːd] ,

and	if	your	words	contain	the	food	,
和	如果	你的	字	包含	这	食物	,

如果你的话语中包含食物，

[ɔː(r)][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [miːts] [ðə; ði] [greɪt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [tɔil] [hɑːts] .

or	the	medicine	which	meets	the	great	necessities	of	toiling	hearts	.
或者	这	药品	哪个	满足	这	伟大的	必需品	的	辛勤劳作	心	.

或者说，是满足辛勤劳作的心灵巨大需求的良药。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veɪnli] [priːtʃ] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [həːl]

You	have	vainly	preached	prohibitions	and	restrictions	,	—	you	have	hurled
你	有	徒劳地	布道	禁令	和	限制	,	—	你	有	投掷

['spɪrɪtʃuəl] ['θʌndəbəʊlt] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ɪˈfekt] .

spiritual	thunderbolts	with	little	or	no	effect	.
精神	雷电	和	小的	或者	不	影响	.

你们徒劳地宣扬禁令和限制，——你们投掷属灵的雷霆，却几乎没有效果。

[stænd][əˈpɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [siː] [huː] ['kɒmz] [aʊt] .

Stand	upon	the	steps	of	the	Churches	,	and	see	who	comes	out	.
站立	之上	这	步骤	的	这	教堂	,	和	看	WHO	来	出去	.

站在教堂的台阶上，看看谁会出来。

[ɪz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn][ðeə(r)] ?

Is	the	working	man	there	?
是	这	在职的	男人	那里	?

劳动者在那里吗?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [fɔːlts] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

There	are	clearly	faults	on	both	sides	.
那里	是	清楚地	故障	在	两个都	侧面	.

双方显然都有过错。

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	loves	not	the	Church	.
他	爱	不是	这	教会	.

他不爱教会。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ɪts]['djuːti] .

The	Church	has	not	done	its	duty	.
这	教会	有	不是	完毕	它是	责任	.

教会没有尽到自己的责任。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈstreɪn] , [tempt] , “ [kəmˈpel] ” [hɪm][tuː; tə]['entə(r)] .

You	must	constrain	,	tempt	,	“	compel	”	him	to	enter	.
你	必须	约束	,	诱惑	,	“	迫使	”	他	到	进入	.

你必须约束、诱惑、“强迫”他进入。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm] ,

You	must	manage	to	attract	and	draw	him	,
你	必须	管理	到	吸引	和	画	他	,

你必须想办法吸引他，让他对你产生兴趣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [θɔ:t] , ['ju:nəti]

and	above	all	you	must	learn	to	preach	Freedom	of	Thought	,	UNITY
和	多于	全部	你	必须	学习	到	布道	自由	的	想法	,	统一

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [i'kwɒlətɪ] .

and	Christian	Equality	.
和	基督教	平等	.

最重要的是，你必须学会宣扬思想自由、团结和基督教平等。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒlətɪk][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði][pɑ:st] ,

Believe	me	it	would	be	politic	on	your	part	to	review	the	past	,
相信	我	它	会	是	政治	在	你的	部分	到	审查	这	过去的	,

相信我，回顾过去对你来说是明智之举。

[ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

and	do	what	you	can	,
和	做	什么	你	能	,

尽你所能。

[tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [baɪ]['glædli] [ə'veil] [jɔ:'selvz] [ɒv; əv] [ðɪs]

to	ameliorate	the	condition	of	the	masses	by	gladly	availing	yourselves	of	this
到	改善	这	状况	的	这	群众	经过	乐意	利用	你们自己	的	这

[ækt] .

Act	.
行为	.

请大家欣然利用本法，以改善群众的生活状况。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wen] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)]

That	is	a	sad	day	for	the	Gospel	and	the	Church	when	a	Plan	for
那	是	一个	伤心	天	为了	这	福音	和	这	教会	什么时候	一个	计划	为了

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪz] [kɔ:ld] “ ['sekjələ(r)] ,

the	Improvement	of	the	People	is	called	“	secular	,
这	改进	的	这	人们	是	称为	“	世俗	,

当一项旨在改善人民的计划被称为“世俗的”时，这对福音和教会来说都是悲哀的一天。

” [ænd; ənd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'lɪdʒəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɜ:rdʒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] :

”	and	not	sufficiently	religious	to	be	urged	from	the	Pulpit	:
”	和	不是	足够	宗教	到	是	敦促	从	这	讲坛	:

“而且宗教信仰不够虔诚，不配在讲坛上布道：”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [si'erə] [li:'əʊnɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mærələbən] [tʃɜ:tʃ] [dru:] [æn; ən]

the	Bishop	of	Sierra	Leone	in	his	Sermon	at	St	.	Marylebone	Church	drew	an
这	主教	的	塞拉	莱昂	在	他的	讲道	在	英石	.	马里波恩	教会	画	一个

[ə'pɔ:lɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] “ [wʌn] ,

appalling	picture	of	“	1	,
令人震惊	图片	的	“	1	,

塞拉利昂主教在圣玛丽勒本教堂的布道中描绘了一幅“1,

- [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [ai'dɔlətə] , ” [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,

300	millions	of	Idolaters	,	”	and	spoke	of	the	duty	of	teaching	the	Nations	,
-	百万	的	偶像崇拜者	,	”	和	辐	的	这	责任	的	教学	这	国家	,

“三亿拜偶像的人”，并谈到教导列国的责任，

[baɪ] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

by	spreading	abroad	the	light	of	the	Gospel	.
经过	传播	国外	这	光	的	这	福音	.

通过向外传播福音之光。

[ðæt] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [bi:; bi] ['kwestʃənd] ,

That	obligation	cannot	be	questioned	,
那	义务	不能	是	被质问	,

这项义务不容置疑。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [sek'teəriənɪzəm] [ænd; ənd] [kɑːst] [ɪn]

but	**who**	**can**	**say**	**there**	**are**	**not**	**IDOLS**	**of**	**SECTARIANISM**	**and**	**CASTE**	**in**
但	WHO	能	说	那里	是	不是	偶像	的	宗派主义	和	种姓	在

['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ?

our	**own**	**country**	**?**
我们的	自己的	国家	?

但谁又能说我们自己的国家里没有宗派主义和种姓制度的偶像呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['krɪstʃən]

Who	**can**	**say**	**there**	**are**	**not**	**unhappy**	**DIVISIONS**	**,**	**and**	**a**	**want**	**of**	**CHRISTIAN**
WHO	能	说	那里	是	不是	不开心	部门	,	和	一个	想	的	基督教

[ˌjuːnɪ'fɔːməti] ?

UNIFORMITY	**?**
均匀性	?

谁能说教会内部没有令人遗憾的分裂，没有基督教信仰的统一性呢?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði]['aɪdl] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['lɪsən] [grəʊv] ?

And	**who**	**can**	**deny**	**the**	**Idol**	**worship**	**of**	**Lisson**	**Grove**	**?**
和	WHO	能	否定	这	偶像	崇拜	的	利森	树林	?

谁又能否认利森格罗夫的偶像崇拜呢?

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Talk	**of**	**the**	**dark**	**places**	**of**	**the**	**earth**	**,**
讲话	的	这	黑暗的	地方	的	这	地球	,

谈论地球上的黑暗角落，

[weə(r)] [kæn; kən][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] ['bækəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mæmən] [biː; bi] [faʊnd]

where	**can**	**more**	**devoted**	**worshippers**	**of**	**Bacchus**	**or**	**of**	**Mammon**	**be**	**found**
在哪里	能	更多的	奉献	信徒	的	巴克斯	或者	的	玛门	是	成立

[ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taʊnz] ,

than	**in**	**this**	**collection**	**of**	**Towns**	**,**
比	在	这	收藏	的	城镇	,

哪里还能找到比这片城镇群更虔诚的酒神巴克斯或金钱崇拜者呢?

[kɔːld] ['lʌndən] ?

called	**London**	**?**
称为	伦敦	?

叫伦敦吗?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aɪdəlz][æz; əz]['riːəl] , ['sækrɪfaɪsɪz][æz; əz] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] ['eni] [ɪn]

Here	**are**	**Idols**	**as**	**real**	**,**	**sacrifices**	**as**	**hideous**	**and**	**mischievous**	**as**	**any**	**in**
这里	是	偶像	作为	真实的	,	牺牲	作为	可怕	和	恶作剧	作为	任何	在

[ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] .

a	**heathen**	**land**	**.**
一个	异教徒	土地	.

这里有和异教之地一样真实的偶像，一样丑陋邪恶的祭祀。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumənist] [tuː; tə]

I	**can**	**understand**	**the**	**opposition**	**of**	**the**	**Romanists**	**to**
我	能	理解	这	反对	的	这	罗马天主教徒	到

我能理解罗马天主教徒的反对意见

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

第24页

[ðɪs] ['greɪʃəs] [ækt] .

this	**gracious**	**Act**	**.**
这	亲切	行为	.

这项仁慈的举动。

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] :

The	Romish	system	cannot	bear	the	light	of	intelligence	:
这	罗马天主教	系统	不能	熊	这	光	的	智力	:

罗马教廷的体制经不起智慧的考验:

[pri:sts] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,

Priests	of	that	faith	don't	want	their	people	to	know	too	much	,
神父	的	那	信仰	不	想	他们的	人们	到	知道	也	很多	,

那个教派的牧师不希望他们的信徒知道太多。

[ɔ:(r)][tu:; tə][get][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælɪti:z][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

or	to	get	as	high	as	the	generalities	of	history	,	or	the	speculations
或者	到	得到	作为	高的	作为	这	一般性	的	历史	,	或者	这	猜测

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

of	philosophy	,
的	哲学	,

或者达到历史的普遍层面，或者哲学的思辨层面，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['klɜ:dʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd]

but	YOU	,	the	Clergy	of	the	Church	of	England	,	that	Church	which	will	stand
但	你	,	这	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,	那	教会	哪个	将要	站立

[ɔ:(r)] [fɔ:l] ,

or	fall	,
或者	落下	,

但是你们，英国国教的神职人员，这个决定教会存亡的教会，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'gresɪv] [eɪdʒ] ,

as	it	meets	the	requirements	of	this	progressive	age	,
作为	它	满足	这	要求	的	这	进步	年龄	,

因为它符合这个进步时代的要求，

[hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:'selvz] .

have	no	interest	whatever	in	keeping	the	Key	of	Knowledge	to	yourselves	.
有	不	兴趣	任何	在	保持	这	钥匙	的	知识	到	你们自己	.

你们丝毫没有将知识之钥据为己有的意图。

[ˌrekə'lekt] [ˌes 'ti:] . ['mærələbən] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)][tu:; tə]

Recollect	St	.	Marylebone	has	a	disgrace	to	retrieve	,	a	character	to
追忆	英石	.	马里波恩	有	一个	耻辱	到	取回	,	一个	特点	到

[rɪ'di:m] .

redeem	.
赎回	.

雷科莱特·圣玛丽勒本教堂有耻辱需要洗刷，有形象需要重塑。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:dʒ] ['pærɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pʌblɪk]

Believe	me	it	is	a	discredit	to	your	large	Parish	to	be	without	a	Public
相信	我	它	是	一个	诋毁	到	你的	大的	教区	到	是	没有	一个	民众

['laɪbrəri] .

Library	.
图书馆	.

相信我，对于你们这个大教区来说，没有公共图书馆是一种耻辱。

[vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'dju:s] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [reɪt] ,

Vote	for	the	adoption	of	this	Act	,	and	you	reduce	the	Poor	rate	,
投票	为了	这	采用	的	这	行为	,	和	你	减少	这	贫穷的	速度	,

投票支持通过这项法案，你就能降低贫困人口的税率。

[ju:; jʊ] [rɪ'dju:s] [kraɪm] , [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['dju:ti] ,

you	reduce	crime	,	and	simplify	the	policeman's	duty	,
你	减少	犯罪	,	和	简化	这	警察的	责任	,

你既能减少犯罪，又能简化警察的职责。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ju:; jʊ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gʌlf] [ðæt] ['seprəts] ['klɑ:sɪz] .

and	above	all	you	bridge	over	the	gulf	that	separates	classes	.
和	多于	全部	你	桥	超过	这	海湾	那	分离	课程	.

最重要的是，你弥合了阶级之间的鸿沟。

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:diəl] ['sɪmpəθi] ['kænɒt] [bi:; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]

Your	cordial	sympathy	cannot	be	withheld	from	a	Proposal	of	this
你的	亲切	同情	不能	是	隐瞒	从	一个	提议	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

对于这样一份提案，您实在无法不表达您的诚挚同情。

“ [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [glæd]

“	How	beautiful	upon	the	mountains	are	the	feet	of	him	that	bringeth	glad
“	如何	美丽的	之上	这	山脉	是	这	脚	的	他	那	带来	高兴的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

“报佳音者的脚踪何等佳美！

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [pi:s] !

that	publisheth	Peace	!
那	发布	和平	!

宣扬和平！

” [ju:; jʊ] [hu:] ['prɒm(ə)lgeɪt] “ [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔ:dz] [men] , ” ['kænɒt] ['keələsli]

”	You	who	promulgate	“	Peace	on	earth	,	GOOD	WILL	TOWARDS	MEN	,	”	cannot	carelessly
”	你	WHO	颁布	“	和平	在	地球	,	好的	将要	向	男士	,	”	不能	粗心大意

[rɪ'gɑ:d] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

regard	this	beneficent	project	.
看待	这	仁慈的	项目	.

“你们宣扬‘世界和平，善待人类’，不能对这项造福人类的事业掉以轻心。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ju:sfəli] [ɪn'geɪdʒd][ðæn; ðən][ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [in'lɑ:dʒ]

You	cannot	be	more	usefully	engaged	than	in	promoting	a	scheme	that	enlarges
你	不能	是	更多的	有用	已订婚的	比	在	推广	一个	方案	那	放大

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

the	means	of	instruction	,
这	方法	的	操作说明	,

没有什么比推广一项能够扩大教育资源的计划更有意义的了。

[ænd; ənd]['waidən][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l][ænd; ənd]['sænət(ə)ri] ['saɪəns] .

and	widens	the	field	of	economical	and	sanitary	science	.
和	加宽	这	场地	的	经济	和	卫生	科学	.

并拓宽了经济卫生科学的领域。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] ['kænɒt] [bi:; bi][kwaɪt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ɪk'sklu:sɪv]

Your	senses	cannot	be	quite	dazzled	by	the	pomps	and	vanities	of	exclusive
你的	感官	不能	是	相当	眼花缭乱	经过	这	盛大仪式	和	虚荣心	的	独家的

['raɪf(ə)l] [kɔ:(r)] ,

Rifle	Corps	,
步枪	兵团	,

你的感官无法被精英步枪兵团的排场和虚荣心完全迷惑，

[treɪnd] [tu:; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ɪ'mædʒɪnəri][fəʊz] .

trained	to	fire	at	imaginary	foes	.
受过训练	到	火	在	假想	敌人	.

接受过向假想敌人开火的训练。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] [feə(r)][lænd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['enəmi] [səʊ]['riːəl][ænd; ənd]

You	cannot	allow	this	fair	land	to	be	invaded	by	an	enemy	so	real	and
你	不能	允许	这	公平的	土地	到	是	入侵	经过	一个	敌人	所以	真实的	和

['feɪt(ə)l][æz; əz] ['ɪgnərəns] .

fatal	as	Ignorance	.
致命的	作为	无知	.

你不能允许这片美丽的土地被无知这样真实而致命的敌人入侵。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [wʌn][mæn]['waɪzə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən]

You	will	not	forget	what	it	is	that	makes	one	man	wiser	,	or	more	virtuous	than
你	将要	不是	忘记	什么	它	是	那	制作	一	男人	更明智	,	或者	更多的	有德行的	比

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

你不会忘记是什么使一个人比另一个人更睿智、更有德行。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ?

and	what	it	is	that	constitutes	the	difference	between	one	man	and	another	?
和	什么	它	是	那	构成	这	不同之处	之间	一	男人	和	其他	?

究竟是什么造成了人与人之间的差异?

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

You	well	know	what	it	is	that	makes	them	what	they	are	,	good	or	evil	,
你	出色地	知道	什么	它	是	那	制作	他们	什么	他们	是	,	好的	或者	邪恶的	,

你很清楚是什么造就了他们的本性，无论是善还是恶。

['juːsf(ə)l][ɔː(r)][nɒt] .

useful	or	not	.
有用	或者	不是	.

有用与否。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

You	well	know	that	it	is	Education	which	makes	the	great	difference	in	mankind	.
你	出色地	知道	那	它	是	教育	哪个	制作	这	伟大的	不同之处	在	人类	.

你很清楚，教育对人类社会有着巨大的影响。

[-] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sə'geɪʃəs] [tuː; tə] [slaɪt] , [ɔː(r)] ['seprət] [jɔː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊnli]

[	24	]	You	are	too	sagacious	to	slight	,	or	separate	yourselves	from	the	only
[	-	]	你	是	也	明智	到	轻微	,	或者	分离	你们自己	从	这	仅有的

[24] 你们如此睿智，怎会轻视或与唯一真理分离呢?

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['fiːzəb(ə)l] , [ɪn'djʊərɪŋ] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

feasible	,	enduring	plan	for	the	innocent	RECREATION	and	instruction	of
可行的	,	持久	计划	为了	这	清白的	娱乐	和	操作说明	的

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

为人民提供无害的娱乐和教育的可行、持久的计划。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [hæz; həz] [biːn]

You	are	aware	that	all	work	and	no	innocent	AMUSEMENT	,	has	been
你	是	意识到的	那	全部	工作	和	不	清白的	娱乐	,	有	到过

[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [rɪ'zʌlts] .

productive	of	the	worst	results	.
生产力	的	这	最差	结果	.

你应该明白，所有的工作，没有丝毫娱乐，都导致了最糟糕的结果。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

You	are	aware	that	Music	is	a	powerful	agent	in	the	promotion	of
你	是	意识到的	那	音乐	是	一个	强大的	代理人	在	这	晋升	的

[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,

refinement	and	civilization	,
精炼	和	文明	,

您也知道，音乐是促进文明和修养的强大力量。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n]['ʌðə(r)]

and	that	after	a	long	day	of	toil	,	a	man	has	need	of	relaxations	other
和	那	后	一个	长的	天	的	辛劳	,	一个	男人	有	需要	的	放松	其他

[ðæn; ðən] [bʊks] .

than	books	.
比	图书	.

而且，经过一天的辛勤劳作，一个人除了读书之外，还需要其他放松方式。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][həʊp] , ['glædli] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] ,

Knowing	this	,	you	will	,	I	hope	,	gladly	respond	to	the	appeal	,
会心	这	,	你	将要	,	我	希望	,	乐意	回应	到	这	上诉	,

了解了这一点后，我希望您能欣然回应这一请求。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

and	strengthen	the	hands	of	St	.	Margaret	and	St	.	John	.
和	加强	这	双手	的	英石	.	玛格丽特	和	英石	.	约翰	.

并坚固圣玛格丽特和圣约翰的手。

“ [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [fɑːst] !

“	The	bells	of	time	are	ringing	changes	fast	!
“	这	铃铛	的	时间	是	铃声	变化	快速地	!

“时代之钟正在飞速敲响，变革日新月异！”

[grɑːnt] , [lɔːd] !

Grant	,	Lord	!
授予	,	主	!

主啊，请赐福!

[ðæt] [iːtʃ] [freʃ] [piːl] [meɪ] ['ʌʃə(r)] [ɪn]

that	each	fresh	peal	may	usher	in
那	每个	新鲜的	皮尔	可能	引座员	在

每一次新鲜的钟声都可能带来.....

[æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [ədˈvɑːnsmənt] !

An	Era	of	advancement	!
一个	时代	的	进步	!

一个进步的时代!

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌes 'tiː] . ['mærələbən] [ɪz][ə; eɪ][prˈkjuːliə(r)] [kraʊn] ['lɪvɪŋ] ; [wɪð] [ə; eɪ]['bærənət]

”	I	have	said	St	.	Marylebone	is	a	peculiar	Crown	living	;	with	a	Baronet
”	我	有	说	英石	.	马里波恩	是	一个	奇特	王冠	活的	;	和	一个	男爵

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] ['tʃɜːtʃwɔːdn] .

for	a	Crown	Churchwarden	.
为了	一个	王冠	教堂执事	.

“我曾说过，圣玛丽勒本教堂是一个特殊的皇家教堂；教堂的皇家执事是一位男爵。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['rektə(r)]['nevə(r)] [teɪks] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət] ['vestri] ['miːtɪŋz] ?

May	I	ask	the	reason	why	the	Rector	never	takes	the	chair	at	Vestry	Meetings	?
可能	我	问	这	原因	为什么	这	校长	绝不	需要	这	椅子	在	教区委员会	会议	?

请问为什么教区长从不在教区会议上担任主席?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ɪn][ˌem 'iː] [tuː] ['kjʊəriəs] ,

And	if	not	in	me	too	curious	,
和	如果	不是	在	我	也	好奇的	,

如果不是因为我太好奇的话，

[dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] ['ɔːdərs] ['biːɪŋ] ['priːtʃə(r)] , ['pærɪʃ]

does	the	Bishop	of	London	approve	of	a	Clerk	in	Orders	being	Preacher	,	Parish
做	这	主教	的	伦敦	批准	的	一个	职员	在	订单	存在	牧师	,	教区

[klɑːk] , [ænd; ənd]['sekstən] ?

Clerk	,	and	Sexton	?
职员	,	和	塞克斯顿	?

伦敦主教是否认可一名圣职人员同时担任传道人、教区书记和教堂司事?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rev] . [ə'fɪʃ(ə)l] [p'ɒkɪts] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [fiːz] [æz; əz] ['pɑːsn] , [klɑːk] ,

And	whether	the	Rev	.	official	pockets	the	Surplice	fees	as	parson	,	clerk	,
和	无论	这	牧师	.	官方的	口袋	这	圣衣	费用	作为	牧师	,	职员	,

[ænd; ənd]['sekstən] ?

and	sexton	?
和	教堂司事	?

这位牧师官员是否会将牧师、书记员和教堂司事的圣袍费收入囊中?

[ðɪs] ['trɪp(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːˌfɪsɪz][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌiːkə'nɒmɪk] , [bʌt; bət]

This	triple	conjunction	of	offices	is	peculiar	,	and	no	doubt	economic	,	but
这	三倍	连词	的	办公室	是	奇特	,	和	不	怀疑	经济的	,	但

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

it	wants	reforming	altogether	.
它	想要	改革	共	.

这三个职位同时出现很奇特，无疑也与经济有关，但需要彻底改革。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [klɑːk] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['breɪθˌweɪt] , [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

Such	an	industrious	clerk	as	Mr	.	Braithwaite	,	might	be	supposed	to
这样的	一个	勤劳	职员	作为	先生	.	布雷思韦特	,	可能	是	据称	到

[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .

have	some	influence	.
有	一些	影响	.

像布雷思韦特先生这样勤奋的职员，或许会被认为具有一定的影响力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rʌfli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['eni] , [hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] ,

But	he	roughly	tells	me	that	he	has	not	any	,	has	never	heard	,
但	他	大致	讲述	我	那	他	有	不是	任何	,	有	绝不	听到	,

但他粗略地告诉我，他一个也没有，从来没听说过。

[nɔː(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] , ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ækt] .

nor	wishes	to	know	,	anything	of	Mr	.	Ewart's	Act	.
也不	愿望	到	知道	,	任何事物	的	先生	.	-	行为	.

也不愿了解尤尔特先生的任何行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] , ['mɪstə(r)] . ['gɜːni] ,

I	am	surprised	the	District	Rector	of	St	.	Mary	,	Mr	.	Gurney	,
我	是	惊讶	这	区	校长	的	英石	.	玛丽	,	先生	.	格尼	,

我对圣玛丽区牧师格尼先生感到惊讶。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts] , ['mɑːgrət] [striːt] ,

and	also	the	Incumbent	of	All	Saints	,	Margaret	Street	,
和	还	这	现任	的	全部	圣徒队	,	玛格丽特	街道	,

还有诸圣堂的牧师，玛格丽特街，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] .

should	have	received	a	volunteer	with	so	little	courtesy	.
应该	有	已收到	一个	志愿者	和	所以	小的	礼貌	.

不应该接待一个如此缺乏礼貌的志愿者。

[hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] ['benɪfɪt]

Had	I	been	engaged	in	devising	some	evil	,	instead	of	an	enduring	benefit
有	我	到过	已订婚的	在	设计	一些	邪恶的	,	反而	的	一个	持久	益处

[tuː; tə][ðeə(r)] ['pærɪʃ] ,

to	their	Parish	,
到	他们的	教区	,

如果我当时所从事的是策划某种邪恶之事，而不是为他们的教区带来持久的福祉，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌkævə'lɪəli] ['triːtɪd] .

I	could	not	have	been	more	cavalierly	treated	.
我	可以	不是	有	到过	更多的	轻率地	治疗	.

我受到的待遇简直不能更轻率了。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] ['ærəgəns] [ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə] [priːsts] .

I	do	not	say	arrogance	is	confined	to	Priests	.
我	做	不是	说	傲慢	是	受限	到	神父	.

我并不是说傲慢只存在于神职人员身上。

[ai][hæv; həv][met] [wɪð] [pəʊps] [aʊt][ɒv; əv] [rəʊm] , [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][gɑːb][ɒv; əv] [frendz] ,

I	have	met	with	Popes	out	of	Rome	,	who	in	the	garb	of	Friends	,
我	有	遇见	和	教皇	出去	的	罗马	,	WHO	在	这	外衣	的	朋友们	,

我曾与一些来自罗马以外的教皇会面，他们身着贵格会教士的服饰，

[ɔː(r)] [friː] ['treɪdəz] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [praɪd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪlətɪ] ,

or	Free	Traders	,	have	much	Pride	,	but	little	Humility	,
或者	自由的	交易员	,	有	很多	自豪	,	但	小的	谦逊	,

或者说，自由贸易主义者骄傲自满，却缺乏谦逊。

[ænd; ənd] [huːz] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [ɪz][ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld]

and	whose	utter	want	of	common	courtesy	is	in	strong	contrast	to	our	Old
和	谁	说出	想	的	常见的	礼貌	是	在	强的	对比	到	我们的	老的

[nəʊ'bɪlətɪ] .

Nobility	.
贵族	.

他们完全缺乏基本的礼貌，这与我们古老的贵族形成了鲜明的对比。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ][məʊst] [ə'fensɪv] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌɑː'tiː] . [rev] .

Perhaps	the	most	offensive	display	of	intolerance	was	that	of	a	Rt	.	Rev	.
也许	这	最多	进攻	展示	的	不容忍	曾是	那	的	一个	rt	.	牧师	.

['reɪtpeɪə(r)] ,

Ratepayer	,
纳税人	,

或许最令人愤慨的偏执表现要数一位尊敬的纳税人阁下的行为了。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [kwiːn] [æn] [ˌes 'tiː] . ,

residing	in	Queen	Ann	St	.	,
居住	在	女王	安	英石	.	,

居住在皇后街，

[huːz] [ɪ'pɪskəpl] ['aɪə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['setɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ðɪ]

whose	Episcopal	ire	was	roused	on	being	asked	to	aid	in	setting	forward	the
谁	圣公会	愤怒	曾是	唤醒	在	存在	问	到	援助	在	环境	向前	这

['laɪbɹəɹiz]

Libraries
图书馆

当被要求协助推进图书馆建设时，他的主教们勃然大怒。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[ækt] .
Act **.**
行为 .

行为。

[26a] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
[26a] **Not** **a** **very** **unreasonable** **request** **.**
[26a] 不是 一个 非常 不合理 要求 .

[26a] 这并非一个很不合理的要求。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hu:] ['deɪli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ri:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)] [bʊk] [ðə; ði] [kə'lekt] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] ,
A **Bishop** **who** **daily** **,** **I** **suppose** **,** **reads** **in** **his** **Prayer** **Book** **the** **Collect** **for** **Peace** **,**
一个 主教 WHO 日常的 , 我 认为 , 阅读 在 他的 祷告 书 这 收集 为了 和平 ,

我想，这位主教每天都会在他的祈祷书中诵读和平祷文。

“ ['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'fens] , [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [fɪə(r)][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ædvəs(ə)riz] ,
“ **Trusting** **in** **Thy** **Defence** **,** **we** **may** **not** **fear** **the** **Power** **of** **ANY** **adversaries** **,**
“ 信任 在 你的 防御 , 我们 可能 不是 害怕 这 力量 的 任何 对手 ,

“信赖祢的庇护，我们便不惧怕任何敌人的力量。”

” [ɪz][səʊ] [ə'lɑ:md] , [ɔ:(r)] [ə'tætʃɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] ,
” is **so** **alarmed** **,** **or** **attaches** **so** **little** **meaning** **to** **the** **words** **of** **the** **Prayer** **,**
” 是 所以 惊慌 , 或者 附件 所以 小的 意义 到 这 字 的 这 祷告 ,

如此惊慌失措，或者对祷文的措辞轻描淡写，

[ðæt] [hi:; hi] [səb'skraɪbz] ['hænsəmli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪtʃəstə(r)] ['raɪf(ə)l] [kɔ:(r)] ,
that **he** **subscribes** **handsomely** **to** **the** **Chichester** **Rifle** **Corps** **,**
那 他 订阅 英俊地 到 这 奇切斯特 步枪 兵团 ,

他慷慨地向奇切斯特步枪队捐款。

[ænd; ənd] [jet] [bi'trei] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,
and **yet** **betrays** **no** **fear** **of** **the** **invasion** **of** **an** **enemy** **,**
和 然而 背叛 不 害怕 的 这 入侵 的 一个 敌人 ,

然而，他却丝毫没有表现出对敌人入侵的恐惧。

[mɔ:(r)]['deɪndʒərəs][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] , [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][æn; ən]
more **dangerous** **and** **to** **be** **dreaded** **than** **the** **French** **,** **is** **certainly** **not** **an**
更多的 危险的 和 到 是 令人恐惧的 比 这 法语 , 是 当然 不是 一个
[ə'gri:əb(ə)l] ['stʌdi] :
agreeable **study** **:**
同意 学习 :

比法国人更危险、更令人恐惧，这当然不是一个令人愉快的研究课题：

“ - ['ænɪmɪs] - - ?
“ **tantæne** **animis** **cælestibus** **iræ** **?**
“ - 动画 - - ?

“tantæne animis cælestibus iræ?

” [dwel] [sʌtʃ] ['ræŋkə(r)][ɪn] ['hev(ə)nli] [maɪndz] ?
” Dwells **such** **rancour** **in** **heavenly** **minds** **?**
” 居住地 这样的 冤仇 在 天上 思想 ?

“天上的神灵心中竟会有如此怨恨吗？”

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] :
Long **years** **ago** **when** **:**
长的 年 前 什么时候 :

很久以前：

“ [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪə] [ɒft][ðæn; ðən][aɪ] ,
“ **My** **thoughts** **were** **happier** **oft** **than** **I** **,**
“ 我的 想法 是 更快乐 经常 比 我 ,

“我的思绪常常比我的实际状态更快乐，

" [lɔːd] [greɪ] [wɔːnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] " [tuː; tə][set][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
" **Lord Grey warned the Bishops " to set their House in order .**
" 主 灰色的 警告 这 主教们 " 到 放 他们的 房子 在 命令 .

格雷勋爵警告主教们"整顿他们的议会"。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [rɪ'fɔːmd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɔːmd] [frɒm; frəm]
" **If the Church is not reformed from WITHIN , she will be reformed from**
" 如果 这 教会 是 不是 改革后的 从 之内 , 她 将要 是 改革后的 从
[wɪ'ðaʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
WITHOUT , with a vengeance .
没有 , 和 一个 复仇 .

"如果教会不从内部进行改革，那么她就会遭到来自外部的猛烈抨击。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['fɛstəs] [ɑː(r); ə(r)][held][baɪ] [ə'tætʃt] ['membəz]
It cannot be denied the sentiments of Festus are held by attached members
它 不能 是 否认 这 情感 的 费斯图斯 是 握住 经过 随附的 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
of the Church of England .
的 这 教会 的 英格兰 .

不可否认，费斯图斯的观点在英国国教的一些信徒中得到认同。

" [let] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌmb(ə)l]['pɑːstə(r)] [stɑːv] ,
" **Let not a hundred humble pastors starve ,**
" 让 不是 一个 百 谦逊的 牧师 饿死 ,

"不要让一百位卑微的牧师挨饿，

[ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [lænd][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
In this or any land of Christendom ,
在 这 或者 任何 土地 的 基督教世界 ,

在这片或任何基督教国家，

[waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] , ['maɪtəd] , [θrəʊnd] ,
While one or two impalaced , mitred , throned ,
尽管 一 或者 二 刺穿 , 斜接 , 登基 ,

当一两个人被钉在十字架上、戴上主教冠、登上王座时，

[ænd; ənd] ['bæŋkwit] , [bɜː'lesk] [ɪf] [nɒt] [blæs'fiːm]
And banqueted , burlesque if not blaspheme
和 宴会 , 滑稽剧 如果 不是 亵渎神明

宴饮、滑稽表演，甚至亵渎神明。

[ðə; ði]['həʊli]['penjəri][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] .
The holy penury of the Son of God .
这 圣 贫困 的 这 儿子 的 上帝 .

上帝之子的圣洁贫乏。

" [26b]
" **[26b]**
" [26b]

[26b]

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] ['kraɪstʃɜːtʃ] , ['lɪsən] [grəʊv] , ['leɪtli] ['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]
The Rector of Christchurch , Lisson Grove , lately advocated the claims of
这 校长 的 基督城 , 利森 树林 , 最近 倡导者 这 索赔 的
[ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .
the Diocesan Church Building Society .
这 教区 教会 建筑 社会 .

利森格罗夫基督教堂的教区长最近支持了教区教堂建筑协会的诉求。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv]

No	doubt	it	is	time	that	something	should	be	done	for	the	Poor	of
不	怀疑	它	是	时间	那	某物	应该	是	完毕	为了	这	贫穷的	的

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

this	District	,
这	区	,

毫无疑问，现在是时候为本地区的穷人做些事情了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['klɪəli] [ɒv; əv]

but	I	am	clearly	of
但	我	是	清楚地	的

但我显然是

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [tuː; tə] [pə'spəʊn] ['eni] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

opinion	that	it	would	be	wise	to	postpone	any	efforts	in	this	direction	,
观点	那	它	会	是	明智的	到	推迟	任何	努力	在	这	方向	,

有人认为，推迟这方面的任何努力都是明智之举。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv] [friː] ['aɪbɹəɹiz] [hæd; həd] [biːn] [traɪd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] .

until	the	cheap	experiment	of	Free	Libraries	had	been	tried	in	St	.	Marylebone	.
直到	这	便宜的	实验	的	自由的	图书馆	有	到过	尝试	在	英石	.	马里波恩	.

直到圣玛丽勒本尝试了廉价的免费图书馆实验。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] ['lɪsən] [grəʊv] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'speʃəli] [biː; bi][ə; eɪ]

Such	an	Institution	in	Lisson	Grove	would	to	the	Ojibbeways	especially	be	a
这样的	一个	机构	在	利森	树林	会	到	这	-	尤其	是	一个

[həʊm] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] ,

Home	of	Refuge	,
家	的	避难所	,

在利森格罗夫建立这样一家机构，对奥吉布瓦人来说尤其会是一个避难所。

[ɔː(r)] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɜːm] [ə; eɪ] [skuːl] [tʃɜːtʃ] . — [gʊd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv]

or	what	I	should	term	a	SCHOOL	CHURCH	.	—	Good	Books	are	the	best	of
或者	什么	我	应该	学期	一个	学校	教会	.	—	好的	图书	是	这	最好的	的

['miʃənəriz] .

Missionaries	.
传教士	.

或者我应该称之为"学校教会"——好书是最好的传教士。

['pɑːslz] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] [iːtʃ] [æt; ət][faɪv] [paʊndz] [pə(r)]['pɑːs(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst]

Parcels	of	hundred	volumes	each	at	five	pounds	per	parcel	,	can	be	purchased
包裹	的	百	卷	每个	在	五	磅	每	包裹	,	能	是	购买

[ɒv; əv][siː] . ['mjuːdi] ,

of	C	.	Mudie	,
的	C	.	泥巴	,

可以从 C. Mudie 处购买，每包一百册，每包五英镑。

- , [njuː] ['ɒksfəd] [striːt] ; [bʌt; bət]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

511	,	New	Oxford	Street	;	but	CURATES	are	not	so	easily	obtained	.
-	,	新的	牛津	街道	;	但	策展人	是	不是	所以	容易地	获得	.

牛津街新街 511 号；但是，要找到牧师却并非易事。

[nəʊ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [nəʊ] [kən'traɪvəns] , [nəʊ][ɪk'spendɪtʃə(r)] , [kæn; kən]['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] ['seɪkrɪd][krɒp] .

No	Institutions	,	no	contrivance	,	no	expenditure	,	can	multiply	this	sacred	crop	.
不	机构	,	不	装置	,	不	支出	,	能	乘	这	神圣	庄稼	.

没有任何机构、任何手段、任何花费能够使这种神圣的作物增产。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndənz] ['daɪəsɪs]

As	one	of	the	Laity	of	the	Bishop	of	London's	Diocese
作为	一	的	这	俗人	的	这	主教	的	伦敦的	教区

作为伦敦教区主教的一名平信徒

[ai] [əʊn] [ai][dɪ'mɜː(r)][tuː; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] “ ['bɪldɪŋz] ” [ən'les] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənts] ,

I	own	I	demur	to	additional	“	Buildings	”	unless	I	have	some	voice	in	reference	to	the	Incumbents	,
我	自己的	我	异议	到	额外的	“	建筑物	”	除非	我	有	一些	嗓音	在	参考	到	这	现任者	,

我个人反对增建“建筑物”，除非我能就此事与现任官员进行沟通并发表意见。

& [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][ðə; ði]['leɪəti] “ [ə'sɪstɪd] ”

&	c	.	It	is	time	the	Laity	“	assisted	”
&	c	.	它	是	时间	这	俗人	“	协助	”

等等。现在是信徒们“协助”的时候了。

“ [pə'rəʊkiəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [bɪ'saɪdz] ['mʌni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .

“	Parochial	Extension	”	in	other	ways	besides	money	contributions	.
“	教区	扩大	”	在	其他	方式	除了	钱	贡献	.

除了捐款之外，“教区扩展”还可以通过其他方式实现。

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]['klɜːdʒi] [pə'sɪst] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['leɪmən] [ɪn][ðeə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'rendʒmənts] ?

Why	do	the	Bishops	and	dignified	Clergy	persist	in	IGNORING	Laymen	in	their	Ecclesiastical	arrangements	?
为什么	做	这	主教们	和	凝重	牧师	坚持	在	忽略	外行	在	他们的	教会的	安排	?

为什么主教和德高望重的神职人员在教会安排中总是忽视平信徒?

[waɪ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz][mɪə(r)] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)] ?

Why	regard	them	as	mere	machines	for	extracting	gold	or	silver	?
为什么	看待	他们	作为	仅仅	机器	为了	提取	金子	或者	银	?

为什么要把它们仅仅视为提取金银的机器?

[bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndənz] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

Before	I	can	reply	to	the	Bishop	of	London's	Letter	to	the	Laity	of	the	Diocese	,
前	我	能	回复	到	这	主教	的	伦敦的	信	到	这	俗人	的	这	教区	,

在我能够回复伦敦主教致教区信徒的信之前，

[ai] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwest] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

I	respectfully	request	a	satisfactory	answer	to	this	question	.
我	尊敬	要求	一个	令人满意的	回答	到	这	问题	.

我恳请您对此问题作出令我满意的答复。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [eɪd][ðə; ði]['leɪəti][ɪn][ðeə(r)][dʒʌst][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ?

Will	your	Lordship	aid	the	Laity	in	their	just	claim	to	a	seat	in	Convocation	?
将要	你的	领主	援助	这	俗人	在	他们的	只是	宣称	到	一个	座位	在	召集	?

阁下能否帮助平信徒们争取在教区议会中获得席位?

[ðə; ði]['leɪəti][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

The	Laity	are	not	excluded	from	Convocation	in	the	Protestant	Episcopal	Church	of	the	United	States	,
这	俗人	是	不是	排除	从	召集	在	这	新教	圣公会	教会	的	这	团结的	各州	,

美国圣公会（基督教新教教会）的教友并不被排除在教会大会之外。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['rɪdʒɪdli][ɪk'sklu:dɪd]

and	if	the	laity	of	the	Church	of	England	are	to	be	rigidly	excluded
和	如果	这	俗人	的	这	教会	的	英格兰	是	到	是	严格地	排除

,

,

,

如果英国国教的信徒要被严格排除在外，

[tʃɜ:tʃ] ['bɪldɪŋ] [ə'pi:lz] [wɪl] [kə'mɑ:nd] ['lɪt(ə)l] , [ɔ:(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Church	Building	appeals	will	command	little	,	or	no	attention	.
教会	建筑	上诉	将要	命令	小的	,	或者	不	注意力	.

教堂建设募捐活动将不会引起太多关注，甚至无人问津。

[ðə; ði] ['leɪmən] [ɒv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [men][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] ,

The	Laymen	of	1860	are	not	the	unlettered	men	of	twenty	years	since	,
这	外行	的	-	是	不是	这	胸无点墨	男人	的	二十	年	自从	,

1860年的普通民众与二十年后的不识字的人截然不同。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm]['eni] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	to	deny	them	any	deliberation	as	to	the	qualification	of
和	到	否定	他们	任何	审议	作为	到	这	资格	的

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɔ:(r)] [ɪn'kʌmbənts] ,

Curates	or	Incumbents	,
策展人	或者	现任者	,

并剥夺他们对牧师或教区牧师资格进行审议的任何权利，

['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['pri:tʃɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [bæd]['pɒləsi][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

reading	or	preaching	capabilities	,	appears	to	me	very	bad	policy	on	the	part	of
阅读	或者	布道	能力	,	出现	到	我	非常	坏的	政策	在	这	部分	的

['aʊə(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [sju'piəriəz] .

our	Ecclesiastical	superiors	.
我们的	教会的	上级	.

在我看来，教会高层的这种做法，无论是阅读还是宣讲能力，都是非常糟糕的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:][tu:; tə][set][ʌp][æz; əz][æn; ən] [ɪ'pɪskəpəs] [ɪˌpɪskə'pɔ:rəm] , [bɪ'li:vɪŋ] ,

It	would	ill	become	me	to	set	up	as	an	Episcopus	Episcoporum	,	believing	,
它	会	患病的	变得	我	到	放	向上	作为	一个	主教	主教	,	相信	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，我认为，如果我自封为主教，那将有失身份。

[æz; əz][aɪ][du:; də] [ðæt] [ðɪs] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ænd; ənd]['klɜ:dʒi] [wʊd] [tend][tu:; tə]

as	I	do	that	this	assembling	of	the	Laity	and	Clergy	would	tend	to
作为	我	做	那	这	组装	的	这	俗人	和	牧师	会	趋向	到

['krɪstʃən] ['ju:nəti][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['ɜ:dʒəntli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'fɔ:m] .

Christian	Unity	I	cannot	resist	urgently	insisting	on	this	Church	Reform	.
基督教	统一	我	不能	抵抗	紧急	坚持	在	这	教会	改革	.

我认为，让信徒和神职人员聚集在一起有助于基督教的团结，因此我迫不及待地想要坚持这项教会改革。

['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['ɔ:də(r)][ðə; ði]['leɪəti][ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [delt] [wɪð] !

Speaking	for	my	own	order	the	Laity	are	hardly	dealt	with	!
请讲	为了	我的	自己的	命令	这	俗人	是	几乎	已处理	和	!

就我所在的修会而言，教友们几乎得不到任何照顾！

[haʊ] ['meni] ['ri:əl] [gɹ'i:vənsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] ['saɪləntli][ɪn'djʊə(r)] ,

How	many	real	grievances	they	must	now	silently	endure	,
如何	许多	真实的	不满	他们	必须	现在	默默	忍受	,

他们现在必须默默忍受多少真正的苦难？

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔː(r)] [ə'beɪt] [ðem; ðəm] !

without	the	slightest	power	to	remove	or	abate	them	!
没有	这	丝毫	力量	到	消除	或者	减弱	他们	!

没有丝毫能力去消除或减轻它们!

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ]

How	much	which	relates	to	discipline	,	and	the	conducting
如何	很多	哪个	相关	到	纪律	,	和	这	进行

这与纪律和指挥有多大关系?

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] !

the	services	is	diametrically	opposed	to	the	wishes	of	the	Laity	!
这	服务	是	径直地	反对	到	这	愿望	的	这	俗人	!

这些服务与信徒们的意愿完全背道而驰!

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [biːn] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]

How	often	has	the	length	of	the	Morning	Service	been	objected
如何	经常	有	这	长度	的	这	早晨	服务	到过	反对

[tuː; tə] .

to	.
到	.

晨祷时长曾多次遭到反对。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [lɔːd] ['iːbəri] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ,

Only	the	other	day	Lord	Ebury	did	what	he	could	to	shorten	the	services	,
仅有的	这	其他	天	主	埃伯里	做过	什么	他	可以	到	缩短	这	服务	,

就在前几天，埃伯里勋爵尽力缩短了礼拜仪式的时间。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

but	in	vain	;	there	seems	a	superstitious	reverence	for	repetition	,
但	在	徒劳	;	那里	似乎	一个	迷信的	尊敬	为了	重复	,

但一切都是徒劳；似乎人们对重复有一种迷信的崇敬。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪk] [haɪ] , [ləʊ] , [ænd; ənd] [brɔːd]

for	retaining	certain	phrases	which	must	strike	high	,	low	,	and	broad
为了	保留	肯定	短语	哪个	必须	罢工	高的	,	低的	,	和	广阔

['tʃɜːtʃmən] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] .

Churchmen	as	objectionable	.
教会人士	作为	令人反感的	.

因为它保留了一些措辞，而这些措辞对于教会的高层人士、底层人士和广大教友来说都是令人反感的。

[ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] “ [məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

The	Prayer	for	both	Houses	of	Parliament	under	our	“	most	religious	and
这	祷告	为了	两个都	房屋	的	议会	在下面	我们的	“	最多	宗教	和

['greɪʃəs] [kwiːn] ” [ɪz]['truːli]['ædmərəb(ə)l] ,

gracious	Queen	”	is	truly	admirable	,
亲切	女王	”	是	真的	令人钦佩的	,

为我们“最虔诚、最仁慈的女王”祈祷的议会两院祷文真是令人钦佩。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eni] [lɔ:dz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] [kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

and	how	any	Lords	Spiritual	and	Temporal	can	join	in	such	a	comprehensive
和	如何	任何	领主	精神	和	颞	能	加入	在	这样的	一个	综合的

[pə'tɪʃn] [ænd; ənd] [jet] [vəʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [buːn] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

petition	and	yet	vote	against	a	great	Educational	boon	like	the	repeal	of	the
请愿	和	然而	投票	反对	一个	伟大的	教育	恩惠	喜欢	这	废除	的	这

[lɑ:st][tæks][ɒn] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

last	tax	on	Knowledge	I	for	one	cannot	understand	.
最后的	税	在	知识	我	为了	一	不能	理解	.

我实在无法理解，任何一位神职人员和世俗领主，怎么能参与如此全面的请愿，却又投票反对废除最后一项知识税这样一项伟大的教育福祉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [preə(r)] [aɪ][dɪ'mɜ:(r)][tu:; tə] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:m] “ [məʊst] ['greɪʃəs] ” [tu:; tə]

But	in	this	Prayer	I	demur	to	applying	the	same	term	“	most	gracious	”	to
但	在	这	祷告	我	异议	到	申请	这	相同的	学期	“	最多	亲切	”	到

[ðə; ði] [kwi:n] ,

the	Queen	,
这	女王	,

但在此祷文中，我并不打算用“最仁慈的”这个词来形容女王。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ɒv; əv] [lɔ:dz] .

and	to	the	King	of	Kings	and	Lord	of	Lords	.
和	到	这	国王	的	国王	和	主	的	领主	.

并献给万王之王、万主之主。

[hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [dæmp] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [ɔ:(r)] ['aɪsi] [kəʊld] [tʃɜ:tʃɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

Who	can	deny	that	damp	,	ill	-	ventilated	,	or	icy	cold	Churches	,	are	not
WHO	能	否定	那	潮湿	,	患病的	-	通风	,	或者	冰冷的	寒冷的	教堂	,	是	不是

['fru:tf(ə)l] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] ?

fruitful	causes	of	disease	?
卓有成效	原因	的	疾病	?

谁能否认潮湿、通风不良或冰冷的教堂是疾病滋生的温床呢?

[aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜ:dʒi] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

I	attended	the	Sons	of	the	Clergy	Festival	,
我	参加	这	儿子们	的	这	牧师	节日	,

我参加了神职人员之子节，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [kə'θi:drəl] [ɒn][ðə; ði] 23rd [meɪ] .

under	the	Dome	of	St	.	Paul's	Cathedral	on	the	23rd	May	.
在下面	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	大教堂	在	这	23rd	可能	.

5月23日，在圣保罗大教堂的穹顶下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] ['sʌmərz] [deɪ] , [bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld] ['rʌʃɪŋ]

It	was	a	warm	summer's	day	,	but	owing	to	the	intense	cold	rushing
它	曾是	一个	温暖的	夏季	天	,	但	欠款	到	这	激烈的	寒冷的	匆忙

['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] ,

currents	of	air	,
电流	的	空气	,

这是一个温暖的夏日，但由于强劲的寒流，

[aɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)z][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] .

I	with	others	was	obliged	to	leave	.
我	和	其他的	曾是	有义务	到	离开	.

我和其他人被迫离开。

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] !

People	were	shivering	with	cold	—	and	this	in	the	19th	century	!
人们	是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	—	和	这	在	这	19th	世纪	!

人们冷得直哆嗦——而这可是19世纪啊!

[ə; eɪ] ['bəʊstɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] !

A	boasted	scientific	age	!
一个	吹嘘	科学	年龄	!

一个引以为傲的科学时代!

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi]['festɪvl; 'festəvəl] ,

A	few	years	ago	I	was	at	St	.	Paul's	Sons	of	the	Clergy	Festival	,
一个	很少	年	前	我	曾是	在	英石	.	保罗的	儿子们	的	这	牧师	节日	,

几年前我参加了圣保罗神职人员之子节,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] .

and	was	then	compelled	to	leave	on	account	of	the	bitter	cold	.
和	曾是	然后	被迫	到	离开	在	帐户	的	这	苦的	寒冷的	.

随后，由于天气严寒，他被迫离开。

[aɪ] [rəʊt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ][pə'laɪt] [nəʊt] [tuː; tə] [diːn] ['mɪlˌmæn] ,

I	wrote	on	that	occasion	a	polite	note	to	Dean	Milman	,
我	写道	在	那	场合	一个	有礼貌的	笔记	到	院长	米尔曼	,

那次我给米尔曼院长写了一封礼貌的便条,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɜːrdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɒptɪd] .

in	which	I	urged	that	some	means	of	warming	the	Cathedral	should	be	adopted	.
在	哪个	我	敦促	那	一些	方法	的	变暖	这	大教堂	应该	是	已采用	.

我曾力主采取某种方式为大教堂取暖。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

I	received	no	reply	;	and	this	is	not	surprising	,
我	已收到	不	回复	;	和	这	是	不是	奇怪	,

我没有收到任何回复；这并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][dʒuː'deɪɪk] [haɪ] [priːst] — [ə; eɪ] ['veri] ['keɪəfəs] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən]

for	a	more	Judaic	High	Priest	—	a	very	Caiphas	cannot	be	found	than
为了	一个	更多的	犹太教	高的	牧师	—	一个	非常	卡伊法斯	不能	是	成立	比

['henri] [hɑːt] ['mɪlˌmæn] .

Henry	Hart	Milman	.
亨利	哈特	米尔曼	.

要说更像犹太教大祭司——亨利·哈特·米尔曼，恐怕找不到比他更像该亚法的人了。

[waɪ] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ]

Why	there	might	have	been	some	excuse	for	thus	trifling	with	the	Public	health
为什么	那里	可能	有	到过	一些	原谅	为了	因此	琐事	和	这	民众	健康

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ][grænd] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['prebəndəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ,

at	the	time	my	Grand	-	father	was	Prebendary	of	this	Cathedral	,
在	这	时间	我的	盛大	-	父亲	曾是	教士	的	这	大教堂	,

在我祖父担任这座大教堂的教士期间，或许存在某种理由来为这种漠视公共卫生的行为辩解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [nəʊn] .

because	the	appliances	of	science	were	not	in	his	day	known	.
因为	这	电器	的	科学	是	不是	在	他的	天	已知	.

因为在他那个时代，科学仪器还不为人知。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [ˌsuːpə'sɪliəs] [priːst] [ðæt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] [wɒt]

Let	me	tell	this	supercilious	Priest	that	a	curious	public	are	enquiring	of	what
让	我	告诉	这	傲慢	牧师	那	一个	好奇的	民众	是	查询	的	什么

[juːz][ɑː(r); ə(r)] [diːnz] [ænd; ənd]['kænənz] [wɪð] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

use	are	Deans	and	Canons	with	their	thousands	a	year	,
使用	是	院长	和	佳能	和	他们的	数千	一个	年	,

让我告诉这位傲慢的牧师，公众好奇地询问，院长和教士们每年缴纳的数千英镑究竟有什么用。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ?

if	they	do	not	even	take	the	trouble	to	make	their	Churches	comfortable	?
如果	他们	做	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	制作	他们的	教堂	舒服的	?

如果他们连让自己的教堂环境舒适一些都不愿意做呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['kænənz] [ðæt] [sʌtʃ] ['begəli] ['pɑːsɪməni]

It	is	very	discreditable	to	the	Dean	and	Canons	that	such	beggarly	parsimony
它	是	非常	不光彩的	到	这	院长	和	佳能	那	这样的	乞丐	节俭

[ʃʊd; ʃəd][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [prɪ'veɪl] .

should	year	after	year	prevail	.
应该	年	后	年	占上风	.

院长和教士们年复一年地奉行这种吝啬的作风，实在有失名誉。

[waɪ] [nɒt] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] ?

Why	not	FREE	ACCESS	to	this	noble	Edifice	?
为什么	不是	自由的	使用权	到	这	高贵	大厦	?

为什么不让公众免费参观这座宏伟的建筑呢?

[waɪ] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['klerɪkl]

Why	this	miserable	Clerical
为什么	这	悲惨的	文员

为什么这个可怜的文员

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['ɪmpəʊst][ɒv; əv] 4s 2d ?

impost	of	4s	2d	?
关税	的	4s	2d	?

4s 2d 的征税?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪt'self][tuː; tə] ['sɜːveɪ]

Why	it	is	an	Education	of	itself	to	survey
为什么	它	是	一个	教育	的	本身	到	民意调查

为什么调查本身就是一种教育

“ [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [maɪnd] [hæθ] [gɒt][baɪ] [hɑːt]

“	until	thy	mind	hath	got	by	heart
“	直到	你的	头脑	有	得到	经过	心

直到你的心智完全理解了它

[ɪts] ['eləkwənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] . ”

Its	eloquent	proportions	.	”
它是	雄辩	比例	.	”

它那优美的比例。

“ [ðə; ði] [dəʊm] — [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [dəʊm] ,

“	The	Dome	—	the	vast	and	wondrous	Dome	,
“	这	穹顶	—	这	广阔的	和	奇妙的	穹顶	,

“穹顶——巨大而奇妙的穹顶，

” [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [renz] [reə(r)] ['mɑːstəpiːs] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

”	Sir	Christopher	Wren's	rare	masterpiece	,	of	whom	it	was	said	,
”	先生	克里斯托弗	鹪鹩的	稀有的	杰作	,	的	谁	它	曾是	说	,

“克里斯托弗·雷恩爵士的罕见杰作，据说，

“ [ˌes 'aɪ][ˌmɑːnjə'mentəm][riːkwɪɝɪs] ,

“	Si	monumentum	requiris	,
“	硅	纪念碑	要求	,

“Si monumentum requiris,

- , ”

Circurnspice	,	”
-	,	”

Circurnspice，“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] , [lʊk] [ə'raʊnd] .

“	if	you	want	his	monument	,	look	around	.
“	如果	你	想	他的	纪念碑	,	看	大约	.

“如果你想要他的纪念碑，四处看看吧。”

” [ðɪs] ['glɔːriəs] ['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [stændz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['grændʒə(r)] , [w'ɜːðɪəst] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði]

”	This	glorious	Temple	,	which	stands	alone	for	grandeur	,	worthiest	of	God	,	the
”	这	辉煌	寺庙	,	哪个	站立	独自的	为了	宏伟	,	最值得	的	上帝	,	这

['həʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ,

Holy	and	the	True	,
圣	和	这	真的	,

“这座辉煌的圣殿，巍然屹立，气势恢宏，配得上至圣至真神，

[dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːvd] [baɪ] [ɪts] [priːsts] [ɒn] [ðə; ði] ['priːtekst] [ɒv; əv]

deserves	a	better	fate	than	to	be	starved	by	its	Priests	on	the	pretext	of
值得	一个	更好的	命运	比	到	是	饥饿	经过	它是	神父	在	这	借口	的

[ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪ'kɒnəmi] .

a	false	and	wretched	economy	.
一个	错误的	和	可怜	经济	.

它理应得到比被祭司们以经济不景气为借口饿死更好的命运。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['mænʃ(ə)n] ,

Every	thing	that	ministers	to	comfort	is	seen	in	a	nobleman's	mansion	,
每一个	事物	那	部长们	到	舒适	是	已见	在	一个	贵族的	大厦	,

贵族宅邸里处处可见令人感到舒适的事物。

[ʃæl; ʃəl] [gɑːdz] [haʊs] [ə'ləʊn] [biː; bi] [dis'ɔnəd] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [miːn] [fruː'gæləti] ?

shall	God's	House	alone	be	dishonoured	by	such	paltry	and	mean	frugality	?
将	神的	房子	独自的	是	蒙羞	经过	这样的	微不足道	和	意思是	节俭	?

难道只有上帝的殿堂会因如此卑鄙无耻的节俭而蒙羞吗?

[huː] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [æt; ət] ['mætɪnz] , [wɪð] ['lɪtəni] [ænd; ənd]

Who	can	deny	the	attendance	of	invalids	at	Matins	,	with	litany	and
WHO	能	否定	这	出席	的	无效	在	晨祷	,	和	连祷	和

[kə'mjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

谁能拒绝体弱者参加晨祷、诵念祷文和领圣餐呢?

[ɪz] [nɒt] [ɪt'self] [æn; ən] [ɔː'diːl] ,

is	not	itself	an	ordeal	,
是	不是	本身	一个	考验	,

本身并非一种磨难，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊərz]

but	to	combine	this	length	of	Service	with	a	Sermon	of	an	hour's
但	到	结合	这	长度	的	服务	和	一个	讲道	的	一个	小时

[djʊ'reɪʃn] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] .

duration	is	an	infliction	of	no	ordinary	character	.
期间	是	一个	施加	的	不	普通的	特点	.

但是，将如此长的礼拜时间与长达一小时的布道结合起来，是一种非同寻常的折磨。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wen] [pɔːl] [hæz; həz] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tekst] ,

I	do	not	say	that	when	Paul	has	served	for	a	text	,
我	做	不是	说	那	什么时候	保罗	有	服务	为了	一个	文本	,

我并不是说保罗为某个文本服务过，

[ðæt] ['pleɪtəʊ] [ɔː(r)] [ˌepɪk'tiːtəs] [hæv; həv] [priːtʃ] ,

that	Plato	or	Epictetus	have	preached	,
那	柏拉图	或者	爱比克泰德	有	布道	,

柏拉图或爱比克泰德所宣扬的，

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruːd]

but	who	shall	say	the	Preacher	does	not	too	often	exhibit	himself	and	his	crude
但	WHO	将	说	这	牧师	做	不是	也	经常	展览	他自己	和	他的	原油

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

但谁又能说传道者不是经常暴露自己和自己粗俗的想法呢?

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['baɪbəlz] .

and	NOT	the	Bible's	.
和	不是	这	圣经的	.

而不是圣经里的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [tekst][ɒv; əv][maɪn] , ” [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

“	It	is	this	text	of	mine	,	”	that	too	often	proceeds	from	the	lips	of
“	它	是	这	文本	的	矿	,	”	那	也	经常	收益	从	这	嘴唇	的

[ˌɒsten'teɪʃəs] ['priːtʃə] .

ostentatious	Preachers	.
炫耀的	传道者	.

“这是我写的这段经文,”这句话常常从那些爱炫耀的传教士口中说出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt] - , - ['klɜːdʒɪmən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

It	is	unreasonable	to	expect	that	20	,	000	clergymen	of	the	Church	of	England
它	是	不合理	到	预计	那	-	,	-	神职人员	的	这	教会	的	英格兰

,

,

,

期望英国国教的2万名牧师.....是不合理的。

[ɑː(r); ə(r)]['kwɒlɪfaɪd][æz; əz] ['priːtʃə] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [twaɪs]

are	qualified	as	preachers	,	shall	be	able	,	one	and	all	,	at	least	twice
是	合格的	作为	传道者	,	将	是	有能力的	,	一	和	全部	,	在	至少	两次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

凡有资格担任传道人的，都应能够每周至少两次进行传道活动。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] ['mɪnɪts]

to	talk	or	read	something	that	will	command	attention	for	fifty	or	sixty	minutes
到	讲话	或者	读	某物	那	将要	命令	注意力	为了	五十	或者	六十	分钟

?

?
?

谈论或阅读一些能够吸引注意力五六十分钟的内容?

[waɪ] [nɒt][sʌm; səm] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪn][ðə; ði][preə(r)] , [ɔː(r)][nəʊ][preə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːmən] ?

Why	not	some	UNIFORMITY	in	the	Prayer	,	or	no	Prayer	,	before	sermon	?
为什么	不是	一些	均匀性	在	这	祷告	,	或者	不	祷告	,	前	讲道	?

为什么讲道前的祷告环节不能统一进行，或者干脆不祷告呢?

[waɪ] [nɒt][sʌm; səm] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn][ɔːl]

Why	not	some	authorized	version	of	psalms	and	hymns	to	be	sung	in	all
为什么	不是	一些	授权	版本	的	诗篇	和	赞美诗	到	是	唱	在	全部

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ?

the	churches	?
这	教堂	?

为什么不采用官方认可的诗篇和赞美诗版本，供所有教堂传唱呢?

[waɪ] [ðɪs] [daɪ'vɜːsəti] ?

Why	this	diversity	?
为什么	这	多样性	?

为什么会出现这种多样性?

[ðə; ði] ['leɪmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	layman	has	a	right	to	say	to	the	Bishop	,
这	外行	有	一个	正确的	到	说	到	这	主教	,

信徒有权对主教说：

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	you	forbid	me	to	take	any	part	in	the	government	and	discipline	of	the
如果	你	禁止	我	到	拿	任何	部分	在	这	政府	和	纪律	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

如果你禁止我参与教会的治理和纪律，

[aɪ] ['kænɒt] [kən'trɪbjuːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] “ [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	cannot	contribute	towards	the	“	extension	”	of	such	injustice	.
我	不能	贡献	向	这	“	扩大	”	的	这样的	不公正	.

我不能助长这种不公正现象的“蔓延”。

[juː; jʊ] ['nɒmɪneɪt] [ɔː(r)] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [klɑːk] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ; [jet]

You	nominate	or	appoint	a	clerk	,	who	ought	to	know	how	to	read	;	yet
你	提名	或者	委	一个	职员	,	WHO	应该	到	知道	如何	到	读	;	然而

你提名或任命了一名办事员，他应该识字；然而

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[haʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɪəli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɪð]

how	few	are	capable	of	MERELY	READING	the	Service	,	I	will	not	say	with
如何	很少	是	有能力的	的	仅仅	阅读	这	服务	,	我	将要	不是	说	和

[prə'praɪəti][ə'ləʊn] ,

propriety	alone	,
礼	独自的	,

究竟有多少人能够仅仅阅读这份服务条款，恕我无法仅凭礼貌就说出具体数字。

[bʌt; bət] [wɪð] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] .

but	with	common	decency	.
但	和	常见的	体面	.

但要有基本的礼貌。

[huː] [hæz; həz][nɒt] “ ['sʌfəd] [sʌm; səm] , ” [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ə'merɪkən] [freɪz] , [baɪ][ðə; ði]

Who	has	not	“	suffered	some	,	”	to	use	an	American	phrase	,	by	the
WHO	有	不是	“	遭受	一些	,	”	到	使用	一个	美国人	短语	,	经过	这

[dɪ'plɔːrəbl] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

deplorable	deficiencies	in	pronunciation	,
可悲的	缺陷	在	发音	,

用一句美国俚语来说，谁没有因为发音上的糟糕缺陷而“遭受过一些痛苦”呢？

[ænd; ənd] [əkˌsentʃu'eɪʃn] ?

and	accentuation	?
和	重音	?

重音呢？

[huː] [wɪð] ['eni][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪt]['keɪd(ə)ns] ,

Who	with	any	ear	for	fit	cadence	,
WHO	和	任何	耳朵	为了	合身	节奏	,

谁对节奏感有敏锐的感知，

[ɪz][nɒt] [peɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	not	pained	to	be	obliged	to	listen	to	the	monotonous	whining	of	the
是	不是	痛苦	到	是	有义务	到	听	到	这	单调	抱怨	的	这

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ?

simple	and	beautiful	Ritual	of	the	Church	of	England	?
简单的	和	美丽的	仪式	的	这	教会	的	英格兰	?

难道不觉得被迫聆听英国国教简单而优美的仪式中单调的哀怨令人痛苦吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk][ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)]

It	is	from	the	reading	desk	and	the	pulpit	that	boys	and	girls	are
它	是	从	这	阅读	桌子	和	这	讲坛	那	男孩们	和	女孩们	是

[təʊld] [ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pjʊərətɪ] .

told	they	will	hear	their	mother	tongue	in	all	its	purity	.
讲述	他们	将要	听到	他们的	母亲	舌头	在	全部它是		纯度	.

男孩女孩们被告知，他们将在诵经台和讲坛上听到纯正的母语。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [truː] ?

But	is	this	true	?
但	是	这	真的	?

但这是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][nɒt] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [truːθ] .

It	is	not	only	not	true	,	but	the	very	reverse	of	truth	.
它	是	不是	仅有的	不是	真的	,	但	这	非常	撤销	的	真相	.

这不仅不是事实，而且恰恰与事实相反。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [æz; əz] ['lɪtərərɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɑː(r); ə(r)]

The	forms	of	Prayer	and	Thanksgivings	,	as	literary	compositions	,	are
这	表格	的	祷告	和	感恩节	,	作为	文学	作品	,	是

['pɜːfɪkt] ['spesəmən] [ɒv; əv] [staɪl] .

perfect	specimens	of	style	.
完美的	标本	的	风格	.

祈祷和感恩的形式，作为文学作品，是风格的完美典范。

[wɒt] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnətɪ][ænd; ənd]

What	English	prose	will	venture	to	challenge	a	comparison	with	the	dignity	and
什么	英语	散文	将要	风险投资	到	挑战	一个	比较	和	这	尊严	和

['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekts] ?

melody	of	the	Collects	?
旋律	的	这	收集	?

哪部英文散文敢于挑战与《祷文集》的庄严和优美相媲美的地位?

[ænd; ənd] [jet] , [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi] ,

And	yet	,	remember	,	the	musical	and	rhetorical	excellence	of	the	Liturgy	,
和	然而	,	记住	,	这	音乐	和	修辞	卓越	的	这	礼仪	,

然而，请记住，礼拜仪式在音乐和修辞方面都非常出色。

[kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [træns'leɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] !

consists	chiefly	of	translations	from	the	Latin	!
由	主要	的	翻译	从	这	拉丁	!

主要由拉丁文译本组成!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [pə'sweɪsɪv] , [sʌtʃ] [ə'fektɪŋ] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] ,

Surely	such	persuasive	,	such	affecting	petitions	to	Heaven	deserve	a	better	fate	,
一定	这样的	有说服力的	,	这样的	影响	请愿书	到	天堂	应得	一个	更好的	命运	,

如此感人肺腑、如此发人深省的上天祈求，理应得到更好的命运。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈməːdə] [baɪ] [ˈruːθləs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [men] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðeə(r)]

than	to	be	murdered	by	ruthless	and	ignorant	men	who	have	missed	their
比	到	是	被谋杀	经过	无情	和	无知	男人	WHO	有	错过	他们的

[vəʊˈkeɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

与其被那些误入歧途、冷酷无情的无知之徒杀害，不如去做更有意义的事。

[sʌm; səm] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈmʌtə(r)] , [sʌm; səm] [rænt] [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ˈʌðə(r)z] [ˈsɪmpə(r)] [ænd; ənd]

Some	mouth	and	mutter	,	some	rant	and	roar	,	others	simper	and
一些	嘴	和	低声	,	一些	咆哮	和	吼	,	其他的	傻瓜	和

[skwiːk] ,

squeak	,
吱	,

有些人低声嘟囔，有些人咆哮怒吼，还有些人谄媚吱吱叫。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæpəθi] [æz; əz] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l]

and	not	a	few	read	the	Service	with	the	same	apathy	as	an	animal
和	不是	一个	很少	读	这	服务	和	这	相同的	冷漠	作为	一个	动物

[ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] .

chewing	the	cud	.
咀嚼	这	盘根错节	.

不少人对《服务》杂志的阅读态度就像动物反刍一样冷漠。

[jet] [ðə; ði] [ˈleɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ˈkænɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] ,

Yet	the	Laity	of	the	Diocese	of	London	cannot	interfere	,
然而	这	俗人	的	这	教区	的	伦敦	不能	干扰	,

然而，伦敦教区的信徒们却无权干预。

[ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈridər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [rɪˈtaɪə(r)] .

cannot	even	hint	to	such	readers	they	had	better	retire	.
不能	甚至	暗示	到	这样的	读者	他们	有	更好的	退休	.

甚至不能暗示这样的读者他们最好退休。

[ðɪs] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [ˈdaɪəsɪs] [kənˈteɪnz] [tuː] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ɪnˈhæbətənt] .

This	overgrown	diocese	contains	two	millions	and	a	half	of	inhabitants	.
这	长得太茂盛了	教区	包含	二	百万	和	一个	一半	的	居民	.

这个人口众多的教区拥有两百五十万居民。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] - [θriː] [ˈpæriʃ] , [wɪð] [eɪt] [ˈhʌndrəd]

It	is	divided	into	four	hundred	and	thirty	-	three	parishes	,	with	eight	hundred
它	是	分割	进入	四	百	和	三十	-	三	教区	,	和	八	百

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ˈklɜːdʒi] .

and	fifty	-	five	clergy	.
和	五十	-	五	牧师	.

该教区分为 433 个堂区，共有 855 名神职人员。

[ˈkɒmən] [sens] [dɪkˈteɪts] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

Common	sense	dictates	dividing	the	Diocese	of	London	.
常见的	感觉	规定	分割	这	教区	的	伦敦	.

常识告诉我们应该将伦敦教区划分开来。

[waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈwestmɪnstə(r)] ?

Why	not	a	Bishop	of	Westminster	?
为什么	不是	一个	主教	的	威斯敏斯特	?

为什么不能是威斯敏斯特主教呢?

[jet] [nɒt][wʌn] [wɜːd] [kæn; kən] ['leɪmən] ['ʌtə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] , [ɪn]['eni] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [tʃɜːtʃ] [ə'sembli]
Yet not one word can laymen utter on such topics , in any deliberative church assembly
然而 不是 一 单词 能 外行 说出 在 这样的 主题 , 在 任何 深思熟虑的 教会 集会
,
,
,

然而，在任何教会的审议大会上，普通信徒都不能就此类话题发表一个字。

[ænd; ənd][ai][səb'mɪt][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɔːmd] ,
and I submit the time has come when all this must be REFORMED ,
和 我 提交 这 时间 有 来 什么时候全部 这 必须 是 改革后的 ,

我认为现在是时候对这一切进行改革了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]['juːnəti][ɪn][ɪt'self] . [-]
and when the Diocese of London must be at UNITY in itself . [30]
和 什么时候 这 教区 的 伦敦 必须 是 在 统一 在 本身 . [-]

而伦敦教区本身必须保持团结。[30]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt]
It was my intention to have said a few words about
它 曾是 我的 意图 到 有 说 一个 很少 字 关于

我原本打算就此说几句。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəlz] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,
Lord John Russell's scheme of Reform ,
主 约翰 罗素的 方案 的 改革 ,

约翰·罗素勋爵的改革方案

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌst] [glɑːns] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] ,
but I can only just glance with some pity on his poor little forlorn ,
但 我 能 仅有的 只是 瞥一眼 和 一些 遗憾 在 他的 贫穷的 小的 绝望 ,
['tendə(r)] [bɪl] .
tender Bill .
投标 账单 .

但我只能带着一丝怜悯瞥一眼他那可怜兮兮、娇弱的小比尔。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'stɔːlmənt][ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
I can only view it as an instalment of better things to come .
我 能 仅有的 看法 它 作为 一个 分期付款 的 更好的 事物 到 来 .

我只能把它看作是未来美好事物到来之前的一个铺垫。

[ðə; ði] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv] £10 [ɔː(r)] £12 ['lɔdʒə] [ɪn] [greɪt] ['lʌndən] ['pærɪʃ] [ɪ'speʃəli] ,
The ignoring the claims of £10 or £12 Lodgers in great London parishes especially ,
这 忽略 这 索赔 的 £10 或者 £12 房客 在 伟大的 伦敦 教区 尤其 ,

尤其是在伦敦大教区，那些每月租金10英镑或12英镑的房客提出的索赔往往被忽视。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ai][həʊp][ɪn] [kə'mɪti] ,
would be an act of extreme injustice , and I hope in Committee ,
会 是 一个 行为 的 极端 不公正 , 和 我 希望 在 委员会 ,

这将是极其不公正的行为，我希望委员会能够.....

[ðə; ði] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] [wɪl] [ə'dɒpt] [ðɪs] [klɔːz] [tuː; tə][biː; bi][prə'pəʊzd][baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
the Foreign Secretary will adopt this clause to be proposed by Mr . James .
这 外国的 秘书 将要 采纳 这 条款 到 是 建议的 经过 先生 . 詹姆斯 .

外交大臣将采纳詹姆斯先生提出的这项条款。

[maɪ] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mærələbən] ,

My	extreme	anxiety	to	carry	the	Libraries	Act	in	St	.	Marylebone	,
我的	极端	焦虑	到	携带	这	图书馆	行为	在	英石	.	马里波恩	,

我极度焦虑，希望能在圣玛丽勒本区推行《图书馆法》。

[mʌst; məst][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)]['eni] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][lɑːst] ['wɔːnɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] .

must	atone	for	any	repetitions	of	last	warning	words	to	the	Ratepayers	.
必须	赎罪	为了	任何	重复	的	最后的	警告	字	到	这	纳税人	.

必须为任何再次向纳税人发出最后警告的行为付出代价。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɪntə'lektʃuəl]

Believe	me	the	enemies	of	Literature	,	of	innocent	,	intellectual
相信	我	这	敌人	的	文学	,	的	清白的	,	知识分子

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'stjuːt][tuː; tə] ['tɒləreɪt] [feə(r)] ,

recreation	,	are	too	astute	to	tolerate	fair	,
娱乐	,	是	也	精明	到	容忍	公平的	,

相信我，文学的敌人，那些纯粹的、智力娱乐的敌人，他们太过精明，无法容忍公平。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni] , ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['həʊpf(ə)l] ['ledʒɪslətɪv] [ɪ'næktmənt] .

or	indeed	any	,	arguments	in	favour	of	this	most	hopeful	Legislative	enactment	.
或者	的确	任何	,	论点	在	偏爱	的	这	最多	充满希望	立法	颁布	.

或者说，任何支持这项充满希望的立法法令的论点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][ɪz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['nɒns(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

They	are	well	aware	that	reason	is	too	strong	for	nonsense	in	the	long	run	,
他们	是	出色地	意识到的	那	原因	是	也	强的	为了	废话	在	这	长的	跑步	,

他们很清楚，从长远来看，理性终究会战胜谬论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [waɪz][prə'pəʊz(ə)l][ɪz]['ɑːgjuːd][ɒn][ɪts] [əʊn] ['merɪts] ,

and	that	if	this	wise	proposal	is	argued	on	its	own	merits	,
和	那	如果	这	明智的	提议	是	争论	在	它是自己的		优点	,

如果这项明智的提议能够就其本身的优点进行论证，

[ænd; ənd][nɒt] [hæʃt] [ɔː(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [pə'rəʊkiəl] [ɪk'strævəgəns] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'gʌvənmənt] ,

and	not	hashed	or	mixed	up	with	Parochial	extravagance	,	or	misgovernment	,
和	不是	哈希	或者	混合	向上	和	教区	奢侈	,	或者	弊政	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)] ,

and	other	extraneous	matter	,
和	其他	无关的	事情	,

并且没有与地方性的铺张浪费、治理不善和其他无关事项混杂在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [wɪl] [sɪŋk][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

that	the	ground	on	which	they	stand	will	sink	from	beneath	them	.
那	这	地面	在	哪个	他们	站立	将要	下沉	从	下面	他们	.

他们脚下的土地将会下沉。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] “ [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['kwestʃən] ,

They	tell	you	“	this	is	not	the	time	to	agitate	the	question	,
他们	告诉	你	“	这	是	不是	这	时间	到	激荡	这	问题	,

他们会告诉你“现在不是挑起这个问题的时候”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ˌɪnɪk'spiːdiənt][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

”	and	that	it	is	“	inexpedient	at	present	,
”	和	那	它	是	“	不合适的	在	展示	,

”并且“目前这样做不合适，

” [ænd; ənd] [wɪl] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːgən][ə'baʊt] ['vəʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

”	and	will	weary	you	with	some	unintelligible	jargon	about	voting	against	the
”	和	将要	厌倦	你	和	一些	无法理解	行话	关于	表决	反对	这

[ækt] ,

Act	,
行为	,

并会用一些晦涩难懂的术语让你感到厌烦，比如关于投票反对该法案的那些话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] !

but	at	the	same	time	agreeing	to	the	“	general	principle	!
但	在	这	相同的	时间	同意	到	这	“	一般的	原则	!

但同时同意“一般原则！

” [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] ,

”	Such	miserable	,
”	这样的	悲惨的	,

真是太悲惨了，

['spiːʃəs] [ɪk'skjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli][set][ʌp][ɪn][ɔːl][keɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

specious	excuses	are	invariably	set	up	in	all	cases	which	will	not	bear	the	force	of
似是而非的	借口	是	总是	放	向上	在	全部	案例	哪个	将要	不是	熊	这	力量	的

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

在所有情况下，总会提出一些站不住脚的似是而非的借口，这些借口经不起推敲。

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [miːn] [əb'strʌktɪv] , [let][ˌem 'iː][ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɪl] ['nevə(r)] [ə'raɪv] .

The	right	time	with	such	mean	obstructives	,	let	me	assure	you	,	will	NEVER	arrive	.
这	正确的	时间	和	这样的	意思是	阻塞物	,	让	我	保证	你	,	将要	绝不	到达	.

我可以向你保证，面对这些卑鄙的阻挠者，合适的时机永远不会到来。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Once	again	I	beg	to	remind	you	that	a	majority	of	TWO	-	THIRDS	of	the
一次	再次	我	求	到	提醒	你	那	一个	多数	的	二	-	三分之一	的	这

['reɪtpeɪə(r)] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['set(ə)lz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔː(r)] [ə'dɔpt]

Ratepayers	present	at	the	Meeting	settles	the	question	of	rejecting	or	adopting
纳税人	展示	在	这	会议	定居点	这	问题	的	拒绝	或者	收养

[ðə; ði][ækt] ,

the	Act	,
这	行为	,

我再次提醒各位，出席会议的纳税人中，三分之二的多数票才能决定是否通过或否决该法案。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['blʌndə(r)][nəʊ][pəʊl][kæn; kən][biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd] ,

and	as	by	a	strange	blunder	no	Poll	can	be	demanded	,
和	作为	经过	一个	奇怪的	错误	不	轮询	能	是	要求	,

由于一个奇怪的错误，无法要求进行民意调查。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] ,

I	entreat	you	to	be	early	in	your	attendance	,
我	恳求	你	到	是	早期的	在	你的	出席	,

请各位务必提前到场。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['plʌmpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['truːli] [bə'nevələnt] ['meʒə(r)] .

and	give	a	plumper	for	this	truly	benevolent	measure	.
和	给	一个	丰满	为了	这	真的	仁慈	措施	.

并为这项真正仁慈的举措献上一份厚礼。

[let] [ˌem 'iː] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz]

Let	me	glance	for	a	moment	at	the	Requisition	to	the	Overseers
让	我	瞥一眼	为了	一个	片刻	在	这	征用	到	这	监督者

,

,

,

让我快速浏览一下提交给监察官的征用令，

[saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [prɪns] ['edwəd] [ɒv; əv][sæks] ['waimɑ:] , [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

signed	by	His	Serene	Highness	Prince	Edward	of	Saxe	Weimar	,	by	the	Minister	of
签名	经过	他的	安详	高度	王子	爱德华	的	萨克斯	魏玛	,	经过	这	部长	的

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] ,

St	.	Mark's	,
英石	.	马克的	,

由萨克森-魏玛亲王爱德华殿下，圣马可大教堂大臣签署

[baɪ] [lɔ:d] ['rædˌstɑ:k] , [fɔ:(r)] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , [ænd; ənd] ['lɑ:nsɪt] , [ə; eɪ]

by	Lord	Radstock	,	four	Ladies	,	the	Editors	of	the	Athenæum	,	and	Lancet	,	a
经过	主	拉德斯托克	,	四	女士们	,	这	编辑	的	这	雅典娜神庙	,	和	《柳叶刀》	,	一个

['ræbaɪ] ,

Rabbi	,
拉比	,

由拉德斯托克勋爵、四位女士、《雅典娜神庙》杂志的编辑、兰塞特和一位拉比撰写

[ɔ:(r)] [prə'fesə(r)] , ['dɑ:ktərz][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] ; ['ɔ:lsəʊ][baɪ]['mɪstə(r)] .

or	Professor	,	Doctors	of	Medicine	,	and	Surgeons	;	also	by	Mr	.
或者	教授	,	医生	的	药品	,	和	外科医生	;	还	经过	先生	.

['tʃɜ:tʃwɔ:dn] [kɑ:(r)] , ['vestrimən] ,

Churchwarden	Carr	,	Vestrymen	,
教堂执事	卡尔	,	教区委员	,

或教授、医学博士和外科医生；亦由教区执事卡尔先生、教区委员们提出。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['reɪtpeɪə(r)] , [ɪn'klu:dɪŋ]

and	other	respectable	Ratepayers	,	including
和	其他	可敬	纳税人	,	包括

以及其他信誉良好的纳税人，包括

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ɜ:nɪst] [di:] ['bʌnsən] , ['æbi] [lɒdʒ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [grəʊt] [ˌi: es 'kju:] . , ['glɒstə(r)] [pleɪs] , [es] . [eɪtʃ]

Ernest	de	Bunsen	,	Abbey	Lodge	,	Joseph	Grote	Esq	.	,	Gloucester	Place	,	S	.	H
欧内斯特	德	本生	,	修道院	小屋	,	约瑟夫	格罗特	先生	.	,	格洛斯特	地方	,	S	.	H

. ['hɑ:rloʊ] [ˌi: es 'kju:] . ,

.	Harlowe	Esq	.	,
.	哈洛	先生	.	,

欧内斯特·德·本森，修道院旅馆，约瑟夫·格罗特先生，格洛斯特广场，S·H·哈洛先生，

[nɔ:θ] [bæŋk] , [ænd; ənd][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['kɑ:liər] , [em] . [di:] . , ['ælfə] [rəʊd] .

North	Bank	,	and	R	.	H	.	Collyer	,	M	.	D	.	,	Alpha	Road	.
北	银行	,	和	拉	.	H	.	科利尔	,	M	.	D	.	,	阿尔法	路	.

北岸，以及 RH Collyer，医学博士，阿尔法路。

[streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [nems] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ðæt] ['ju:nəti][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

Strange	meeting	of	names	exemplifying	as	it	does	,	that	UNITY	of	design	,
奇怪的	会议	的	姓名	举例说明	作为	它	做	,	那	统一	的	设计	,

这些名字的奇妙组合，恰恰体现了设计的统一性。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [səʊ] [dɪ'laɪts] [tu:; tə] [dwel] ;

on	which	the	Chaplain	of	Lincoln's	Inn	so	delights	to	dwell	;
在	哪个	这	牧师	的	林肯的	客栈	所以	美味	到	住	;

林肯律师学院的牧师非常喜欢谈论这个话题；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

it	is	a	paper	of	no	ordinary	interest	.
它	是	一个	纸	的	不	普通的	兴趣	.

这是一篇非同寻常的论文。

[let] [ˌem 'iː]['glædli] [əkˈnɒlɪdʒ] [səbˈskrɪpʃnz] [təˈwɔːdz] [di'frei] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv] [prəˈməʊtɪŋ]

Let	me	gladly	acknowledge	subscriptions	towards	defraying	the	expenses	of	promoting
让	我	乐意	承认	订阅	向	支付	这	开支	的	推广

[ðɪs] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['meʒə(r)] .

this	great	social	measure	.
这	伟大的	社会的	措施	.

我很高兴地感谢大家为支付推广这项伟大社会措施的费用而提供的捐助。

['mɪstə(r)] . - , 10s .

Mr	.	Nicholay	,	10s	.
先生	.	-	,	10s	.

尼古拉先生，10先令。

['edwɪn] , [dʒeɪmz][ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . £1 1s . , ['ɜːnɪst] [hɑːt] [ˌiː es 'kjuː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . 10s .

Edwin	,	James	Esq	.	,	M	.	P	.	£1	1s	.	,	Ernest	Hart	Esq	.	,	F	.	R	.	C	.	S	.	10s	.
埃德温	,	詹姆斯	先生	.	,	M	.	P	.	£1	1s	.	,	欧内斯特	哈特	先生	.	,	F	.	拉	.	C	.	S	.	10s	.

埃德温，詹姆斯先生，国会议员 1 英镑 1 先令，欧内斯特·哈特先生，皇家外科医师学会会员 10 先令。

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs][eɪtʃ] . ['goʊldˌsmɪd] [bɑːt] , [em] . [piː] . £1 1s . , ['mɪstə(r)] . [mɪˈʃɛl] , 5s . , ['deɪkɪn] & [ˌsiː 'əʊ]

Sir	Francis	H	.	Goldsmid	Bart	,	M	.	P	.	£1	1s	.	,	Mr	.	Michell	,	5s	.	,	Dakin	&	Co
先生	弗朗西斯	H	.	金矿	巴特	,	M	.	P	.	£1	1s	.	,	先生	.	米歇尔	,	5s	.	,	达金	&	合作

. ,

: ,

. ,

弗朗西斯·H·戈德斯米德爵士（男爵），国会议员，1英镑1先令；米歇尔先生，5先令；达金公司

10s . , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [fɒks][ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . 5s . , [dʒeɪ] . [grəʊt] [ˌiː es 'kjuː] . , 10s . , [ænd; ənd]

10s	.	,	W	.	J	.	Fox	Esq	.	,	M	.	P	.	5s	.	,	J	.	Grote	Esq	.	,	10s	.	,	and
10s	.	,	W	.	J	.	狐狸	先生	.	,	M	.	P	.	5s	.	,	J	.	格罗特	先生	.	,	10s	.	,	和

[es] . [eɪtʃ] . ['hɑːrloʊ] [ˌiː es 'kjuː] .

S	.	H	.	Harlowe	Esq	.
S	.	H	.	哈洛	先生	.

10 先令，WJ Fox 先生，MP 5 先令，J. Grote 先生，10 先令，以及 SH Harlowe 先生。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['dʒentlmən] , [æz; əz] [frendz] [ɒv; əv] ['prəʊgres] , [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lait] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]

Gentlemen	,	As	friends	of	Progress	,	of	more	Intellectual	Light	,	and	knowing
先生们	,	作为	朋友们	的	进步	,	的	更多的	知识分子	光	,	和	会心

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

the	bitter	fruits	of	Ignorance	,
这	苦的	水果	的	无知	,

各位先生，作为进步的朋友，作为追求更多知识光明的人，并且深知无知的苦果，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

I	trust	you	will	endeavour	to	be	EARLY	at	the	Meeting	.
我	相信	你	将要	努力	到	是	早期的	在	这	会议	.

我希望你们能尽量提前到达会议现场。

[bɪs][dæt][ˌkjuː juː 'aɪ]['siːtoʊ][dæt] .

Bis	dat	qui	cito	dat	.
bis	数据	qui	西托	数据	.

Bis dat qui cito dat.

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [ɔː(r)] [mjʊ'zɪəm] ,

I	entreat	you	to	bear	in	mind	that	a	small	rate	for	Libraries	or	Museums	,
我	恳求	你	到	熊	在	头脑	那	一个	小的	速度	为了	图书馆	或者	博物馆	,

请您记住，图书馆或博物馆只需支付少量费用。

[ɔː(r)] [njuːz] [rʊmz; ruːmz] , [ɪf] [tæks][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [tɜːrmd] , [ɪz][laɪk][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv]
or **News** **Rooms** **,** **if** **tax** **it** **can** **fairly** **be** **termed** **,** **is** **like** **the** **quality** **of**
或者 消息 房间 , 如果 税 它 能 相当 是 称为 , 是 喜欢 这 质量 的
['mɜːsi] ,
mercy **,**
怜悯 ,

或者说，如果可以恰当地称之为税收的话，新闻编辑室就像仁慈的品质一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [twaɪs] ;
“ **it** **is** **twice** **bless'd** **;**
“ 它 是 两次 蒙福 ;

“它得到了双重祝福；

[ˌaɪ ˈtiː] ['blɛsɪθ] [hɪm] [ðæt] [gɪvz] , [ænd; ənd][hɪm] [ðæt] [teɪks] . ”
It **blesseth** **him** **that** **gives** **,** **and** **him** **that** **takes** **.** **”**
它 祝福 他 那 给予 , 和 他 那 需要 . ”

施予者有福，接受者也有福。

“ [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ðaɪ] [hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː; də] , [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðaɪ] [maɪt] . ” [let] [ðəʊz]
“ **Whatsoever** **thy** **hand** **findeth** **to** **do** **,** **do** **it** **with** **thy** **might** **.** **”** **Let** **those**
“ 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 你的 可能 . ” 让 那些
['memərəb(ə)l] [wɜːdz] ,
memorable **words** **,**
难忘 字 ,

“凡你手所当做的，要尽力去做。”愿这句令人难忘的话语，

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **She** **hath** **done** **what** **she** **could** **,** **”** **be** **applied** **to** **you** **,**
“ 她 有 完毕 什么 她 可以 , ” 是 应用 到 你 ,

“她已经尽力了”，这句话也适用于你。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . ['mærələbən] , [duː; də][æt; ət][wʌns] .
and **what** **ought** **to** **be** **done** **for** **St** **.** **Marylebone** **,** **do** **at** **once** **.**
和 什么 应该 到 是 完毕 为了 英石 . 马里波恩 , 做 在 一次 .

对于圣玛丽勒本教堂应该做的事，立刻去做。

“ [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] , ” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ,
“ **The** **night** **cometh** **,** **when** **no** **man** **can** **work** **,** **”** **and** **there** **is** **no** **knowledge** **,**
“ 这 夜晚 到来 , 什么时候 不 男人 能 工作 , ” 和 那里 是 不 知识 ,

“黑夜将至，那时无人能工作，也无人知晓。”

[ɔː(r)] ['wɪzdəm] , [ɔː(r)]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
or **wisdom** **,** **or** **project** **in** **the** **grave** **.**
或者 智慧 , 或者 项目 在 这 严重 .

或者智慧，或者坟墓里的计划。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
Allow **me** **to** **offer** **a** **few** **suggestions** **as** **to** **the** **conduct** **of** **the** **Meeting** **.**
允许 我 到 提供 一个 很少 建议 作为 到 这 执行 的 这 会议 .

请允许我为会议的进行提出几点建议。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
No **person** **can** **take** **the** **chair** **as** **a** **right** **.**
不 人 能 拿 这 椅子 作为 一个 正确的 .

任何人都不能将主席职位视为理所当然的权利。

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , [eks] - [əˈfɪʃioʊ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)]
A **Churchwarden** **,** **ex** **-** **officio** **claiming** **the** **chair** **to** **the** **prejudice** **of** **the** **Rector**
一个 教堂执事 , 前任 - 办公室 声称 这 椅子 到 这 偏见 的 这 校长
, [ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [əˈnɒməli] .
, **is** **indeed** **an** **anomaly** **.**
, 是 的确 一个 异常 .

一位教堂执事以当然身份占据主席位，损害了教区长的利益，这确实是一个例外。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] , [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] ['pɑːti] ['spɪrɪt] ,

You	must	elect	a	Chairman	,	uninfluenced	by	Party	spirit	,
你	必须	选	一个	主席	,	未受影响	经过	派对	精神	,

你们必须选出一位不受党派精神影响的主席。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ['veri] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] .

for	on	your	choice	of	the	right	man	very	much	will	depend	.
为了	在	你的	选择	的	这	正确的	男人	非常	很多	将要	依赖	.

能否选对人，很大程度上取决于你。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv]['laɪbrəri] ['miːtiŋz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

I	have	known	Churchwardens	,	chairmen	of	Library	Meetings	who	had	never
我	有	已知	教堂执事	,	主席	的	图书馆	会议	WHO	有	绝不

[riːd] [ðə; ði][ækt] ,

read	the	Act	,
读	这	行为	,

我认识一些教堂执事、图书馆会议主席，他们从未读过该法案。

[ænd; ənd] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][skəʊp][ænd; ənd] ['tendənsi] ,

and	knew	or	cared	nothing	of	its	scope	and	tendency	,
和	知道	或者	关心	没有什么	的	它是	范围	和	趋势	,

并且对它的范围和趋势一无所知或毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [gaɪz] [ɒv; əv] “ [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	yet	in	the	shallow	guise	of	“	friends	of	the	Poor	,
和	然而	在	这	浅的	伪装	的	“	朋友们	的	这	贫穷的	,

然而，他们却以“穷人的朋友”这一肤浅的外衣，

” [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːtɪŋ] [ə'plɔːz] , [hæv; həv][nɒt] ['skruːpl] ,

”	and	to	gain	a	little	fleeting	applause	,	have	not	scrupled	,
”	和	到	获得	一个	小的	转瞬即逝	掌声	,	有	不是	谨慎的	,

为了博取短暂的掌声，他们毫不犹豫地.....

[tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔː(r)][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː]

to	get	out	of	the	difficulty	to	misrepresent	or	abuse	it	,	or	condemn	it
到	得到	出去	的	这	困难	到	歪曲	或者	虐待	它	,	或者	谴责	它

[wɪð] [feɪnt] [preɪz] .

with	faint	praise	.
和	头晕的	称赞	.

为了摆脱困境，要么歪曲事实，要么滥用事实，要么用轻描淡写的赞扬来谴责事实。

['dʒentlmən] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Gentlemen	,	I	have	much	pleasure	in	stating	that	the
先生们	,	我	有	很多	乐趣	在	声明	那	这

各位先生，我很高兴地宣布.....

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðæt] ['ɜːnɪst] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz]

Resolution	will	probably	be	moved	by	that	earnest	friend	of	the	working	classes
解决	将要	大概	是	已搬	经过	那	认真	朋友	的	这	在职的	课程

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [fɒks][ˌiː es 'kjuː] . ,

W	.	J	.	Fox	Esq	.	,
W	.	J	.	狐狸	先生	.	,

这项决议很可能会由那位真正关心工人阶级的WJ Fox先生提出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sekəndid] [ɔː(r)] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . [bɛ'luː] .

and	that	it	will	be	seconded	or	supported	by	the	Rev	.	J	.	M	.	Bellew	.
和	那	它	将要	是	附议	或者	有	经过	这	牧师	.	J	.	M	.	贝尔	.

并且将得到 JM Bellew 牧师的附议或支持。

[tuː; tə][hɪə(r)] [tuː] [sʌtʃ] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][ɒv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] [triːt]

To	hear	two	such	advocates	of	Libraries	for	the	People	is	of	itself	a	treat
到	听到	二	这样的	倡导者	的	图书馆	为了	这	人们	是	的	本身	一个	对待

[ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] .

of	no	ordinary	kind	.
的	不	普通的	种类	.

能听到两位如此倡导"人民图书馆"的人士的发言，本身就是一种非同寻常的享受。

[ðə; ði] [greɪt] ['ænti] - [kɔːn] [lɔː] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɒks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] ,

The	great	anti	-	corn	law	speeches	of	Mr	.	Fox	are	not	forgotten	,
这	伟大的	反对	-	玉米	法律	演讲	的	先生	.	狐狸	是	不是	被遗忘的	,

福克斯先生那些伟大的反对谷物法的演讲并没有被遗忘。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['oʊldəm] [ɒn][səʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ]

and	I	am	sure	the	honourable	member	for	Oldham	on	so	congenial	a
和	我	是	当然	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	在	所以	相投	一个

['tɒpɪk][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

topic	as	the	Instruction	of	All	,
话题	作为	这	操作说明	的	全部	,

我相信奥尔德姆选区的尊敬的议员在如此令人愉悦的话题——"教导所有人"——上，

[wɪl] [nɒt][feɪl][tuː; tə] [pliːz] .

will	not	fail	to	please	.
将要	不是	失败	到	请	.

绝对不会让人失望。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] [ə'test] ['mɪstə(r)] . [bɛ'luːz] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ˌpɒpju'lærəti] ,

The	crowded	Church	of	St	.	Mark	attests	Mr	.	Bellew's	well	deserved	popularity	,
这	挤	教会	的	英石	.	标记	证明	先生	.	贝尔尤的	出色地	应得的	人气	,

圣马可教堂人头攒动，足以证明贝尔先生享有极高的声望。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ɑːt] [ə'mʌŋ] ['klɜːdʒɪmən] — [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['revərənd]

and	that	neglected	art	among	clergymen	—	the	art	of	READING	,	the	reverend
和	那	被忽视的	艺术	之中	神职人员	—	这	艺术	的	阅读	,	这	牧师

['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

gentleman	has	attained	to	perfection	.
绅士	有	已达到	到	完美	.

而这位尊敬的先生却将神职人员中被忽视的艺术——阅读的艺术——发挥到了极致。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bɛ'luː] [riːd] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

I	could	not	but	think	as	Mr	.	Bellew	read	the	twelfth	chapter	of	St	.
我	可以	不是	但	思考	作为	先生	.	贝尔	读	这	第十二	章	的	英石	.

[pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

Paul's	Epistle	to	the	Romans	,
保罗的	书信	到	这	罗马书	,

当贝尔先生朗读圣保罗《罗马书》第十二章时，我不禁陷入沉思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [sʌtʃ] ['splendɪd]

that	it	would	be	well	for	the	Church	if	there	were	more	such	splendid
那	它	会	是	出色地	为了	这	教会	如果	那里	是	更多的	这样的	灿烂

['ridər] ,

Readers	,
读者	,

如果教会能有更多这样优秀的读经员，那对教会来说将是一件好事。

[ænd; ənd] ['eləkwənt] ['priːtʃə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] ['diːkənz] ,

and	eloquent	Preachers	,	and	if	in	the	Ordering	of	Deacons	,
和	雄辩	传道者	,	和	如果	在	这	订购	的	执事	,

以及雄辩的传道者，如果在执事的任命上，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['evri] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] , “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd]

the	Bishop	put	the	question	to	every	Candidate	for	Orders	,	“	Can	you	read
这	主教	放	这	问题	到	每一个	候选人	为了	订单	,	“	能	你	读

?

?

?

主教向每一位圣职候选人提出问题：“你会读书吗？”

” [ɔː(r)] “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ?

”	or	“	Have	you	passed	your	examination	in	the	Art	of	Reading	?
”	或者	“	有	你	通过了	你的	考试	在	这	艺术	的	阅读	?

或者“你通过阅读艺术考试了吗？”

” [tuː; tə] [ə'pəʊnənts] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [tæks] £70 ,

”	To	opponents	I	would	say	are	you	content	to	be	taxed	£70	,
”	到	对手	我	会	说	是	你	内容	到	是	已征税	£70	,

“我想对反对者说，你们甘愿被征收70英镑的税吗？”

- [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ?

000	a	year	for	Expenditure	at	the	Workhouse	?
-	一个	年	为了	支出	在	这	济贫	?

每年用于济贫院的支出为 000 英镑?

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə; eɪ] £2000 ['laɪbrəri] [reɪt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɒdi]

At	the	utmost	a	£2000	Library	Rate	would	be	required	from	the	large	body
在	这	极致	一个	£2000	图书馆	速度	会	是	必需的	从	这	大的	身体

[ɒv; əv] ['reɪtpeɪə(r)] ,

of	ratepayers	,
的	纳税人	,

最多也只需要向广大纳税人征收2000英镑的图书馆税。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

which	is	not	worth	consideration	,
哪个	是	不是	值得	考虑	,

这不值得考虑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['hæbɪts]

and	which	would	be	saved	over	and	over	again	in	the	improved	habits
和	哪个	会	是	已保存	超过	和	超过	再次	在	这	改进	习惯

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

人们养成良好的生活习惯，就能不断地节省这些开支。

['eksəsaɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['fɔːsaɪt] ,

Exercise	then	a	little	commercial	foresight	,
锻炼	然后	一个	小的	商业的	远见	,

然后运用一些商业远见，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [æn; ən]

and	you	will	perceive	that	it	is	a	good	investment	and	will	prove	an
和	你	将要	感知	那	它	是	一个	好的	投资	和	将要	证明	一个

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

economical	Institution	.
经济	机构	.

你会发现这是一项不错的投资，而且会证明这是一个经济实惠的机构。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [tuː; tə]

I	should	like	to	see	the	Proposal	to	open	to	the	people	the	portals	to
我	应该	喜欢	到	看	这	提议	到	打开	到	这	人们	这	门户	到

['entə(r)] ['ɪntuː] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ,

enter	into	communion	with	the	good	,
进入	进入	圣餐	和	这	好的	,

我希望看到向人们敞开通往美好世界的大门的提案。

[ðə; ði] ['wɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] , ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [vəʊt] .

the	witty	,	and	the	wise	,	carried	by	a	unanimous	vote	.
这	机智	,	和	这	明智的	,	携带	经过	一个	一致	投票	.

机智睿智者以全票当选。

[æt; ət] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['bɜːmɪŋəm] ['miːtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - [ə'pəʊzd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

At	the	recent	Birmingham	Meeting	,	Mr	.	Gameson	opposed	,	but	could
在	这	最近的	伯明翰	会议	,	先生	.	-	反对	,	但	可以

['skeəsli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ,

scarcely	obtain	a	hearing	,
几乎	获得	一个	听力	,

在最近的伯明翰会议上，盖姆森先生提出了反对意见，但几乎没能获得发言机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['bɜːdʒɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [aʊt] ,

for	the	1500	Burgesses	were	in	no	humour	to	listen	to	his	worn	out	,
为了	这	-	市民	是	在	不	幽默	到	听	到	他的	磨损	出去	,

因为1500名市民根本没有心情听他那疲惫不堪的讲话，

[juːst] [ʌp] ['fæləsiz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz] [left] [ðə; ði] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ɒv; əv]

used	up	fallacies	;	and	to	Mr	.	Dawson	was	left	the	not	difficult	task	of
用过的	向上	谬误	;	和	到	先生	.	道森	曾是	左边	这	不是	难的	任务	的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

谬论被用尽；而回应这些谬论的任务则落到了道森先生身上，这并不难。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [spiːtʃ] [sed] [ðæt]

who	in	the	course	of	an	amusing	speech	said	that
WHO	在	这	课程	的	一个	有趣	演讲	说	那

在一次妙趣横生的演讲中，他说：

“ [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

“	whenever	he	could	hear	of	a	rate	that	was	to	be	spent	for	a
“	每当	他	可以	听到	的	一个	速度	那	曾是	到	是	花费	为了	一个

[gʊd] ['pɜːpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

“每当他听说有一笔钱要用于正当用途时，

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['leɪzi] [ɒks] [wɪð]

he	took	as	much	pleasure	in	advocating	it	as	in	tickling	up	a	lazy	ox	with
他	采取	作为	很多	乐趣	在	倡导	它	作为	在	挠痒痒	向上	一个	懒惰的	牛	和

[ə; eɪ] [gəʊd] .

a	goad	.
一个	刺激	.

他鼓吹这种做法的乐趣，就像用牛鞭逗弄懒牛一样。

” [ðə; ði] [meə(r)] , ['tɒməs] [lɔɪd] [ˌiː es 'kjuː] . , [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	The	Mayor	,	Thomas	Lloyd	Esq	.	,	said	that	nothing
”	这	市长	,	托马斯	劳埃德	先生	.	,	说	那	没有什么

市长托马斯·劳埃德先生说，什么也没有

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən]

could	possibly	be	more	gratifying	to	him	during	his	term	of	office	than
可以	可能	是	更多的	可喜	到	他	期间	他的	学期	的	办公室	比

[tuː; tə][hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] - [ækt][hæd; həd]

to	have	presided	over	a	Meeting	at	which	the	Public	Libraries	'	Act	had
到	有	主持	超过	一个	会议	在	哪个	这	民众	图书馆	-	行为	有

[biːn] [ə'dɒptɪd] . [-]

been	adopted	.	[	34	]
到过	已采用	.	[	-	]

对他来说，在任期内主持通过《公共图书馆法》的会议，或许比主持会议更令人欣慰。[34]

['dʒentlmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nəʊtɪs] [ðɪs] [ə'mendɪd] [ækt] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['pæriʃ]

Gentlemen	,	I	am	desirous	you	should	notice	this	amended	Act	,	under	which	Parishes
先生们	,	我	是	渴望	你	应该	注意	这	修订版	行为	,	在下面	哪个	教区

[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][vəʊt] ,

can	take	a	vote	,
能	拿	一个	投票	,

各位先生，我希望你们注意这项修订后的法案，根据该法案，各教区可以进行投票表决。

[prə'vaɪdz] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [njuːz]

provides	not	only	for	Libraries	and	Museums	,	but	also	for	News
提供	不是	仅有的	为了	图书馆	和	博物馆	,	但	还	为了	消息

[rʊmz; ruːmz] ,

Rooms	,
房间	,

不仅为图书馆和博物馆提供服务，也为新闻编辑室提供服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['vestɪd] [ɪn] ['reɪtpeɪə(r)] , “ [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

and	that	the	general	management	is	vested	in	Ratepayers	,	“	not	less	than	Three
和	那	这	一般的	管理	是	既得权益	在	纳税人	,	“	不是	较少的	比	三

[nɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naɪn] ,

nor	more	than	Nine	,
也不	更多的	比	九	,

并且一般管理权归纳税人所有，“不少于三人，不多于九人，

” [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vestri] ,

”	appointed	by	the	Vestry	,
”	任命	经过	这	教区委员会	,

由教区委员会任命

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'mɪʃənəz] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['jɪəli] — [aɪ][həʊp][ðə; ði]

and	that	one	third	of	such	Commissioners	go	out	of	office	yearly	—	I	hope	the
和	那	一	第三	的	这样的	委员	去	出去	的	办公室	每年	—	我	希望	这

['vestri] [wɪl] [nɒt] [sɪ'lekt] [ðə; ði][naɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['bɒdi] ,

Vestry	will	not	select	the	nine	from	their	own	body	,
教区委员会	将要	不是	选择	这	九	从	他们的	自己的	身体	,

而且每年有三分之一的委员卸任——我希望教区委员会不要从他们自己的成员中选出这九人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['reɪtpeɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vestrimən] .

but	will	appoint	at	least	four	Ratepayers	who	are	NOT	Vestrymen	.
但	将要	委	在	至少	四	纳税人	WHO	是	不是	教区委员	.

但至少会任命四名非教区委员的纳税人。

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] , [prəʊn][tuː; tə] ['bɔːldədæʃ] [ænd; ənd] [bæbl'mənt] , ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

A	local	paper	,	prone	to	balderdash	and	babblement	,	noted	for	its
一个	当地的	纸	,	易于	到	梦呓	和	胡言乱语	,	著名的	为了	它是

['rɪgmərəʊl] , [luːs] ,

rigmarole	,	loose	,
繁文缛节	,	松动的	,

一份地方报纸，经常胡言乱语，以其繁文缛节、松散的风格而闻名，

[haɪpɜː'bɒlɪkəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒerɪ'maɪæd][ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

hyperbolical	language	,	indulges	in	a	jeremiad	about	the	want	of	a	Museum	.
双曲线	语言	,	放纵	在	一个	哀歌	关于	这	想	的	一个	博物馆	.

语言夸张，大肆哀叹缺少一座博物馆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [menˈdeɪʃəs] ['dʒɜːn(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv]

It	seems	,	according	to	this	mendacious	journal	,	that	the	great	hardship	of
它	似乎	,	根据	到	这	虚伪的	杂志	,	那	这	伟大的	困境	的

['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪsən] [grəʊv] ,

walking	from	Lisson	Grove	,
步行	从	利森	树林	,

根据这本虚假的日记，从利森格罗夫步行过来似乎非常艰难，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ɪn] [greɪt] ['rʌsəl] [striːt] ,

or	the	district	of	St	.	Mary	to	the	British	Museum	in	Great	Russell	Street	,
或者	这	区	的	英石	.	玛丽	到	这	英国	博物馆	在	伟大的	罗素	街道	,

或者从圣玛丽区到大罗素街的大英博物馆，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ɪz] “ ['desəleɪtɪŋ] [hɑːts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [braɪt] ,

or	to	Kensington	is	“	desolating	hearts	that	might	be	bright	,
或者	到	肯辛顿	是	“	荒凉的	心	那	可能	是	明亮的	,

或者说，肯辛顿是“摧毁那些原本可能充满光明的心灵”，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪsts] [ɒv; əv] ['mærələbən] [baɪ] “ ['gʌvənmənt]

”	and	that	setting	up	a	Museum	in	the	wastes	of	Marylebone	by	“	Government
”	和	那	环境	向上	一个	博物馆	在	这	废物	的	马里波恩	经过	“	政府

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

”以及“政府友好”促成在马里波恩的荒地上建立一座博物馆，

” [ɔː(r)] [ɪk'spens] , [ɪz]

”	or	expense	,	is
”	或者	费用	,	是

或费用，是

“ [ʌn'hæpɪli] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][wɒnt] ; [ə; eɪ][wɒnt] [ðæt] ['praɪvət] ['entəpraɪz] ['kænɒt] [miːt] ,

“	unhappily	a	universal	want	;	a	want	that	private	enterprise	cannot	meet	,
“	不幸地	一个	普遍的	想	;	一个	想	那	私人的	企业	不能	见面	,

“不幸的是，这是一种普遍的需求；一种私营企业无法满足的需求，

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] [rænt][ə'baʊt] [prɪns] ['ælbət] , [ænd; ənd]

”	and	then	with	some	insolent	rant	about	Prince	Albert	,	and
”	和	然后	和	一些	傲慢的	咆哮	关于	王子	阿尔伯特	,	和

然后，他傲慢地咆哮了一番关于阿尔伯特亲王的话，

“ [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['tendənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['senətəz] ,

“	the	evil	tendencies	of	our	Parish	Senators	,
“	这	邪恶的	倾向	的	我们的	教区	参议员	,

“我们教区参议员的邪恶倾向，

” [ðɪs] [ləʊ] [klɑːs] ['mærələbən] ['mɜːkjəri] [əd'vaɪzɪz][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['nætʃ(ə)rəl]
” this low class Marylebone Mercury advises a run on the British Museum Natural
” 这 低的 班级 马里波恩 汞 建议 一个 跑步 在 这 英国 博物馆 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ]
History collection , and so
历史 收藏 , 和 所以

“这份低俗的马里波恩水星报建议人们抢购大英博物馆自然历史藏品，因此……”

“ [prɪ'ventɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [frɒm; frəm][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
“ preventing our neighbours from ABSORBING all that is to be had .
“ 预防 我们的 邻居 从 吸收 全部 那 是 到 是 有 .

“阻止我们的邻居吸收所有可获得的东西。

” [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] , [miːn] [prɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Well for the consolation of this miserable , mean print , and the
” 出色地 为了 这 安慰 的 这 悲惨的 , 意思是 打印 , 和 这
['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [hɑːt] ,
languishing and desolate in heart ,
萎靡不振 和 荒凉 在 心 ,

“好吧，为了安慰这本可怜的、卑鄙的印刷品，以及内心痛苦和孤独的人，

['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ ['splendɪd][mju'ziːəm][æt; ət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ɪk'spens] , ” [ai] [wʊd] [prɪ'skraɪb]
pining for a “ splendid museum at somebody else's expense , ” I would prescribe
思念 为了 一个 “ 灿烂 博物馆 在 某人 其他人的 费用 , ” 我 会 规定

如果有人渴望“用别人的钱建造一座宏伟的博物馆”，我会建议他这样做。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðə; ði][prə'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] - [ækt][fɔː(r); fə(r)] “ [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [friː]
the procuring the Libraries ' Act for “ promoting the establishment of Free
这 采购 这 图书馆 - 行为 为了 “ 推广 这 建立 的 自由的
['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] [ɪn] ['pæriʃ] .
Public Libraries and Museums in Parishes .
民众 图书馆 和 博物馆 在 教区 .

制定《图书馆法》是为了“促进在教区建立免费公共图书馆和博物馆”。

” [ɪf] [ə; eɪ][mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ] “ [wɒnt] ” [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] ,
” If a Museum is a “ want ” in this Parish , which ,
” 如果 一个 博物馆 是 一个 “ 想 ” 在 这 教区 , 哪个 ,

“如果在这个教区，博物馆是‘必需品’，那么，

[wɪð] [ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] , [ai][dɪ'naɪ] ;
with the proximity of the National Collection and Kensington Museum , I deny ;
和 这 邻近 的 这 国家的 收藏 和 肯辛顿 博物馆 , 我 否定 ;

鉴于国家收藏馆和肯辛顿博物馆就在附近，我否认这一点；

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][ækt] .
you have only to adopt the Act .
你 有 仅有的 到 采纳 这 行为 .

你只需采纳该法案即可。

[bʌt; bət][ai] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][nɒt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] .
But I earnestly recommend the not attempting too much at once .
但 我 切实 推荐 这 不是 尝试 也 很多 在 一次 .

但我真心建议不要一次尝试太多事情。

['lendɪŋ] ['laɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [nju:z] [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɒnt] , [ænd; ənd] [nɒt]
Lending **Libraries** **and** **News** **Rooms** **are** **the** **great** **want** **,** **and** **NOT**
贷款 图书馆 和 消息 房间 是 这 伟大的 想 , 和 不是
[mjʊ'zɪəm] .
Museums **.**
博物馆 .

真正需要的是可借阅的图书馆和新闻编辑室，而不是博物馆。

[waɪ] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [ru:'pɛl] , [em] . [pi:] . ,
Why **will** **Mr** **.** **Roupell** **,** **M** **.** **P** **.** **,**
为什么 将要 先生 . 鲁佩尔 , M . P . ,

为什么鲁佩尔先生（国会议员）会.....

[ɪn] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [saʊθ] ['lʌndən] [mju'zi:əm] [pə'sɪst] [ɪn] [ɪg'nɔ:rɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [mju:'zi:əmz]
in **advocating** **a** **South** **London** **Museum** **persist** **in** **IGNORING** **Mr** **.** **Ewart's** **Museum's**
在 倡导 一个 南 伦敦 博物馆 坚持 在 忽略 先生 . - 博物馆的
[ækt] ?
Act **?**
行为 ?

在倡导建立南伦敦博物馆的同时，却执意无视尤尔特先生的《博物馆法案》？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

[waɪ] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][rɒb][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm] ?
Why this anxiety to rob the National Museum ?
为什么 这 焦虑 到 抢 这 国家的 博物馆 ?

为什么如此急于抢劫国家博物馆?

[waɪ] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] [eɪd] ?
Why this whining for government aid ?
为什么 这 抱怨 为了 政府 援助 ?

为什么老是抱怨要政府援助?

[ə'dɒpt][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ækt] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][mju'zi:əm][fɔ:(r); fə(r)] [saʊθ] ['lʌndən] ;
Adopt the Libraries Act , if you really require a Museum for South London ;
采纳 这 图书馆 行为 , 如果 你 真的 要求 一个 博物馆 为了 南 伦敦 ;

如果南伦敦真的需要一座博物馆，那就采纳《图书馆法》吧;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɒnt] [nju:z] [rʊmz; ru:mz]['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l]['kʌmə(r)] , [nɒt] [mjʊ'zɪəm] .
but you want News Rooms open to all comers , not Museums .
但 你 想 消息 房间 打开 到 全部 来者 , 不是 博物馆 .

但你想要的是向所有人开放的新闻编辑室，而不是博物馆。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] ['peni] ['dʒɜ:rnl] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz]
And here I am constrained to remark that Penny Journals are not always
和 这里 我 是 受限 到 评论 那 一分钱 期刊 是 不是 总是
['vi:ək(ə)lz][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] .
vehicles of instruction in any sense of the term .
车辆 的 操作说明 在 任何 感觉 的 这 学期 .

在此我不得不指出，便士期刊并非总是任何意义上的教学工具。

[ai] [rɪ'gret] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fju:] ['editəz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
I regret there are not a few Editors in this great Metropolis who have a special
我 后悔 那里 是 不是 一个 很少 编辑 在 这 伟大的 都会 WHO 有 一个 特别的
['æptɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] .
aptitude for lowering and degrading Journalism .
能力倾向 为了 降低 和 降级 新闻业 .

我很遗憾，在这个伟大的大都市里，有不少编辑特别擅长降低和贬低新闻业的水平。

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] — [tu:; tə][tɔ:k][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mɒrəl] [təʊn] ” [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz]
Take up the Daily Telegraph — to talk of the “ MORAL tone ” of this paper is
拿 向上 这 日常的 电报 — 到 讲话 的 这 “ 道德 语气 ” 的 这 纸 是
['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɪn'efəb(ə)l] [bɒʃ] .
nothing less than ineffable bosh .
没有什么 较少的 比 难以言喻的 博什 .

看看《每日电讯报》——谈论这份报纸的"道德基调"简直是无稽之谈。

[ɪts][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , ['eθɪk(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['nɔ:ziəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
Its exaggerated , ethical articles , are nauseous in the extreme .
它是 夸张的 , 伦理道德 文章 , 是 恶心 在 这 极端 .

它那些夸张的、关于伦理的文章，简直令人作呕。

[let] [ˌem 'i:]['əʊnli][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'dʒenjuəs] ” [ju:'ʒeɪni] ['plʌmə(r)] , ['ri:s(ə)ntli]
Let me only refer to the case of the “ ingenuous ” Eugenie Plummer , recently
让 我 仅有的 参考 到 这 案件 的 这 “ 天真无邪 ” 尤金妮 普卢默 , 最近
[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]['pɜ:dʒəri] .
convicted of perjury .
已定罪 的 伪证 .

我只想提一下"天真无邪"的尤金妮·普卢默的案例，她最近因作伪证而被定罪。

[wɪð] [dʒuːˈdeɪɪk] [məˈlevələns] [ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [dɪˈspleɪd] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə]

With	Judaic	malevolence	the	Telegraph	from	the	first	displayed	great	anxiety	to
和	犹太教	恶意	这	电报	从	这	第一的	显示	伟大的	焦虑	到

[ˈkrɪmɪneɪt] [ˈmɪstə(r)] . [hætʃ] ,

criminate	Mr	.	Hatch	,
犯罪	先生	.	孵化	,

《每日电讯报》从一开始就怀着犹太人式的恶意，急于将哈奇先生绳之以法。

[huː] [ɪz] [naʊ] [əˈkwɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpɑːʃ(ə)l]['dʒʊəri] .

who	is	now	acquitted	by	an	impartial	Jury	.
WHO	是	现在	无罪释放	经过	一个	公正	陪审团	.

现在他已被公正的陪审团宣告无罪。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]['pændə(r)][tuː; tə][æn; ən][ɪmˈpjʊə(r)] [teɪst] ,

The	desire	to	pander	to	an	impure	taste	,
这	欲望	到	讨好者	到	一个	不纯	品尝	,

迎合低俗趣味的欲望

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['klɜːdʒimən] , -

was	only	equalled	by	the	base	attempt	to	crush	an	innocent	clergyman	,	coûte
曾是	仅有的	等于	经过	这	根据	试图	到	压碎	一个	清白的	牧师	,	-

[ˌkjuː juː ˈaɪ] - ;

qui	coûte	;
qui	-	;

只有卑鄙的企图——打死无辜的牧师——才能与之相提并论，coûte qui coûte;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈkəʊʃəs] , ['mɑːb(ə)l] [hɑːtɪd] [gɜːl] ,

and	even	after	the	conviction	of	the	precocious	,	marble	hearted	girl	,
和	甚至	后	这	定罪	的	这	早熟	,	大理石	心地	女孩	,

即使在那个早熟、心肠如铁的女孩被定罪之后，

([huː] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['flɒgɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ,

(	who	deserved	a	sound	flogging	as	the	only	punishment	she	could	feel	,
(	WHO	应得的	一个	声音	鞭答	作为	这	仅有的	惩罚	她	可以	感觉	,

（她唯一能感受到的惩罚就是一顿结结实实的鞭答，）

) [ðɪs] [tʃiːp] [ænd; ənd]['nɑːsti][prɪnt][ɪz][æt; ət][ɪts]['dɜːti] [wɜːk] [əˈgen] [ɪn] [əˈsjuːmɪŋ] [gɪlt] ,

)	this	cheap	and	nasty	Print	is	at	its	dirty	work	again	in	assuming	guilt	,
)	这	便宜的	和	可恶的	打印	是	在	它是	肮脏的	工作	再次	在	假设	有罪	,

这种低劣的印刷品又开始干脏活了，它竟然假定别人有罪。

[ænd; ənd] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['dʒentlmən] “ [dɪd][nɒt] [bɪˈheɪv] [laɪk][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

and	asserting	that	the	unfortunate	gentleman	“	did	not	behave	like	an	innocent	man	.
和	断言	那	这	不幸	绅士	“	做过	不是	表现	喜欢	一个	清白的	男人	.

并断言这位不幸的先生“行为不像一个无辜的人”。

” [-] ['sɑːdʒ(ə)nt] - [ɪz] ['veri] ['dɜːti] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['tɛlə,græfs] [ɪz] [wɜːs] .

”	[	35	]	Serjeant	Shee's	is	very	dirty	money	,	but	this	Telegraph's	is	worse	.
”	[	-	]	中士	-	是	非常	肮脏的	钱	,	但	这	《每日电讯报》	是	更糟	.

“[35] 希警官的钱很脏，但《每日电讯报》的钱更脏。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ləuə] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][vəʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - .

It	lowers	a	noble	vocation	,	and	sinks	it	to	Pressgangism	.
它	下	一个	高贵	职业	,	和	水槽	它	到	-	.

它贬低了崇高的职业，使其沦为强征入伍。

[ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,

The	critic	of	the	Daily	Telegraph	has	a	difficult	task	,
这	评论家	的	这	日常的	电报	有	一个	难的	任务	,

《每日电讯报》的评论家面临着一项艰巨的任务。

第36页

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['nɔːziəs] , ['mɔːdlɪn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wen] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [faɪn] , [hæv; həv]
for its nauseous , maudlin effusions , when wishing to be mighty fine , have
为了 它是 恶心 , 感伤 渗出液 , 什么时候 祝 到 是 强大的 美好的 , 有
[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] .
a bewildering effect .
一个 扑朔迷离 影响 .

因为它的令人作呕、伤感的溢美之词，在想要表现得非常美好时，会产生令人困惑的效果。

[ɪts]
Its
它是

它是

“ [nəʊ] ['miːnɪŋ] [pʌzls] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɪt] .
“ No meaning puzzles more than wit .
“ 不 意义 谜题 更多的 比 有 .

没有什么比机智更令人费解。

” [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][naɪs][mæn] , [wɪð] ['veri] ['nɑːsti][aɪ'diəz] .
” The Editor is evidently a nice man , with very nasty ideas .
” 这 编辑 是 显然 一个 好的 男人 , 和 非常 可恶的 想法 .

“这位编辑显然是个好人，但却有着非常邪恶的想法。”

[nɒt][ðə; ði]['hoʊliˌwɛl] [striːt] [pres] , [nɒt][ðə; ði][məʊst]['prʊəriənt]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
Not the Holywell Street Press , not the most prurient pages of Romance ,
不是 这 霍利韦尔 街道 按 , 不是 这 最多 淫秽的 页面 的 浪漫 ,

不是霍利韦尔街出版社，也不是言情小说中最淫秽的篇章。

[kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði] - - [stʌf] [ɒv; əv][ɪts] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɑːtɪk(ə)lz] .
can equal the skimble skamble stuff of its virtuous indignation articles .
能 平等的 这 - - 东西 的 它是 有德行的 愤慨 文章 .

可以等同于其义愤填膺的文章中那些敷衍了事的内容。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['leɪdi][nəʊ'el]['baɪrən] , [ðə; ði]['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn]
The death of Lady Noel Byron , the widow of the great Poet , is a case in
这 死亡 的 女士 诺埃尔 拜伦 , 这 寡妇 的 这 伟大的 诗人 , 是 一个 案件 在
[pɔɪnt] : —
point : —
观点 : —

伟大诗人拜伦的遗孀诺埃尔·拜伦夫人的去世就是一个例证：

“ [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɜːti] [wɜːk] [ə'gen] ,
“ The creature's at his dirty work again ,
“ 这 生物的 在 他的 肮脏的 工作 再次 ,

“那家伙又在干脏活了。”

” [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['edɪtə(r)][ɪz]['nevə(r)]['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['stɪərɪŋ] [klɪə(r)]
” The discretion of an Editor is never better employed than in steering clear
” 这 审慎 的 一个 编辑 是 绝不 更好的 受雇 比 在 转向 清除
[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['kæləmni] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the idle gossip and calumnies of the day ,
的 这 闲置的 闲话 和 诽谤 的 这 天 ,

“编辑的判断力在避免传播时下流言蜚语和诽谤方面发挥了最佳作用。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tendəli] ['ʌtə] ,
and if there ever was a name that should be tenderly uttered ,
和 如果 那里 曾经 曾是 一个 姓名 那 应该 是 温柔地 说出 ,

如果说有什么名字应该被温柔地念出，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n][nəʊˈel]['baɪrən] .

it	is	that	of	George	Gordon	Noel	Byron	.
它	是	那	的	乔治	戈登	诺埃尔	拜伦	.

这是乔治·戈登·诺埃尔·拜伦的画像。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][grəʊs][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌedɪˈtɔːriəl]['djuːti][tuː; tə][bɪˈspætə(r)] , [tuː; tə] [əˈseɪl] [wɪð] ['ɪnfəmi] ,

It	is	a	gross	violation	of	Editorial	duty	to	bespatter	,	to	assail	with	infamy	,
它	是	一个	总的	违反	的	社论	责任	到	溅射	,	到	攻击	和	骂名	,

恶意诋毁、以污名攻击是对编辑职责的严重违反。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['əʊnli] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [huː] [əˈkʌmplɪʃt] [səʊ]

the	memory	of	a	Poet	,	only	thirty	-	seven	years	of	age	,	who	accomplished	so
这	记忆	的	一个	诗人	,	仅有的	三十	-	七	年	的	年龄	,	WHO	完成	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

缅怀一位年仅三十七岁就成就斐然的诗人。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɜːli] [deθ] [ɪˈklɪpst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] !

and	whose	early	death	eclipsed	the	gaiety	of	nations	!
和	谁	早期的	死亡	日食	这	欢乐	的	国家	!

他的英年早逝令举国欢庆黯然失色!

“ ['ruːɪnz][ɒv; əv] [j'iəz] — [ðəʊ] [fjuː] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪt] :

“	Ruins	of	years	—	though	few	,	yet	full	of	fate	:
“	废墟	的	年	—	尽管	很少	,	然而	满的	的	命运	:

“岁月的遗迹——虽然短暂，却饱含命运:

” [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪnˈdjuə] :

”	Why	the	Childe	will	live	as	long	as	the	language	endures	:
”	为什么	这	查尔德	将要	居住	作为	长的	作为	这	语言	持续	:

“为什么只要语言存在，《童谣》就会流传下去:”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [maɪ] [wɜːdz] [dɪˈspɜːs] ,

“	Not	in	the	air	shall	these	my	words	disperse	,
“	不是	在	这	空气	将	这些	我的	字	分散	,

“我的话语不会消散在空中，

” [naʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [feɪθ]

”	Now	who	are	you	,	Mr	.	Editor	of	the	Telegraph	,	and	of	what	faith
”	现在	WHO	是	你	,	先生	.	编辑	的	这	电报	,	和	的	什么	信仰

,

,

,

“那么，《每日电讯报》的编辑先生，您究竟是谁？您信奉什么宗教？”

[tuː; tə] ['ɪmpɪəsli] [deə(r)][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði][ɪnˈtents][ɒv; əv][ðə; ði]

to	impiously	dare	to	scan	the	thoughts	,	and	discern	the	intents	of	the
到	肆无忌惮地	敢	到	扫描	这	想法	,	和	辨别	这	意图	的	这

['hjuːmən] [hɑːt] ?

human	heart	?
人类	心	?

竟敢如此亵渎地窥探人心，洞察人性的意图?

[ðæt] ['paʊə(r)][tuː; tə][skæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɒd]['əʊnli] .

That	power	to	scan	belongs	to	God	only	.
那	力量	到	扫描	属于	到	上帝	仅有的	.

扫描的能力只属于上帝。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ɒn][dɪˈvaɪn] [ɔːˈθɒrəti] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['krɪstʃən] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [tuː; tə] “

You	are	told	,	on	Divine	authority	,	which	no	Christian	disputes	,	to	“
你	是	讲述	,	在	神圣的	权威	,	哪个	不	基督教	争议	,	到	“

[dʒʌdʒ] [nɒt] ,

JUDGE	NOT	,
法官	不是	,

奉神圣权威之命（没有基督徒对此提出异议），你们被告知“不要论断人，

” [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['baɪrən] “ [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm]

”	and	yet	you	do	not	scruple	to	assert	that	Byron	“	was	driven	from
”	和	然而	你	做	不是	顾忌	到	断言	那	拜伦	“	曾是	驱动	从

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

然而，你却毫不犹豫地断言拜伦“是被驱逐出他的祖国的”，

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [duːm] .

and	deserved	the	doom	.
和	应得的	这	厄运	.

他们罪有应得。

” [wʊd] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sensəʃɪp] , [ɪ'skeɪp] , [ɪf]

”	Would	the	editor	of	the	Telegraph	,	the	writer	of	this	censorship	,	escape	,	if
”	会	这	编辑	的	这	电报	,	这	作家	的	这	审查制度	,	逃脱	,	如果

[ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] [dɪˈzɜːts] ?

all	had	their	deserts	?
全部	有	他们的	沙漠	?

“如果人人都有应得的惩罚，那么《每日电讯报》的编辑、这份审查制度的起草者，能否逃脱惩罚呢？”

[waɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] , [pəˈpɪstɪkəl]['dʒʌmb(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði] “ [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['leɪdi]['baɪrən][baɪ][ðə; ði]

Why	this	wretched	,	Papistical	jumble	about	the	“	adoration	of	Lady	Byron	by	the
为什么	这	可怜	,	天主教的	杂乱	关于	这	“	崇拜	的	女士	拜伦	经过	这

['sɪəriəs] [wɜːld] ,

serious	world	,
严肃的	世界	,

为什么会有这种关于“严肃世界对拜伦夫人的崇拜”的糟糕、天主教式的胡言乱语？

” [ænd; ənd] “ [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ” [ænd; ənd] “ [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['hævɪŋ] [biːn] [hɜːd]

”	and	“	reconciliation	in	the	grave	,	”	and	“	her	prayers	having	been	heard
”	和	“	和解	在	这	严重	,	”	和	“	她	祈祷	拥有	到过	听到

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] .

for	her	erring	husband	.
为了	她	犯错	丈夫	.

“在坟墓中和解”，以及“她为犯错的丈夫所做的祈祷得到了回应”。

” [bʌt; bət][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['færɪsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , [huː] ['deɪli][rɪ'maɪndz]

”	But	I	hasten	to	dismiss	this	Pharisee	of	the	Telegraph	,	who	daily	reminds
”	但	我	趋	到	解雇	这	法利赛人	的	这	电报	,	WHO	日常的	提醒

[juː 'es] [ðæt]

us	that
我们	那

但我急于驳斥这位《每日电讯报》的伪君子，他每天都在提醒我们：

“ ['dʌlnis] [ɪz]['evə(r)][æpt][tuː; tə]['mægnɪfaɪ] .

“	Dulness	is	ever	apt	to	magnify	.
”	沉闷	是	曾经	易于	到	放大	.

“迟钝总是容易放大。”

” ['hævɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)]

”	Having	so	often	discussed	the	advantages	of	Newspaper
”	拥有	所以	经常	讨论	这	优势	的	报纸

“我们已经多次讨论过报纸的优点

['riːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['djuːti] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['gleərɪŋ] [mis'liːdə] [æz; əz]
Reading , it becomes a duty again to refer to such glaring misleaders as
阅读 , 它 变成 一个 责任 再次 到 参考 到 这样的 刺眼 误导者 作为
[ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [taɪmz] ,
the veering Times ,
这 转向 《时代周刊》 ,

阅读时，再次意识到有必要指出像《泰晤士报》这样立场摇摆不定、明显误导读者的媒体。

[wɪtʃ] [ə'fekts] [tuː; tə] [gaɪd] , [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'pɪnjən] .
which affects to guide , not to follow opinion .
哪个 影响 到 指导 , 不是 到 跟随 观点 .

这会影响到引导而非追随观点。

[ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [eb] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['keəfəli] [mɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['peɪpə(r)]
The flood and ebb of public opinion is carefully marked by this unprincipled Paper
这 洪水 和 落潮 的 民众 观点 是 小心 标记 经过 这 毫无原则的 纸
,
,
,

这份毫无原则的报纸仔细地记录了公众舆论的潮起潮落。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [briːz] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmz] [ɪts] [seɪlz] .
and to every passing breeze it trims its sails .
和 到 每一个 通过 微风 它 修剪 它是 帆 .

它随风飘扬，调整风帆。

[ðə; ði][məʊst]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
The most signal instance of the transparent dissimulation of the Times ,
这 最多 信号 实例 的 这 透明的 伪装 的 这 《时代周刊》 ,

《泰晤士报》最明显的透明欺骗行为的例子是：

[ɪz][ɪts]['truːli][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] “ [greɪt] [rɪ'gret] ,
is its truly hypocritical expression of its “ great regret ,
是 它是 真的 虚伪 表达 的 它是 “ 伟大的 后悔 ,

这是它虚伪地表达“深感遗憾”的表现吗？

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːdz] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'piːl] [bɪl] !
” because the Lords threw out the Repeal Bill !
” 因为 这 领主 扔 出去 这 废除 账单 !

因为上议院否决了废除法案！

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] , [hæv; həv] [ˌkəʊə'lest] , [ænd; ənd][ðə; ði]
St . James ' Square , and Printing House Square , have coalesced , and the
英石 . 詹姆斯 - 正方形 , 和 印刷 房子 正方形 , 有 融合 , 和 这
“ [hedz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
“ Heads of Houses ,
“ 头部 的 房屋 ,

圣詹姆斯广场和印刷厂广场已经融为一体，“各大建筑的首领们”

” ['dɑːbi] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
” Derby , Walter , and Co . , must now be prepared to take the
” 德比 , 沃尔特 , 和 合作 . , 必须 现在 是 准备 到 拿 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌrevə'luːʃənəri] ['tæktɪks] .
consequences of their revolutionary tactics .
结果 的 他们的 革命性的 策略 .

“德比、沃尔特等人现在必须准备好承担他们革命策略的后果。”

[nəʊ] [daʊt] [maɪ] [ɪs'ti:md] [frend] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['fɛstəs] ,

No	doubt	my	esteemed	friend	,	the	Author	of	Festus	,
不	怀疑	我的	尊敬的	朋友	,	这	作者	的	费斯图斯	,

毫无疑问，我尊敬的朋友，《费斯图斯》的作者，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʌtlkɒk] [taɪmz] [ɪn] [vju:] [wen] [hi:; hi] ['feɪvəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔ:trətʃə(r)]

had	the	Shuttlecock	Times	in	view	when	he	favoured	me	with	the	Portraiture
有	这	羽毛球	《时代周刊》	在	看法	什么时候	他	受青睐	我	和	这	画像

[ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .

of	Newspapers	.
的	报纸	.

他当时正在考虑《羽毛球时代》杂志，于是慷慨地将《报纸肖像》赠予了我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)] [tu:] ['swi:pɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

It	is	far	too	sweeping	an	indictment	,
它	是	远的	也	扫荡	一个	起诉书	,

这是过于笼统的指控。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][saʊnd][ænd; ənd] ['helθi] , ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ]

for	the	tone	of	the	Press	generally	is	sound	and	healthy	,	always	excepting
为了	这	语气	的	这	按	一般来说	是	声音	和	健康	,	总是	除外

[ðə; ði] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [taɪmz] ,

the	misleading	Times	,
这	误导性的	《时代周刊》	,

总的来说，媒体的基调是健全健康的，当然，误导性的《泰晤士报》除外。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] , [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)] .

the	Daily	Telegraph	,	and	Morning	Advertiser	.
这	日常的	电报	,	和	早晨	广告商	.

《每日电讯报》和《晨报》。

[ai] [wɪl] [kwəʊt] ['mɪstə(r)] . ['beɪliz] ['klevə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] ['mɜ:kəntaɪl] [kən'sɜ:n] . ”

I	will	quote	Mr	.	Bailey's	clever	sketch	of	the	“	great	mercantile	concern	.	”
我	将要	引用	先生	.	百利甜酒	聪明的	草图	的	这	“	伟大的	商业	忧虑	.	”

我将引用贝利先生对“大型商业集团”的精辟描述。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪf] ['wɜ:kɪŋ] [men][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][ɔ:l] ,

“	I	think	if	working	men	are	to	be	led	to	read	at	all	,
“	我	思考	如果	在职的	男人	是	到	是	引领	到	读	在	全部	,

我认为，如果要引导工人阶级阅读，

[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪl] ['fi:lɪŋ] , [bæd] ['ri:zənɪŋ] , [wɜ:s] [teɪst] , [fə'leɪʃəs] [ə'sʌmpʃən]

the	Newspaper	with	its	ill	feeling	,	bad	reasoning	,	worse	taste	,	fallacious	assumptions
这	报纸	和	它是患病的		感觉	,	坏的	推理	,	更糟	品尝	,	谬误的	假设

[ænd; ənd] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

and	distortions	of	the	truth	,
和	失真	的	这	真相	,

这份报纸充满了恶意、错误的推理、低劣的品味、谬误的假设和对事实的歪曲。

[ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] .

is	about	the	most	objectionable	school	in	which	they	could	be	educated	.
是	关于	这	最多	令人反感的	学校	在	哪个	他们	可以	是	受过教育	.

这是他们所能就读的最令人反感的学校。

” ['spi:kɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] - [ig'zibits] [æz; əz] [mʌtʃ]

”	Speaking	generally	,	the	newspaper	literature	of	1860	exhibits	as	much
”	请讲	一般来说	,	这	报纸	文学	的	-	展品	作为	很多

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

总的来说，1860年的报纸刊物展现了丰富的信息，

[ænd; ənd][mɔː(r)]['tælənt][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][faʊnd][ɪn]['mɒd(ə)n]['empti] [bʊks] [wɪð] [gɪlt] ['edʒɪz] ,

and	more	talent	than	can	be	found	in	modern	empty	books	with	gilt	edges	,
和	更多的	天赋	比	能	是	成立	在	现代的	空的	图书	和	镀金	边缘	,

['veləm] , [ænd; ənd][mə'rɒkəʊ] .

vellum	,	and	morocco	.
羊皮纸	,	和	摩洛哥	.

而且，这些作品所蕴含的才华，远胜于那些装帧精美、采用羊皮纸和摩洛哥皮的现代空白书籍。

[ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrnl] , [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [beɪs] [ɪk'sepʃnz] ,

The	Editors	of	the	London	Journals	,	with	a	few	base	exceptions	,
这	编辑	的	这	伦敦	期刊	,	和	一个	很少	根据	例外情况	,

除少数例外情况外，《伦敦期刊》的编辑们

['nəʊbli][juːz][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

nobly	use	their	opportunities	of	directing	public	opinion	.
高贵地	使用	他们的	机会	的	导演	民众	观点	.

他们高尚地利用了引导舆论的机会。

[nəʊ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪg'zɪsts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][kæn; kən]['eni] [deɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

No	such	vile	journalism	exists	in	this	country	as	can	any	day	be	found	in	the
不	这样的	卑鄙的	新闻业	存在	在	这	国家	作为	能	任何	天	是	成立	在	这

[njuː] [jɔːk] ['herəld] ,

New	York	Herald	,
新的	约克	先驱报	,

在这个国家，没有任何一种新闻报道能像《纽约先驱报》每天刊登的那样卑劣无耻。

[ə; eɪ][wʌn] , [ɔː(r)] [tuː] [sent] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [əʊnd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [meɪl] ['leviɪŋ]

a	one	,	or	two	cent	daily	paper	,	owned	and	edited	by	the	black	mail	levying
一个	一	,	或者	二	中心	日常的	纸	,	拥有	和	编辑	经过	这	黑色的	邮件	征收

['vægəbɒnd] ,

vagabond	,
流浪汉	,

一份每日仅售一两美分的报纸，由敲诈勒索的流浪汉拥有和编辑。

[ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] , [dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] ['benət] ;

and	fugitive	from	Scotland	,	James	Gordon	Bennett	;
和	逃犯	从	苏格兰	,	詹姆斯	戈登	贝内特	;

以及来自苏格兰的逃犯詹姆斯·戈登·贝内特；

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪts] [best][tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] , [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] “ [ðə; ði]

a	paper	which	does	its	best	to	fan	the	flame	of	discord	,	by	abusing	“	the
一个	纸	哪个	做	它是	最好的	到	扇子	这	火焰	的	Discord	,	经过	滥用	“	这

['brɪtɪʃə(r)] .

Britishers	.
英国人	.

这份报纸竭尽全力煽动不和之火，辱骂“英国人”。

” [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [taɪmz] [k'wəʊts][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['herəld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][rɪ'laɪənt]

”	The	patriotic	Times	quotes	the	lying	Herald	as	if	it	were	a	reliant
”	这	爱国	《时代周刊》	引号	这	说谎	先驱报	作为	如果	它	是	一个	依赖

['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

organ	of	the	Americans	,
器官	的	这	美国人	,

《爱国时报》引用撒谎的《先驱报》，就好像它是美国人的可靠喉舌一样。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [nəʊ'tɔːriəs] [prɪnt] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ðə; ði]['sætərɪst]

ignoring	the	fact	that	this	notorious	Print	is	estimated	in	New	York	as	the	Satirist
忽略	这	事实	那	这	臭名昭著	打印	是	估计的	在	新的	约克	作为	这	讽刺作家

[wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	.
曾是	在	伦敦	.

忽略了这幅臭名昭著的版画在纽约估价，而讽刺作家本人则在伦敦的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [tuː] [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv] [ʌn'enviəbl] [feɪm] , [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ['benət] ,

It	is	curious	that	two	persons	,	of	unenviable	fame	,	the	Scotchman	Bennett	,
它	是	好奇的	那	二	人	,	的	令人羡慕的	名声	,	这	苏格兰人	贝内特	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtəsetʃɪr]

and	a	Somersetshire
和	一个	萨默塞特郡

令人好奇的是，两个名声不佳的人——苏格兰人贝内特和萨默塞特郡人——竟然都与此事有关。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[mæn] , ['rɪtʃəd] ['ædəmz] [lɒk] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [ai] [wel] [njuː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

man	,	Richard	Adams	Locke	,	both	of	whom	I	well	knew	in	New	York	,
男人	,	理查德	亚当斯	洛克	,	两个都	的	谁	我	出色地	知道	在	新的	约克	,

理查德·亚当斯·洛克，还有理查德·亚当斯·洛克，他们俩我在纽约都很熟悉。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [huː] [bəuθ] [left] [ðeə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)]

in	1833	,	and	who	both	left	their	country	for	their	country's	good	,	are
在	-	,	和	WHO	两个都	左边	他们的	国家	为了	他们的	该国的	好的	,	是

['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə'mɛrɪkənz] .

always	described	as	“	Americans	.
总是	描述	作为	“	美国人	.

1833 年，他们为了国家的利益离开了自己的国家，总是被描述为“美国人”。

” [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [həʊks] , [38a] “ [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] ” [baɪ][sɜː(r)][ef] . ['hɜːrʃəl] , [æt; ət]

”	The	great	Moon	hoax	,	[	38a	]	“	Astronomical	Discoveries	”	by	Sir	F	.	Herschell	,	at
”	这	伟大的	月亮	骗局	,	[	38a	]	“	天文	发现	”	经过	先生	F	.	赫歇尔	,	在

[ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

the	Cape	of	Good	Hope	,
这	岬	的	好的	希望	,

“伟大的月球骗局”，[38a] F. Herschell 爵士在好望角的“天文发现”

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [lɒk] , [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪŋglɪʃmən] ,

published	in	the	New	York	Sun	,	was	written	by	Locke	,	the	degenerate	Englishman	,
已发布	在	这	新的	约克	太阳	,	曾是	书面	经过	洛克	,	这	退化	英国人	,

这篇文章发表在《纽约太阳报》上，作者是堕落的英国人洛克。

[huː] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪmz] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][æn; ən] “ [ə'merɪkən] .

who	the	Illustrated	Times	describes	as	an	“	American	.
WHO	这	插图	《时代周刊》	描述	作为	一个	“	美国人	.

《画报》将他描述为“美国人”。

” [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ɪərə] , ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [əʊnd] [baɪ][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [lɒk] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [dʒiː] .

”	The	New	York	Era	,	edited	and	owned	by	R	.	A	.	Locke	,	and	J	.	G	.
”	这	新的	约克	时代	,	编辑	和	拥有	经过	拉	.	一个	.	洛克	,	和	J	.	G	.

['bɛnɪts] ['herəld] ,

Bennett's	Herald	,
贝内特	先驱报	,

《纽约时代报》（由 RA Locke 编辑和拥有）和 JG Bennett 的《先驱报》

[ə'pɪəd] [ɪn] - .

appeared	in	1834	.
出现	在	-	.

出现于1834年。

[ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ] ! [ɑː'keɪdiən] [bəuθ] , [sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] [bəuθ] ,

Arcades	ambo	!	Arcadians	both	,	suspicious	characters	both	,
街机	救护车	!	阿卡迪亚人	两个都	,	可疑的	人物	两个都	,

街机救护车！街机玩家们，以及形迹可疑的角色们，

[ðiːz] ['raɪv(ə)l] “ [ə'merɪkən] ” ['editəz] [ə'bjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] .

these	rival	“	American	”	Editors	abused	each	other	in	no	measured	terms	.
这些	竞争对手	“	美国人	”	编辑	受虐	每个	其他	在	不	测量	条款	.

这些敌对的“美国”编辑们互相攻击，言辞毫无节制。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [kraɪm][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [kə'mɪt] ,

I	have	always	held	it	is	the	worst	crime	the	intellect	can	commit	,
我	有	总是	握住	它	是	这	最差	犯罪	这	智力	能	犯罪	,

我一直认为这是知识分子所能犯下的最严重的罪行。

[tuː; tə]['edɪt] [sʌtʃ] [vɪ'tjuːpərətɪv] ['dʒɜːrnl] ,

to	edit	such	vituperative	Journals	,
到	编辑	这样的	谩骂	期刊	,

编辑此类恶毒的期刊，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [sʌtʃ] ['wɜːθləs] [prɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn]

and	it	is	indeed	well	for	the	community	such	worthless	prints	are	few	in
和	它	是	的确	出色地	为了	这	社区	这样的	毫无价值	印刷	是	很少	在

['nʌmbə(r)] .

number	.
数字	.

而且，这种毫无价值的印刷品数量少，对社区来说确实是一件好事。

[əb'skjʊə(r)] [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['editəz] [huː] ['kænɒt] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]

Obscure	indeed	,	is	the	mental	vision	of	those	Editors	who	cannot	discern	the
朦胧	的确	,	是	这	精神的	想象	的	那些	编辑	WHO	不能	辨别	这

[ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

iniquity	of	misleading	,
罪恶	的	误导性的	,

那些无法辨别误导行为之罪恶的编辑们，他们的思维方式确实晦涩难懂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə'raɪt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [huː] [wɪð] [penz][ɒv; əv] ['redi] ['raɪtər] ,

instead	of	leading	aright	public	opinion	,	who	with	pens	of	ready	writers	,
反而	的	领导	好的	民众	观点	,	WHO	和	钢笔	的	准备好	作家	,

而不是引导正确的公众舆论，而是依靠那些随时准备写作的作家们，

[straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːs] [ðə; ði]['betə(r)]['riːz(ə)n] ;

strive	to	make	the	worse	the	better	reason	;
努力	到	制作	这	更糟	这	更好的	原因	;

努力把最糟糕的情况变成更好的理由；

[ænd; ənd] [huː] ['vjuːɪŋ] [ɔːl]['sʌbdʒɪkts] [θruː] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒv; əv] ['pɑːti] , [tel] [juː 'es] [ðæt] “

and	who	viewing	all	subjects	through	the	spectacles	of	Party	,	tell	us	that	“
和	WHO	观看	全部	主题	通过	这	眼镜	的	派对	,	告诉	我们	那	“

[waɪt] [ɪz][nɒt] [waɪt] ,

white	is	not	white	,
白色的	是	不是	白色的	,

他们透过党的眼镜来看待一切事物，告诉我们“白色不是白色”，

[nɔː(r)] [blæk] [səʊ] ['veri] [blæk] .

nor	black	so	very	black	.
也不	黑色的	所以	非常	黑色的	.

既不是黑色，也不是非常黑。

” [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] !

”	Talk	of	the	Times	as	the	LEADING	Journal	of	Europe	!
”	讲话	的	这	《时代周刊》	作为	这	领导	杂志	的	欧洲	!

“《泰晤士报》是欧洲领先的期刊！”

[ɪf] ['deɪli] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['fɔːlshud] , [ænd; ənd] ['əʊdiəs] ['kæləmni] , ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm]
If daily to utter unblushing falsehoods , and odious calumnies , knowing them
如果 日常的 到 说出 面不改色 谎言 , 和 令人厌恶的 诽谤 , 会心 他们
[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
to be such ,
到 是 这样的 ,

如果每天明知故犯地散布毫无羞耻的谎言和令人憎恶的诽谤，

[kˈɒnstɪtjˌuːts] ['liːdəʃɪp] [ɪn]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] , [ɪn] [ðɪs] [sens]
constitutes leadership in Journalism , in this sense
构成 领导 在 新闻业 , 在 这 感觉

从这个意义上讲，这构成了新闻界的领导力。

[- [lɑː] ['hiːnən] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ə'merɪkən] ['baʊnsə(r)]]
[à la Heenan , the Irish American Bouncer]
[- 拉 希南 , 这 爱尔兰 美国人 保镖]

[Heenan，爱尔兰裔美国保镖]

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] “ [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
the Times is “ The Champion of the World .
这 《时代周刊》 是 “ 这 冠军 的 这 世界 .

《泰晤士报》是“世界冠军”。

” [38b]
” [38b]
” [38b]

[38b]

['evə(r)] [strɒgɪst] [ɒn][ðə; ði] [strɒgɪst] [saɪd] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsɛndʒɛnjuːəs]
Ever strongest on the strongest side , if ever there was a disengenuous
曾经 最强 在 这 最强 边 , 如果 曾经 那里 曾是 一个 虚伪的
[ʌn'trʌstwɜːðɪ] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
untrustworthy arbiter of Opinion ,
不可信赖的 仲裁者 的 观点 ,

如果说世上真有虚伪不可信的意见仲裁者，那非强者莫属。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fɔːls] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] !
it is this false Oracle of Printing House Square !
它 是 这 错误的 甲骨文 的 印刷 房子 正方形 !

这就是印刷广场的那个虚假神谕！

[waɪ] [ɪts] ['liːdə(r)] , 16th [meɪ] , [ɒn] “ [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] ['evə(r)] [prə'djuːst]
Why its leader , 16th May , on “ the most extraordinary case ever produced
为什么 它是 领导者 , 16th 可能 , 在 “ 这 最多 非凡的 案件 曾经 生产

为什么它的领导人会在5月16日谈到“有史以来最非同寻常的案件”

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ” ['klɪəli] [diˈnəuts] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dʒʌdʒ] ,
in a Court of Justice , ” clearly denotes that I am NOT an unjust Judge ,
在 一个 法庭 的 正义 , ” 清楚地 表示 那 我 是 不是 一个 不公正 法官 ,

在法庭上，“这清楚地表明我不是不公正的法官”。

[ɪn] ['sentənsɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ˌmɪs'liːdɪŋ] [gaɪd] .
in sentencing the Times to be gibbeted as a wicked , misleading guide .
在 量刑 这 《时代周刊》 到 是 绞刑架 作为 一个 邪恶 , 误导性的 指导 .

判处《泰晤士报》绞刑，因为它是一份邪恶的、误导性的指南。

[əb'zɜ:v] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,
Observe its sudden changes of doctrine ,
观察 它是 突然 变化 的 教义 ,

注意其教义的突然变化，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [vɪəz] [frɒm; frəm][en] . ['dʌblju:] . [tu:; tə][es] . [i:] . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns]
and how rapidly it veers from N . W . to S . E . Now that the balance
和 如何 快速 它 转向 从 N . W . 到 S . E . 现在 那 这 平衡
[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tɜ:n] ,
of opinion has taken a decided turn ,
的 观点 有 已采取 一个 决定 转动 ,

以及它从西北向东南方向迅速转变的速度。现在舆论天平已经发生了决定性的转变，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:dʒəri] [ɒv; əv] [ju:'ʒeɪni] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and there is a distinct assent to the perjury of Eugenie , and the
和 那里 是 一个 清楚的 同意 到 这 伪证 的 尤金妮 , 和 这
['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktɪm] ,
innocence of her victim ,
无辜 的 她 受害者 ,

人们明确地承认尤金妮作伪证，并承认受害者的清白。

[ðə; ði] [taɪmz] [traɪz] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
the Times tries to mislead and insult the judgment of the public ,
这 《时代周刊》 尝试 到 误导 和 侮辱 这 判断 的 这 民众 ,

《泰晤士报》试图误导和侮辱公众的判断力。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn'dʒenjuəs] " [ju:'ʒeɪni] ['plʌmə(r)] [æz; əz] " [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]
by representing the " ingenuous " Eugenie Plummer as " the daughter of
经过 代表 这 " 天真无邪 " 尤金妮 普卢默 作为 " 这 女儿 的
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['welθi] ['peərənts] !
RESPECTABLE and wealthy parents !
可敬 和 富裕 父母 !

通过将"天真无邪"的尤金妮·普拉默描绘成"受人尊敬且富有的父母的女儿！"

" [[wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] " [rɪˌspektə'bɪləti] " [wɜ:(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [tu:; tə][dʒeɪl] ,
" [Would that such " respectability " were consigned to gaol ,
" [会 那 这样的 " 体面 " 是 寄售 到 监狱 ,

但愿这种"体面"能被送进监狱，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] " ['welθi] " ['mɪsɪz] . ['plʌmə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] £1000 [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [hætʃ] ,
until this " wealthy " Mrs . Plummer paid a fine of £1000 to Mr . Hatch ,
直到 这 " 富裕 " 太太 . 普卢默 有薪酬的 一个 美好的 的 £1000 到 先生 . 孵化 ,

直到这位"富有的"普拉默夫人向哈奇先生支付了1000英镑的罚款，

[æz; əz] [sʌm; səm] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [kə'naɪvəns] .]
as some atonement for her neglect , and guilty connivance .]
作为 一些 赎罪 为了 她 忽视 , 和 有罪的 共谋 .]

作为对她疏忽和有罪的纵容的一种补偿。

[naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] ,
Now the case is closed , and the verdict is recorded ,
现在 这 案件 是 关闭 , 和 这 判决 是 记录 ,

现在案件已结，判决已记录在案。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] " [fɜ:st] [æt; ət] [lɑ:st] " [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
the Times is " first at last " in making the discovery that
这 《时代周刊》 是 " 第一的 在 最后的 " 在 制作 这 发现 那

《泰晤士报》终于率先发现了这一点：

" ['ni:məʊ] [rɪ'pɛnti:] [fju:ɪt] [tɜ꞉pɪsɪməs] ,
" nemo repente fuit turpissimus ,
" 尼莫 忏悔 水果 极度 ,

"nemo repente fuit turpissimus，

" [ðæt] [nəʊ][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [lɒst] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ɒv; əv]['di:s(ə)nsi]
" that no one , especially a clergyman , ever became lost to all sense of decency
" 那 不 一 , 尤其 一个 牧师 , 曾经 成为 丢失的 到 全部 感觉 的 体面
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

"没有人，尤其是神职人员，会一下子丧失所有道德感。"

[ðə; ði] " ['li:dɪŋ] " ['dʒɜ:n(ə)l][kæn; kən] [naʊ] [si:] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪm,prɒbə'bɪləti] ,
The " leading " Journal can NOW see clearly enough the obvious improbability ,
这 " 领导 " 杂志 能 现在 看 清楚地 足够的 这 明显的 概率低 ,

这份"权威"期刊现在应该已经清楚地认识到这种明显的可能性极低了。

[ænd; ənd] [ʌn'ri:znəblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:] [g'ɜ:lz][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]
and unreasonableness of the disgusting accusation of two girls of established
和 不合理 的 这 令人作呕 指控 的 二 女孩们 的 已确立的
[prɪ'kɒsəti] ,
precocity ,
早熟 ,

以及对两名已证实早熟的女孩进行令人作呕的指控的无理取闹。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪk'strækʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
against a clergyman of good extraction , education , and behaviour ,
反对 一个 牧师 的 好的 萃取 , 教育 , 和 行为 ,

对抗一位出身良好、受过良好教育、品行端正的牧师，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ,
who for eight years had filled a responsible situation without reproach ,
WHO 为了 八 年 有 已填 一个 负责任的 情况 没有 责备 ,
[ænd; ənd] [ə'genst] [hu:z] [kən'dʌkt] ,
and against whose conduct ,
和 反对 谁 执行 ,

他曾担任要职八年，从未受到任何指责，而针对他的行为，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ə'ledʒd] .
until this time , not a charge had ever been alleged .
直到 这 时间 , 不是 一个 收费 有 曾经 到过 据称 .

在此之前，从未有人提出过任何指控。

[kʊd; kəd][nɒt] [ðɪs] " ['ɔ:gənaɪzd] [hɪ'pɒkrəsi] " [ðə; ði] [taɪmz] ([æz; əz] [dɪz'reɪli] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:])
Could not this " organised hypocrisy " the Times (as Disraeli would call it)
可以 不是 这 " 有组织的 虚伪 " 这 《时代周刊》 (作为 迪斯雷利 会 称呼 它)
[hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]['traɪəl] ,
have said all this at the first trial ,
有 说 全部 这 在 这 第一的 审判 ,

《泰晤士报》（正如迪斯雷利所言）这种"有组织的虚伪"难道不能在第一次审判时就说出这一切吗?

[ænd; ənd][nɒt][kraɪd]
and not cried
和 不是 哭

而且没有哭

" [aɪ] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['or] .
" I warn'd you when the event was o'er .
" 我 警告 你 什么时候 这 事件 曾是 超过 .

"事情结束后我就警告过你了。"

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][prɪnt] , [ðə; ði] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ] “ ['mɜːkəntaɪl] [kən'sɜːn] ,

but	this	great	Ocean	of	Print	,	the	Times	,	is	a	“	mercantile	concern	,
但	这	伟大的	海洋	的	打印	,	这	《时代周刊》	,	是	一个	“	商业	忧虑	,

但是，这浩瀚的印刷海洋——《泰晤士报》——却是一家“商业机构”。

” [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ,

”	and	does	not	keep	a	conscience	,
”	和	做	不是	保持	一个	良心	,

并且毫无良知。

[ænd; ənd] [sniə] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt] .

and	sneers	and	laughs	at	the	least	earnestness	in	the	Editorial	department	.
和	冷笑	和	笑声	在	这	至少	认真	在	这	社论	部门	.

他对编辑部哪怕最认真的一点举动都嗤之以鼻，嘲笑不已。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['wɔːltə] , [ðə; ði] [taɪmz] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [prə'praɪətə(r)] , [baɪ]

Perhaps	Mr	.	John	Walter	,	the	Times	Manager	,	and	Chief	Proprietor	,	by
也许	先生	.	约翰	沃尔特	,	这	《时代周刊》	经理	,	和	首席	业主	,	经过

[ðə; ði][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fetəd] [pres] ,

the	competition	of	an	unfettered	Press	,
这	竞赛	的	一个	不受约束的	按	,

或许，《泰晤士报》经理兼主要所有者约翰·沃尔特先生，会因为不受约束的新闻媒体的竞争而.....

[meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] , “ ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] .

may	find	out	that	in	Journalism	,	as	in	other	pursuits	,	“	Honesty	is	the	best	policy	.
可能	寻找	出去	那	在	新闻业	,	作为	在	其他	追求	,	“	诚实	是	这	最好的	政策	.

可能会发现，在新闻业中，就像在其他领域一样，“诚实是最好的策略”。

” [ðæt] ['mæksɪm][ɪz] [naʊ] ['ʌtəli] [dɪs'kredɪtɪd] .

”	That	maxim	is	now	utterly	discredited	.
”	那	格言	是	现在	完全地	声名狼藉	.

“那条格言现在已经完全失去了可信度。”

[jet] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] ['mɒrəl] [dɪ'lɪŋkwənt]

Yet	even	at	the	eleventh	hour	there	is	for	such	a	first	class	moral	delinquent
然而	甚至	在	这	第十一	小时	那里	是	为了	这样的	一个	第一的	班级	道德	不良少年

[æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ,

as	the	Times	,
作为	这	《时代周刊》	,

然而，即便到了最后一刻，对于像《泰晤士报》这样一流的道德败坏者来说，仍然有办法。

[ə; eɪ]['ləʊkəs] - , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] -

a	locus	penetentiæ	,	but	as	a	sine	quâ
一个	轨迹	-	,	但	作为	一个	正弦	-

一个轨迹，但作为一个必要条件

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[nɒn] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪtərəri] ['haɪəlɪŋ] , [mʌst; məst][əb'dʒʊə(r)] [sɜː'vɪləti] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə]

non	,	the	Editor	,	or	literary	hireling	,	must	abjure	servility	,	and	disdain	to
非	,	这	编辑	,	或者	文学	雇工	,	必须	放弃	奴性	,	和	蔑视	到

[bɪ'kʌm]

become
变得

不，编辑或文学雇佣者必须摒弃奴性，鄙视成为

“ [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [bɔːd] ,

“	A	constant	critic	at	the	great	man's	board	,
“	一个	持续的	评论家	在	这	伟大的	男人的	木板	,

“这位伟人董事会中一位始终不渝的批评者，

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] .

To	fetch	and	carry	nonsense	for	my	Lord	.
到	拿来	和	携带	废话	为了	我的	主	.

为我的主人取送无用之物。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [glɑːns] [æt; ət]['sɑːdʒ(ə)nt] - [spiːtʃ] .

"	And	here	let	me	for	a	moment	glance	at	Serjeant	Shee's	speech	.
"	和	这里	让	我	为了	一个	片刻	瞥一眼	在	中士	-	演讲	.

"现在，请允许我快速浏览一下希中士的讲话。"

[əb'zɜːv] [ðɪs] [əʊld] ['beɪli] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst][ˌʌn'feə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [lɔː] ,

Observe	this	Old	Bailey	advocate	is	well	aware	of	that	most	unfair	rule	of	law	,
观察	这	老的	贝利	提倡	是	出色地	意识到的	的	那	最多	不公平	规则	的	法律	,

请注意，这位老贝利辩护律师非常清楚这条最不公平的法律规则。

[wɪtʃ] [prəu'hibit] ['evri] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ,

which	prohibits	every	person	,	and	the	wife	of	every	person	,
哪个	禁止	每一个	人	,	和	这	妻子	的	每一个	人	,

禁止任何人，以及每个人的妻子，

[huː] [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][bɑː(r)] , [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] .

who	stands	as	a	defendant	at	a	criminal	bar	,	from	giving	evidence	.
WHO	站立	作为	一个	被告	在	一个	刑事	酒吧	,	从	给予	证据	.

在刑事法庭上作为被告出庭作证的人。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] [dɪ'fekts] [ɪn]['aʊə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ,

He	well	knew	the	discreditable	defects	in	our	criminal	jurisprudence	,
他	出色地	知道	这	不光彩的	缺陷	在	我们的	刑事	法理	,

他非常清楚我们刑事司法体系中存在的种种不光彩的缺陷。

[ænd; ənd] [jet] [felt] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

and	yet	felt	no	compunction	in	doing	his	best	to	blacken	the	character	of
和	然而	毛毡	不	愧疚	在	正在做	他的	最好的	到	黩	这	特点	的

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [huː] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [rəʊm] .

a	clergyman	who	is	not	of	Rome	.
一个	牧师	WHO	是	不是	的	罗马	.

然而，他却毫无愧疚地竭尽全力抹黑一位非罗马教廷的牧师的名誉。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [kjuː] . [siː] . , [huː] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['despərət] [iːziz] ,

Let	me	tell	this	Q	.	C	.	,	who	delights	in	desperate	eases	,
让	我	告诉	这	问	.	C	.	,	WHO	美味	在	绝望的	缓解	,

让我告诉这位喜欢寻求紧急救济的QC，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [kən'demz] [priːsts] [tuː; tə] ['selɪbəsi] ,

that	as	a	member	of	that	church	which	condemns	priests	to	celibacy	,
那	作为	一个	成员	的	那	教会	哪个	谴责	神父	到	独身	,

作为那个要求神父独身的教会的成员，

[ænd; ənd] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [[ðæt] [kən'feʃənl] ,

and	consecrates	the	revelations	of	the	confessional	,	[	that	confessional	,
和	奉献	这	启示	的	这	忏悔	,	[	那	忏悔	,

并祝圣忏悔录中的启示，[那忏悔录，

[wɪtʃ] ['θɜːti] - [θriː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪ'tæliən][gˈɜːlz][hæv; həv] ['leɪtli] [ig'zemplifai] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ,

which	thirty	-	three	inexperienced	Italian	girls	have	lately	exemplified	the	use	of	,
哪个	三十	-	三	缺乏经验	意大利语	女孩们	有	最近	举例说明	这	使用	的	,

最近，有33名缺乏经验的意大利女孩充分展现了这种用法：

] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɔːzd] [eə(r)] [fliŋ] [dɜːt][æt; ət] [priːsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] [feɪθ] .

]	he	should	have	paused	ere	flinging	dirt	at	priests	of	a	purer	faith	.
]	他	应该	有	暂停	埃雷	投掷	污垢	在	神父	的	一个	更纯净	信仰	.

他本应该在向信仰更纯正的牧师们泼脏水之前停下来想想。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] [ɒv; əv][tjʊə'rɪn][ɒn] [dɒn] - , [æn; ən] [ʌn'pærəleld]
The **sentence** **of** **the** **Criminal** **Court** **of** **Turin** **on** **Don** **Gurlino** **,** **an** **unparalleled**
这 句子 的 这 刑事 法庭 的 都灵 在 大学教师 - , 一个 无与伦比
['vɪlən] ,
villain **,**
恶棍 ,

都灵刑事法院对唐·古尔利诺（一个无与伦比的恶棍）的判决是：

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['kɑ:ləʊ] , [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Curate **of** **the** **Church** **of** **St** **.** **Carlo** **,** **was** **ringing** **in** **his** **ears** **,**
策展 的 这 教会 的 英石 . 卡洛 , 曾是 铃声 在 他的 耳朵 ,

圣卡洛教堂的助理牧师的声音在他耳边嗡嗡作响。

[wen] ['sɑ:dʒ(ə)nt] [ʃi:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][traɪ]
when **Serjeant** **Shee** **deemed** **it** **an** **honourable** **discharge** **of** **his** **duty** **to** **try**
什么时候 中士 她 被认为 它 一个 光荣的 释放 的 他的 责任 到 尝试
[ænd; ənd] [krʌʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
and **crush** **an** **innocent** **man** **,**
和 压碎 一个 清白的 男人 ,

当希警官认为试图击毙一名无辜者是光荣地履行职责时，

[ænd; ənd][ləʊd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] ['senʃə(r)] .
and **load** **the** **Ministry** **of** **the** **English** **Church** **with** **undeserved** **censure** **.**
和 加载 这 部 的 这 英语 教会 和 不应得的 谴责 .

并对英国教会的圣职人员施加不应有的谴责。

[let] [ˌem 'i:] [tel] ['sɑ:dʒ(ə)nt] [ʃi:] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [bæd] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
Let **me** **tell** **Serjeant** **Shee** **he** **made** **a** **sufficiently** **bad** **appearance** **in** **the** **case** **of**
让 我 告诉 中士 她 他 制成 一个 足够 坏的 外貌 在 这 案件 的
['pɑ:mə(r)] ,
Palmer **,**
帕尔默 ,

让我告诉希警官，他在帕尔默案中的表现非常糟糕。

[ðə; ði]['pɔɪzənə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [səʊ] [ɪn'strʌkts] [hɪm] , [hi:; hi][ɪz]['bædli][əd'vaɪzd] .
the **Poisoner** **,** **and** **if** **his** **Church** **so** **instructs** **him** **,** **he** **is** **badly** **advised** **.**
这 投毒者 , 和 如果 他的 教会 所以 指示 他 , 他 是 糟糕 建议 .

下毒者，如果他的教会这样指示他，那他就被误导了。

[let] [ˌem 'i:][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [tʃɑ:lz] ['fɪlɪps] , [æz; əz] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)]
Let **me** **remind** **him** **that** **his** **countryman** **,** **Charles** **Phillips** **,** **as** **Counsel** **for**
让 我 提醒 他 那 他的 同胞 , 查尔斯 菲利普斯 , 作为 法律顾问 为了
[ˌkʊr'vwɑ:ziˌeɪ] ,
Courvoisier **,**
库瓦西耶 ,

让我提醒他，他的同胞查尔斯·菲利普斯曾担任库尔沃西耶的法律顾问，

[wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['spləmli] [ə'vau] [hɪz; ɪz] “ [ˌkɒnʃi'enʃəs] [bɪ'li:f] ,
was **disgraced** **for** **solemnly** **avowing** **his** **“** **conscientious** **belief** **,**
曾是 蒙羞的 为了 庄严地 宣称 他的 “ 尽责的 信仰 ,

他因郑重宣誓自己的“良心信仰”而蒙羞，

” [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz][kraɪm][tu:; tə][hɪm] !
” **in** **the** **innocence** **of** **a** **wretch** **who** **had** **confessed** **his** **crime** **to** **him** **!**
” 在 这 无辜 的 一个 可怜虫 WHO 有 坦白 他的 犯罪 到 他 !

“一个可怜虫向他坦白了自己的罪行，他竟然还保持着无辜的模样！”

[nɔ:(r)][ɪn] [rɪ'vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [saʊnd] [ˌdʒʊərɪs'pru:dns][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [hæv; həv]

Nor	in	reviewing	a	case	in	which	sound	jurisprudence	and	common	sense	have
也不	在	复习	一个	案件	在	哪个	声音	法理	和	常见的	感觉	有

[bi:n] [səʊ] ['skændələsli] ['vaɪəleɪtɪd] ,

been	so	scandalously	violated	,
到过	所以	令人震惊地	违反	,

在审查一起严重违反健全法理和常识的案件时，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] ['dʒuərimən] , [sʌm; səm] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l]

a	case	in	which	the	most	ignorant	and	illiterate	jurymen	,	some	scarcely	able
一个	案件	在	哪个	这	最多	无知	和	文盲	陪审员	,	一些	几乎	有能力的

[tu:; tə] [ri:d] ,

to	read	,
到	读	,

这是一个由最无知、最不识字的陪审员组成的案件，其中一些人甚至几乎不识字。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [prə'naʊns]

and	unacquainted	with	the	laws	of	evidence	,	are	called	upon	to	pronounce
和	不熟悉的	和	这	法律	的	证据	,	是	称为	之上	到	发音

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

那些不熟悉证据法的人，却被要求做出判决。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] [mæn] ['rɪgərəsli] ['pʌnɪʃt] , [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] ,

the	case	of	an	unoffending	man	rigorously	punished	,	condemned	without	proof	,
这	案件	的	一个	无害的	男人	严格地	受到惩罚	,	谴责	没有	证明	,

[baɪ][ðə; ði][beə(r)] [wɜ:d] ,

by	the	bare	word	,
经过	这	裸	单词	,

一个无辜的人仅仅因为一句话就受到严厉的惩罚和定罪，而没有证据。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [gɜ:l] , [hu:] [nɒt]

without	one	corroborating	circumstance	,	of	a	precocious	girl	,	who	not
没有	一	证实	环境	,	的	一个	早熟	女孩	,	WHO	不是

在没有任何佐证的情况下，一个早熟的女孩，她并非

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[jet] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz] , [ɪz][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd][raɪp] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɑ:tɪfɪs] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['sʌltlti]

yet	in	her	teens	,	is	mature	and	ripe	enough	in	artifice	and	feminine	subtilty
然而	在	她	青少年	,	是	成熟	和	成熟	足够的	在	技巧	和	女性	微妙

,

,
,

然而，尽管她只有十几岁，却已足够成熟，精通各种技巧和女性的微妙之处。

['ɪləstreɪtɪŋ] [wɒt] [depθs] [ɒv; əv][dju:'plɪsəti] [ɪg'zɪbɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli]

illustrating	what	depths	of	duplicity	exhibit	themselves	in	children	who	are	carefully
图示	什么	深度	的	表里不一	展览	他们自己	在	孩子们	WHO	是	小心

[treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] .

trained	up	in	the	way	they	should	NOT	go	.
受过训练	向上	在	这	方式	他们	应该	不是	去	.

这说明，从小被精心教导走上错误道路的孩子，其虚伪程度会达到何种地步。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] “ [ɪm'pru:v] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ” [baɪ]['krɪtɪsaɪzɪŋ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

I	am	anxious	to	“	improve	the	occasion	”	by	criticizing	the	Bishop	of
我	是	焦虑的	到	“	提升	这	场合	”	经过	批评	这	主教	的

['wɪnˌtʃɛstərz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kru:əl][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Winchester's	share	in	this	cruel	prosecution	.
温彻斯特的	分享	在	这	残忍的	起诉	.

我急于“改善局面”，因此批评温彻斯特主教在这场残酷的诉讼中所扮演的角色。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [beə(r)] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] ['θɔ:tləs] ['levəti] ,

If	the	multitude	bear	false	witness	against	their	neighbour	with	thoughtless	levity	,
如果	这	民众	熊	错误的	证人	反对	他们的	邻居	和	轻率	轻浮	,

如果众人轻率地作假见证陷害邻舍，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]

it	is	not	becoming	in	a	right	reverend	Prelate	to	play	with	the	fire	of
它	是	不是	成为	在	一个	正确的	牧师	主教	到	玩	和	这	火	的

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

一位德高望重的教士，玩弄诽谤之火，实在有失身份。

[ɔ:(r)][lend][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [vɔɪd] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] ,

or	lend	his	ear	to	suspicion	,	quite	void	of	reason	,
或者	借	他的	耳朵	到	怀疑	,	相当	空白	的	原因	,

或者听信毫无道理的猜疑，

[æz; əz] [ɪf] “ [gʊd] [neɪm] [ɪn][mæn][ɔ:(r)]['wʊmən][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['dʒu:əl][ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	“	good	name	in	man	or	woman	were	NOT	the	immediate	jewel	of	the
作为	如果	“	好的	姓名	在	男人	或者	女士	是	不是	这	即时	宝石	的	这

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

仿佛“男人或女人的良好名声并不是灵魂的直接瑰宝”。

” [ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['staɪpend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:dli] ['kɑ:s(ə)l] ,

”	Of	what	use	is	a	Bishop	,	with	a	Princely	stipend	,	and	a	Lordly	Castle	,
”	的	什么	使用	是	一个	主教	,	和	一个	王子	助学金	,	和	一个	尊贵的	城堡	,

“主教拿着王子的俸禄，住着贵族的城堡，有什么用呢？”

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɒt] ['pɜ:sənəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] “

if	he	cannot	personally	investigate	the	truth	of	a	serious	charge	against	a	“
如果	他	不能	亲自	调查	这	真相	的	一个	严肃的	收费	反对	一个	“

['revərənd] [frend] [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ?

reverend	friend	and	Brother	?
牧师	朋友	和	兄弟	?

如果他不能亲自调查针对一位“尊敬的朋友和弟兄”的严重指控的真相呢?

” [waɪ] [kən'dem] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ?

”	Why	condemn	without	a	hearing	?
”	为什么	谴责	没有	一个	听力	?

“为何不经听证就予以谴责？”

[waɪ] [ðɪs] ['i:gə(r)][krɪ'dju:ləti][ɒv; əv] ['klerɪkl] ['i:v(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Why	this	eager	credulity	of	clerical	evil	without	some	examination	of	the
为什么	这	渴望的	轻信	的	文员	邪恶的	没有	一些	考试	的	这

['evɪdəns] ?

evidence	?
证据	?

为什么人们在不考察证据的情况下就如此轻易地相信神职人员作恶?

[waɪ] [ə'sjuːm] [gɪlt] ?
Why **assume** **guilt** **?**
为什么 认为 有罪 ?

为什么要假定对方有罪?

[waɪ] [ðɪs] [hɒt] [heɪst] [tuː; tə] [kən'saɪn] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [feɪt] ,
Why **this** **hot** **haste** **to** **consign** **Mr** **.** **Hatch** **to** **his** **ignominious** **fate** **,**
为什么 这 热的 匆忙 到 交付 先生 . 孵化 到 他的 可耻 命运 ,

为何如此急于将哈奇先生送上如此耻辱的命运?

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'fektɪv] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ?
the **uncertainties** **of** **a** **most** **defective** **jurisprudence** **?**
这 不确定性 的 一个 最多 有缺陷的 法理 ?

最不完善的法理学所带来的不确定性?

['tʃɜːtʃmən] [dɪ'zaɪə(r)] [sʌm; səm] ['tʃærəti] [ɪn] ['ʃepədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] ;
Churchmen **desire** **some** **CHARITY** **in** **Shepherds** **of** **the** **Sheep** **;**
教会人士 欲望 一些 慈善机构 在 牧羊人 的 这 羊 ;

教会人士希望牧羊人能展现出一些仁慈之心;

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'diːd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ['ædəmz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]
they **do** **not** **indeed** **expect** **the** **simplicity** **of** **a** **Parson** **Adams** **,** **in** **a** **Spiritual**
他们 做 不是 的确 预计 这 简单 的 一个 牧师 亚当斯 , 在 一个 精神
[lɔːd] ,
Lord **,**
主 ,

他们确实不指望一位属灵的领袖能像亚当斯牧师那样朴实无华。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] “ ['θɪŋkɪθ] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ,
but **they** **look** **for** **an** **example** **of** **that** **charity** **which** **“** **thinketh** **no** **evil** **,**
但 他们 看 为了 一个 例子 的 那 慈善机构 哪个 “ 思考 不 邪恶的 ,

但他们却在寻找那种“不计后果”的慈善的榜样。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] “ [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
” **and** **which** **“** **rejoiceth** **in** **the** **truth** **.**
” 和 哪个 “ 欢欣鼓舞 在 这 真相 .

并且“以真理为乐”。

” [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] “ ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ,
” **What** **is** **a** **Bishop** **but** **a** **“** **tinkling** **cymbal** **,**
” 什么 是 一个 主教 但 一个 “ 叮叮当当 钹 ,

主教不过是“叮当作响的钹”罢了。

” [ɪf] [nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [flɪnt] [ə'genst] [veɪg]
” **if** **not** **endowed** **with** **moral** **courage** **to** **set** **his** **face** **like** **flint** **against** **vague**
” 如果 不是 捐赠 和 道德 勇气 到 放 他的 脸 喜欢 燧石 反对 模糊的
[ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,
imputations **,**
推断 ,

“如果他没有足够的道德勇气，像燧石一样坚守立场，不去理会那些含糊不清的指责，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['predʒədɪsɪz] ?
and **ignorant** **prejudices** **?**
和 无知 偏见 ?

还有无知的偏见?

[ðə; ði] [ˌɑː'tiː] . [rev] . [lɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːnəm] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn] ,
The **Rt** **.** **Rev** **.** **Lord** **of** **Farnham** **Castle** **is** **energetic** **enough** **in** **pouncing** **upon** **,**
这 rt . 牧师 . 主 的 法纳姆 城堡 是 精力充沛 足够的 在 猛扑 之上 ,

法纳姆城堡的尊敬的领主阁下精力充沛，积极主动地发起攻击。

[ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] ['di:kənz] [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
and **worrying** **Deacons** **and** **Curates** **,**
和 令人担忧 执事 和 策展人 ,

令执事和助理牧师担忧，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['laɪsnsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] [nɒt] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] .
and **can** **deprive** **them** **of** **their** **licenses** **with** **a** **celerity** **not** **very** **edifying** **.**
和 能 剥夺 他们 的 他们的 许可证 和 一个 速度 不是 非常 有益的 .

并能以令人不齿的速度剥夺他们的执照。

[waɪ] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] ['i:kwəl][ə'lækrəti][ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['kæmbəwəl] ,
Why **not** **exhibit** **equal** **alacrity** **in** **enforcing** **the** **law** **against** **the** **Vicar** **of** **Camberwell** **,**
为什么 不是 展览 平等的 敏捷 在 强制执行 这 法律 反对 这 牧师 的 坎伯韦尔 ,

为什么不以同样的迅速行动来惩处坎伯韦尔的牧师呢?

[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['vɪkə(r)] ?
a **Parish** **for** **thirteen** **years** **without** **a** **Resident** **Vicar** **?**
一个 教区 为了 十三 年 没有 一个 居民 牧师 ?

一个教区十三年都没有常驻牧师?

“ [dæt] ['vi:niəm] [kɔrvəs] , - [sɛn'sʊrə] - .
“ **Dat** **veniam** **corvis** **,** **vexat** **censura** **columbas** **.**
“ 数据 veniam 科尔维斯 , - 审查 - .

“这真是太糟糕了，哥伦巴人很恼火。

” [waɪ] [klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɔ:(r)]['vʌltʃə(r)] [fri:] [kɔ:s]
” **Why** **clip** **the** **wings** **of** **the** **dove** **,** **but** **give** **the** **raven** **,** **or** **vulture** **free** **course**
” 为什么 夹子 这 翅膀 的 这 鸽子 , 但 给 这 乌鸦 , 或者 秃鹫 自由的 课程
?
?
?

“为什么要剪掉鸽子的翅膀，却让渡鸦或秃鹫自由翱翔？”

['mɪstə(r)] . ['dɔ:ltən][hæz; həz][sent][ˌem 'i:][sʌm; səm][stə'tɪstɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['lendɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] .
Mr **.** **Dalton** **has** **sent** **me** **some** **statistics** **of** **the** **Liverpool** **Lending** **Libraries** **.**
先生 . 道尔顿 有 发送 我 一些 统计数据 的 这 利物浦 贷款 图书馆 .

达尔顿先生发给我一些利物浦借阅图书馆的统计数据。

['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɒlju:mz] - , - .
Total **number** **of** **volumes** **26** **,** **009** **.**
全部的 数字 的 卷 - , - .

总卷数 26,009 卷。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] , [eit] , - .
Individuals **entitled** **to** **use** **the** **Libraries** **,** **8** **,** **594** **.**
个人 标题 到 使用 这 图书馆 , 8 , - .

有权使用图书馆的个人，8,594。

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɒlju:mz] [lent]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] , ['eɪprəl] 18th - ,
Number **of** **volumes** **lent** **during** **the** **week** **,** **April** **18th** **1860** **,**
数字 的 卷 借出的 期间 这 星期 , 四月 18th - ,

1860年4月18日当周借阅书籍数量

[pi:] . - , - .
p **.** **429** **,** **520** **.**
p . - , - .

第 429、520 页。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [wɜ:k] ,
The **pleasure** **derived** **by** **the** **sick** **,** **and** **those** **out** **of** **work** **,**
这 乐趣 衍生的 经过 这 生病的 , 和 那些 出去 的 工作 ,

病人以及失业者所获得的快乐

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ]
in being able to borrow books to read at their own homes is constantly coming
在 存在 有能力的 到 借 图书 到 读 在 他们的 自己的 房屋 是 不断地 未来
['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən] .
under the notice of the Librarian .
在下面 这 注意 的 这 图书管理员 .

能够借阅书籍回家阅读这一行为一直受到图书馆员的关注。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][aʊt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðʌs] [raɪts] :
A person out of employment thus writes :
一个 人 出去 的 就业 因此 写 :

一位失业者这样写道:

“ [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt]
“ Were I to be deprived of the use of books from your excellent
“ 是 我 到 是 被剥夺的 的 这 使用 的 图书 从 你的 出色的
[l'aɪbɹəɹiz] ,
Libraries ,
图书馆 ,

“如果我被剥夺了使用贵馆优秀图书馆藏书的权利,

[maɪ][laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['əʊnli][ə; eɪ] ['bɜːðən] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] .
my life would become only a burthen and a blank .
我的 生活 会 变得 仅有的 一个 负担 和 一个 空白的 .

我的生活将变成一种负担和一片空白。

” ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [maɪ][tɑːsk][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'djuː]
” Ladies and Gentlemen , My task is done , and it is time to bid you adieu
” 女士们 和 先生们 , 我的 任务 是 完毕 , 和 它 是 时间 到 出价 你 再见
!
!
!

女士们、先生们,我的任务完成了,是时候和大家说再见了!

“ [et] [vɪks] - [dɪsɪr] ['lɪŋgwə] [veɪl] !
“ Et vix sustinuit dicere lingua Vale !
“ 等 维克斯 - 掷骰子 语言 谷 !

“Et vix sustinuit dicere lingua Vale!

” [ðæt] [wɜːd] “ [ˌfeə'wel] ” [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'naʊns] .
” That word “ Farewell ” is always difficult to pronounce .
” 那 单词 “ 告别 ” 是 总是 难的 到 发音 .

“‘告别’这个词总是很难念。”

[wʌns] [ə'gen] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] - .
Once again I beseech you to REVERSE the decision of 1856 .
一次 再次 我 恳求 你 到 撤销 这 决定 的 - .

我再次恳请您推翻 1856 年的决定。

['meni] ['æŋkʃəs] [aɪz] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [ɒn] [ðɪs]
Many anxious eyes near and far off , are watching how you will vote on this
许多 焦虑的 眼睛 靠近 和 远的 离开 , 是 观看 如何 你 将要 投票 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ;
occasion ;
场合 ;

许多焦急的目光,无论远近,都在关注着你将在这次选举中如何投票;

[du:; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðeə(r)] [həʊps] , [du:; də] [nɒt] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

do	not	disappoint	their	hopes	,	do	not	frustrate	the	intentions	of	the
做	不是	辜负	他们的	希望	,	做	不是	阻挠	这	意图	的	这

['ledʒɪslətʃə(r)] !

Legislature	!
立法机关	!

不要让他们失望，不要破坏立法机关的意图!

- ['ænɪmæm] [mi:m] .

Liberavi	animam	meam	.
-	灵魂	梅姆	.

Liberavi animam meam.

[ai] [hæv; həv] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [tekst] , [bʌt; bət] [ai] [trʌst]

I	have	discoursed	at	some	length	from	the	same	text	,	but	I	trust
我	有	谈论的	在	一些	长度	从	这	相同的	文本	,	但	我	相信

,

,

,

我曾就同一文本进行过相当长的论述，但我相信，

[ðəʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'skɜ:sɪv] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['ti:diəs] - ['pri:tʃə(r)] .

though	unavoidably	discursive	,	you	have	not	found	me	a	tedious	Feilde	Preacher	.
尽管	不可避免的	论述性的	,	你	有	不是	成立	我	一个	乏味	-	牧师	.

虽然不可避免地有些啰嗦，但你并没有觉得我是一个令人厌烦的田园布道者。

[ni:d] [ai] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpətju:n] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv] ['hɑ:fpeni] [ɪn]

Need	I	remind	you	of	the	opportune	reduction	of	the	rates	of	halfpenny	in
需要	我	提醒	你	的	这	适时的	减少	的	这	利率	的	半便士	在

[ðə; ði] [paʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rent(ə)l] .

the	pound	in	the	Parish	rental	.
这	磅	在	这	教区	租赁	.

需要我提醒您，教区租金每英镑已适时降低了半便士。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪtpeɪə(r)] ,

If	you	look	at	this	question	only	as	a	Ratepayer	,
如果	你	看	在	这	问题	仅有的	作为	一个	纳税人	,

如果你仅仅从纳税人的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [l'aɪbɹəɹiz]

it	must	be	gratifying	to	know	that	your	money	goes	for	Libraries
它	必须	是	可喜	到	知道	那	你的	钱	去	为了	图书馆

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʌndʒ(ə)nz] ,

rather	than	for	Dungeons	,
相当	比	为了	地下城	,

得知自己的钱用于图书馆而不是地牢，想必会感到欣慰。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]

for	the	supply	of	Books	and	Newspapers	,	NOT	for	the	support	of
为了	这	供应	的	图书	和	报纸	,	不是	为了	这	支持	的

['pɔ:pə] .

paupers	.
贫民	.

用于供应书籍和报纸，而不是用于救济穷人。

[ni:d] [ai] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [haʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fi:bli] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ɪz] [ðə; ði]

Need	I	remind	you	how	favourable	to	the	cause	I	am	feebly	advocating	is	the
需要	我	提醒	你	如何	有利	到	这	原因	我	是	虚弱地	倡导	是	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

难道我还需要提醒你们，对于我微弱地倡导的事业而言，以下事实有多么有利吗?

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]
that as a Nation we are now enjoying unexampled Prosperity and
那 作为 一个 国家 我们 是 现在 享受 史无前例 繁荣 和
[ʌn'brəʊkən] [pi:s] !
unbroken Peace !
未破 和平 !

作为一个国家，我们现在正享受着前所未有的繁荣和持续不断的和平！

[ɪf] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [hu:] ['kænɒt]
If , as I have shown , none should be entrusted with the Franchise who cannot
如果 , 作为 我 有 所示 , 没有任何 应该 是 受托 和 这 特许经营 WHO 不能
[ri:d] [ɔ:(r)] [raɪt] ,
read or write ,
读 或者 写 ,

正如我所表明的那样，任何不识字的人都不应该被赋予选举权，

[du:; də][nɒt] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [reɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [eɪd] [ðɪs] [greɪt] [kɔ:z] .
do not grudge a trifling rate which would aid this great cause .
做 不是 怨恨 一个 琐事 速度 哪个 会 援助 这 伟大的 原因 .

不要吝惜哪怕微不足道的费用，这将有助于这项伟大的事业。

[du:; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪt] [sə'pɔ:rtɪd] [nju:z] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ][step] , [neɪ] ,
Do not forget that a rate supported News Room is a step , nay ,
做 不是 忘记 那 一个 速度 有 消息 房间 是 一个 步 , 不 ,

别忘了，付费新闻编辑室是一个进步，不，

[ə; eɪ] [straɪd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] .
a stride , in the direction of the Instruction of All .
一个 步幅 , 在 这 方向 的 这 操作说明 的 全部 .

朝着教诲众生的方向迈出一步。

[jes] , [ðə; ði][taɪm][ɪz] [prə'pɪʃəs] !
Yes , the time is propitious !
是的 , 这 时间 是 吉祥 !

是的，时机正好！

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz][klɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][rʌn] !
The course is clear before you — the race is glorious to run !
这 课程 是 清除 前 你 — 这 种族 是 辉煌 到 跑步 !

前方道路清晰可见——奔跑起来无比畅快！

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] [hæθ] [bi:n] —
a word that must be , and hath been —
一个 单词 那 必须 是 , 和 有 到过 —

一个必然存在且一直存在的词——

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es]['lɪŋgə(r)] ; — [jet] — [ˌfeə'wel] !
A sound which makes us linger ; — yet — farewell !
一个 声音 哪个 制作 我们 萦绕 ; — 然而 — 告别 !

令人回味无穷的声音；——然而——再见！

” [nɒt] [ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ə'drest] [ju:; jʊ] ,
” Not in vain shall I have addressed you ,
” 不是 在 徒劳 将 我 有 已解决 你 ,

“我向你们讲话绝非徒劳，

[ɪf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] [dwel] [sʌm; səm] [fjuː] [θɔːts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['raɪpən]['ɪntuː]
if on your memories dwell some few thoughts that shall ripen into
如果 在 你的 回忆 住 一些 很少 想法 那 将 熟 进入

如果你的记忆中留存着一些想法，它们终将成熟

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[diːdz] ; [nɒt][ɪn][veɪn] ,
deeds ; not in vain ,
契约 ; 不是 在 徒劳 ,

行动；并非徒劳，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [l'aɪbɹəɹiz] - [ækt][ɪz] ['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn]
if at the fast approaching Public Meeting the Libraries ' Act is carried by acclamation
如果 在 这 快速地 接近 民众 会议 这 图书馆 - 行为 是 携带 经过 欢呼
.
:
.

如果即将召开的公众会议上，《图书馆法》获得一致通过。

[nɒt] [ɪn][veɪn][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] , [nɒt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs]
Not in vain shall I have written , if I have induced you , NOT to reject this
不是 在 徒劳 将 我 有 书面 , 如果 我 有 诱导 你 , 不是 到 拒绝 这
[ækt] !
Act !
行为 !

如果我成功劝服你们不要拒绝这项法案，那么我的努力就不会白费！

['mæθjuː] - .
MATTHEW FEILDE .
马修 - .

马修·菲尔德。

- , [grəʊv] [pleɪs] , ['lɪsən] [grəʊv] ,
29 , Grove Place , Lisson Grove ,
- , 树林 地方 , 利森 树林 ,

29，格罗夫广场，利森格罗夫，

[ˌes 'tiː] . ['mærələbən] .
St . Marylebone .
英石 . 马里波恩 .

圣玛丽勒本。

[ə'senʃn] [deɪ] ,
Ascension Day ,
升天 天 ,

耶稣升天日

[meɪ] - , - .
May 17 , 1860 .
可能 - , - .

1860年5月17日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊltsi] , - , ['pəʊlənd] [striːt] .
Printed by A . Schulze , 13 , Poland Street .
打印 经过 一个 . 舒尔茨 , - , 波兰 街道 .

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][best]
[11] The City of London , the wealthiest in the world , but not the best
[-] 这 城市 的 伦敦 , 这 最富有的 在 这 世界 , 但 不是 这 最好的
['gʌvənd] ,
governed ,
受统治 ,

[11] 伦敦金融城是世界上最富有的城市，但治理却并非最好。

[ɪz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
is destitute of a Public Library .
是 贫困 的 一个 民众 图书馆 .

没有公共图书馆。

[ðə; ði] [bæbl'mənt] [ɒv; əv] ['sɪdni] [ðə; ði][veɪn] , [wɪtʃ] [ɪn] - ['traɪʌmft] ,
The babblement of Sidney the vain , which in 1855 triumphed ,
这 胡言乱语 的 西德尼 这 徒劳 , 哪个 在 - 胜利 ,

1855年，虚荣的西德尼的喋喋不休取得了胜利。

[naʊ] [siːsɪz] [tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːkɒk] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]
now ceases to amuse and the shrill screams of the Peacock are no longer
现在 停止 到 娱乐 和 这 尖锐 尖叫 的 这 孔雀 是 不 更长
[hɜːd] .
heard .
听到 .

现在它不再令人感到有趣，孔雀的尖锐叫声也消失了。

[ɪf] [juː; jʊ][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪdnɪ] ,
If you wait for a scheme that will please the Peacocks and the Sidneys ,
如果 你 等待 为了 一个 方案 那 将要 请 这 孔雀 和 这 西德尼 ,

如果你等待一个既能让皮科克家族又能让西德尼家族满意的方案，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
you will never do anything at all .
你 将要 绝不 做 任何事物 在 全部 .

你什么都不会做。

[13a] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ['slʌmbə] [ɒn]
[13a] It is not for me to say how the wisdom of the wise slumbered on
[13a] 它 是 不是 为了 我 到 说 如何 这 智慧 的 这 明智的 沉睡 在
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ,
this particular Night ,
这 特别的 夜晚 ,

[13a] 我不便赘述智者们在这个特殊的夜晚是如何沉睡的，

([meɪ] 21st , ['peɪpə(r)]['djuːti] [rɪ'piːl] [bɪl] — [lɔːdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]) .
(May 21st , Paper Duty Repeal Bill — Lords Division) .
(可能 21st , 纸 责任 废除 账单 — 领主 分配) .

（5月21日，《废除纸张税法案》——上议院）

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[mɪ'rɑːbɪlɪ]['dɪktjuː] !

Mirabile	**dictu**	**!**
奇迹	dictu	!

Mirabile dictu!

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] , [ðə; ði] ['prɛmɪrz] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] ,

The	**Earl**	**of**	**Shaftesbury**	**,**	**the**	**Premier's**	**Lord**	**High**	**Admiral**	**of**	**the**	**Sees**	**,**
这	伯爵	的	沙夫茨伯里	,	这	总理的	主	高的	上将	的	这	看到	,

沙夫茨伯里伯爵，首相的海军大臣，

[nɒt][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['peɪtrənz][ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] !

not	**to**	**support**	**his**	**Patrons**	**on**	**a**	**Field**	**night**	**like**	**this**	**is**	**really**	**too**	**bad**	**!**
不是	到	支持	他的	顾客	在	一个	场地	夜晚	喜欢	这	是	真的	也	坏的	!

在这样的户外之夜不支持他的赞助人，真是太可惜了！

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vəʊt] [wɪtʃ] ['sɪəriəsli] [ɪm'piːd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'vents] [ðə; ði] ['tʃiːpən]

To	**give**	**a**	**vote**	**which**	**seriously**	**impedes**	**education**	**,**	**and**	**prevents**	**the**	**cheapening**
到	给	一个	投票	哪个	严重地	阻碍	教育	,	和	阻止	这	降低成本

[ɒv; əv] [skuːl] [bʊks] [ænd; ənd][trækts] ,

of	**School**	**Books**	**and**	**Tracts**	**,**
的	学校	图书	和	小册子	,

投票表决会严重阻碍教育，并阻止降低教科书和宣传册的价格。

[ɪz] [kən'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

is	**consistent**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
是	持续的	在	这	极端	.

极其一致。

[bʌt; bət][nɒt]['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fræktəri] , [bʌt; bət] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːd]

But	**not**	**only**	**is**	**it**	**refractory**	**,**	**but**	**ungrateful**	**opposition**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Lord**
但	不是	仅有的	是	它	耐火	,	但	忘恩负义	反对	在	这	部分	的	主

['ʃaːftsbəri] .

Shaftesbury	**.**
沙夫茨伯里	.

但这不仅是沙夫茨伯里勋爵顽固不化，而且是忘恩负义的反对。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [səʊ] ['feɪvəd] [baɪ] [lɔːd] ['pɑːməstən] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz] - ,

A	**nobleman**	**so**	**favoured**	**by**	**Lord**	**Palmerston**	**as**	**to**	**issue**	**his**	**Congé**	**d'élire**	**,**
一个	贵族	所以	受青睐	经过	主	帕默斯顿	作为	到	问题	他的	集市	-	,

一位贵族深受帕默斯顿勋爵的器重，以至于发行了他的《Congé d'élire》

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ɒn] [huːz] ['fiːæt; 'fiːət][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)]

permission	**to**	**choose**	**a**	**Bishop**	**,**	**and**	**on**	**whose**	**fiat**	**the**	**Lord**	**Chancellor**
允许	到	选择	一个	主教	,	和	在	谁	菲亚特	这	主	校长

[ə'pɔint] [tuː; tə] ['lɪvɪŋz] ,

appoints	**to**	**Livings**	**,**
任命	到	生活	,

有权选举主教，并由大法官根据其意愿任命教区牧师。

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] [wen] [hɪz; ɪz][vəʊt][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

ought	**not**	**to**	**have**	**been**	**a**	**deserter**	**when**	**his**	**vote**	**was**	**of**	**so**	**much**
应该	不是	到	有	到过	一个	逃兵	什么时候	他的	投票	曾是	的	所以	很多

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

他的选票如此重要，他不应该成为逃兵。

[13b] [ðæt] [məʊst]['dʒiːniəl][ˌentə'teɪnə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] ['lektʃərə(r)]['evə(r)] [siːn]

[	13b	]	That	most	genial	Entertainer	,	and	by	far	the	cleverest	Lecturer	ever	seen
[	13b	]	那	最多	和蔼可亲	艺人	,	和	经过	远的	这	最聪明的	讲师	曾经	已见

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

[13b] 那位最和蔼可亲的艺人，也是迄今为止伦敦见过的最聪明的演讲家，

[kəm'baɪnɪŋ] [greɪt] ['tælənt] , [wɪð] [reə(r)] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['nɒlɪdʒ] , ['ælbət] [smɪθ]

combining	great	talent	,	with	rare	common	sense	and	worldly	knowledge	,	Albert	Smith
结合	伟大的	天赋	,	和	稀有的	常见的	感觉	和	世俗	知识	,	阿尔伯特	史密斯

, [naʊ] , [ə'læs] !

,	now	,	alas	!
,	现在	,	唉	!

艾伯特·史密斯才华横溢，却又缺乏常识和世故，如今，唉！

[nəʊ][mɔː(r)] , [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [nəʊt][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] “ [huː]

no	more	,	sent	me	a	good	humoured	note	a	few	days	ago	,	acknowledging	“	Who
不	更多的	,	发送	我	一个	好的	幽默	笔记	一个	很少	天	前	,	承认	“	WHO

[ɪz][maɪ] ['neɪbə(r)] ?

is	my	Neighbour	?
是	我的	邻居	?

不再是了，几天前给我发了一条幽默的便条，承认“谁是我的邻居？”

” [-] [lɑːst] ['ɔːtəm] [ðə; ði][sæd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ruːlz] [ɒv; əv]

”	[	15	]	Last	Autumn	the	sad	want	of	knowledge	of	the	elementary	rules	of
”	[	-	]	最后的	秋天	这	伤心	想	的	知识	的	这	初级	规则	的

[ɪ'kɒnəmi] [ə'mʌŋ] ['ɔpərətɪvz] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ænd; ənd] ['ruːɪnəsli] [dɪ'spleɪd] ,

economy	among	Operatives	was	strikingly	and	ruinously	displayed	,
经济	之中	特工	曾是	引人注目	和	毁灭性的	显示	,

“[15] 去年秋天，特工们对基本经济规则的匮乏表现得淋漓尽致，并造成了毁灭性的后果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [wɒt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	is	obvious	what	a	handle	it	affords	to	employers	to	be
和	它	是	明显的	什么	一个	处理	它	提供	到	雇主	到	是

[ˌæpə'θetɪk] ,

apathetic	,
冷漠的	,

显而易见，这种漠视态度为雇主提供了一个多么大的可乘之机。

[ɪf] [nɒt] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['frəntʃaɪz] .

if	not	hostile	to	extending	the	Franchise	.
如果	不是	敌对的	到	扩展	这	特许经营	.

即使不反对延长特许经营权。

[hens] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] “ [mɔː(r)] [laɪt] .

Hence	the	need	of	“	more	light	.
因此	这	需要	的	“	更多的	光	.

因此需要“更多的光”。

” [-] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃefiːld] [ɪz][sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

”	[	17	]	The	Member	for	Sheffield	is	severe	enough	,
”	[	-	]	这	成员	为了	谢菲尔德	是	严重	足够的	,

[17] 谢菲尔德选区的议员态度非常严厉，

[ɪz][ðə; ði]['sensə(r)][pɑː(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][smɔːl] [ə'fendər] — [ænd; ənd][peɪz] [fʊl] [taɪð] [ɒv; əv][mɪnt]

is	the	Censor	par	excellence	of	small	offenders	—	and	pays	full	tithe	of	mint
是	这	审查	帕	卓越	的	小的	罪犯	—	和	支付	满的	什一奉献	的	薄荷

[ænd; ənd] ['ænɪs] ,

and	anise	,
和	八角	,

是轻微违法者的首席审查官——并且缴纳薄荷和茴香的全额什一税。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kaʊədɪs] [ɪz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ,

but	with	characteristic	cowardice	is	dumb	as	a	dog	,
但	和	特征	怯懦	是	哑的	作为	一个	狗	,

但他却像狗一样愚蠢，这完全是出于他一贯的懦弱。

[hæz; həz][nɒt][wʌn]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪtld] [juː'zəːpə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

has	not	one	syllable	of	remonstrance	against	the	titled	USURPERS	in	the	House
有	不是	一	音节	的	抗议	反对	这	标题	篡位者	在	这	房子

[ɒv; əv] [lɔːdz] ,

of	Lords	,
的	领主	,

他对上议院中那些篡位者没有提出过一句抗议。

[huː] [wʊd] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [tæks][ɒn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [pres] .

who	would	retain	an	iniquitous	tax	on	the	Newspaper	Press	.
WHO	会	保持	一个	不义的	税	在	这	报纸	按	.

谁会继续对报业征收不公平的税?

[-] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][vəʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [peəz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['djuːti] [ðæt]

[	19	]	There	is	no	vote	among	the	Pairs	on	the	Repeal	of	the	Paper	duty	that
[	-	]	那里	是	不	投票	之中	这	成对	在	这	废除	的	这	纸	责任	那

['tʃælɪndʒɪz] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['bruːəm] .

challenges	more	attention	than	that	of	Lord	Brougham	.
挑战	更多的	注意力	比	那	的	主	布鲁厄姆	.

[19] 在废除纸张税的投票中，没有哪一次投票比布鲁厄姆勋爵的投票更引人注目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['spektək(ə)l] !

What	a	miserable	spectacle	!
什么	一个	悲惨的	奇观	!

真是惨不忍睹!

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [nɒt][wʌn] [wɜːd] ,

Conspicuous	by	his	absence	,	not	one	word	,
显眼的	经过	他的	缺席	,	不是	一	单词	,

他全程缺席，一言不发。

— [nɒt][wʌn]['sɪləb(ə)l][kʊd; kəd][eks] - ['tʃɑːnsələ(r)] ['bruːəm] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fetəz]

—	not	one	syllable	could	Ex	-	Chancellor	Brougham	vouchsafe	to	strike	off	the	fetters
—	不是	一	音节	可以	前任	-	校长	布鲁厄姆	vouchsafe	到	罢工	离开	这	镣铐

[ɒn] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] ['sentrəl] ['ɪŋglənd] .

on	knowledge	in	Central	England	.
在	知识	在	中央	英格兰	.

—前财政大臣布鲁厄姆没有丝毫承诺解除英格兰中部地区对知识的束缚。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [spiːtʃ] [ɒn] ['sentrəl] ['æfrɪkə][wɒz; wəz] [ɪn'ɒpətjuːn] ,

Let	me	tell	his	Lordship	his	Mission	speech	on	Central	Africa	was	inopportune	,
让	我	告诉	他的	领主	他的	使命	演讲	在	中央	非洲	曾是	不合时宜	,

[ænd; ənd][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] ,

and	unpatriotic	,
和	不爱国的	,

让我告诉阁下，他关于中非的访问演讲既不合时宜，也不爱国。

[wen] [ɒn] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəublə] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

when	on	that	Monday	evening	there	was	a	nobler	field	before	him	in	the
什么时候	在	那	周一	晚上	那里	曾是	一个	更高贵	场地	前	他	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

House	of	Lords	to	exert	his	eloquence	.
房子	的	领主	到	发挥	他的	口才	.

然而，在那个星期一的晚上，他面前却有一个更高尚的舞台——上议院，在那里他可以尽情展现自己的雄辩才能。

['ɪŋgləɴd] [fɜ:st] .
England FIRST .
英格兰 第一的 .

英格兰第一。

[-] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][held][æt; ət] - [ə'klɑ:k] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 18th [dʒu:n] ,
[22] The Meeting will be held at 12 o'clock on Monday , 18th June ,
[-] 这 会议 将要 是 握住 在 - 点钟 在 周一 , 18th 六月 ,

[22] 会议将于6月18日星期一中午12点举行。

[ˌwɔ:tə'lu:] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , - , ['edwəd] [stri:t] , ['pɔ:rtmən][skweə(r)] .
Waterloo day , at the Literary Institution , 17 , Edward Street , Portman Square .
滑铁卢 天 , 在 这 文学 机构 , - , 爱德华 街道 , 波特曼 正方形 .

滑铁卢日，地点：文学协会，爱德华街 17 号，波特曼广场。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['prəʊgres][ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɜ:li] .
The friends of Progress are earnestly requested to COME EARLY .
这 朋友们 的 进步 是 切实 请求 到 来 早期的 .

恳请进步之友们早点来。

[-] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['lu:dɪkrəs] ;
[24] The objections to the extension of education are often ludicrous ;
[-] 这 反对意见 到 这 扩大 的 教育 是 经常 荒谬 ;

[24] 反对扩大教育范围的理由往往是荒谬的;

[sʌm; səm] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] ['ri:dɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] .
some complain of servants reading instead of working .
一些 抱怨 的 仆人 阅读 反而 的 在职的 .

有人抱怨佣人看书不干活。

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] , [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [maɪ] ['pæmflət] , “ [hu:] [ɪz][maɪ] ['neɪbə(r)] ? ”
A friend at Liverpool , who had read my pamphlet , “ Who is my Neighbour ? ”
一个 朋友 在 利物浦 , WHO 有 读 我的 小册子 , “ WHO 是 我的 邻居 ? ”
[raɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
writes to me ,
写 到 我 ,

一位在利物浦的朋友读过我的小册子《谁是我的邻居？》后，给我写信说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .
“ I think it is a very good thing that somebody thinks of the poor man .
“ 我 思考 它 是 一个 非常 好的 事物 那 某人 思考 的 这 贫穷的 男人 .

我认为有人能想到穷人是一件非常好的事。

[aɪ][wʌns] [hɜ:d] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvɪ] [seɪ] ,
I once heard a Doctor of the Navy say ,
我 一次 听到 一个 医生 的 这 海军 说 ,

我曾听一位海军医生说过：

- [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mænz] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['lɜ:nɪŋ]
' if he had his way a poor man's child should never have any learning
- 如果 他 有 他的 方式 一个 贫穷的 男人的 孩子 应该 绝不 有 任何 学习
[wɒt'evə(r)] ,
whatever ,
任何 ,

“如果他能如愿，穷人的孩子就永远不应该接受任何教育。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [lʊk] [səʊ] [smɔ:l] . -
as it made the Big Bugs look so small . '
作为 它 制成 这 大的 漏洞 看 所以 小的 . -

因为它让那些大虫子看起来那么小。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
" I have often thought of his words .
" 我 有 经常 想法 的 他的 字 .

我常常想起他的话。

[26a] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] [ɪz] [sə'geɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
[26a] The Bishop of Chichester is sagacious enough to comprehend the dangerous
[26a] 这 主教 的 奇切斯特 是 明智 足够的 到 理解 这 危险的
['tendənsi] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] .
tendency of educational questions to his Order .
趋势 的 教育 问题 到 他的 命令 .

[26a] 奇切斯特主教足够睿智，能够理解教育问题对他的教团的危险倾向。

['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɪm][ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
Instinct tells him the dark abuses of the Church would quickly disappear
本能 讲述 他 这 黑暗的 滥用 的 这 教会 会 迅速地 消失
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
before the light of intelligence .
前 这 光 的 智力 .

直觉告诉他，教会的种种黑暗暴行会在智慧之光面前迅速消失。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)]['dju:ti] [rɪ'pi:l] [bɪl] , ([meɪ] 21st .
Here is the key to his opposition to the Paper Duty Repeal Bill , (May 21st .
这里 是 这 钥匙 到 他的 反对 到 这 纸 责任 废除 账单 , (可能 21st .
- .)
1860 .)
- .)

这就是他反对《废除纸张税法案》（1860年5月21日）的关键所在。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [wel] ['rɪt(ə)n] [pres] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['bæŋgɔ:] ,
A cheap well written Press is also denounced from the Palaces of Bangor ,
一个 便宜的 出色地 书面 按 是 还 谴责 从 这 宫殿 的 班戈 ,

班戈宫廷也谴责了一份廉价但文笔精良的报纸。

['kæʃəl] , [ænd; ənd]['eksɪtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['sevrəl] [ˌæbsən'ti:] ['bɪʃəp] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ,
Cashel , and Exeter , and by several Absentee Bishops , including St . Davids ,
卡舍尔 , 和 埃克塞特 , 和 经过 一些 缺席者 主教们 , 包括 英石 . 戴维斯 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] .
and the Bishop of Winchester .
和 这 主教 的 温彻斯特 .

卡舍尔和埃克塞特，以及几位缺席主教，包括圣戴维斯主教和温彻斯特主教。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] (['lʌndən]) [wɪð] [eɪt] ['ʌðə(r)]
I am glad to notice the Bishop of this Diocese (London) with eight other
我 是 高兴的 到 注意 这 主教 的 这 教区 (伦敦) 和 八 其他
['prelit] ['vəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pi:l] .
Prelates voted for the Repeal .
主教们 投票 为了 这 废除 .

我很高兴地注意到，本教区（伦敦）的主教与其他八位主教一起投票赞成废除该法案。

[26b] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
[26b] The Church of England is the wealthiest Church in the world ,
[26b] 这 教会 的 英格兰 是 这 最富有的 教会 在 这 世界 ,

[26b] 英国国教是世界上最富有的教会，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [keɪsɪz][ɒv; əv]

yet	it	would	scarcely	be	credited	the	number	of	well	authenticated	cases	of
然而	它	会	几乎	是	已认可	这	数字	的	出色地	已验证	案例	的

[ə'pɔːlɪŋ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːðɪəst] [ænd; ənd] [hɑːdɪst]

appalling	destitution	that	exist	amongst	some	of	the	worthiest	and	hardest
令人震惊	赤贫	那	存在	在	一些	的	这	最值得	和	最难

[wɜːkt] [ɒv; əv][ɪts] ['klɜːdʒi] .

worked	of	its	Clergy	.
工作	的	它是	牧师	.

然而，人们很难相信，在一些最有价值、最勤奋的神职人员中，存在着大量确凿无疑的极其贫困的案例。

[-] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , - ['klɜːdʒi][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - ,

[	30	]	Out	of	the	20	,	000	Clergy	of	England	and	Wales	there	are	10	,
[	-	]	出去	的	这	-	,	-	牧师	的	英格兰	和	威尔士	那里	是	-	,

[30] 英格兰和威尔士共有20,000名神职人员，其中有10,

- [wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] £100 [ə; eɪ][jɪə(r)] ; ['kɒntrɑːst] [ðɪs] ['pɒvəti] [wɪð] [ðə; ði]

000	with	an	income	of	less	than	£100	a	year	;	contrast	this	poverty	with	the
-	和	一个	收入	的	较少的	比	£100	一个	年	;	对比	这	贫困	和	这

[rɪtʃ] ['klɜːdʒi] ,

rich	Clergy	,
富有的	牧师	,

000人，年收入不足100英镑；与富有的神职人员形成鲜明对比的是，这种贫困状况令人震惊。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɪð] £15 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [jɔːk] [ænd; ənd]

and	an	Archbishop	of	Canterbury	with	£15	,	000	a	year	,	and	York	and
和	一个	大主教	的	坎特伯雷	和	£15	,	-	一个	年	,	和	约克	和

['lʌndən] [iːtʃ] - ,

London	each	10	,
伦敦	每个	-	,

坎特伯雷大主教年薪15000英镑，约克和伦敦各10000英镑。

- , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstə(r)] [iːtʃ] £8 , - .

000	,	and	Durham	and	Winchester	each	£8	,	000	.
-	,	和	达勒姆	和	温彻斯特	每个	£8	,	-	.

000，达勒姆和温彻斯特各8000英镑。

[ðə; ði]['leɪəti] [dɪ'naʊns] [ðiːz] ['ʃeɪmfl] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

The	Laity	denounce	these	shameful	inequalities	of	remuneration	.
这	俗人	声讨	这些	可耻	不平等	的	报酬	.

信徒们谴责这种可耻的报酬不平等现象。

[-] [ðə; ði]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [kə'mɪti] , ['bɜːmɪŋəm] , [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['sentrəl]

[	34	]	The	Public	Libraries	Committee	,	Birmingham	,	have	recommended	a	central
[	-	]	这	民众	图书馆	委员会	,	伯明翰	,	有	受到推崇的	一个	中央

['refrəns] ['laɪbrəri] , [wɪð] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [njuːz] [rʊmz; ruːmz] ,

reference	library	,	with	Reading	and	News	Rooms	,
参考	图书馆	,	和	阅读	和	消息	房间	,

[34] 伯明翰公共图书馆委员会建议设立一个中央参考图书馆，配备阅览室和新闻室。

[ə; eɪ][mju'ziːəm][ænd; ənd] ['gæləri] [ɒv; əv][ɑːt] , [ænd; ənd][fɔː(r)]['dɪstrɪkt] ['lendɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] [wɪð] [njuːz]

a	museum	and	gallery	of	art	,	and	four	district	lending	libraries	with	news
一个	博物馆	和	画廊	的	艺术	,	和	四	区	贷款	图书馆	和	消息

[rʊmz; ruːmz] [ə'tætʃt] ,

rooms	attached	,
房间	随附的	,

一座博物馆和美术馆，以及四座附设新闻编辑室的地区性借阅图书馆。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

should	be	established	.
应该	是	已确立的	.

应该建立。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lendɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] , [iːtʃ] [tuː; tə][kən'teɪn][θriː] , - ['vɒljuːmz] ,
The cost of the lending libraries , each to contain 3 , 000 volumes ,
这 成本 的 这 贷款 图书馆 , 每个 到 包含 3 , - 卷 ,

每个藏书3000册的借阅图书馆的成本为：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['meɪntənəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] £3 , - ,
and the expense of maintenance for one year would be £3 , 252 ,
和 这 费用 的 维护 为了 一 年 会 是 £3 , - ,

一年的维护费用为 3,252 英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [kɒst][ɒv; əv] [iːtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)] , [wʊd] [biː; bi] £370 ,
and the annual cost of each , after the first year , would be £370 ,
和 这 年度的 成本 的 每个 , 后 这 第一的 年 , 会 是 £370 ,

第一年之后，每辆车的年成本将为 370 英镑。

[ɔː(r)] £1 , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] .
or £1 , 480 for the four .
或者 £1 , - 为了 这 四 .

或者四个人共计 1480 英镑。

[-] ['nɑːsti][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][ləʊθ][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] ['dɜːti] ['kæləmni] .
[35] Nasty minds are loth to part with dirty calumnies .
[-] 可恶的 思想 是 洛斯 到 部分 和 肮脏的 诽谤 .

[35] 心胸狭隘的人不愿放弃肮脏的诽谤。

[38a] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [vəʊt] ([peə(r)]) [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ə'pɒn]
[38a] The Earl of Rosse's vote (Pair) against the Repeal of the duty upon
[38a] 这 伯爵 的 - 投票 (一对) 反对 这 废除 的 这 责任 之上
['peɪpə(r)][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn'diːd] !
paper is inconsistent indeed !
纸 是 不一致 的确 !

[38a] 罗斯伯爵（Pair）投票反对废除纸面上的税款，这确实前后矛盾！

[hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [friː] [glɑːs] [wɒt] [wʊd]
His telescope is the wonder of the world , but for free glass what would
他的 望远镜 是 这 想知道 的 这 世界 , 但 为了 自由的 玻璃 什么 会
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
it be ?
它 是 ?

他的望远镜是世界奇迹，但如果玻璃是免费的，那它又会是什么样子呢?

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɪə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'strɒnəmə(r)] ,
Here is a Peer , a great astronomer ,
这里 是 一个 同伴 , 一个 伟大的 天文学家 ,

这位是皮尔，一位伟大的天文学家。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] ['kæri] ['nɒlɪdʒ]
coming down from his high tower and clipping the wings that carry knowledge
未来 向下 从 他的 高的 塔 和 剪裁 这 翅膀 那 携带 知识
.
:
.

他从高塔上下来，剪断了承载知识的翅膀。

[38b] ['mɪstə(r)] . [braɪt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)]
[38b] Mr . Bright in a recent speech alludes to the Times as a paper
[38b] 先生 . 明亮的 在 一个 最近的 演讲 暗示 到 这 《时代周刊》 作为 一个 纸
[ɒv; əv] “ [greɪt] ['emɪnəns] ,
of “ great eminence ,
的 “ 伟大的 卓越 ,

[38b] 布莱特先生在最近的一次演讲中提到《泰晤士报》是一份“非常杰出的报纸”，

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['laɪə(r)] ,

"	I	suppose	he	means	as	an	enormous	liar	,
"	我	认为	他	方法	作为	一个	巨大的	说谎者	,

我想他的意思是说他是个彻头彻尾的骗子，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [truːθ] [ðæt]

for	he	tells	the	Birmingham	Meeting	the	crushing	and	withering	truth	that
为了	他	讲述	这	伯明翰	会议	这	压碎	和	枯萎	真相	那

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][æt; ət] " [ðɪs] ['məʊmənt] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]

the	Times	is	at	"	this	moment	selling	the	dearest	interests	of	this	country
这	《时代周刊》	是	在	"	这	片刻	销售	这	亲爱的	兴趣	的	这	国家

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['praɪvət] [p'ɜːpəsɪz] . "

for	its	own	private	purposes	.	"
为了	它是	自己的	私人的	目的	.	"

因为他向伯明翰会议揭示了一个令人心碎和痛苦的事实，那就是《泰晤士报》"此刻正在为了自己的私利而出卖这个国家最宝贵的利益"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神